Е. Л. Фролова

ЯПОНСКАЯ ГРАММАТИКА

СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК

*Средний
и продвинутый
уровни*

«Муравей»
Москва • 2011

Дорогие друзья!

В нашем издательстве действует система «Книга — почтой». Мы высылаем литературу наложенным платежом в любой регион РФ, а также по предоплате в страны ближнего и дальнего зарубежья.

Предисловие

Данный словарь-справочник японской грамматики предназначается для лиц, изучающих японский язык на среднем и продвинутом уровне. Объем словаря-справочника определяется совокупностью грамматических явлений и конструкций, соответствующих первому и второму уровню экзамена на знание японского языка *норёку сикэн* (до 2010 г.) или уровням N1–N3 (после 2010 г.).

Кроме грамматических явлений и конструкций, указанных в книгах для подготовки к экзаменам *норёку сикэн* (напр., Nihongo nōuryoku shiken bunpō 1 kyū. Kokushōkankōkai, 2008; Nihongo nōryoku shiken bunpō 2 kyū. Kokushōkankōkai, 2008 и др.), в данный словарь вошли грамматические явления и конструкции, встретившиеся автору в процессе преподавания в учебниках японского языка продвинутого уровня (напр., Jōkyu de manabu Nihongo. Kenkyūsha, 2000; Shizenna Nihongo. Hakusuisha. Tokyo, 1994; Chūkyū kara manabu Nihongo. Kenkyūsha, 1998; Chūkyū kara Jōkyū e no Nihongo (Authentic Japanese: Progressing from Intermediate to Advanced). The Japan Times, 2000) и в дополнительных учебных материалах — журнальных и газетных статьях, художественной литературе. Необходимо отметить, что в словарь вошли также несколько грамматических явлений, формально относящихся к грамматике начального уровня (напр., ХАДЗУ ДА, ТЭ ВА ИРАРЭНАЙ), но с более подробным комментарием. Таким образом, объем данного словаря-справочника, в который вошло около 300 статей, несколько превышает объем стандартных учебных материалов для подготовки к экзаменам *норёку сикэн*, но не претендует на исчерпывающее описание всей японской грамматики.

Задачей данного словаря является восполнить пробел в отечественной учебной литературе по японскому языку. Грамматика начального и отчасти среднего уровня подробно представлена как в учебниках (Учебник японского языка. Ч. 1–3 / Под ред. И. В. Головнина. М., 1968; *Нечаева Л. Т.* Учебник японского языка для продолжающих.

Ч. 1–2. М., 1996; *Стругова Е. В., Шефтелевич Н. С.* Читаем, пишем, говорим по-японски. Т. 1–2. М.: Восток – Запад, 2004; и др.), так и в отдельных грамматических справочниках (напр., *Пряхина Л. В., Моргун З. Ф.* Грамматика японского языка. Владивосток, 1998). В то же время комментарии к грамматике большей части среднего и продвинутого уровня до выхода настоящего словаря были доступны только на японском языке. Также впервые почти в каждой статье предлагается отсылка к синонимичным грамматическим явлениям.

При написании грамматических комментариев автор придерживался терминологии, принятой в отечественном японоведении. Все грамматические явления снабжены примерами употребления с русским переводом и стилистическими пометами. Грамматические конструкции в словаре размещены в порядке русского алфавита, в т.н. поливановской транскрипции. Для упрощения текста в словарных статьях грамматические конструкции, включающие, например, деепричастную форму глагола или форму прошедшего времени глагола, приведены без специальных обозначений: 「～て以来」，「～たところで」 и др.

При составлении словаря с любезного разрешения г-на Мэгуро (目黒真実) были частично использованы материалы сайта Какэкомидэра (駆け込み寺, http://www.nihongo2.com/dictionary). В большинстве статей часть примеров (два-три из пяти) и грамматические задания заимствованы именно с этого сайта. Кроме того, примеры были взяты из журнальных и газетных статей и из Интернета. Также около 15 примеров взяты из Словаря японской грамматики (Nihongo bunkei jiten. Kuroshio shuppan, 1998).

Автор выражает благодарность за помощь в работе над словарем г-ну Судо Кадзуаки, отредактировавшему около 100 статей; г-же Колышкиной Светлане и г-ну Сиотани Масатика, на разных этапах принимавших участие в редактировании текста, а также своим студентам за бесчисленные вопросы, которые привели к необходимости написания этой книги.

Данный словарь-справочник будет полезен в первую очередь преподавателям японского языка, а также студентам, переводчикам и лицам, самостоятельно изучающим язык.

Пометы и сокращения

V	глагол
V1	первая основа глагола (отрицательная)
V2	вторая основа глагола (соединительная)
V4	четвертая основа глагола (условная)
V5	пятая основа глагола (вероятностная)
V る	инфинитив глагола любого спряжения
N	существительное
A	предикативное прилагательное
Na	полупредикативное прилагательное
✍	относится к письменному стилю
❖	пример употребления
☛	отсылка к синонимам
?⃝	грамматические задания для самопроверки. Ответы приведены в конце словаря
🕮	дополнительные сведения
▶▶	варианты употребления
×, (X)	неверный вариант
дзё:	обозначение долгих гласных
(Na)×	присоединение прямо к основе

АГЭКУ
あげく
「挙句」

V た/N の + あげく

В конце концов / потом / после / и наконец ✍

Предложения с「あげく」— это, как правило, сложные предложения с одним подлежащим. В первой части предложения, перед「あげく」, обычно описывается состояние, которое длилось довольно долгое время, а во второй части — итог, разрешение, развитие этого состояния.

Заключительное сказуемое часто принимает форму прошедшего времени. Употребляется для описания затруднений, особенно связанных с психологическими переживаниями.

Встречаются также формы「あげくに」и「あげくの果て（はて）には」. Вариант「あげくの果てには」употребляется в случае, когда некое неприятное состояние дошло до предела, в устной речи встречается редко. Перед существительным принимает форму「あげくのN」.

———— • ————

❖ 1. 母は長い苦労のあげく、とうとう重い病気になってしまった。
Мать долго переживала и в конце концов тяжело заболела.

❖ 2. どの国に留学しようかと、さんざん悩んだあげく、フランスに決めた。
Долго мучился, в какой стране продолжать учебу, и наконец выбрал Францию.

❖ 3. 3日間話し合ったあげく、結論が出ずに会談は物別れとなった。
Совещались три дня, и в конце концов переговоры закончились ничем.

❖ 4. 結局この裁判は2時間傍聴人を待たせたあげくに再開してものの １０分で終わったそうです。
Судебное заседание наконец возобновившееся после двухчасового ожидания публики, продлилось каких-то десять минут.

❖ 5. さんざんけんかしたあげくに、とうとう離婚してしまった。
Они часто ссорились и наконец развелись.

Варианты

⏩ 1. 部長はますます機嫌が悪くなり、あげくの果てには関係ない社員にまで怒鳴り散らすようになった。
Настроение начальника все ухудшалось и в конце концов дошло до того, что он накричал на ни в чем не повинных сотрудников.

⏩ 2. 彼女は我慢に我慢を重ねたあげくの果てに、私のところに相談に来た。
Она терпела до последнего, но в конце концов дошла до того, что пришла ко мне за советом.

☛ 「結果」, 「～末に」[1]

(?) 1) 苦労した（あげくに / 末に）、（ついに / 結局）念願のマイホームを手に（入れる / 入れた）。

(?) 2) 返答（）（窮する→）あげく、つい嘘をつい（てしまう→）。

📖 Происхождение грамматического значения союза АГЭКУ связано с традицией японского стихосложения эпохи Хэйан (IX–XII вв.) — цепочками «нанизанных строф» *рэнга*. Популярным было поэтическое соревнование: первый поэт сочинял заглавную строку *хокку* (5-7-5 слогов, начальная строфа, позже оформившаяся в самостоятельную стихотворную форму), а его соперник — завершающие строки *симо-но ку* или *агэку* (7-7 слогов, малая строфа). Также *агэку* называлась самая последняя строфа в длинной цепочке *рэнга* — 36-я или 100-я, откуда и возникло значение «самый последний / в конце концов».

---

[1] В предложениях с этими послелогами речь может идти также о нейтральных или приятных с точки зрения говорящего событиях.

АМАРИ
あまり
「余り / 余」
Так / такой... что

V る/N の + あまり

Слово「あまり」«избыток / излишек» употребляется в качестве причинного союза с глаголами и существительными, выражающими чувства и состояния, указывая на крайнюю степень проявления этих чувств. Во второй части предложения обычно говорится о результате, часто неблагоприятном, вызванном чрезмерным проявлением чувств, выражением эмоций. Поскольку это выражение имеет значение причины (то же, что「とても…ので」), то в конце предложения не используются модальности желания, намерения, предположения и приказа「〜つもりだ / 〜たい / 〜だろう / 〜なさい」.

Как варианты, используются выражения「あまりのNに」и「あまりに（も）〜ので」. Следует отличать от「あまり」в значениях «слишком / не слишком»:

- あまり面白くない *не слишком интересно*
- 30年あまり *тридцать с лишним лет*

❖ 1. うれしさのあまり、涙がでた。
От сильной радости выступили слезы.

❖ 2. 急ぐあまり、家の鍵をかけるのを忘れてきてしまった。
Второпях забыл закрыть дверь дома на ключ.

❖ 3. 彼は人がいいあまり、嫌な仕事を押しつけられても断りきれない。
Он такой уж хороший человек, что никогда не откажется даже от неприятной работы.

❖ 4. 慎重になり過ぎるあまり、チャンスを逃すこともある。
Из-за чрезмерной осмотрительности можно и упустить шанс.

❖ 5. 彼女は大阪大学の入学試験に合格したと知って、うれしさのあまり、飛び上がった。
Она запрыгала от радости, узнав, что поступила в университет.

Варианты

⏩ 1. あまりの寂しさに、お酒で気を紛らわしているのね。
От одиночества он ищет утешения в вине.

⏩ 2. それは、あまりにも非常識なので、…
Это вообще лишено здравого смысла, поэтому...

———— • ————

❓1) 一人の子供がいじめを告発する遺書を（残して / 残って）自殺したという（ので / のに）、開き直る学校側の答弁に、私は怒り（あまりに / のあまり）体が震えた。

❓2) 彼はまじめ（　）あまり、（考える過ぎる→　）り、（思い詰める→　）りするんだろう。

АТТЭ НО
あっての
Есть только благодаря / ничто без ✍

N+ あっての

Выражение「～あってのN」имеет смысл «(что-то) существует, возможно, только благодаря (чему-то)». Если бы не было условия, которое стоит перед「～あってのN」, не могло бы появиться и условие, которое стоит после него. Оба условия выражены существительными, в качестве первого условия преимущественно используются одушевленные существительные и личные местоимения. Часто встречается в заголовках и рекламных слоганах (см. **Варианты**).

❖ 1. お客あっての商売だから、まずお客さんのニーズに応えなければならないだろう。
Продажи немыслимы без покупателей, поэтому в первую очередь нужно стараться соответствовать их запросам.

❖ 2.「親あっての子、子あっての親」、この「あっての」という関係を金光教は大切にしたいと考えています。
Родители и дети, дети и родители — эти неразрывные отношения призывает ценить учение Конкокё.

❖ 3. 何より、尊敬する主人あっての私の人生です。
Всей своей жизнью я обязана моему уважаемому мужу.

❖ 4. ニュースでは「ファンあってのプロ野球です」というフレーズがよく使われる。
В новостях часто используется фраза «профессиональный бейсбол держится на болельщиках».

❖ 5. 最近、いい図書館あっての大学ということがよく言われる。
В последнее время часто говорится, что университет немыслим без хорошей библиотеки.

Варианты

⏩ 1.「田舎あっての都会」
Тесная связь города и деревни

⏩ 2. 相手あってのコミュニケーション
Общение невозможно без партнера

☛「～て、はじめて」,「～て、こそ」,「～ば、こそ」

? 1) 先生（あるからの / あっての）私です。（お / ご）恩は（いつも / いつまでも）忘れません。

? 2) 専務があなたをこのパーティ（　）招待した（　）は、きっと何か考えがあって（　）ことですよ。

БА КОСО / НАРА КОСО / КАРА КОСО ～ばこそ / ～ならこそ / ～からこそ ***Именно потому, что***	**V4 / A けれ + ばこそ** **V る / A い / N だ / である /** **Na だ / である + からこそ** **N / Na であれ + ば / ならこそ**

Причинные конструкции「～からこそ / ～ならこそ / ～ばこそ」подчеркивают и усиливают придаточное предложение причины:

«именно потому, что / только потому, что». В главном предложении часто ставится подчеркивающая «объяснительная» концовка「〜のです / 〜んです」.

Обратите внимание, что, хотя эти конструкции полностью синонимичны, однако конструкция「V4 ばこそ」направлена в будущее, поэтому сказуемое главного предложения не может стоять в прошедшем времени:

➢ 君が来いと言ったからこそ僕は来たんだ。
Я пришел только потому, что ты сказал «приходи».

➢ 君が来いと言えばこそ僕は来たんだ。(X)

Второе предложение звучит неестественно. См. также КОСО.

—————•—————

❖ 1. 親は子を愛するからこそ、厳しくしかることもある。
Иногда родители строго бранят своих детей именно потому, что любят их.

❖ 2. 健康だからこそ、幸せな日々が過ごせるのよ。
Мы можем проводить свои дни счастливо именно потому, что здоровы.

❖ 3. 君のことを心配すればこそ、注意しているんです。
Я делаю тебе замечания именно потому, что беспокоюсь о тебе.

❖ 4. 芸者(げいしゃ)ならこそ、三味線が弾けますよ。
Она же гейша, поэтому умеет играть на сямисэне.

❖ 5. この空間が狭ければこそ近くにあるものが大きく見えるのだ。
Это тесное пространство, именно поэтому здесь близкие предметы кажутся большими.

—————•—————

☛ Причинные конструкции

—————•—————

? 1) 苦し（さ / み）が多いほど、また喜びも大きい。そして、悲し（さ / み）が多いほど、人に優しくなれる。このように人

生は、表裏一体だ（からこそ / からには）おもしろいんじゃないか。

? 2) 希望が（ある→）ばこそ、人は（生きる→）いけるんじゃないでしょう（ ）。

БА СОРЭ МАДЭ ДА / НАРА СОРЭ МАДЭ ДА
～ばそれまでだ / ～ならそれまでだ

N / Na であれば / なら // V4 ば // V るなら // A ければ ＋ それまでだ

...и все! / это конец / пиши пропало

Концовка「～それまでだ」после условных форм основных частей речи (「＜～と / ～ば / ～たら / ～なら＞それまでだ」) образует выражение со значением «(если так будет), то это все / то это конец / то уже ничего не выйдет». Выражает отчаяние говорящего, указание на безвыходное положение, отказ от надежды. Часто используется для увещевания, вразумления, отговаривания собеседника от опрометчивых поступков.

Тонкие смысловые отличия конструкций зависят от значения условных форм. Так, конструкция с「～と」имеет значение неизбежного, естественного результата, конструкция с「～ば」— «если вдруг будет так, то получится такой результат», а конструкция с「～たら」имеет значение однократности, «одноразовости» действия.

———— • ————

❖ 1. 万引きなんかやめろよ。見つかったらそれまでだ。
Прекрати воровать в магазинах! Попадешься, и тебе конец!

❖ 2. どんなに苦しくても、途中であきらめたらそれまでだ。今までの苦労が水の泡となる。
Как бы ни было тяжело, бросишь на полпути — и все пропало. Все труды пойдут прахом.

❖ 3. 何があろうと死んではいけない。死んでしまえばそれまでだ。
Что бы ни случилось, не нужно умирать! Умрешь — и все!

❖ 4. ビジネスは結果が全てだ。1日24時間365日がむしゃらにビジネスに取り組んでも結果がゼロならそれまでだ。

В бизнесе результат — это все. Пусть ты хоть по 24 часа 365 дней в году как одержимый занимаешься бизнесом, если результат нулевой — это конец.

❖ 5. もしここで結局改善されずに終わるのなら、それまでだということだ。

Если в итоге мы сейчас закончим на том, что улучшения не будут приняты, то, в общем, уже ничего не выйдет.

———— • ————

Варианты

▸▸ そうならぬなら、それまでだ。

Если не получится, то все.

? 1) いくら教師が一生懸命がんばった（ところが / ところで）、学生にやる気が（あれば / なければ）それ（だけ / まで）だ。

? 2) いくらいい辞書を（買う→ ）ところで、（使う→ ）ばそれ（ ）（ ）だ。

БА — ХОДО ～ば～ほど ***Чем… тем***	**N / Naであればあるほど //** **Aければ～Aいほど //** **V4ば～Vるほど**

Сравнительная конструкция меры / степени「～ば～ほど～」«чем… тем» используется, когда действие / признак придаточного предложения, обозначенный одним и тем же повторенным словом, развивается / усиливается параллельно действию / признаку, выраженному сказуемым. В русском переводе повтор слов отсутствует, используется только сравнительная степень прилагательных. Сравните:

➢ この随筆は読めば読むほどおもしろい。

Чем дальше читаешь эту книгу в жанре «дзуйхицу», тем интереснее.

Если в эту конструкцию ставится глагол, образованный из *канго* и глагола「する」, то *канго* не повторяется, а глагол「する」образует конструкцию「〜すればするほど」:

➢ 練習すればするほど上手になる。
Чем больше тренируешься, тем лучше получается.

В полном варианте эта конструкция легко узнается в тексте или в речи, но нередко она употребляется с пропуском условной формы на「〜ば」, когда「ほど」присоединяется прямо к имени (см. **Варианты** и ХОДО). Сравните способы присоединения:

➢ 若ければ若いほど上達が早い。(A ければ〜A いほど)
➢ →若いほど上達が早い。(A いほど)
➢ →若い人ほど上達が早い。(N ほど)
Чем моложе, тем быстрее учишься.

———— • ————

❖ 1. 癌は発見が早ければ早いほど治療効果が高く、治癒する可能性も高まる。
Чем раньше будет обнаружен рак, тем выше эффективность лечения и возможность выздоровления.

❖ 2. サイズは普通のみかんと比べ、大変小ぶりですが、小さいほど味が濃厚で美味しいと評判をいただいております。
По сравнению с обычными мандаринами эти просто крошечные, но они слывут очень вкусными — чем мельче, тем вкус насыщеннее.

❖ 3. 就職試験のことは、考えれば考えるほど心配になってくる。
Чем больше думаю об испытаниях при приеме на работу, тем больше волнуюсь.

❖ 4. 家電製品の操作は簡単なら簡単なほどいい。
Чем домашняя электроника проще в управлении, тем лучше.

❖ 5. アパートは駅に近いほどいいです。
Чем квартира ближе к станции, тем лучше.

———— • ————

Варианты

▸▸ 弱い犬ほどよく吠える。
Маленькая собачка сильнее лает (пословица).

——————•——————

☛ 「～なら～ほど」,「～ば（たら）～だけ」

——————•——————

? 1) 間違ってはいけないと思う（ほど / だけ）、（かえって / すなわち）ミスが多くなる。むしろ肩の力を抜いて、リラックスすればする（ほど / だけ）力が出るものだ。

? 2) 女房と畳は（新しい→ ）ば新しい（ ）（ ）いい」という俗語があるが、最近では「亭主と台所は新しい（ ）（ ）いい」という言葉が流行している。

БАКАРИ КА / БАКАРИ ДЭ НАКУ

～ばかりか / ～ばかりでなく

Не только

N // V る// A い // Na な +
ばかりか / ばかりでなく

Конструкция「～ばかりか / ～ばかりでなく」«не только, но (даже) / не только, но (и)» подразумевает, что кроме предмета / объекта в придаточном предложении есть еще предмет / объект, о котором говорится в главном предложении и который представляется говорящему более важным / значительным / сильным:

➢ この学生は日本語ばかりでなく、母語でも書けないようだ。
Этот студент не только по-японски, но даже на родном языке написать не может.

Предмет / объект в главном предложении часто оформлен показателями「～も / ～さえ / ～すら / ～まで」и др.

Смысл выражений「～ばかりか」и「～ばかりでなく」практически совпадает, однако только у「～ばかりか」есть особое

значение обратного результата «не только, но напротив / не только, но наоборот»:

➢ 政府による弾圧は闘いをつぶせなかったばかりか、逆に闘いの炎を燃え上がらせた。
Репрессии правительства не только не подавили, но, напротив, разожгли пламя борьбы.

В этом значении ни конструкция「〜ばかりでなく」, ни другие синонимичные выражения (например,「〜にとどまらず」) не употребляются.

—————— • ——————

❖ 1. その方法は非効率なばかりか、費用もかさむ。
Этот способ не только не эффективен, но даже увеличивает затраты.

❖ 2. 飲み過ぎで、頭が痛いばかりか、胸もむかつく。
Выпил лишнего, теперь не только голова болит, но еще и тошнит.

❖ 3. 不登校現象は 70 年代を通して大都市ばかりでなく、地方にまで波及していった。
В 70-е годы феномен «футоко» (нежелание ходить в школу) распространился не только в крупных городах, но даже в провинции.

❖ 4. 私はその交通事故の現場に居合わせたばかりか、この目で見たんですから、車の側の信号無視は明らかです。
Я не только находился на месте аварии, я собственными глазами видел — ясно, что машина поехала на красный свет.

❖ 5. 情報伝達技術の発達が「ことば」とそれを伝えるメディアとの関係を希薄なものに変えてしまった。
Развитие технологий передачи информации значительно ослабило связь языка и медианосителей.

—————— • ——————

☛「〜にとどまらず」,「〜に終わらず〜も〜」,「〜に限らず」

—————— • ——————

? 1) 最近（に / で）は地価の上昇が（止めた / 止まった）。

? 2) ビートルズの音楽は世間を（驚いた→ ）にとどまらず、若者に与えた影響（ ）は大変な（ ）（ ）がある。

БАКАРИ НИ

～ばかりに

Только оттого, что / только из-за того, что

V る // A い // Na な + ばかりに

Причинный союз「～ばかりに」употребляется для выражения разочарования, недовольства, сожаления и других негативных эмоций. Его общее значение «только по причине (чего-то) (получен отрицательный результат / вышло так плохо)», поэтому в главном предложении никогда не говорится о положительном итоге / результате.

Похожи по смыслу также союз「～だけで」и сложный союз「～だけの理由で」, но в тех предложениях, где сообщается об одной-единственной, единичной причине получения плохого результата, союз「～ばかりに」наиболее подходит. Сравните:

➢ あなたが側にいてくれるだけで（×ばかりに）僕は幸せだ。
Я счастлив только оттого, что ты со мной.

➢ テストに名前を書くのを忘れたばかりに（だけで）零点にされた。
Только из-за того, что забыл написать имя в контрольной, мне не поставили оценку.

———— • ————

❖ 1. 彼は人がいいばかりに、人に騙されてばかりいる。
Только из-за того, что он хороший человек, его постоянно обманывают.

❖ 2. 対戦相手を侮（あなど）ったばかりに、敗北の憂き目にあった。
Потерпел сокрушительное поражение только из-за того, что недооценил противника.

❖ 3. なまじ空手を習っていたばかりに、やくざとけんかをして刺し殺された。
Он был убит в драке с мафиози только из-за того, что занимался карате спустя рукава.

❖ 4. 出世したいばかりに、恋人を裏切り、社長令嬢と結婚するなんて男の風上（かざかみ）にもおけない奴だ。
Мужчины такие подлые создания — представляешь, бросить любимую и жениться на дочери шефа только из-за карьеры!

❖ 5. 英語ができると言ったばかりに通訳をさせられ、赤恥をかく羽目におちった。
Меня взяли переводить только потому, что я сказал, что говорю по-английски, и я сильно оконфузился.

———— • ————

☛「～だけで」,「～だけの理由で」

———— • ————

? 1) うっかり口を（滑った / 滑らせた）（だけに / ばかりに）、相手を（怒って / 怒らせて）しまった。

? 2) 指名手配の犯人に顔が（似た→ ）ばかりに警察に（連行する→ ）、取り調べを（した→）。

БЭКАРАДЗУ / БЭКАРАДЗАРУ
～べからず / ～べからざる
Нельзя / не должно быть ✍

V る + べからず / べからざる N

Суффикс「～べからず」представляет собой старописьменную отрицательную форму суффикса「～べき」(см. БЭКИ). Оформляет концовку предложения и соответствует современной форме「～べきではない」. Имеет смысл «нельзя / нежелательно / нехорошо / непра-

вильно (делать что-то) с точки зрения закона / общественной морали» и означает фактическое запрещение.

В позиции определения перед существительным принимает форму「〜べからざる」и переводится прилагательными «нежелательный / невозможный / непозволительный»:

➢ 許すべからず行為 *непростительный поступок*

➢ あり得べからず *непозволительная ситуация*

К глаголу「あり得る」присоединяется без окончания:「あり得＋べからず」.

Суффиксы「〜べからず / 〜べからざる」могут сочетаться только с ограниченным количеством глаголов. В современном японском языке они употребляются в составе устойчивых словосочетаний, пословиц и поговорок, а также на вывесках и объявлениях. Однако в последнее время в объявлениях стали использовать более мягкие формы, например, вместо「芝生に入るべからず」«*по газонам не ходить*» пишут「芝生に入ってはいけません」«*не следует ходить по газонам*» либо「芝生は育成中」«*газон недавно высажен*».

Переводится обычно инфинитивом глагола с предлогом «не» или со словом «запрещено / запрещается»:

➢ 犬に小便させるべからず *выгуливать собак запрещено*

———— • ————

❖ 1. 働かざるものは食うべからず。
Кто не работает, тот не ест.

❖ 2. 関係者以外立ち入るべからず。
Посторонним вход воспрещен.

❖ 3. 変化のあるところに儲(もう)けの種(しゅ)があることも、忘れるべからずですね。
Нельзя забывать также, что в переменах есть своя выгода.

❖ 4. 彼は学生として許すべからざる行為を行ったとして退学させられた。
Его исключили, поскольку он совершил поступок, непростительный для студента.

❖ 5. 今日の社会では、コンピューターは欠くべからざるものとなっている。
Компьютер стал неотъемлемой частью сегодняшнего общества.

———————•———————

☛ 「～するな」, 「～てはならない」

———————•———————

? 1) この種の言論（に対する / に関する）暴力や脅迫は、民主主義社会（にあって / について）は許す（べからず / べからざる）行為である。

? 2) アジア諸国は、互いに（助ける→ ）合うべきであり、（争う→ ）合う（べきだ→ ）。

БЭКИ / БЭКИ ДА / БЭКИ ДЭ ВА НАЙ / БЭКИ ДАТТА / БЭКИ ДЭ ВА НАКАТТА

V る + べき / べきだ / べきではない / べきだった / べきではなかった

～べき / ～べきだ / ～べきではない / ～べきだった / ～べきではなかった

Должен / должно быть / не должен / не должно быть / должен был / не должен был ✍

Суффикс долженствования 「～べき」 представляет собой застывшую форму прилагательного (форма старописьменного языка 「～べし」). В современном японском языке присоединяется к третьей основе глагола. Исключение — глагол 「する」, который допускает два способа присоединения: 「するべき」 и 「すべき」.

Суффикс 「～べき」 обозначает долг с точки зрения общества, компании, семьи, общественных, коллективных установлений. Может также обозначать единственно возможный выбор: 「帰るべき家もな

い」«нет дома, куда можно вернуться». В позиции определения перед существительным не требует падежных показателей:

- 永遠に残すべき文化財 *культурные ценности, которые должны храниться вечно*
- 恐るべき速さ *ужасающая скорость*

Значение суффикса「～べきだ」синонимично конструкции долженствования「～なければならない」, однако「～べきだ」не используется, если действие должен совершить сам говорящий по своей воле:

- もう遅いので、私は帰らなければならない。
  Уже поздно, поэтому я должен вернуться.
- もう遅いので、私は帰るべきだ。(X)

Высказывания с суффиксом「～べき」, обращенные ко 2-му лицу, представляют собой замечание, совет, запрет или приказ:

- 上官の命令には従うべき。
  Ты должен подчиняться приказам начальства!

Отрицательная форма суффикса「～べき」—「～べきではない」(старописьменная форма「～べからず」) имеет значение запрета, непозволительности действия с точки зрения общества, аналогичное конструкции「～てはならない」«нельзя / не должен». Форма「～べからず」в позиции определения перед существительными изменяется в「～べからざる N」. Эти две формы используются только в письменном языке, в официальных речах, пословицах и поговорках.

Форма прошедшего времени「～べきだった / ～べきではなかった」переводит долженствование из общественного в личное и используется при оправдании, признании своих ошибок, высказывании о том, что должен был сделать, но не сделал в прошлом:

- もっと勉強するべきだった。
  Я должен был больше заниматься.

Или, наоборот, о том, чего не должен был делать, но сделал в прошлом:

➢ 「好きだ」と言うべきではなかった。
Я не должен был говорить, что люблю (ее).

———— • ————

❖ 1. サラリーマンは雪で通勤電車が止まった日でも、会社に行くべきだ。
Даже в те дни, когда из-за снегопада поезда не ходят, служащие обязаны прибыть на работу.

❖ 2. 目先の現象だけにとらわれるべきではない。
Не стоит увлекаться только тем, что перед глазами.

❖ 3. 日本はドイツ並みにきちんと戦争の総括をするべきだった。
Япония, как и Германия, должна была скрупулезно подвести итоги войны.

❖ 4. リーダーぶるのはいい加減にしな。人にあれこれ指図する前に、まず、自らやってみせるべきだ。
Хватит делать вид, что ты самый главный. Прежде чем указывать другим, нужно показать на собственном примере.

❖ 5. 当てにした俺が馬鹿だった。君になんか相談するべきではなかったよ。
Я был дураком, что на тебя понадеялся. Я не должен был с тобой советоваться.

———— • ————

☛ 「〜なければならない」, 「〜てはならない」

———— • ————

? 1) 今日は子供の誕生日（で / だから）、早く（帰らなければならない / 帰るべきだ）から、悪いが先に（失礼して / 失礼させて）もらうよ。

? 2) （座る→ ）たまえ。君の留学（　）先立って、話しておく（べし→ ）ことがある。

БЭСИ / БЭКУ / БЭКУ СИТЭ / БЭКУ МО НАЙ

V る + べし / べく / べくして / べくもない

～べし / ～べく / ～べくして / ～べくもない

Чтобы / с целью / должно / не должно

Суффикс старописьменного языка *бунго*「～べし」имеет значение приказа, сентенции «надо делать потому, что так принято». Оформляет концовку долженствования:

➢ 学生はすべからく勉強に励むべし。
Студенты должны усердно учиться.

Суффикс「～べく」представляет собой присоединительную форму суффикса「～べし」и используется в роли союза цели «чтобы / для того чтобы»:

➢ 家を買うべく貯金している。= 家を買うために貯金している。
Чтобы купить дом, открыл счет в банке.

Присоединяется к инфинитиву глаголов, однако у глагола「する」есть две формы:「するべく」и「すべく」, причем форма「すべく」более строгая и официальная.

Конструкция「V るべくして V た」, образованная повтором одного и того же глагола, передает смысл «то, чего ожидали / то, что должно было случиться, случилось на самом деле»:

➢ かれは勝つべくして勝ったのだ。
Он победил, потому что должен был победить.

Эта конструкция встречается и в разговорном языке. Устаревшее письменное выражение「～べくもない」означает «не должно / невозможно в силу объективных причин»:

➢ 家が高くて、買うべくもない。= 家が高くて、買いたくても買えない。
Дома дорогие, купить невозможно.

❖ 1. 後世おそるべし。
Молодым везде у нас дорога (устойчивое выражение).

❖ 2. 兄は締め切りに間に合わせるべく、昼も夜も卒業論文に取り組んでいる。
Чтобы успеть к назначенному сроку, мой брат и день, и ночь трудится над дипломным сочинением.

❖ 3. 地球環境を守れとは誰も言う。しかし、なすべくしてなし得ないままでいる。
Все твердят «Защитим окружающую среду!». Но не делают того, что должны делать, и все остается по-прежнему.

❖ 4. よき伝統(でんとう)というものは、残るべくして残ったのだ。
Хорошие традиции — это когда остается то, что должно остаться.

❖ 5. 年収の数倍以上もしては、一般サラリーマンにはマイホームを手に入れるべくもない。
Даже если годовой доход увеличить в несколько раз, простые служащие не смогут приобрести свой дом.

Варианты

▶▶ 彼は推(お)して知るべしだ。
Об остальных и говорить нечего (устойчивое выражение).

☛ 「〜ために」

? 1) 僕たちふたりは、（生む / 生まれる）前から、赤い糸で（結んで / 結ばれて）いたんだ。そして出会う（べく / べからず）して出会ったんだよ。

? 2) （潔い→ ）負けを認めよう。この試合は（負ける→ ）べくして（負ける→ ）のだ。

ВА МОТИРОН / ВА МОТОЁРИ — МО
～は勿論 / ～は元より～も
Не говоря уже о / само собой

N // V る // A い // Na な + はもちろん / はもとより～も

Наречие「もちろん」«разумеется / конечно» может использоваться как отдельное вводное слово:

➢ もちろん誰だって、自分の身はかわいいさ。
Конечно, себя-то каждый любит.

Наречие「もとより」«с самого начала / заранее» также используется как отдельное слово:

➢ 元より私はあなたの考えに賛成でした。
Я заранее был согласен с твоими идеями.

В составе конструкции「～はもちろん / ～は元(もと)より」эти наречия приобретают смысл «не говоря уже о / само собой».

➢ 社長はもちろん(もとより/言うまでもなく)、役員一同が反対だ。
Против (выступает) весь коллектив, не говоря уже о начальнике (Начальник само собой, да и весь коллектив против).

❖ 1. 復習はもちろん予習もしなければなりません。
Нужно, разумеется, повторить и еще подготовиться (к занятиям).

❖ 2. 料理自慢の彼にとっては、和食はもちろん、中華から洋食まで、何でもお茶の子さいさいだ。
Он гордится своим умением готовить, для него пара пустяков приготовить блюда не только японской, но и китайской, и европейской кухни.

❖ 3. 大都市ではもちろん、地方の小さな農村でも情報がすばやくキャッチできるようになってきた。
Не говоря уже о больших городах, даже в маленьких провинциальных поселках информация стала легкодоступной.

❖ 4. 元より私はあなたの考えに賛成でした。
Конечно, я был согласен с твоим мнением.

❖ 5. 彼はアメリカ人だが、日本語は元より、日本の伝統・文化そして国民性に至るまで精通している。
Он американец, но до мельчайших подробностей знает, само собой, японский язык, а также культуру, традиции и даже национальный характер японцев.

———— • ————

☛ 「～は当然として」, 「～言うまでもなく」, 「～ばかりか」, 「～どころか」

———— • ————

? 1) 君がこれ（まで / までに）会社に尽くし（てくれた / てもらった）ことは、僕は元よりみんなが（認める / 認めている）。

? 2) 日本の電気製品は性能（　）もちろん、デザイン面（　）も世界のトップ水準（　）ある。

ВА ОРОКА
はおろか
Не то что / куда уж там

N + はおろか～も～

Пренебрежительная частица 「～はおろか」 имеет негативную окраску и выражает презрение, осуждение и другие отрицательные эмоции говорящего.

Требует сопоставления двух свойств / качеств / предметов. В придаточном предложении в пример приводится одно свойство, а в главном — другое, еще сильнее характеризующее объект высказывания и возмущающее говорящего:

➢ 彼は漢字はおろか、ひらがなも書けない。
Куда уж там иероглифы, он и буквы-то писать не умеет.

Синонимичные выражения「～は言うまでもなく／～は言うに及ばず」не имеют негативной окраски и используются в основном для положительной оценки.

———— • ————

❖ 1. こんな成績では進学はおろか、卒業だって危ないよ。
С такими успехами куда уж там дальше учиться, окончание школы и то под угрозой.

❖ 2. 腰が痛くて、立ち上がることはおろか、寝ているのさえ辛い。
Спина болит — не то что стоять, даже лежать тяжело.

❖ 3. その子は中学生なのに、かけ算はおろか、足し算さえできない。
Он учится в средней школе, а не умеет не то что умножать, даже складывать.

❖ 4. 今の大学生はレポートはおろか出席さえしない。
Нынешние студенты не то что доклады писать, даже на лекции не ходят.

❖ 5. もう５０歳になったけれども、海外旅行はおろか国内旅行さえほとんど行ったことがないね。
Мне вот уже пятьдесят, а я не то что за границу, даже по стране ни разу не путешествовал.

———— • ————

☛ 「～はもちろん／～はもとより」,「～ばかりでなく／～ばかりか／～にとどまらず」,「～は言うまでもなく／～は言うに及ばず」

———— • ————

? 1) 漢字はおろか平仮名（さえ／まで）（読める／読めない）彼に、通訳が勤まる（はずではない／はずがない）。

? 2) その噂はクラスは言う（　）（　）でもなく、瞬く間に学校全体（　）まで（広い→）まった。

ВА ТОМОКАКУ / ВА ТОМОКАКУ ТОСИТЭ

～はともかく / ～はともかくとして

N + はともかく / はともかくとして

Другое дело / в сторону / пока оставим / не принимая во внимание / если абстрагироваться от

Наречие「ともかく」«во всяком случае / другое дело / все равно» в сочетании с тематическим падежом「は」—「～はともかく / ～はともかくとして」— используется, когда говорящий желает на время оставить текущую тему разговора и перейти к более важным, насущным вопросам. На русский язык можно перевести «если пока оставить / не принимая во внимание / если ненадолго абстрагироваться от / вне зависимости от».

Устойчивое выражение「冗談はともかく」переводится «шутки в сторону».

❖ 1. 費用の問題はともかく、旅行の目的地を決める方が先です。
Сейчас не будем говорить о расходах, прежде всего определимся, куда мы поедем путешествовать.

❖ 2. この計画は実行できるかどうかはともかくとして、まず実行する価値があるかどうかをもう一度よく考えてみよう。
Давайте пока не будем говорить о принципиальной возможности осуществления этого проекта, прежде всего еще раз подумаем, стоит ли его осуществлять.

❖ 3. 主張の是非はともかくとして、先輩に対する君の口のきき方は礼を失(しっ)している。
Вне зависимости от того, прав ты или нет, ты невежливо разговариваешь со старшими.

❖ 4. 勝敗(しょうはい)はともかく、私達はこの試合で持てる力を出し切った。
Неважно, победили мы или проиграли, но я показал в этом матче все, на что способен.

❖ 5.「ダイエット効果」の真偽(しんぎ)はともかく、番組で取り上げられたことによって、豆腐の効能が改めて認識されたのではないか。

Вне зависимости от того, правда ли это результат диеты или нет, разве в результате обсуждения в передаче не признана вновь польза соевого творога?

———— • ————

☛ 「～はともあれ / ～はさておいて」, 「～は別にして」

———— • ————

? 1) （たとえ / もし）補欠で（ある / あろう）と、何は（ともかく / ともあれ）合格できたんだからよかったよ。

? 2) 日本人が（働く→ ）過ぎ（ ）どう（ ）はともかく、批判的な声（ ）高まっているの（ ）事実だ。

ВАКЭ ГА НАЙ / ВАКЭ ВА НАЙ / ВАКЭ НАКУ
～わけがない / ～わけはない / ～わけなく

Нет причины

V る // **A** い// **Na** な + わけがない / わけはない

Конструкция「～わけがない / わけはない」со словом「わけ(訳)」«причина» является одной из конструкций возможности / невозможности действия. Она имеет смысл категорического отрицания возможности действия / явления и переводится буквально «нет причины / нет предпосылки для». Синонимична конструкции「～はずがない」, однако「～はずがない」отрицает саму возможность как таковую, а「～わけがない」используется чаще в контексте проблем общественного долга, моральной необходимости / закономерности.

После отрицательной формы глаголов и прилагательных означает безусловную возможность: «нет причины не / разумеется, может так быть».

➢ 彼にできるわけがない。
Он не сможет (нет предпосылок, чтобы он смог).

➢ 彼にできないわけがない。
Он, разумеется, сможет (нет причин, чтобы он не смог).

Эту конструкцию нужно отличать от устойчивого выражения「わけない / わけなく」, которое имеет смысл «очень просто / элементарно». Поскольку в разговорной речи конструкция「〜わけがない」также часто стягивается до「〜わけない」, эти два выражения можно различить только по контексту. Сравните:

➢ こんな難しい問題が、小学生に出来るわけない（＝わけがない）よ。
Такие сложные задачи ученик начальной школы решить не может.

➢ こんな問題、小学生だってわけなく（＝簡単に）できるよ。
Такие задачи, безусловно, решит даже ученик начальной школы.

———— • ————

❖ 1. わけない。そんなこと一日もあればすぐできちゃうよ。
Элементарно. Это я могу сделать даже за один день.

❖ 2. そんなことわけないと高をくくっていると、とんでもない失敗をするぞ。
Если, просчитавшись, решишь, что это слишком просто, то провалишься.

❖ 3. 彼の財力をもってすれば、この会社を乗っ取るぐらいわけのないことだろう。
С его-то деньгами ему незачем перекупать эту компанию.

❖ 4. この種のことは、あの弁護士に相談すれば、わけなく解決してくれるよ。
В делах такого рода достаточно посоветоваться с этим адвокатом, и все легко решится.

❖ 5. 隣国の内紛だからといって、対岸の火事と決め込んでいいわけがない。
Нельзя считать, что внутренние конфликты соседнего государства нас не касаются.

———— • ————

☛ 「～はずがない」

———— • ————

❓1) 彼はけち（だから / なのに）、こんな寄付に協力し（てもらう / てくれる）（わけではない / わけがない）よ。

❓2) 患者を人体実験（ ）使うなんて、そんなことが（許す→）ていい（ ）（ ）がない。

ВАКЭ ДА /
ВАКЭ ДЭ ВА НАЙ /
ВАКЭ ДЭ МО НАЙ
～わけだ / ～わけではない /
～わけでもない

V る // A い // Na な +
わけだ / わけではない /
わけでもない

Вот и / вот поэтому-то / выходит / получается / значит / это еще не значит, что

Концовка「～わけだ(訳だ)」используется, чтобы подчеркнуть закономерность, естественность результата:

➢ 「彼はアメリカにずっと住んでいたんですね。」
「なるほど、英語が上手なわけですね。」
— Он ведь долго жил в Америке.
— Ну, вот поэтому-то он и знает английский.

Может переводиться на русский язык вводными словами «(таким образом) выходит / получается, что», особенно при количественных подсчетах:

➢ １００円が２３ルーブルというと、５０００円は１１５０ルーブルぐらいになるわけですね。
Если 100 иен — это где-то 23 рубля, получается, что 5000 иен — это приблизительно 1150 рублей.

Отрицательная концовка「～わけではない / ～というわけではない」оформляет мягкое возражение собеседнику, полностью или час-

тично отрицая его реплику «это ведь не значит, что / я не говорю, что / не то чтобы я не». Часто используется ораторами в устных выступлениях как прием «возражение самому себе» для привлечения внимания публики: «Это так. Но ведь это еще не значит, что…».

➢ 君一人が悪いわけではないが、君に責任がないわけでもないだろう。
Я не говорю, что ты один виноват, но это не значит, что это снимает с тебя ответственность.

В разговорной речи принимает форму「～わけじゃない」.

Не смешивать с конструкцией「～わけがない」(см. ВАКЭ ГА НАЙ).

———— • ————

❖ 1. 忙しいと言っても年がら年中忙しいというわけでもない。
Конечно, занят, но не постоянно же.

❖ 2. 金が惜(お)しくて言うわけじゃないが、返すあてはあるのかい？
Я спрашиваю не потому, что мне жалко денег, но я могу рассчитывать, что ты отдашь долг?

❖ 3. 日本人の敬語は心理的な距離感に左右されているわけで、常に敬意を表しているとは限らないわけです。
Употребление вежливых выражений японцами психологически обусловлено чувством дистанцирования от собеседника и не всегда отражает проявление вежливости.

❖ 4. よく似ているわけだよ。なんとあの二人は双子だそうだ。
Они же так похожи! Недаром говорят, что они близнецы.

❖ 5. 冷蔵庫の便利さを否定するわけではないが、物が腐らないわけではないから、過信は禁物だ。
Я не отрицаю пользы холодильника, но ведь продукты в нем все же портятся, поэтому нельзя безгранично в него верить.

———— • ————

☛ 「～のは当然だ」,「～はずだ」

———— • ————

? 1) 計画というのは、常にゆとりを持って立てて（おく / おかない）と、後で必ず無理（が / を）生じる（はず / わけ）です。

? 2) 以上述べ（てくる→ ）わけで、（残念だ→ ）ながら進学を断念したわけです。

ВАКЭ НИ ВА ИКАНАЙ / НАЙ ВАКЭ НИ ВА ИКАНАЙ

～わけにはいかない /
～ないわけにはいかない

Невозможно / невозможно не / нельзя / нельзя не

V る / ない + わけにはいかない

Конструкция「～わけにはいかない」означает невозможность совершения действия в силу внешних обстоятельств — «нет возможности сделать / нельзя сделать». После отрицательной формы глагола имеет значение долженствования, необходимости: «должен сделать / вынужден сделать / не могу не сделать / нельзя не сделать».

➢ 行くわけにはいかない。 *Не могу пойти.*
➢ 行かないわけにはいかない。 *Не могу не пойти.*

Эта конструкция не употребляется, если невозможность совершения действия связана с сугубо личными причинами или способностями (болит голова, не знаю китайский язык и т. д.).

———— • ————

❖ 1. 社長命令とあっては、従わないわけにはいかない。
Это приказ начальника, и мы должны ему подчиняться.

❖ 2. 選手たちは、熱心なサポーターに応援されて、負けるわけにはいかないという思いで戦ってきた。
Игроки ринулись в борьбу с осознанием того, что невозможно проиграть при такой горячей поддержке.

❖ 3. わけを聞いたからには、一肌脱がないわけにはいくまい。
Я слышал о ваших обстоятельствах, именно поэтому считаю должным похлопотать за вас.

❖ 4. 行きたいわけではないが、上司からのゴルフの誘いなので無碍(なげ)に断るわけにもいかず、困っている。
Я не хочу ехать, но, поскольку это приглашение от начальства на гольф, не могу наотрез отказаться и нахожусь в затруднительной ситуации.

❖ 5. 政府も荒廃した教育現場の現状を無視するわけにはいかなくなり、やっと重い腰を上げた。
И правительство наконец-то зашевелилось, уже не в силах игнорировать то бедственное положение, в котором оказались учреждения образования.

———— • ————

☛ 「～することができない」, 「～しなければならない / ～ざるを得ない」, 「～することもならぬ / ～することもならず」

———— • ————

? 1) 重役会の決定（を / に）賛成している（わけではない / わけにはいかない）が、僕には協力しない（わけではない / わけにはいかない）事情があったんだ。

? 2) たとえ会社の決定で（ある→ ）と、このような理不尽な命令（ ）従う（ ）（ ）にはいきません。

ВАРИ НИ / ВАРИ НИ ВА / ВАРИ ТО / ВАРИ НИ СИТЭ ВА

N の// V る / た// A い// Na な + わりに / わりには

「割に」

～わりに / ～わりには / ～わりと / ～わりにしては

Несмотря на… / сравнительно / относительно / для

Союз「～わりに」относится к группе уступительных союзов и означает «вопреки ожиданиям / предположениям / естественному ходу событий, на самом деле». Переводится на русский язык союзами «несмотря на / а / но / но на самом деле»:

➢ あの子は親が教育熱心なわりに、あまり勉強ができない。
Несмотря на то что родители усердно воспитывают этого ребенка, он плохо учится.

Встречается в сочетании с указательным местоимением:「そのわりには」(см. пример 2).

Перед определениями, выраженными прилагательными,「わりに/わりと / わりにしては」выступают как наречия и переводятся «относительно / сравнительно / для»:

➢ 彼は年のわりには若く見える。
Для своих лет он молодо выглядит.

➢ わりとおいしかったね。
Было довольно вкусно (для этого ресторана).

—————— • ——————

❖ 1. 君は食べるわりに太らないねえ。うらやましい限りだ。
Ты ешь, но не толстеешь. Даже завидно!

❖ 2. 彼は体が大きいが、そのわりには力がない。
Он крупного телосложения, но силы у него нет.

❖ 3. この製品は、値段のわりに性能が芳(かんば)しくないようです。
Эти товары для своей цены не очень хорошего качества.

❖ 4. 親が苦労しているわりに子どもは気楽に遊んでいる。
Родители трудятся в поте лица, а дети развлекаются в свое удовольствие.

❖ 5. あまり勉強しなかったわりには、試験の成績がよかった。
Несмотря на то что почти не занимался, хорошо сдал экзамены.

—————— • ——————

☛ 「～にしては」,「それにしては」,「そのくせに」

—————— • ——————

❓ 1) 聞き耳を立てた（のに / わりに）は、（大した / 大きな）答え（だった / ではなかった）。

❓2) 昨日行ったレストラン（　）、値段（　）わりには料理（　）（まずい→）。

ГА САЙГО / ТАРА САЙГО
〜が最後 / 〜たら最後
Ну, если уж / раз уж

これ・それ・あれ //
V た// V たら + が最後

Слово「最後」имеет значение «последний раз / конец». Конструкция「〜が最後 / 〜たら最後」используется при описании безвыходных положений, ситуаций, не имеющих обратного хода «ну, раз уж дошло до этого, то теперь...». Сказуемое главного предложения обычно стоит в отрицательной форме「〜ない / 〜できない / 〜（ら）れない」:

➢ 彼は言い出したら最後、一歩も後へ引かない。
Он, раз уж сказал, ни на шаг не отступится.

Формально конструкция「〜が最後 / 〜たら最後」является условной, но не используется в сочетании с наречиями「もし / もしも / 万一」.

———•———

❖ 1. あの男はこの業界の顔役（かおやく）で、彼ににらまれたら最後だ。
Этот человек — большая шишка в промышленных кругах, если он косо посмотрит — то все, конец.

❖ 2. 今度の仕事は少しでもミスをしたが最後、取り返しがつかないことになる。
Сейчас у меня такая работа — чуть промахнулся, и все, уже не исправить.

❖ 3. あいつはマイクを握ったが最後、離そうとしないカラオケ狂だ。
Он такой фанат караоке — как вцепится в микрофон, уже не оттащишь.

❖ 4. このチャンスを逃（のが）したら最後、二度と回って来ないわよ。
Упустишь этот шанс — второго такого не будет.

❖ 5. あの人は話し好きで、目があったが最後、最低 30 分は放してくれない。
Он любит поговорить — как встретишься с ним, так он тебя минимум полчаса не отпустит.

———————— • ————————

☛ 「～（よ）うものなら」

———————— • ————————

? 1) 万一、大地震でも（起ころう / 起こった）（が最後 / ものなら）、この地域は地盤沈下の（嫌い / 恐れ）がある。

? 2) 旦（落後する→ ）が最後、なかなか（はう→ ）上がれない（ ）が、この競争社会だ。

ГА ТЭРА
～がてら

N // V2 + がてら

Попутно / пользуясь случаем / заодно / после того как 

Суффикс「～がてら」«попутно / пользуясь случаем / заодно» присоединяется ко второй основе глаголов либо напрямую к именам существительным со значением действия в тех случаях, когда наряду с главным действием выполняется еще одно второстепенное действие — «сделал то и заодно сделал это»:

➢ 神社のお祭りを見物がてら、夜店でものぞいた。
Пришел посмотреть на храмовый праздник и заодно прошелся по ларькам.

Часто употребляется в значении «пользуясь случаем»:

➢ 夕涼みがてら、公園でも散歩しないか。
Не прогуляться ли нам в парке, пользуясь вечерней прохладой?

В отличие от синонимичного суффикса「～かたがた」используется в повседневном общении и неофициальной речи.

❖ 1. 私は毎朝この道を散歩がてら、思い浮かんだことを俳句にしている。
По утрам я прогуливаюсь по этой дорожке и складываю хайку обо всем, что мне приходит в голову.

❖ 2. 散歩がてらちょっとたばこを買ってきます。
Я прогуляюсь и заодно куплю сигарет.

❖ 3. 中国旅行がてら、ぜひ私どものところへもお立ち寄りください。
Будете путешествовать по Китаю, непременно заезжайте и к нам в гости.

❖ 4. 市場調査がてら都内の繁華街を冷(ひ)やかして歩くのが、まあ、私の道楽(どうらく)のようなものです。
Бродить по торговым улочкам, разглядывая товары под видом исследования рынка — это для меня как развлечение.

❖ 5. 料理を作りがてら、聞くともなく聞いていたラジオから、懐かしい歌が流れてきた。
Когда я готовила еду, из радиоприемника, который был включен просто так, полились старые любимые песни.

———— • ————

☛ 「～かたがた」, 「～ついでに」, 「～をかねて」

———— • ————

? 1) A君は病気療養中との（こと / もの）だから、見舞い（ながら / がてら）、家に寄って（みる / みよう）よ。

? 2) （散歩する→ ）がてら、古本屋に（寄る→ ）、本を数冊（買う→）来た。

ГА ХАЯЙ КА
～が早いか
Как только / только… как тут же / не успел… как тут же ✍

V る + が早いか

Конструкция 「～が早いか」 подчеркивает практически одновременное начало двух действий / явлений. Действия могут произво-

диться как одним субъектом (см. пример 1), так и разными субъектами (см. пример 2). Однако если одно из действий началось самопроизвольно или против воли субъекта, эта конструкция звучит неестественно:

➢ 帰ったとたんに（×帰るが早いか）、涙が出てきた。
Как только я вернулся, у меня полились слезы.

Поскольку「～が早いか」— это описательная конструкция, в главном предложении не могут стоять модальные концовки「～たい / ～つもりだ / ～だろう」и т. д.

———— • ————

❖ 1. 彼女は卒業するが早いか、結婚してしまった。
Не успела она окончить школу, как тут же вышла замуж.

❖ 2. バスが着くが早いか、乗客は先を競って乗り込んだ。
Не успел автобус подъехать, как пассажиры полезли в него, спеша и толкаясь.

❖ 3. 子供たちは動物園に着くがはやいかゾウさんのところへ走っていった。
Как только дети приехали в зоопарк, тут же умчались смотреть слона.

❖ 4. 主人の足音を聞くが早いか、子犬は駆け寄ってきた。
Едва заслышав шаги хозяина, щенок подбежал к нему.

❖ 5. このやつはしつけがなってないなあ。座るが早いか、「いただきます」も言わないで夕食に食らいついたぞ。
У этого парня никакого воспитания! Не успел сесть за стол, как тут же принялся за ужин, даже «итадакимас» не сказал.

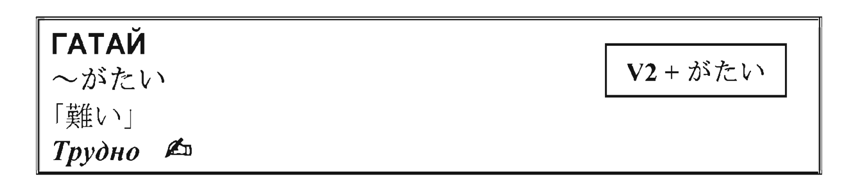
———— • ————

☛ 「～か～ないかのうちに」,「～やいなや」,「～とたんに」

———— • ————

? 1) （まもなく / ただちに）取引先からの電話がある（はず / つもり）なので、（入ったとたんに / 入り次第 / 入るが早いか）、（まもなく / ただちに）教えてください。

? 2) 隊員たちは「○○地区で火事が発生！」（　）の連絡を受けるが早いか、消防車に（乗る→）込み、現場（　）と急いだ。



ГАТАЙ
～がたい
「難い」
Трудно

V2 + がたい

Суффикс「～がたい」пишется тем же иероглифом, что и прилагательное「難しい」«трудный», присоединяется ко второй основе глагола и имеет смысл «трудно (что-либо) сделать». Синонимичный «мягкий» суффикс「～にくい」, который переводится на русский язык тоже как «трудный / трудно», имеет оттенок «трудно, но если постараться, можно сделать», тогда как «жесткий» суффикс「～難い」означает «если даже стараться, все равно практически невозможно (что-то сделать)». Сравните:

➢ その要求は受け入れ難い。
Эти требования неприемлемы.

➢ その要求は受け入れにくい。
С этими требованиями трудно согласиться.

Чаще всего встречается в сочетании с глаголами «верить», «забывать», «понимать»:

➢ 信じがたい *невозможно поверить*
➢ 忘れがたい *незабываемо*
➢ 理解しがたい *непонятно*

С глаголами「ある」и「得る」образует устойчивые выражения「ありがたい(有難い)」«благодарный, признательный» и「得がたい」«редкий, редкостный, ценный» (см. **Варианты**).

❖ 1. 彼の気持ちは本当に理解しがたい。
Его настроение непонятно.

❖ 2. 大学時代の友達と会うと、いつも別れがたくて、帰りが遅くなってしまう。
Когда встречаешься с друзьями со студенческих лет, всегда бывает трудно расстаться, и мы засиживаемся допоздна.

❖ 3. これはちょっと言葉では表し難い珍味(ちんみ)ですなあ。
Это такой деликатес, что словами, пожалуй, не опишешь.

❖ 4. 君の企画案は単なる思いつきに過ぎず、具体的なプランもない。これでは採用し難いね。
Твой проект — одни голые идеи, никакого конкретного плана нет. Это принять невозможно.

❖ 5. いつもおとなしいあの子がそんなことをやったなんて、ちょっと信じがたいことだ。
Просто невозможно поверить, что этот всегда спокойный ребенок сделал такое.

———— • ————

Варианты

⏩ 1.「得がたい」
彼は得難い人材だ。会社の将来は彼のような若者の肩にかかっている。
Он редкостный специалист. Будущее фирмы находится в руках таких молодых кадров, как он.

⏩ 2.「ありがたい」
ご親切を有り難く思っています。
Я очень ценю вашу любезность.

———— • ————

☛ 「～にくい」

———— • ————

❓ 1) もしこの交渉（が / を）決裂（すれば / しても）、両国の全面的な軍事衝突は、もはや避け（難く / にくく）なる。

❓2) 香港の夜景の（美しい→ ）は、正に筆舌（　）（尽くす→）　難いものだった。

ГАТИ ДА

～がちだ

Склонность к чему-то / все больше... что-то

N // V2 + がちだ // がちなことだ // がちの N

Суффикс「～がち(だ)」имеет значение «часто (делает / происходит что-то)», «имеется склонность к чему-то (негативному)» и употребляется с оттенком критики, осуждения, сожаления. Может использоваться как в высказываниях о том, что происходит с другими, так и по отношению к себе:

- 忘れがち *я / он забывчив*
- 怠けがち *я / он ленив*
- 遠慮うがち *я / он стеснителен*

Если просто констатируется наличие какой-либо тенденции, используется выражение「よく～する」. Сравните:

- あの人は、よく公園をジョギングしている。
  Он часто бегает по утрам в парке.
  Но: あの人は、公園をジョギングしがちだ。(X)

Во втором предложении речь идет о пользе для здоровья, предложение не имеет негативного оттенка, поэтому суффикс「～がちだ」не употребляется.

В предложениях с「～がちだ」часто встречаются наречия「とかく」,「どうしても」,「ともすると」,「ともすれば」в значении «чуть что / вообще / часто».

Синонимичное выражение「～きらいがある」используется только при наличии устойчивой тенденции, многократного повторения действий.

❖ 1. 彼はとかく感情に走りがちだ。
Чуть что, он сразу дает волю чувствам.

❖ 2. オフィスの OA 化が進んだのはいいが、ともすると紙の無駄遣いをしがちだ。
Хорошо, что сейчас много офисной техники, но вместе с тем появилась склонность без особой надобности расходовать бумагу.

❖ 3. これは老人にありがちな病気です。
Этой болезни подвержены люди пожилого возраста.

❖ 4. 何度か失敗をすると、また失敗をするのではないかと考えがちになる。
Когда несколько раз ошибешься, невольно начинаешь думать, как бы не ошибиться еще раз.

❖ 5. この種の間違いは、初心者にありがちなことだ。
Ошибки такого рода склонны делать начинающие.

———— • ————

☛ 「～嫌いがある」

———— • ————

? 1) 若いうち（は / に）、正義心から、（とかく / とにかく）極端に（走る / 走り）がちだが、理想論だけで世の中は変わる（こと / もの）じゃないんだよ。

? 2) その人は遠慮（　）（　）に、「あのう、ここ（　）タバコを吸ってもいいですか」（　）私に聞いた。

ГИМИ ДА 気味だ ***Похоже / склонность / признак / намечается***	**N // V2 +** 気味だ/気味で **//** 気味の **N**

Слово「気味」выражает отрицательные, неприятные впечатления, ощущения. Присоединяясь напрямую к существительным или

второй основе глаголов, придает высказыванию значения недовольства, неприязни, отрицательной оценки, как, например, в сочетаниях「風邪気味」«склонен к простудам»,「疲れ気味」«быстро устает»,「下がり気味 / 上がり気味」«склонен к падению / росту»,「遅れ気味」«всегда опаздывает» и др.

В отличие от синонимичного выражения「～がち」, где суждение о склонности к чему-то выносится на основе количественного повтора действий / явлений (「疲れがち / 下がりがち...」), суждение, выраженное с помощью суффикса「気味」, выносится на основе субъективного впечатления.

———•———

❖ 1. 最近彼はうぬぼれぎみだ。
В последнее время он чересчур самонадеян.

❖ 2. ちょっとやせ気味で、目つきの鋭い男でした。
Это был слегка худощавый мужчина с пронзительным взглядом.

❖ 3. 彼女は離婚してから、少しヒステリー気味です。
После развода она стала несколько истеричной.

❖ 4. あの人はどうも焦り気味です。
Он очень потлив.

❖ 5. 気味の悪い男が家の周りにうろうろしている。
Вокруг дома бродит какой-то мерзкий тип.

———•———

☛ 「～がち」

———•———

? 1) 納期に（迫り / 迫られる）と、休日（だけ / すら）返上して働くので、工員達は疲れ（気味 / がち）です。

? 2) 君は少し（うぬぼれる→ ）気味じゃないか。本当の（強い→ ）とは、自分を拠り所に（する→ ）ながら、うぬぼれでない自信をもつことだよ。

ГОТОСИ / ГОТОКУ / ГОТОКИ
如し / 如き / 如く

Как / словно / точно ✍

N の / が如し //
V る / た如き **N** //
V る / た如く **V** / **A**

Служебному прилагательному старояпонского языка「如し」(присоединительная форма「如き」, обстоятельственная форма「如く」) соответствует союз-послелог современного японского языка「～ようだ」со значением подобия «словно / точно / будто»:

- 速きこと風の如し（如し=ようだ）
- 風の如く速し（如く=ように）
- 風の如き速さ（如き=ような）

  Быстрый как ветер

Прилагательное「如し」в предложении является сказуемым, форма「如き」стоит перед существительными, а обстоятельственная форма「如く」— перед глаголами и прилагательными. Кроме прямого присоединения, встречается и присоединение к глаголам с помощью показателя「が」(см. пример 4).

Варианты「如し / 如き / 如く」употребляются в основном в устойчивых словосочетаниях, в пословицах и поговорках.

———— • ————

❖ 1. その男は鬼の如き形相で、私をにらみつけた。
Мужчина уставился на меня злобно, как черт.

❖ 2. わたしのごとき未熟者にこんな重要な役が果たせるでしょうか。
Можно ли такому неопытному, как я, доверить такую важную роль?

❖ 3. 青い車の運転手は、事件には関係していないかのごとく、知らぬふりをしていた。
Водитель синей машины сидел с отсутствующим видом, словно не имел отношения к аварии.

❖ 4. 雪が降るがごとき花びらを見て初恋のことを思い出しました。
Глядя на лепестки, похожие на выпавший снег, я вспомнил о первой любви.

❖ 5. その娘は蝶の如く軽やかに、花の如くあでやかに舞った。
Девушка порхала легко, как бабочка, и изящно, как цветок.

———— • ————

☛ 「～ようだ」

———— • ————

? 1) 彼はお前（如き / 如く）が（勝つ / 勝てる）相手ではない。今彼と闘うのは、むざむざ（死ぬ / 死に）に行くようなものだ。

? 2) 今回の作戦の失敗は起こるべくして起こったと（言う→ ）。当初から指摘されていた（如し→ ）、この作戦にはそもそも無理が（ある→ ）のだ。

ГЭ (НИ)
～げ(に)
С… видом ✍

A げだ // Na げだ // ありげな N // ありげに V

Суффикс「～げ」присоединяется чаще всего к корню качественных прилагательных со значением эмоционального состояния («веселый», «печальный» и т. д.) и означает «выглядит немного так-то / таким-то». Иногда может стоять также после существительных, глагола「ある」и его отрицательной формы「～ない」, суффикса желательного наклонения「～たい」:

- ➢ 大人げがない *не выглядит взрослым*
- ➢ 意味ありげな態度 *поведение, не лишенное смысла*
- ➢ 自信なげ *вроде бы не уверен*
- ➢ 飲みたげ *вроде бы хочу пить*

Прилагательные с суффиксом「～げ」изменяются по типу полупредикативных прилагательных. Синонимичный суффикс —「そうだ」:

➢ 悲しそうだ / 悲しそうな顔 = 悲しげだ / 悲しげな顔
печально / печальное лицо

➢ 不安そうだ / 不安そうな様子 = 不安げだ / 不安げな様子
беспокойно / беспокойный вид

———— • ————

❖ 1. 地震のニュースを聞いて、心配げな顔をしている。
Услышав о землетрясении, немного встревожился.

❖ 2. 子供は楽しげに遊んでいる。
Дети весело играют.

❖ 3. 不満ありげに、黙って座っている。
Сидит молча с недовольным видом.

❖ 4. 手塩にかけて育てた娘が嫁ぐ日、父親はどこか寂しげだった。
В тот день, когда дочь выходила замуж, отец, который воспитывал ее с такой заботой, выглядел каким-то одиноким.

❖ 5. 彼は何やら言いたげな様子だったが、結局口を開かなかった。
Он выглядел так, словно хотел что-то сказать, но так и не открыл рта.

———— • ————

Варианты

⏩ いわくありげな様子 (顔)
Многозначительный вид (выражение лица)

———— • ————

☛ 「〜そうだ」

———— • ————

? 1) 男はなにやら意味（ある / あり）げ（の / な）笑いを（浮かべて / 浮かんで）、僕を見ていた。

? 2) 彼は「大丈夫だ。俺（　）任せろ」と言ったが、みんなは（心配だ→）げ（　）顔を見合わせた。

ДАКЭ / ДАКЭ АТТЭ / ДАКЭ НИ / ДАКЭ НО (КОТО ВА АРУ)

〜だけ / 〜だけあって /
〜だけに / 〜だけの（ことはある）

Насколько / поскольку / потому что

N // V る **// A** い **// Na** な + だけあって / だけのことはある // だけの **N**

Ограничительная частица「〜だけ」«только» в зависимости от контекста может принимать различные значения.

1. В сочетании с показателем дательного падежа「〜だけに」образует причинный союз «поскольку»:

➢ 有名大学だけに、入るのも難しい。
Поскольку это известный университет, поступить туда сложно.

2. В сочетании с глаголом「ある」(「あるだけ」) и некоторыми другими выражениями означает «все, что есть / все, сколько имеется» (см. пример 1), в сочетании с глаголом「できる」(「できるだけ」) — «насколько возможно»:

➢ どうぞ、お好きなだけ、めしあがってください。
Пожалуйста, кушайте все, что вам нравится.

➢ 日本へいくチャンスがあるから、日本語をできるだけ早く勉強してください。
Есть шанс поехать в Японию, поэтому по возможности быстрее учите японский язык.

3. В сочетаниях「〜だけ / 〜だけあって / 〜だけに / 〜だけの」означает «столько, сколько нужно / необходимо / соответственно / подходяще» и часто используется в выражениях со словами «цена», «способность», «эффект», «количество», «смысл», «деньги». Может переводиться как «необходимый для» или «подходящий для / соответствующий (чему-то) / присущий кому-то»:

➢ もちろんほしいことはほしいんですが、それを買うだけのお金がないんですよ。
Хотеть-то я хочу, но денег (необходимых) для покупки этого у меня нет.

➢ 買う買わないは別として、一見するだけの価値はある。
Куплю или не куплю, не важно, но посмотреть разок стоит.

➢ 横綱だけあって *присущий только чемпионам сумо*

4. В составе сложной причинной конструкции「～だけのことはあって」или в сокращенной форме「～だけあって」имеет значение «именно потому, что / только потому, что». Эта конструкция используется для выражения восхищения, восхваления, часто в сочетании со словом「さすが」(см. также примеры 3, 4).

➢ さすがに留学しただけあって、会話が上達しましたね。
Он ведь стажировался за границей, поэтому так хорошо говорит.

Может также завершать предложение, подчеркивая смысл сказуемого —「さすが～だけあって / だけのことはある」«так это только» (см. пример 5).

———— • ————

❖ 1. あの人はお金がある時、あるだけ使ってしまうくせがある。
У него привычка, когда он при деньгах, тратить все, сколько есть.

❖ 2. 一流レストランのシェフが作った料理だけに味がいい。
Поскольку это блюдо приготовлено шеф-поваром модного ресторана, оно вкусное.

❖ 3. さすが小さいころから訓練を受けていただけあって今でも彼は柔道が強い。
Именно потому, что он стал тренироваться с малых лет, сейчас он так силен в дзюдо.

❖ 4. 時間をかけた作品だけあって、さすがに見事なものだ。
Только потому, что это изделие потребовало времени, оно уже стало шедевром.

❖ 5. この不況にもびくともしないとは、さすが大企業だけのことはある。
Если кто и не испугался кризиса, так это только крупные предприятия.

❓1) さすが名菓（にとって / として）（知っている / 知られている）だけあって、その名（を / に）恥じない味だ。

❓2) 警視庁きって（ ）辣腕刑事と言われている（ ）（ ）のことはあって、外の刑事（ ）は目の付け所が違う。

ДАНИ
～だに
Даже ✍

N // V る // V 2 + だに
に・で・と・から・の + だに

Усилительная частица「～だに」«даже» употребляется в том же значении, что и ее синонимы「～だけでも / ～さえ / ～すら」. В отличие от частицы「～すら」(см. СУРА) не имеет пренебрежительного оттенка.

В современном языке относится к письменному стилю и ощущается как устаревшая. В большинстве предложений сказуемое стоит в отрицательной форме —「～だに～ない」. Значительная часть случаев употребления представляет собой устойчивые выражения:

➢ 思う（考える / 想像する）だに恐ろしい *страшно даже подумать (представить себе)*
➢ 一顧（いっこ）だにしない *даже не обратив внимания*
➢ 一瞥（いちべつ）だにしない *даже не взглянув*

———— • ————

❖ 1. 子どものころ、死については考えるだに恐ろしかった。
В детстве мне было страшно даже подумать о смерти.

❖ 2. 彼にいくら声をかけても、知らんぶりで、振り向きだにしなかった。
Сколько его ни звал, он сделал вид, что меня не знает, и даже не обернулся.

❖ 3. ８度ぐらいの地震のことなど想像するだに恐ろしい。
Землетрясение, например, в восемь баллов страшно даже представить.

❖ 4. まさかこんなことになろうとは、思いだにしなかった。
Я даже не думал, что такое случится.

❖ 5. えっ？私の絵が入選したの？夢にだに思わなかったわ。
Что? Выбрали мою картину? Я даже и не мечтала об этом!

———————•———————

☛ 「～だけでも」, 「～さえ」, 「～すら」

———————•———————

❓1) 市場調査（だに / しか）（し / せ）ず、商品開発ができる（わけがない / わけにはいかない / わけではない）。

❓2) 溺れる子供を（助ける→ ）んがため、身の危険だに（顧みる→ ）ず、彼は荒れ狂う海に（飛ぶ→ ）込んだ。

ДАРАКЭ
～だらけ

N + だらけ

Весь в (чем-то) / полон (чего-то) / усеян (чем-то) / сплошь

Суффикс 「～だらけ」 присоединяется непосредственно к существительным и переводится на русский язык «полон чего-либо / весь в чем-либо». Имеет отрицательный оттенок, передает ощущение чего-то неприятного, чрезмерного. В выражениях с положительным смыслом не используется, вместо него употребляется выражение 「～がいっぱいだ」, например:

➢ おいしそうな料理がいっぱいだ。
おいしそうな料理だらけだ (X)。 *Множество вкусных блюд.*

Чаще всего встречается в следующих сочетаниях:

➢ 間違いだらけ *полно ошибок (масса ошибок)*
➢ 傷だらけ *израненный*
➢ 泥だらけ *весь в грязи*
➢ 埃だらけ *пыльный*

У суффикса「～だらけ」есть синонимы「～まみれ」и「～ずくめ」, однако их сфера употребления ограниченна (подробнее см. МАМИРЭ и ДЗУКУМЭ).

———— • ————

❖ 1. この文は間違いだらけだ。
Этот текст полон ошибок.

❖ 2. この部屋は誰も住んでいないので、ほこりだらけだ。
В этой комнате никто не живет, поэтому здесь все в пыли.

❖ 3. 借金だらけで、首が回りません。
Я по уши в долгах.

❖ 4. 私はあちこちにいるともだちからの絵葉書を壁に張って、いつのまにか壁が絵葉書だらけになってしまった。
Я приклеивал открытки от друзей со всех краев света на стену, и постепенно стена вся заполнилась открытками.

❖ 5. 何があったのか、彼は体中傷だらけで帰ってきた。
Что же с ним такое случилось — он пришел домой весь израненный.

———— • ————

Варианты

▶▶ 灰(はい)だらけ姫(ひめ)
Золушка (название сказки).

———— • ————

☛ 「～がいっぱいだ」,「～まみれ」,「～ずくめ」

———— • ————

? 1) 民族問題（は / が）分からないこと（だらけ / まみれ）で、解決の糸口（しか / すら）つかめないのが実状だ。

? 2) 確かに俺は欠点（ ）（ ）（ ）の人間だが、友人を裏切る（ようだ→）真似は決して（する→）。

ДЗАРУ О ЭНАЙ
〜ざるを得ない
Вынужден / ничего не остается, как

V1 +ざるをえない

Употребление конструкции「〜ざるを得ない」означает, что говорящий под давлением каких-то внешних обстоятельств, но против своей воли был (будет) вынужден сделать что-либо. Переводится «ничего не остается, как / вынужден / пришлось (придется) (сделать что-то)».

❖ 1. 君がしないなら、僕がやらざるを得ないだろう。
Если ты не делаешь, то, похоже, придется делать мне.

❖ 2. 化学は苦手だが、日本へ留学するためには勉強せざるを得ない。
Я не люблю химию, но вынужден учить ее, чтобы поехать на стажировку в Японию.

❖ 3. いろいろな医学データーから見て、タバコは癌の原因になると言わざるを得ない。
Исходя из различных медицинских данных, мы вынуждены констатировать, что курение является причиной рака.

❖ 4. 旅行を計画していたが、仕事が忙しくなってしまったので、中止せざるを得ない。
Я планировал поехать в путешествие, но, так как появилось много работы, мне пришлось все отменить.

❖ 5. 風邪気味なので休みたいのだが、社長命令では出社せざるを得ない。
Я чувствую себя простуженным и потому хотел бы отдохнуть, но по приказу начальника вынужден ходить на работу.

☛ 「〜よりほかない」,「〜ないわけにはいかない」

? 1) （こんな / こんなに）雨が（ひどくては / ひどくて）、野外パーティは中止（せざる / しざる）を得まい。

? 2) 君一人の責任ではないが、君（　）も非があると（言う→）ざる（　）得ないだろう。

ДЗЁ: / ДЗЁ: ВА / ДЗЁ: МО
～上 / ～上は / ～上も
По / с точки зрения

N＋上 / 上は / 上も

Послелог「～上」присоединяется напрямую к существительным. После существительных со значением места переводится буквально предлогом «на / на поверхности», а после абстрактных существительных, в основном *канго*, — «по / с точки зрения / согласно (чему-то)». В некоторых случаях соответствует суффиксу «-ически»:

- 法律上 *по закону*
- 健康上 *по состоянию здоровья*
- 理論上 *теоретически*
- 経済上 *экономически / с точки зрения экономики*

Синонимичное выражение「～面(めん)」«сторона / область» употребляется, когда говорят об одной стороне, одной части чего-то. В ряде предложений послелоги「～上」и「面」взаимозаменяемы (см. пример 3), однако сравните:

- 尊敬している歴史上（×歴史面）の人物
  достойные уважения исторические личности

- 政界の暗黒面（×暗黒上）を暴く。
  Разоблачать темные стороны мира политики.

———— • ————

❖ 1. 路上禁煙地区の道路上で喫煙(きつえん)した場合、7 月 1 日以降、2,000 円の過料にかせられます。
За курение на улице в неположенных местах с 1 июля взимается штраф в две тысячи иен.

❖ 2. 彼女は船上で、見送りの人の姿が見えなくなるまで、ずっと手を振っていた。
Она махала рукой с палубы (на палубе), пока провожающие не скрылись из виду.

❖ 3. 技術上は全く問題ない。
С технической стороны проблем нет.

❖ 4. 彼とは仕事上の付き合いだけである。
С ним мы общаемся только по работе.

❖ 5. 田中氏と女優の池田さんは、姓は違うが、戸籍上は 2 人とも田中で夫婦だ。
У господина Танака и актрисы Икэда разные фамилии, но по семейным спискам они проходят как супруги Танака.

———— • ————

☛ 「〜面」

———— • ————

? 1) この賞は、学問（上 / 面で）有益な貢献をした人に（贈る / 贈られる）（こと / もの）です。

? 2) 業務上（知る→ ）得た個人情報（　）関しては、規則上、口外できない（ことになる→ ）。

ДЗУ ДЗИМАИ
〜ずじまい
Так и не (сделав) ✍

V1 + ずじまい

Концовка「〜ずじまい」образована отрицательной формой глагола на「〜ず（に）」и существительным「じまい」со значением «конец / завершение». Имеет значение «в конце концов, не получилось / не удалось сделать то, что нужно было сделать» и передает чувства сожаления, огорчения, отчаяния говорящего. Переводится «так и не (сделав чего-то)».

Окончание「～じまい」может также присоединяться к существительным и корню предикативных прилагательных, например:「店じまい」«закрытие магазина»,「五時じまい」«заканчивать в пять часов»,「早じまい」«пораньше закончить».

———— • ————

❖ 1.「結婚しよう」という一言がとうとう言えずじまいだった。
Только «Давай поженимся» так и не было сказано.

❖ 2. やりたいことは山ほどあったが、結局、何もできずじまいだった。
Хотел переделать кучу дел, но в итоге так ничего и не сделал.

❖ 3. 東京にいらっしゃる間に、一度お会いしたかったのですが、今回も会えずじまいでしたね。
Хотел встретиться с вами, пока вы были в Токио, но мы так и не встретились.

❖ 4. せっかく買ってくれたデイジカメラを一度も使わずじまいで恥ずかしい。
Мне стыдно, но я так ни разу и не воспользовался цифровым фотоаппаратом, который ты мне купила.

❖ 5. ３ヶ月もデートしたりして、キスもせずじまいで、信じられないわ。
Невероятно — встречались три месяца и так и не поцеловались!

———— • ————

☛ 「V1ずに」,「V1なかった」

———— • ————

? 1) その調査報告書は企業の圧力（に / によって）握りつぶされ、発表（せず / されず）じまい（が / に）終わった。

? 2) あれほど見たかった映画（だ→ ）が、仕事に（追って→ ）結局（見る→ ）ずじまいだった。

ДЗУ НИ ВА ИРАРЭНАЙ / НАЙДЭ ВА ИРАРЭНАЙ
～ずにはいられない / ～ないではいられない

Не мочь не / невольно / не мочь удержаться, чтобы не ✍

V1 + ずにはいられない / ないではいられない

Конструкция「～ずにはいられない」употребляется, когда говорящий хочет сказать, что, будучи не в силах совладать со своими чувствами, не в силах удержаться, он сделал / ощутил нечто, и переводится на русский язык «не могу не (делать что-то)». Конструкция「～ずにはいられない」употребляется в письменном языке, а ее абсолютный синоним, конструкция「～ないではいられない」, — в устной речи.

К выражениям, отражающим борьбу говорящего с собственными чувствами, относятся также конструкции「～てはいられない」«не могу (что-то делать)» и「～ざるを得ない」«не могу не (делать что-то) / вынужден (делать что-то)». Конструкция「～ざるを得ない」подразумевает сильное нежелание говорящего делать что-то, тогда как「～ずにはいられない」означает неконтролируемое проявление чувств. Сравните:

➢ 彼に対しては不信感を抱かずにはいられない。
Я не могу не питать к нему недоверия (Почему-то я ему не доверяю).

➢ 彼に対しては不信感を抱かざるを得ない。
Я вынуждена ему не доверять (Я хотела бы ему верить, но по определенным причинам не могу).

———— • ————

❖ 1. こんなに美しい天体写真なら、3Dで眺めずにはいられない！
Не могу удержаться, чтобы не полюбоваться на такую прекрасную космическую фотографию в трехмерном изображении!

❖ 2. 困っている人を見たら、助けずにはいられない。
Когда я вижу, что кто-то попал в затруднительную ситуацию, не могу не прийти на помощь.

❖ 3. 毎年、カエルの声を聞くころになると、ふるさとを思い出さずにはいられない。
Каждый год, когда наступает пора пения лягушек, я невольно вспоминаю о родных местах.

❖ 4. そういう人がウェブ日記を始めずにはいられなくなった理由とは何でしょうか。
По какой же причине такие люди не смогли удержаться от того, чтобы не начать писать дневник в Интернете?

❖ 5. ビジネスマンの大森さんは、どんなに忙しくても泳がずにはいられなくなった「プール依存症」を持っている。
Бизнесмен Оомори страдает редкой «бассейновой зависимостью» — как бы он ни был занят, он не может не плавать.

———— • ————

☛ 「〜ないではいられない」, 「〜ざるを得ない」

———— • ————

? 1) 盲目（ながら / つつ）も東大（を / に）合格した彼に、私は感動を覚えずには（いられなかった / おかなかった）。

? 2) 悪いこととは（知る→ ）つつ、娘の日記を（読む→ ）ないでは（いる→ ）なかった。

ДЗУ НИ ВА ОКАНАЙ / НАЙДЭ ВА ОКАНАЙ 〜ずにはおかない / 〜ないではおかない	V1 + ないではおかない / ずにはおかない
Непременно / должно быть (так) / не преминет ✍	

Модальная концовка「〜ずにはおかない / 〜ないではおかない」присоединяется главным образом к глаголам чувства и состояния и передает значение «не могу не / невозможно не»:

➢ その映画は私を感動させずにはおかなかった。

Этот фильм не мог не произвести на меня впечатление (= произвел на меня впечатление).

Значение аналогично концовке「～ないではいられない / ～ずにはいられない」(см. НАЙДЭ ВА ИРАРЭНАЙ), однако там объект и субъект действия меняются местами. Сравните:

➢ 私はその映画に感動せずにはいられなかった。
Я получил сильное впечатление от этого фильма.

После глаголов действия концовка「～ないではおかない / ～ずにはおかない」передает значение «непременно (сделает) / не преминет (сделать)» (см. примеры 3, 4).

———— • ————

❖ 1. 彼の言動は、私を不安にさせずにはおかなかった。
Его слова и поступки не могли меня не обеспокоить.

❖ 2. その子の学校に対する抗議自殺は、大人達を反省させずにはおかなかった。
Самоубийство этого ребенка в знак протеста против школы не могло не заставить взрослых раскаяться.

❖ 3. 世の中には人に親切にするとその感謝を求めないではおかない人がいる。
На свете есть люди, которые, делая добро, потом непременно будут требовать благодарности.

❖ 4. 大臣のその一言は、波紋を呼ばずにはおかない。
Это высказывание министра непременно вызовет волнения.

❖ 5. あの映画には人を感動させないではおかない場面があった。
В этом фильме были сцены, которые не могли не произвести на меня впечатление.

———— • ————

☛ 「～ないではいられない / ～ずにはいられない」

———— • ————

? 1) A紙が我々に根も葉もない中傷を加えた（以上 / からこそ）、謝罪（しない / させない）では（いられない / おかない）。

❓2) 彼女の献身的（　）母親を看護する姿は、見る人を（感動する→）ずには（おく→）。

ДЗУ НИ ВА СУМАНАЙ /
НАЙДЭ ВА СУМАНАЙ /
НАСИ ДЭ ВА СУМАНАЙ
～ずには済まない /
～ないでは済まない /
～なしでは済まない
Не обойтись без / не обойдется без / необходимо / придется ✍

V1 + ずには済まない /
ないでは済まない //
N なしでは済まない

Модальные концовки「～ないでは済まない / ～ずには済まない / ～なしでは済まない」образованы с помощью отрицательной формы глагола「済む」«завершаться / обходиться (чем-то) / быть достаточным». Ставятся после необходимого предмета / явления / действия и переводятся на русский язык «не обойтись без (чего-то) / нельзя без (чего-то) / недостаточно»:

➢ 謝らないでは済まない
Не обойтись без извинений

Кстати, слово «простите»「すみません」также образовано от глагола「済む」и иногда записывается так:「済みません」.

См. также ДЭ СУМУ, НАСИ ДЭ СУМУ.

———— • ————

❖ 1. このことは、君が直接、彼に謝らないでは済まないぞ。
В этом случае тебе придется извиниться непосредственно перед ним.

❖ 2. この人から借りた金を、返せないでは済まないよ。
Взятые у него деньги придется вернуть.

❖ 3. これだけの被害者を出したとあっては、刑事責任を問われずには済まないだろう。

Если будут хотя бы незначительные жертвы, то, вероятно, не обойдется без уголовной ответственности.

❖ 4. どんな言語を学ぶにしても辞書なしではすまない。
Какой язык ни учи — без словаря не обойтись.

❖ 5. このころヨーロッパ人は香辛料なしではすまない食生活になっていたのです。
В это время европейцы уже не могли обходиться в еде без пряностей.

———•———

☛ 「～ざるを得ない」, 「～なければならない」

———•———

? 1) どこかで妥協（する / しない）ことには、交渉は決裂（せずには済まない / せざるを得ない）。円満解決にはこちらも一歩譲歩せずには（済むまい / いられまい）。

? 2) 部下の失敗で（ある→ ）と、上司としての君が責任を（問われる→ ）には（済む→ ）よ。

ДЗУКУМЭ
～ずくめ
Сплошь / одни / одни только

N + ずくめ

Суффикс 「～ずくめ」 присоединяется напрямую к существительным и означает «одни только / сплошь». Не выражает положительной либо негативной оценки, только факт наличия чего-то во множестве. Встречается в основном в устойчивых выражениях:

- いいことずくめ *одно только хорошее*
- 規則ずくめ *сплошные правила*
- 幸せずくめ *только счастье*
- 楽しいことずくめ *только приятные события*
- 黒ずくめ *весь в черном*
- ご馳走ずくめ *много угощения*

С некоторыми существительными может употребляться как 「〜ずくめ」, так и синонимичный суффикс 「〜だらけ」, но в предложениях, например, таких как:

- 間違いずくめの作文
- 間違いだらけの作文

суффикс 「〜ずくめ」 отражает тот факт, что сочинение от начала и до конца пестрит ошибками, тогда как суффикс 「〜だらけ」 подразумевает, что ошибки есть, их больше, чем обычно, и выражает негативную оценку говорящего.

———— • ————

❖ 1. 社長の話は、最初から最後まで小言ずくめで、もう聞いてうんざりしたよ。
Речь начальника от начала и до конца — сплошные упреки, даже слушать надоело.

❖ 2. この学校は規則ずくめで、窮屈でしかたがない。
В этой школе сплошные правила, это очень напрягает, но ничего не поделаешь.

❖ 3. 幸せずくめに見えた彼女にも、人知れぬ悩みがあったんだね。
Она выглядела совершенно счастливой, но втайне ото всех очень страдала.

❖ 4. きょうは朝からいいことずくめでしあわせな気分だ。
Я сегодня такая счастливая — с утра со мной происходит только хорошее.

❖ 5. 昇進したし、子供も生まれたし、この一年間は良いことずくめだったが、来年はどうだろうか。
И по службе продвинулся, и ребенок родился — этот год был полон хороших событий, а каким-то будет следующий?

———— • ————

☛ 「〜だらけ」, 「〜ばかりだ」

———— • ————

? 1) （この / こんな）誤字（だらけ / ずくめ）の作文を書いて、君、（恥ずかしい / 恥ずかしくない）かい？

? 2) このところ、何をやっても（失敗→ ）ずくめ（ ）、自分が嫌に（なる→ ）ちゃうよ。

ДОКОРО ДЭ ВА НАЙ / ДОКОРО ДЭ ВА НАКУ
～どころではない / ～どころではなく

N // V る / た // A い // Na×/ な + どころではない

Не время / не до (этого) / не настроен / куда уж там

Разговорная конструкция「～どころではない」после глаголов и существительных со значением действия означает, что некие обстоятельства препятствуют этому действию и делают его невозможным. По значению перекликается с конструкцией「～どころか」«где уж там» (см. ДОКОРО КА). Может стоять в прошедшем времени「～どころではなかった」(см. пример 4).

При ответе на реплику собеседника знаменательные части речи могут опускаться, и конструкция「～どころではない」присоединяется прямо к указательному местоимению:

➢ 「今晩一杯いかがですか。」
「仕事がたまっていて、それどころではないんです。」
— Сегодня вечером выпьем по рюмочке?
— Работы накопилось, так что мне не до этого.

❖ 1. 事故の後は食事どころではなく、一日中たいへんだった。
После аварии мне было не до еды, весь день ужасно себя чувствовал.

❖ 2. お金がなくて、家を買うどころではない。
Денег нет, не время сейчас покупать дом.

❖ 3. 今はショッピングどころではない。
Сейчас не время для походов за покупками.

❖ 4. こんなにうるさいのだから、ゆっくり考えるどころではなかった。
В таком шуме мне было не до спокойных размышлений.

❖ 5. こんなに忙しいのに、何言っているのか今それどころではない。
Я очень занят, и мне сейчас не до того, что ты говоришь.

———•———

☛ 「～わけがない」, 「～はずがない」, 「～べくもない」, 「～ことはない」

———•———

? 1) 春だという（ので / のに）、お花見（ところがなく / どころではなく）、夜遅く（から / まで）仕事をしている。

? 2) 当時はお金も（ない→ ）、誕生日といって（ ）祝う（ ）。

ДОКОРО КА
～どころか
Где уж (там) / даже / не только (не), но и

N // V る / た // A い // Na× / な + どころか

Выражение「～どころか」используется в основном как указание на ошибочное мнение собеседника, который с точки зрения говорящего предполагает нечто обратное действительности либо ошибается в степени своей оценки.

Перед「～どころか」повторяется ошибочное мнение собеседника, а после「～どころか」— действительный факт:

➤ 「彼女は独身ですか。」
「いいえ、独身どころか、三人の子持ちですよ。」
— Она не замужем?
— Где уж там не замужем, у нее трое детей!
(обратное действительности)

➢ 「彼は漢字が読めるんですか。」
「いいえ、漢字どころか、ひらがなも読めません。」
— *Он ведь может читать иероглифы?*
— *Какие там иероглифы, он и азбуку не прочтет!*
(степень оценки)

В конце предложения принимает форму「〜どころではない」(сокращенная форма「〜どころじゃない」).

———— • ————

❖ 1. 忙しくて、休みを取るどころか食事をする時間もない。
Я так занят, что нет времени не только отдохнуть, но даже поесть.

❖ 2. 君には千円どころか、百円も貸せない。
Тебе я не то что тысячу иен, даже сто иен не одолжу.

❖ 3.「数学の先生ってやさしいの？」
「やさしいどころじゃないよ。鬼みたいな人だ。」
— *Учитель математики добрый?*
— *Да где уж там добрый! Злой как черт!*

❖ 4. そこは安全かって？安全などころか置き引き・スリ・強盗など日常茶飯事だよ。
Ты говоришь, здесь спокойно? Какое уж там спокойствие: кражи, карманники, грабежи — все это в порядке вещей!

❖ 5. 私は彼女にいろいろ親切にしたつもりなんですが、感謝されるどころか、恨まれました。
Я ей столько хорошего сделала, а она мне не только не благодарна, но даже возненавидела.

———— • ————

☛ 「〜うえ（に）」,「〜ばかりか」

———— • ————

❓ 1) 彼のためにした（ので / のに）、感謝される（ところが / どころか）、逆に（恨んで / 恨まれて）しまった。

❓ 2) （左遷する→ ）て気落ちしていない（　）って？気落ちどころ（　）、むしろ僕は喜んでいますよ。

ДЭ АРЭ / ДЭ АРО: ТО / ДЭ АРЭ — ДЭ АРЭ / ДЭ АРО: ТО — ДЭ АРО: ТО
～であれ / ～であろうと / ～であれ～であれ / ～であろうと～であろうと
Хоть / хоть… хоть

N であれ // に・とであれ //
Na であろうと //
N であれ～**N** であれ //
Na であろうと～**Na** であろうと

Уступительные союзы「～であれ / ～であろうと」«хоть» полностью соответствуют по смыслу конструкциям「～でも / ～であっても」, но относятся к письменному языку. Присоединяются в основном прямо к существительным, но иногда также к полупредикативным прилагательным и вопросительным местоимениям:

- 誰であれ *хоть кто / кто угодно*
- いかなる天才であれ *хоть какой талант / какой угодно талант*

Образованы от связки письменного и официально-делового стиля「～である」, которая соответствует связке「～だ」нейтрально-вежливого стиля:

「私だ」=「私である」

「私でも」=「私であれ / 私であろうと」.

Встречается и присоединение к существительным с помощью косвенных падежей「～に / ～と」—「～にであれ /～とであれ」.

При двойном повторе (「～であれ～であれ」или「～であろうと～であろうと」) означают «в любом случае / хоть то, хоть это» (см. примеры 3, 4).

Предикативные прилагательные образуют подобную конструкцию самостоятельно с помощью суффиксов「～かれ / ～かろうと」:

- 暑かれ寒かれ / 暑かろうと寒かろうと *хоть жарко, хоть холодно, все равно…*
- 良かれあしかれ / 良かろうと悪かろうと *хорошо или плохо, все равно…*

Устойчивое выражение「〜であろうとなかろうと」после существительных или предикативных прилагательных имеет смысл «хоть так, хоть не так, все равно» (см. **Варианты**).

❖ 1. 誰であれ、欠点の一つや二つは持っています。
У кого угодно найдется пара недостатков.

❖ 2. 年齢がいくつであろうと、何の罪もない人を殺せば死刑が妥当(だとう)だ！
Хоть сколько ему лет, если он убил безвинного человека, то подлежит смертной казни!

❖ 3. 彼ときたら、ビールであれウイスキーであれ、およそ酒と名のつくものには目がない。
Он страстно любит всякие алкогольные напитки — хоть пиво, хоть виски.

❖ 4. 学生であろうと教師であろうと、学問の前には平等でなければならない。
Хоть студент, хоть преподаватель — перед наукой все равны.

❖ 5. 男であれ女であれ、行ける者は早く行きなさい。
Хоть мужчина, хоть женщина — кто может поехать, быстрее поезжайте.

Варианты

▶▶ 私が述べたいのはサッカーが好きであろうとなかろうと、スポーツが好きであろうとなかろうと、また本が好きであろうとなかろうと、この本は面白いです。
Я хочу сказать, что любите вы футбол или нет, любите вы спорт или нет, а также любите ли вы книги или нет, все равно эта книга интересная.

☛「〜でも / 〜であっても」

❓1) 本当にお腹が空いた時は、一杯の粥（であれ / であれば）、何物（にもまして / にもかかわらず）おいしい（ことだ / ものだ）。

❓2) そのことを私（　）であれ、事前（　）話してくれていたら、こんな失敗は（避けた→　）のに。

ДЭ (ВА / МО) АРУМАЙ СИ / ДЭ ВА АРУМАЙ НИ
～で（は/も）あるまいし /
～ではあるまいに

Это тебе не / это ведь не / я тебе не / ты же не / это же не

N + ではあるまいし / ではあるまいに

Конструкции「～で（は / も）あるまいし」и「～ではあるまいに」переводятся на русский язык практически одинаково, но имеют тонкие смысловые различия.

Причинная конструкция「～で（は / も）あるまいし」часто используется в разговорной речи в значении «это ведь не так, поэтому»:

➢ 十五の小娘じゃあるまいし、めそめそ泣くな。
Ты же не пятнадцатилетняя девочка, не хнычь!

В конце предложения часто используются модальные концовки совета, приказа, определенного суждения, вопроса.

Уступительная конструкция「～ではあるまいに」соответствует значению союза「のに」«хотя это и не так, но все же»:

➢ 子供じゃあるまいに、親のすねかじりなんて恥ずかしくないか。
Ты же не ребенок, а сидишь на шее у родителей, не стыдно?

Обе конструкции подчеркивают сильные эмоции говорящего: отчаяние, сожаление, недовольство, чувство протеста. Употребляются в основном в высказываниях о негативных явлениях / качествах.

В разговорной речи используются варианты: 「〜じゃなかろうし」и「〜じゃなかろうに」(см. **Варианты**).

❖ 1. 君一人が悪いわけではあるまいし、そんなに落ち込むことはないよ。

Ведь это не ты один виноват, не стоит так расстраиваться.

❖ 2. 神や仏じゃあるまいし、何から何まで完全な人間なんているはずがないじゃないか。

Мы ведь не боги, и вообще, человек не может быть совершенен от начала и до конца.

❖ 3. 田舎の無人駅ではあるまいし、一つの駅に複数の改札があるのは常識の範疇（はんちゅう）といっても過言ではない。

Это ведь не деревенская безлюдная станция, и не будет преувеличением сказать, что наличие нескольких пропускных автоматов на одной станции — это требование здравого смысла.

❖ 4. 卒業式の後に戦争に行くわけではあるまいに、しょんぼりしている。

Мне же после выпускного не идти на войну, но все равно тоскливо.

❖ 5. 男の子たちはいったい何をしているのでしょうか？みんなサッカーや野球ではあるまいに、と思った。

Чем вообще занимаются мальчишки? Я думаю, не все же играют в футбол и бейсбол.

Варианты

▶▶ 悪意があってしたんじゃなかろうし、そんなに怒らなくてもいいじゃないか。

Да я ж это не со зла, не надо так сердиться.

☛ 「〜で（は / も）なかろうし」,「のに」

? 1) 小中学生じゃあるまい（し／に）、こんなことも親に相談し（てからでないと／てはじめて）（決め／決められ）ないのか。

? 2) 子供の使いじゃあるまい（　）、手ぶらでこんな大切なことを（頼む→）には（行く→）ないよ。

ДЭ НАКУТЭ НАН ДАРО: / ДЭ НАКУТЭ НАН ДА
～でなくてなんだろう/
～でなくてなんだ
Что же это, если не / разве это не

N＋でなくてなんだろう／でなくてなんだ

Конструкция「～でなくてなんだろう」«что же это, если не» употребляется в основном в письменном языке при возражении собеседнику или категоричном высказывании собственного мнения. Имеет значение «я считаю, что это именно так, и не иначе».

В разговорной речи обычно используется в форме「～でなくてなんだ」. По сравнению с синонимичными конструкциями категоричного высказывания「～そのものだ」(см. МОНО ДА) и「～にほかならない」(см. НИ ХОКА НАРАНАЙ) конструкция「～でなくてなんだろう」сильнее передает волнение, восхищение, осуждение и другие эмоции говорящего. Сравните:

➢ これこそ愛そのものだ。
Именно это и есть любовь.

➢ これこそ愛にほかならない。
Это не что иное, как любовь.

➢ これが愛でなくてなんだろう。
Что же это, если не любовь?!

❖ 1. これが神様が与えて下さった天分でなくてなんだろう！
Ну разве это не талант, дарованный богами!

❖ 2. 環境破壊が近代産業社会の産物でなくてなんだろう。
Разрушение окружающей среды — разве это не продукт современного индустриального общества?

❖ 3. よく見てみろ。これが偽作(ぎさく)でなくてなんだろう。
Посмотри хорошенько. Что же это, если не подделка?

❖ 4. 病気はこの人たちにとってかけがえのないものになった。そして、病気とは、「人生」の代名詞でなくてなんだろう。
Болезнь стала для него неотъемлемой частью бытия. И разве затем болезнь не подменила собой понятие «жизнь»?

❖ 5. これがいたずらでなくてなんだろう。今日もかかってきました。
Что же это, если не хулиганство? Сегодня вот опять позвонили.

———— • ————

☛ 「～と言わずしてなんだろう」, 「～そのものだ」, 「～にほかならない」

———— • ————

? 1) 人権（とか / と）正義（とか / と）、大義名分をつけてはいるが、アメリカの中東介入の真の目的が、石油利権（でなくて / でないで）なんだろう。

? 2) 彼らの（如し→ ）友情（ ）刎頚の交わりと（言う→ ）ずしてなんだろう。

ДЭ СУМУ / НАСИ ДЭ СУМУ / БА СУМАСЭРУ / СУМАСУ
～で済む / ～ば済む / ～ば済ませる / ～ば済ます

N で済む // V て済む // V4 ば済ませる / 済ます // A くて済む

Обошлось (чем-то) / обошлось без (чего-то) / уладить / завершиться ✍

Непереходный глагол 「済む」 «заканчиваться / завершаться / решаться / быть достаточным» после существительных, глаголов и

прилагательных имеет значение «(этим) все закончилось / решилось / (этого) достаточно». К существительным глагол「済む」присоединяется с помощью показателя творительного падежа —「N＋で済む / なしで済む」. Глаголы и предикативные прилагательные употребляются в деепричастной форме или в форме условного наклонения —「～て済む / ～ば済む / ～たら済む」. Форма условного наклонения на「～ば済む」употребляется чаще, чем「～たら済む」.

Та же конструкция с переходным глаголом「済ます / 済ませる」«завершать / заканчивать / обходиться» будет строиться по формуле「～が～を～て済ます / 済ませる」.

После отрицательной формы глаголов и прилагательных конструкция「～ないで済む / ～ずに済む / ～なしで済む」имеет смысл «обошлось без / хватает и без (чего-то)»:

- 罰金なしで済んだ *обошлось без штрафа*
- 首にならないで済んだ *обошлось без увольнения*
- やらずに済むなら *если можно и не делать.*

———— • ————

❖ 1. 電話で済むことを、わざわざお越しくださり恐縮です。
Мне очень неудобно, что вы специально пришли, ведь можно было обойтись телефонным звонком.

❖ 2. おかげさまで、けがも軽くて済みました。
Благодаря вам отделался легкими ушибами.

❖ 3. この程度の故障なら、電気屋に頼まなくても、自分で修理すれば済むじゃないか。
Разве нельзя починить такую поломку своими силами, не обращаясь в мастерскую?

❖ 4. 辞書を引いて調べれば済むようなことまで、いちいち教師に聞くもんじゃない。
Не нужно выспрашивать у учителя то, что можно просто посмотреть в словаре.

❖ 5. 今年は暖冬で、ストーブなしで済みました。
Эта зима была теплой, мы даже не топили печь (обошлись без печи).

———— • ————

Варианты

▶▶ 謝って済むなら警察は要らない。
Если бы можно было все уладить извинениями, то и полиция не нужна.

———— • ————

? 1) 非を認めれば済む（ものの / ものを）、彼はあくまで自己を正当化し、謝罪（する / しよう）とは（した / しなかった）。

? 2) 君は何でもお金（　）（　）払えば（済ませる→　）と（思う→　）んじゃないのか。

Ё: ГА НАЙ / Ё: МО НАЙ / Ё: НО НАЙ
～ようがない / ～ようもない / ～ようのない

V2 + ようがない / ようもない / ようのない

Нет возможности / не предвидится возможности / нет способа

Конструкции「～ようがない / ～ようもない」присоединяются ко второй основе глаголов и означают «нет способа / нет никакой возможности сделать».

➢ この時計は壊れていて、もう直しようがない。
Эти часы сломаны, уже никак не починишь.

Встречается также присоединение к *канго* с помощью показателя「の」и глагола「する」:

➢ 改善のしようがない *нет возможности улучшения*

Конструкции「～ようがない / ～ようもない」употребляются в основном с непереходными глаголами состояния「苦しむ / 悲しむ /

嘆く / 怒る / 驚く / 喜ぶ / 変わる」 и глаголами на「～がる」либо с переходными глаголами「する / 言う / 例える / 話す / 直す」.

В позиции определения употребляется вариант「～ようのない」:

➢ たとえようのない美しさ。
Несравненная красота.

•

❖ 1. 挑戦する意欲のある人なら、いつかは成功を手にすることができるでしょうが、救いようがないのは、失敗を恐れて挑戦をしない人です。
Если бы он мог бросить вызов судьбе, когда-нибудь ему бы улыбнулась удача, но он — безнадежный, боящийся провалов и не имеющий устремлений человек.

❖ 2. こんな問題、先生の話を聞いていれば間違えようがないことです。
В этой задаче не ошибешься, если слушал преподавателя.

❖ 3. 知らない人からメールを受け取ったが、送り手がどのような人かわからなくては返事の書きようがない。
Получил письмо от неизвестного отправителя, но если я не знаю, что это за человек, то не могу написать ответ.

❖ 4. この本はまさに絶妙（ぜつみょう）なタイミングで出したと言いようがない。
Не сказать, чтобы эта книга появилась в такой уж замечательный момент.

❖ 5. この会社の持つ技術力は文句のつけようがないほど高い。
У этой компании настолько высокие технологии, что не придерешься.

•

☛ 「～する方法がない」,「～する術（すべ）がない」

•

? 1) 弾薬も尽き食料も尽き（ては / ても）、もはや（戦う / 戦おう）にも（戦う / 戦い）（よう / 方）がない。

? 2) この（痛い→ ）（がる→ ）ようは普通じゃない。すぐ医者（ ）連れて行った方がいい。

Ё: КА — МАЙ КА 〜(よ)うか、〜まいか ***(делать) или не (делать)***	**V5** か、〜 **V** るまいか // **V5** か、〜 **V5** か // **V5** か、〜どうしようか

Разговорная конструкция「〜（よ）うか〜まいか」— это конструкция альтернативного выбора действия. Пятая основа глагола указывает, что речь идет не столько о выборе поступка, сколько о принятии решения действовать.

Как правило, выбирать должен сам говорящий, поэтому даже при отсутствии подлежащего подразумевается речь от первого лица. Допустимо также использовать эту конструкцию, выражая свои предположения по поводу действий третьего лица (см. пример 5).

Обратите внимание, что с помощью этой конструкции не предоставляется выбор действия третьим лицам:

➢ 行くか行かないか（×行こうか行くまいか）、早く決めなさい。
Решай скорее, пойдешь или не пойдешь.

Как варианты этой конструкции используются модели「〜（よ)うか〜（よ）うか」и「〜（よ）うか、どうしようか」:

➢ 行こうか戻ろうか、困ったなあ。
Не знаю, пойти или вернуться.
➢ 行こうかどうしようか、迷っている。
Не знаю, что делать, идти или нет.

———— • ————

❖ 1. 彼に相談しようかすまいか、さてどうしたものだろう。
Что же делать — советоваться с ним или нет?

❖ 2. その話に乗ろうか乗るまいか、何日も考えたんだが、結局やめることにした。
Я долго думал, соглашаться на уговоры или нет, и в конце концов решил отказаться.

❖ 3. おもしろそうな映画だが、見ようか見まいか、さあどうしようかなあ。
Фильм вроде интересный, но не знаю вот, смотреть или нет.

❖ 4. ほしいけど、買おうか買うまいか、悩むところだなあ。
Хочется, но вот мучаюсь, покупать или не покупать.

❖ 5. どうやらあなたは、この会に参加しようかするまいかと躊躇（ちゅうちょ）なさっているようですね。
Вы, вероятно, колеблетесь, принимать вам участие в этой встрече или нет.

☛ 「～するか～ないか」

? 1) 国へ（帰る / 帰ろう）か（帰らない / 帰るまい）か、さあ、どうしたらいい（こと / もの）か。

? 2) 賛成（する→ ）のか（する→ ）のか、曖昧な言い方を（する→ ）ず、態度をはっきりしろ。

Ё: (НИ) ～よう（に） ***Как / для / чтобы***	V る / ない + よう(に)

Многозначный союз「～ように」употребляется в значениях цели (**1**), примера / подобия (**2**), просьбы (**3**), а также в составе сложных конструкций изменения состояния (**4**, **5**).

1.「～ように」цели

После инфинитива либо отрицательной формы глаголов на「～ない」союз「～ように」может иметь значение «чтобы / так, чтобы»:

➢ 風邪を引かないように気をつけてください。
Чтобы не простудиться, берегите себя.

2.「～ように」примера / подобия

После глаголов или существительных в форме родительного падежа союз「～ように」может иметь значение «так, как (указано / сказано / написано) / так же как / словно»:

➢ 彼女は歌手のように歌が上手歌える。
Она поет так же хорошо, как певица.

3.「〜ように」 просьбы / пожелания

После глаголов в форме инфинитива или вежливой формы на「〜ます」союз「〜ように」выражает пожелание или просьбу:

➢ 神様、どうぞ合格しますように。
О боги, пожалуйста (прошу вас, сделайте так), чтобы я успешно сдал экзамены.

В этом значении часто употребляется в концовке письма:

➢ 先生にはいつまでも御健勝であられますように。
Учитель, желаю Вам всегда оставаться в добром здравии.

Союз「〜ように」, обращенный ко второму лицу, является сокращенным вариантом выражения「〜ようにしてください」(см. п. 5). Сравните:

➢ この件は誰にも知られないようにしてください。
Пожалуйста, сделайте так, чтобы никто об этом не узнал.

➢ この件は誰にも知られないように。
Пожалуйста, чтобы никто об этом не узнал.

4.「〜ようになる」 изменения состояния

Конструкция「〜ようになる」передает значение изменения состояния «становится так, что». Присоединяется к глаголам, главным образом в форме потенциального залога (「歩けるようになる」«научился ходить») или в отрицательной форме (「たばこを吸わないようになる」«перестал курить»).

Если глагол「なる」стоит в отрицательной форме「〜ようにはならない」, передается значение «не станет так, что».

При описании различных возможностей некой системы, приборов и т. д. часто используется конструкция「〜ようになっている / 〜ようになりました」:

➢ この店は買い物の際、カードも利用できるようになっています。
В этом магазине при покупке можно рассчитываться карточкой.

➢ この店は、買い物の際、カードも利用できるようになりました。
Теперь в этом магазине при покупке можно рассчитываться карточкой (недавно появилась такая услуга).

5.「～ようにする」стремления / приказа

Конструкция「～ようにする」присоединяется к инфинитиву или отрицательной форме глагола. После переходных глаголов передает значение «стараться, стремиться, прикладывать усилия к чему-то», а после непереходных глаголов и потенциального залога — значение состояния.

Если глагол「する」стоит в форме повелительного наклонения, образуется выражение просьбы / приказа「～ようにしてください / ～ようにしなさい」«сделайте так, чтобы...» с оттенком «надолго, постоянно». Сравните:

➢ この課を復習してください。
Повторите этот урок.

➢ 復習するようにしてください。
Пожалуйста, (регулярно) повторяйте (пройденный материал).

❖ 1. 勧誘(かんゆう)に対して、安易に署名したり、相手に住所・電話番号等を教えたりしないように、よく注意してください。
Обращайте внимание на то, чтобы на предложения о вступлении куда-либо не оставлять автографов с легкостью и не сообщать никому свой адрес, телефон и так далее.

❖ 2. 彼はロシア語をネイティヴ・スピーカーのように話す。
Он говорит по-русски, словно это его родной язык.

❖ 3. 神様、どうか息子にいい花嫁が見つかりますように。
О боги, прошу вас, чтобы для моего сына нашлась хорошая невеста!

❖ 4. この老人介護センターは、地域のお年寄りがいつでも使えるようにしています。
В этот Центр по уходу за престарелыми могут в любое время обращаться пожилые люди со всей округи.

❖ 5. 旅先では決して生水は飲まないようにと父から言われた。

Отец сказал, чтобы я ни в коем случае не пил сырую воду там, куда я поеду путешествовать.

———— • ————

☛ 「～ことになる」

———— • ————

? 1) 先生、お仕事もお忙しいとは（思う / 存じます）が、もうお若くは（ない / ございません）し、くれぐれも御無理を（しない / なされませぬ）ように。

? 2) 相手（　）失礼にならない（　）（　）に、もらった手紙の返事はすぐ書く（　）（　）にしなさい。

ИДЗЁ: / ИДЗЁ: ВА
以上 / 以上は
Поскольку / раз уж... ✍

V た // V る + 以上

Условно-причинный союз「～以上」имеет значения «если так, то обязательно / должно», «при таких условиях / если так, то само собой разумеется, что». Заключительное сказуемое часто принимает модальности долженствования「～なければならない / ～べきだ」, желания「～たい」, намерения「～つもりだ」, определенного суждения「～はずだ」,「～にちがいない」. В этом случае чаще используется форма「～上は」.

Предложения с「～以上」нередко содержат совет, замечание, напутствие. Однако союз「～以上」может употребляться и в значении простого условия «если»:

➢ あなたの同意がない以上（＝なければ）、無断で掲載（けいさい）することはない。
Если ты не согласен, я не буду это публиковать без разрешения.

Следует отличать от「以上」в значениях «более / с лишним», «свыше / сверх того», «слишком», «кроме», «вышеуказанный» и заключительного「以上」в значении «я закончил / на этом все».

❖ 1. 学生である以上、まじめに勉強すべきです。
Поскольку ты студент, обязан серьезно заниматься.

❖ 2. 一人でやると言った以上、他の人には頼めない。
Раз сказал, что сделаю один, теперь не могу никого просить о помощи.

❖ 3. 彼がやらせてほしいと言う以上、見込みがあってのことだろう。やらせてみたらどうか。責任は私が負う。
Раз он просит, чтобы это дело поручили ему, значит, у него есть какая-то цель. Пусть он сделает, как вы считаете? Ответственность я беру на себя.

❖ 4. 日本の企業に就職が決まった以上、日本語を身につけなければならない。
Раз уж ты решил устроиться на работу в японскую компанию, тебе придется выучить японский язык.

❖ 5. 夜出かけないと決めた以上は、どんなに誘われても絶対にそれを守りたい。
Раз уж я решил вечером никуда не ходить, то не нарушу этого решения, сколько бы меня ни приглашали.

———•———

☛ 「〜からには」

———•———

? 1) 父親（の / である）以上、娘がつきあっている相手（を / に）無関心では（いられる / いられない）よ。

? 2) 闘う以上、（負ける→ ）たくないと思う（ ）は人情だ。負ける（ ）わかっているなら、最初（ ）（ ）闘わないことだ。これを「逃げるが勝ち」という。

ИКАН
「如何」
Зависит от / не зависит от / вне зависимости от 

N(の) + いかん

Местоимение「如何」означает «какой / каков / как». В сочетании с падежами「〜で / 〜によって」переводится «в зависимости от», а в сочетании с послелогами「〜にかかわらず」,「〜によらず」и「〜を問わず」переводится «вне зависимости от», «независимо от». Разница между「〜いかんで」и「〜いかんでは」заключается в том, что в предложениях с「〜いかんで」результат еще не ясен, а в случае「〜いかんでは」некая предопределенность уже есть и можно прогнозировать только в пределах нескольких вариантов. Сравните:

➤ この実力テストの結果いかんで、次のレベルを決める。
Переход на следующий уровень будет определяться по результатам теста.

➤ この実力テストの結果いかんでは、AレベルかBレベルかのグループ分けが決まってしまう。
По результатам теста группа будет поделена на уровни А или В.

Образует устойчивые выражения со значением «ничего не поделаешь / как назло / нарочно / к сожалению», «никак невозможно справиться с», «всецело зависит от» (см. **Варианты**).

———— • ————

❖ 1. 彼の命は判決いかんにかかっている。
Его жизнь зависит от приговора судьи.

❖ 2. その問題はあなたの態度如何によって決まることだ。
Эта проблема будет решаться с учетом твоей позиции.

❖ 3. その試合には国籍のいかんを問わず、誰でも参加出来る。
В этом состязании могут принять участие все желающие вне зависимости от национальности.

❖ 4. 幸福は環境いかんによるものでなくて、むしろ自分の人生に対する見方いかんによるものである。
Состояние счастья зависит не от того, что тебя окружает, а скорее от твоего взгляда на собственную жизнь.

❖ 5. 天候のいかんにかかわらず、駅へ迎えに行きます。
Какая бы ни была погода, я приду встречать тебя на вокзал.

———— • ————

Варианты

⏩ **1.** «Ничего не поделаешь / как назло / как нарочно / к сожалению»
如何せん：如何せん、もはや救う手段がない。
Ничего не поделаешь, его уже не спасти.

⏩ **2.** «Никак невозможно справиться с»
如何ともしがたい：こうなっては如何ともしがたい。
Это уже безвыходное положение.

⏩ **3.** «Всецело зависит от»
如何にかかっている：成功するかどうかは、努力如何にかっている。
Успех будет всецело зависеть от приложенных усилий.

———•———

☛ 「～て、はじめて」,「～て、こそ」,「～ば、こそ」,「～次第」,「～によって」

———•———

? 1) 勝敗（が / の）如何（によって / にかかわらず）、両チームの健闘は讃えられる（はず / べき）だろう。

? 2) 業績如何（　）降職も（ある→　）得る人事制度が企業に（導入される→　）始めた。

ИППО:
一方
С другой стороны ✍

V る + 一方

Противительный союз「～一方（で）」используется как для указания на существование двух качеств (сторон) у одного подлежащего (「A は～、他の一面では～」), так и для противопоставления двух подлежащих (「A は～だが、反対に B は～」). В примерах 1 и 2「～一方（で）」может быть заменен на синонимичный союз「～かたわら」, а в примере 3, где идет речь о двух качествах у одного под-

лежащего, — на「～反面」. Однако, например, в следующем предложении такая замена невозможна:

➢ 姉は家庭的だが、一方（×反面）妹は活動的だ。
Старшая сестра такая домашняя, а младшая, наоборот, деятельная.

———— • ————

❖ 1. 彼は病院に勤める一方で、地域ではボランティア活動に参加している。
Он работает в больнице и одновременно участвует в местном добровольческом движении.

❖ 2. 兄は勉強ができる一方、遊ぶことも忘れない。
Старший брат учится хорошо, но и развлекаться не забывает.

❖ 3. 父はいつも静かだが、一方怒るとこわい。
Отец обычно спокоен, но, с другой стороны, когда рассердится, просто страшен.

❖ 4. 日本経済については楽観的な見方がある一方で、今後は高成長は望めないという見方もある。
Наряду с оптимистичным взглядом на японскую экономику существует и мнение, что быстрый рост нежелателен.

❖ 5. 詳しい事故の様子を知りたいと思う一方で、知ることに不安を感じている。
Хочется узнать подробности происшествия, но, с другой стороны, даже боюсь узнавать.

———— • ————

☛ 「～かたわら」,「～反面」

———— • ————

? 1) アジア地域の経済発展は目覚ましい（が / のに）、（一方 / 反面）、所得格差が拡大（する / し）つつある。

? 2) 豊かな国々（　）益々（豊かだ→ ）なる一方で、貧しい国々は益々（貧しい→ ）なるばかりだ。

ИППО: ДА
一方だ

N の // V る + 一方だ

Все (продолжается) 

Концовка「一方」, как и синонимичная концовка「〜ばかり」, присоединяется к словам, выражающим некое изменение (например, «снижение», «становиться»), и означает, что процесс неуклонно развивается в определенном направлении.

В отличие от「〜ばかり」「〜一方だ」используется при описании как положительных, так и отрицательных процессов, тогда как「〜ばかり」имеет оттенок «слишком, чересчур» и в предложениях с положительным смыслом не употребляется. Нередко переводится на русский язык усиливающими смысл повторами: «все растет и растет», «все больше и больше».

———— • ————

❖ 1.「寒くなりましたね。」
「ええ、これからは寒くなる一方ですね。」
— Похолодало, да?
— Да, теперь будет все холоднее и холоднее.

❖ 2. 彼の病状は悪くなる一方だ。
Его состояние все ухудшается.

❖ 3. 最近、携帯電話の利用者は増える一方だ。
В последнее время число пользователей мобильных телефонов все возрастает.

❖ 4. 景気が悪くて、ここ数年、失業率はあがる一方だ。
При такой плохой конъюнктуре в последние несколько лет безработица все растет и растет.

❖ 5. この数ヶ月、外国人観光客の数は増加する一方のようだ。
В последние месяцы все возрастает поток иностранных туристов.

———— • ————

Варианты
(Устойчивое выражение「まじめ一方」)

▶▶ 彼はまじめ一方の人で、よく言えば仕事一筋の人ですが、融通（ゆうずう）の利かないところが難点（なんてん）ですね。
Он чересчур серьезен, другими словами, просто одержим работой, только вот недостаток — слишком неподатлив.

———•———

☛ 「～ばかり」

———•———

? 1) 景気は落ち込む（だけ / ばかり）、雇用不安は増す（だけ / ばかり）で、明るい材料が（見あたる→ ）。

? 2) 地球人口は年々増える一方（ ）、21 世紀の前半には百億を（越す→ ）そう（ ）勢いだ。

КА — НАЙ КА НО УТИ НИ

か～ないかのうちに

V るか～V1 ないかのうちに

Еще не успел… как уже / как только… так сразу / лишь только… тут же

Условно-временная конструкция для описания двух быстро сменяющихся действий образуется путем повторения глагола в положительной и отрицательной форме с добавлением частицы「か」и「のうちに」:

➢ 入るか入らないかのうちに
Только вошел, как сразу… / Не успел я войти, как тут же…

Поскольку речь идет о свершившемся действии, заключительное сказуемое, за исключением высказываний о привычных действиях, принимает форму прошедшего времени. Если речь идет о давно случившемся событии, первый глагол может стоять в прошедшем времени:

➢ 入ったか入らないかのうちに
Тогда я только вошел, как сразу...

Следует обратить внимание на то, что, как и в других условных предложениях (например, с「〜と、」), главное предложение не может заканчиваться модальностью желания「〜たい」, намерения「〜つもりだ」, предположения「〜だろう」и др.

———— • ————

❖ 1. ホームに着くか着かないかのうちに、発車のベルが鳴り出した。
Не успел выбежать на платформу, как уже раздался сигнал прибытия поезда.

❖ 2. この人が口をあけるかあけないかのうちに、南から来たのではないかと思った。
Едва он открыл рот, я понял, что он, вероятно, приехал с юга.

❖ 3. 黒い雲が現れるか現れないかのうちに、激しい突風が吹き荒れ、その妖怪は姿を現した。
Как только показалось черное облако, тут же налетел резкий ветер, и появилось привидение.

❖ 4. この店のパンは、店頭に並ぶか並ばないかのうちに、飛ぶように売れていく。
В этой булочной не успевают выложить хлеб на прилавок, как он тут же мигом раскупается.

❖ 5. 彼女は、送られてきた通知を読むか読まないかのうちに、母に電話をしに出てしまった。
Лишь только она прочла извещение, как тут же побежала звонить матери.

———— • ————

☛ 「〜が早いか」,「〜なり」,「〜とたんに」,「〜そばから」,「〜や否や」

———— • ————

? 1) 夜（が / を）明けるか（明ける / 明けない）うちに、母は台所に立って朝御飯の支度（が始まった / を始めた）。

? 2) 解答を（書く→ ）終えるか（終える→ ）かのうちに、試験官の「そこまで」という声（　）　した。

КА ИНА КА
か否か
(да) или (нет) ✍

N // V る / た // A い // Na な + か否か

Выражение старописьменного языка「～か否か」соответствует современному выражению「～かどうか」— «да или нет». Сравните:

➢ 合格するか否かは、努力次第です。
Сдашь или не сдашь экзамен, зависит от того, как будешь стараться.

Часто употребляется в сочетании с концовкой「～にかかっている」«зависит от»:

➢ 合格するのは、努力するか否かにかかっている。
Сдашь ли ты экзамен, зависит от того, будешь ли ты стараться или нет.

———— • ————

❖ 1. それが事実か否か、調査する必要がある。
Чтобы установить, является это фактом или нет, необходимо провести исследование.

❖ 2. 賛成か否か、自分の意見をはっきり言いなさい。
Согласен ты или нет, высказывай свое мнение четко и ясно.

❖ 3. 原発を存続させるか否かをめぐって、国論は真っ二つに割れている。
По вопросу о продолжении существования ядерных электростанций страна разделилась на два одинаковых лагеря.

❖ 4. やるか否かは、状況如何にかかっている。
Делать или нет, будем решать по обстоятельствам.

❖5. この製品が売れるか否かは、宣伝が充分か否かにかかっている。
Будут продаваться эти товары или нет, зависит от того, было ли достаточно рекламы.

———— • ————

☛ 「〜かどうか」

———— • ————

? 1) 勝てる（や否や / か否か）は天（のみ / しか）ぞ知るだよ。やってみなく（たって / ちゃ）わからないさ。

? 2) おいしい（　）どう（　）は食べてみればわかる。実践 こそ真理に近づく道では（ある→）まいか。

КА НО Ё: ДА/
КА НО Ё: НИ /
КА НО Ё: НА
〜かのようだ /
〜かのように /
〜かのような
Словно (бы) / как будто (бы)

N（である）// **V** た / る
A い // **Na**（である）+ かのようだ / かのように / かのような

Конструкция「〜かのようだ」означает «на самом деле это не так, но кажется, будто бы так оно и есть». Так как намек на то, что на самом деле все не так, скрыт в этой конструкции, она идеально подходит для случаев, когда нужно передать значение «делать вид» или выказать порицание или презрение.

Вместе с этой грамматической формой часто используются слова「あたかも」,「さも」. Например, выражение「さも知っているかような態度」«вид такой, будто все знает» синонимично выражению「知っているふり」«делать вид, что знает».

В книжном стиле вместо「〜ようだ」может использоваться устаревшее слово ГОТОСИ「〜如し」.

❖ 1. 一度に春が来たかのようだ。
Такое впечатление, словно вдруг пришла весна.

❖ 2. 彼女はペットの猫を、あたかも実の子であるかのように可愛がっている。
Она холит и лелеет свою домашнюю кошку, словно своего ребенка.

❖ 3. 私が悪いかのように言わないでください。
Не говорите, пожалуйста, так, словно это я виноват.

❖ 4. 息子の部屋は散らかっていて、まるで泥棒にでも入られたかのようだ。
В комнате у сына такой беспорядок, будто бы воры какие-нибудь забрались.

❖ 5. 彼は病気なのに、元気であるかのように振る舞っている。
Он болен, а ведет себя, как будто здоров.

———•———

Варианты

▶▶ この度の金融破綻が、全て政府・与党の無能無策から生じたかの如き主張は、我が党としては受け入れ難い。
Нашей партии трудно согласиться с утверждением, что нынешний финансовый крах как будто бы целиком и полностью возник по причине бессилия и бездействия правящей партии и правительства.

———•———

☛ 「～如し」, 「～ふり」

———•———

? 1) （まるで/せめて）生きてる（かのように/かのようで）リアル（　）動く恐竜のロボットを見ましたよ。

? 2) ピアノ（　）弾く（　）のようにギターを弾く人（　）いた。

КА ТО ОМОУ ТО / КА ТО ОМОТТАРА / КА ТО ОМОЭБА
～かと思うと / ～かと思ったら / ～かと思えば

N // V た // A い // Na な + かと思うと / かと思ったら / かと思えば
***V る～(の)かと思うと**

Только / как только / сразу же / тут же ✍

Выражения「～かと思うと / ～かと思ったら / ～かと思えば」используются, когда нужно показать, что случилось нечто неожиданное — то, чего не ожидали, или то, чего не собирались делать. Поскольку действие уже произошло, то и глагол перед「～かと思うと」, и заключительное сказуемое принимают форму прошедшего времени. Однако если после глагола стоит субстантиватор「の」, глагол может стоять и в настояще-будущем времени (см. пример 2).

Есть также выражения「～と思うと / ～と思ったら / ～と思いきや」с тем же смыслом, где опущена вопросительная частица「か」. В этом случае присоединение будет следующее:

N だ// V る// A い// Na だ+と思うと.

———— • ————

❖ 1. 店に入ってきたかと思ったら、いきなり大声で文句を言い始めたお客さんもいる。
Есть такие покупатели — как только зайдут в магазин, сразу начинают громко жаловаться.

❖ 2. 静かなので勉強しているのかと思うと、ぐうぐう寝ていた。
Собрался позаниматься в тишине, но сразу же уснул.

❖ 3. 亀の子が孵化したかと思ったら、すぐに海の方へ向かって動いていった。
Черепашата, только вылупившись из яиц, сразу бегут к морю.

❖ 4. 一つ解決したかと思うと、また一つと、次から次に問題が出てくる。
Только решишь одну проблему, как возникают новые, одна за одной.

❖ 5. 子どもが笑っていたかと思ったら、突然泣き出してしまった。
Ребенок только что смеялся и вдруг расплакался.

———— • ————

Варианты

⏩ 息子が学校から帰ったと思ったら、またすぐ遊びに行ってしまった。
Сын вернулся из школы и тут же снова убежал.

———— • ————

☛ 「～かと見ると / ～かと見れば」, 「～と思いきや」[1]

———— • ————

? 1) この子（って / ったら）、さっき（まで / までに）泣いてたかと思ったら、（もう / まだ）笑ってるわ。

? 2) 彼は（怒る→ ）出した（ ）と思いきや、突然（立つ→ ）上がり、私に握手を求めてきた。

КАВАРИ НИ
～かわりに
Вместо (того чтобы)

N の // Na な // A い // V る / た + かわりに

Глагол 「かわる」 «заменять / замещать / приходить на смену» может записываться разными иероглифами: 「換わる / 替わる / 代わる / 変わる」, но в роли послелога обычно пишется каной. Из общего смысла замены (чего-то на что-то) вытекает несколько близких значений послелога 「～かわりに」, которые определяются по контексту:

1) от имени кого-либо / вместо кого-либо (см. примеры 1, 4);
2) но / однако / зато (см. пример 2);[2]

---

[1] Письменный вариант от 「～かと思うと」.
[2] В значении «но, однако» в предложении обычно приводятся два условия: одно из них желательное, а второе нежелательное для говорящего.

3) вместо чего-либо / взамен / в возмещение ущерба (см. примеры 3, 5).

❖ 1. この仕事は君の方が適任だ。僕のかわりに君がやってくれないだろうか。
Эта работа тебе больше подходит. Не сделаешь ли ты ее вместо меня?

❖ 2. このアパートは駅に近くて便利なかわりに、家賃が高い。
Тот дом близко к станции, это мне удобно, однако квартирная плата высока.

❖ 3. 映画を見に行くかわりに、うちでテレビを見るよ。
Вместо того чтобы идти в кино, посмотрю дома телевизор.

❖ 4. 母が風邪を引いたので、かわりに、父が晩ご飯を作ってくれた。
Так как мама простудилась, отец приготовил нам ужин вместо нее.

❖ 5. 現金で払うかわりにカードで払う。
Вместо наличных заплачу кредитной картой.

☛ 「～にかわって」

? 1) 僕が日本語を教え（てあげる / てくれる）（かわりに / にかわって）、君が中国語を教えて（あげないか / くれないか）。

? 2) この車はガソリン（　）食わないかわり（　）、スピード（　）出ない（　）が難点だ。

КАГИРИ / КАГИРИ ВА / КАГИРИ ДЭ ВА / НАЙ КАГИРИ
限り / 限りは / 限りでは / ない限り
Поскольку / пока / пока не ✍

N である // **V** る // **A** い // **Na** な + 限り

Слово「～限り」«предел / граница / конец» употребляется в роли причинного и условного союзов. В роли условного союза оно переводится как «пока (что-то длится), непременно», а в роли причинного — как «именно потому, что» и синонимично союзам「～からには」и「～以上」:

➢ 学生である限り(からには / 以上)勉強しろ。
Раз ты студент, учись!

Союз「～限りでは」употребляется при высказывании своего мнения, суждения, впечатления, чаще всего с глаголами「知る」,「見る」, и переводится как «насколько (мне известно)», «исходя из того, что (я видел)». Для высказывания суждения на основании собственного опыта синонимичным будет выражение「～ところでは / ～ところによると」:

➢ 私が見た限りでは(ところでは)それは本物のようです。
Насколько я могу судить, это похоже на подлинник.

Отрицательная форма「限りではない」означает, что нечто не ограничивается тем, что упомянуто в данном высказывании (см. пример 3).

Условно-временное выражение「～ない限り」переводится как «пока не (случилось что-то), обязательно (будет нечто)» (см. пример 2).

———— • ————

❖ 1. 私の知っている限りでは、彼はまだ独身のはずです。
Насколько мне известно, он вроде еще не женат.

❖ 2. 土下座でもして謝らない限り、決して許さない。
Пока ты мне в ноги не поклонишься, я тебя не прощу.

❖ 3. この病院の受け付けは８時から午後３時までですが、急用の場合はこの限りではありません。
Регистратура в этой поликлинике работает с восьми до трех, но в экстренных случаях и в другое время.

❖ 4. 君が僕の友達であるかぎり、何でもしてあげよう。
Ты мой друг, поэтому я сделаю для тебя все что угодно.

❖ 5. ペンが持てる限り、小説を書きつづけるつもりです。
Пока я в силах держать перо, буду продолжать писать.

———— • ————

☛ 「～からには」,「～以上」,「～うちに」,「～ところでは / ～ところによると」

———— • ————

❓1) 私が聞いた（限っては / 限りでは）、中国の都市部の変わり（方 / よう）はすさまじい（こと / もの）がある。

❓2) その記事（　）ざっと目を通した限り（　）（　）、これといって目新しい内容は（あった→）。

КАГИРИ ДА
～限りだ
Очень ✍

N // A い // Na な + 限りだ

Слово「限り」«предел / граница» в сочетании с существительными и прилагательными чувства и состояния передает значение «чрезвычайно / предельно / очень / в значительной степени»:

➢ 苦しい限りだ。
Невыносимо тяжело.

Кроме того, ограничительное слово「～限りだ」после дат обозначает временное ограничение «до (какого-то числа)», после количественных слов — количественное ограничение «только».

➢ 今日限りで、皆さんともお別れです。
Сегодня (последний день, и) я с вами прощаюсь.

➢ この資料の貸し出しは、三日間限りです。
Срок выдачи этих материалов — только три дня.

❖ 1. 長年連れそった主人を亡くし、何か心の中に穴があいたみたいで寂しい限りです。
Умер мой муж, с которым вместе мы прожили долгие годы, и мне очень одиноко, в сердце словно образовалась пустота.

❖ 2. 設計・建築から引き渡し後のアフター・サービスまで含めた密度の濃いサポートが受けられるのは、初めて家を建てる家族にとっても頼もしい限りだ。
И для семей, строящих свой первый дом, крайне желательно получить надежную поддержку на всех этапах — от проектирования и строительства до коммунального обслуживания.

❖ 3. 熱いメッセージを書き綴って下さった方も多くおられて、嬉しい限りです。
Я очень рад, что многие из вас продолжали писать мне горячие письма.

❖ 4. 根も葉もない噂をたてられ、腹立たしい限りだ。
Я очень рассержен из-за того, что обо мне распускают беспочвенные слухи.

❖ 5. 旅先でお世話になった田中さんには、だいぶ散財させてしまい、心苦しい限りだ。
Очень неловко, что Танаке, который позаботился о нас в путешествии, пришлось, наверное, потратить много денег.

———— • ————

☛ 「～極まる / ～の極みだ / ～極まりない」, 「～と言ったらない」, 「～のなんのって」, 「～てたまらない / ～てしかたがない」

———— • ————

? 1) 一夜（限り / 限って）の恋の（つもり / わけ）だったが、（いつしか / いつか）僕たちは深い仲へと発展し（ていった / てきた）。

? 2) 娘が（嫁ぐ→ ）からというもの、わが家はまるで火（　）消えた（ようだ→ ）静まり返り、寂しい限りです。

КАКЭ ДА / КАКЭ НО / КАКЭРУ
～かけだ / ～かけの / ～かける
「掛だ」

Недо- (начатое, но не законченное действие)

V2 + かけだ / かけの / かける

Суффикс「～かけだ / ～かけの / ～かける」присоединяется ко второй основе глаголов. В сочетании с переходными глаголами, обозначающими процесс действия (например, «читать»), суффикс「～かけだ / ～かけの / ～かける」означает, что действие начато, но не закончено, а в сочетании с непереходными глаголами однократного действия (например, «падать», «умирать») означает, что действие вот-вот случится:

- 今、書きかけたところだ。
  Я как раз только начал писать.
- ここには書きかけの原稿があった。
  Здесь лежала недописанная работа.
- 危うく死にかけた。
  Он при смерти (вот-вот умрет).

Другое значение у глагола「～かける」в составе некоторых сложных глаголов (см. также **Варианты**). Как второй компонент глагола он обозначает, что действие направлено на объект, и переводится на русский язык приставками «за-», «при-», «о-»:

- ～に話しかける *заговаривать с кем-то*
- ～に呼びかける *окликать кого-то*
- ～に立てかける *прислонять, подставлять к чему-то* и др.

———— • ————

❖ 1. やりかけたことは、最後までやり通せ。
Начатое дело доведи до конца!

❖ 2. もう日も沈みかけている。
Уже солнце заходит.

❖ 3. 急いでいたので、ご飯を食べかけたまま出てきてしまった。
Торопился, поэтому выскочил, оставив еду недоеденной.

❖ 4. 僕がうとうとしかけると、突然電話のベルが鳴った。
Только я задремал было, как раздался телефонный звонок.

❖ 5. おしゃべりをしながら運転していたら、前の車にぶつかりかけた。
За рулем заговорился и чуть не врезался в идущую впереди машину.

———— • ————

Варианты

▶▶ 日本人は外国人に日本語で話しかけられても、英語で答えるようにしている。
Даже если иностранцы заговаривают с японцами по-японски, те все равно пытаются отвечать по-английски.

———— • ————

☛ 「～（し）始める」

———— • ————

? 1) 臭いを嗅いで御覧よ。この肉はちょっと（腐る / 腐り）（抜いて / かけて）いる（らしい / みたいだ）よ。

? 2) せっかく（まとまる→ ）かけた話が、君の不用意な一言（ ）（壊れる→ ）ようとしている。

КАНЭРУ / КАНЭНАЙ
～兼ねる / ～兼ねない
Не могу / невозможно / не исключено, что / возможно ✍

V2 + かねる / かねない

Когда ко второй основе глагола присоединяется вспомогательный глагол 「～兼ねる」 (собственное значение «совмещать / соединять в себе»), полученный сложный глагол приобретает значение невозможности осуществить действие по причинам психологического или эмоционального характера: «не могу / не в силах что-то сделать».

➢ 見かねる *не в силах смотреть (равнодушно)*

Если присоединяется отрицательная форма этого глагола「〜兼ねない」, то предложение будет означать «есть вероятность (того, что возникнет не слишком хорошая ситуация)».

Предложения с「〜兼ねない」часто используются для отражения негативного развития событий и вежливого отказа. В качестве вспомогательного глагола「〜かねる」обычно записывается каной.

———— • ————

❖ 1. あなたの意見には、どうしても賛成し兼ねます。
Я никак не могу согласиться с твоим мнением.

❖ 2. 今か今かと子どもの帰りを待ち兼ねて、何度も玄関口まで見に行った。
Я ждала, что дети вот-вот придут, и все ходила к двери посмотреть: не пришли ли.

❖ 3. あいつは金のためには人殺しだってやり兼ねない男だ。
Он ради денег и человека может убить, пожалуй.

❖ 4. 働きすぎると病気になりかねないから、気をつけたほうがいい。
Если будешь много работать, то можешь заболеть, поэтому следует поберечься.

❖ 5. 大きな地震があると、津波が起こりかねない。
Если будет сильное землетрясение, то вполне вероятно возникновение цунами.

———— • ————

☛ 「〜兼ねる」⟶「〜 にくい」,「〜がたい」

「〜兼ねない」⟶「〜かもしれない」,「〜する恐れがある」,「〜ないとも限らない」

———— • ————

? 1) 旅先（に / で）は飲み水に注意しなさい。そう（する / しない）と、食あたりを（起こり / 起こし）兼ねない。

? 2) 過ち（　）（　）学ぶことが（ない→　）ば、再び同じ過ちを（繰り返す→　）　兼ねない。

КАРА — НИ КАКЭТЭ
〜から〜 にかけて
С… на протяжении / от… на территории ✍

N + から〜N + にかけて

Конструкция「〜から〜にかけて」присоединяется к существительным, выражающим время, место, пространство, и имеет значение «от… и до / начиная с… и по».

В отличие от конструкции「〜から〜まで」«от… до» в конструкции「〜から〜にかけて」заложена некоторая приблизительность, т. е. момент начала и окончания действия выражен не столь конкретно. Про весь отрезок времени или про все указанное пространство можно сказать, что действие на нем происходит одинаково (*«от Саппоро до Токио повсюду шел снег»*).

Если же требуется указать конкретное количество месяцев, лет, километров, в течение / на протяжении которых длилось действие, используется конструкция「〜から〜にわたって」. Сравните:

➢ 今月の十日から二十日にかけて（×にわたって）、研究会が開かれた。
С 10-го по 20-е число этого месяца проводилась научно-исследовательская конференция.

➢ 今月の十日から十日間にわたって（×にかけて）、研究会が開かれた。
С 10-го числа этого месяца в течение десяти дней проводилась научно-исследовательская конференция.

———— • ————

❖ 1. 六月から七月にかけて、日本は梅雨のシーズンです。
С июня по июль в Японии сезон дождей.

❖ 2. 昨夜から今朝にかけて50回を越える地震が記録された。
С прошлой ночи и до сегодняшнего утра зарегистрировано более пятидесяти подземных толчков.

❖ 3. 名古屋から大阪にかけて、高速道路は百キロ以上にわたる大渋滞が続いています。

От Нагои до Осаки на скоростной автомагистрали растянулась огромная автомобильная пробка длиной более ста километров.

❖ 4. 今朝札幌から東京にかけて雪が降りました。
Сегодня утром от Саппоро до Токио повсюду шел снег.

❖ 5. 今回発売する CD は古典派から初期ロマン派にかけての名曲です。
На компакт-диске, который мы выпускаем на этот раз, собраны знаменитые мелодии от классики до раннего романтизма.

———•———

☛ 「～から～にわたって」

———•———

? 1) 中央線は、（たった今 / ただ今）、新宿駅から中野駅（にわたって / にかけて）、信号故障の（ために / せいで / おかげで）不通となっております。

? 2) 私は中学（　）（　）高校（　）かけて、甲子園（　）目指して、野球（　）熱中していました。

КАРА АРУ / КАРА СУРУ / КАРА НО
～からある / ～からする / ～からの
От / более чем / свыше / превышает

数詞 + からある / からする / からの

Выражение「～からある / ～からする」можно рассматривать как «усиленный» с помощью глаголов вариант исходного падежа「～から」«от». Этот сложный падеж присоединяется к числительным и имеет значение «приблизительно столько или еще больше». Употребляется, когда говорящий хочет сказать, что количество, расстояние, вес, высота или цена очень велики.

Когда говорят о высоте, весе и расстоянии, используют вариант 「～からある」, когда о деньгах — вариант 「～からする」, когда о людях — 「～からの人」.

➢ 二万円からする時計
Часы стоимостью более двадцати тысяч иен! (говорящий хочет сказать, что это очень дорогие часы).

———— • ————

❖1. 彼は 50 キロからあるバーベルを軽々と持ち上げた。
Он легко поднял штангу весом более пятидесяти килограммов.

❖2. この骨董品（こっとうひん）は小松の物で、買うとなると 50 万円からします。
Эта антикварная вещь принадлежала Комацу, она стоит более пятисот тысяч иен.

❖3. この前の地震では、二万人からの人々が家を失い、五千人の人が死にました。
При последнем землетрясении более двадцати тысяч человек лишились крова, погибло пять тысяч.

❖4. この湖は、深いところは三百メートルからあります。
Глубина этого озера местами достигает трехсот метров.

❖5. 池田宝石屋は好調で、１０万からする物が飛ぶように売れている。
Ювелирная лавка Икэда процветает, изделия стоимостью более ста тысяч раскупаются махом.

———— • ————

☛ 「～も」, 「～以上」

———— • ————

❓1) 二億円から（ある / する）絵画をぽんと買っていく（なんか / なんて）、一体どんな人なん（だい / かい）？

❓2) 日本人が中学まで（　）習う教育漢字だけで 881 字からある。非漢字圏の学生たちから、とても（覚える→　）切れないという悲鳴（　）聞こえてくる。

КАРА ИУ ТО / КАРА ИЭБА / КАРА ИТТЭ
～から言うと / ～から言えば / ～から言って

С точки зрения / с позиции / на месте (кого-то) / как (кто-то)



N + から言うと / から言えば / から言って

Синонимичные конструкции「～から言うと / ～から言えば / ～から言って」имеют значение «если говорить с точки зрения / судя по / исходя из / на месте (кого-то)». Все три конструкции используются одинаково. Нужно иметь в виду, что они не могут присоединяться напрямую к одушевленным существительным и местоимениям:

➢ 彼からいうと、それは間違っているそうです。（X）
➢ 彼の考え方からいうと、それは間違っているそうです。
С его точки зрения это ошибочно.

———— • ————

❖1. この会社の製品は、デザインから言えばあの会社に勝るが、実用性から言えば劣っている。
Продукт этой компании с точки зрения дизайна лучше, чем у другой компании, но проигрывает с точки зрения практичности в применении.

❖2. この成績から言うと、この大学は少し無理かと思う。
Судя по этим отметкам, мне кажется, что в этот институт тебе будет трудно поступить.

❖3. うちの経済状態からいって、そんな高い物はとても買えません。
По нашим деньгам мы никак не можем купить такую дорогую вещь.

❖4. 学生の人数から言えば、1クラスに20人が一番いいと思います。
Исходя из числа учащихся, я думаю, что наилучшим было бы сформировать классы по двадцать человек.

❖5. 親の立場からいえば、未成年の娘の結婚には反対だ。
Как отец, я против замужества несовершеннолетней дочери.

☛ 「～から見ると / ～から見れば / ～から見て / ～から見たら」; 「～からすると / ～からすれば / ～からして」[1]

—————— • ——————

? 1) 親の気持ち（から言えば / からと言って）、血を分けた自分の子供（ほど / しか）大切なもの（は / が）ない。

? 2) 気候（　）（　）言うと、北海道の方（　）北京より寒いんじゃない（　）と思える。

КАРА МИРУ ТО / КАРА МИРЭБА / КАРА МИТЭ / КАРА МИТЭ МО

～から見ると / ～から見れば / ～から見て / ～から見ても

Судя по / исходя из ✍

N // こと + から見ると / から見れば / から見て / から見ても

Конструкция「～から見ると」и ее варианты「～から見れば / ～から見て / ～から見ても」имеют значение «исходя из чего-то / с точки зрения кого-то». Глагол「見る」подчеркивает, что суждение выносится на основе внешнего вида.

В отличие от синонимичных конструкций「～から言うと / ～から言えば / ～から言って」и「～からすると / ～からすれば」конструкция「～から見ると」может присоединяться также к одушевленным существительным или местоимениям.

—————— • ——————

❖ 1. この足跡から見ると、かなり大きな動物のようだ。
Судя по следам, это довольно крупное животное.

❖ 2. 外見から見て、まともな職業に就いている人とは思えませんでした。
По внешнему виду нельзя было предположить, что этот человек имеет приличную работу.

---

[1] Эти конструкции могут присоединяться прямо к одушевленным существительным.

❖ 3. 試験結果から見たら、学生は格段に会話力が進歩したね。
Судя по результатам экзамена, студенты заметно улучшили свой разговорный язык.

❖ 4. 動物たちから見れば、人間ほど残酷な生き物はいないだろうよ。
Возможно, с точки зрения животных нет существа более жестокого, чем человек.

❖ 5. 心電図から見ても、別に問題がないみたいです。
Судя по данным кардиограммы, у вас, скорее всего, особых проблем нет.

———•———

☛ 「〜から言うと / 〜から言えば / 〜から言って」, 「〜からすると / 〜からすれば」

———•———

? 1) 国民の目（によると / から見ると）、政策不在の権力争い（ほど / しか / だけ）情けないもの（は / が）ない。

? 2) 漢字は、その（作られる→ ）方と性質から見て、（大きい→ ）六つ（ ）分けられます。

КАРА НИ ВА
〜からには
Раз уж / поскольку / именно потому, что

V る // A い // N である // Na である + からには

Причинная конструкция「〜からには / 〜からは」имеет смысл «раз уж… то само собой / обязательно» и может рассматриваться как усиленный вариант причинного союза「〜から」.

В сказуемом главного предложения обычно используются модальные концовки долженствования, совета, предположения, приказа, решимости, желания и т. д. (「〜なければならない」, 「〜べきだ」, 「〜つもりだ」, 「〜たい」, 「〜はずだ」, 「〜にちがいない」).

❖ 1. 誰だって闘うからには勝ちたいと思う。それは人情だ。
Всякий раз уж сражается, то непременно хочет победить. Это человеческая натура.

❖ 2. こんなに安いからには、きっと偽物に違いないよ。
Именно потому, что так дешево, это наверняка подделка.

❖ 3. 長男であるからには、親の世話をするのはあたりまえだ。
Поскольку ты — старший сын, то, само собой, ты должен заботиться о своих родителях.

❖ 4. この仕事を引き受けるからには全力でやろう。
Раз уж ты берешься за эту работу, делай изо всех сил!

❖ 5. 大学の入学試験を受けるからには、受かりたいものだ。
Раз уж я сдаю экзамены в институт, то хочу их сдать хорошо.

———— • ————

☛ 「〜から」, 「〜以上」, 「〜上は」

———— • ————

? 1) そこ（ほど / まで）言う（からこそ / からには）、私が犯人だという証拠があって（の / ×）ことなんだろうねえ。

? 2) 君（　）我々の秘密を知られた（　）（　）には、気の毒だが、生かしておく（　）（　）にはいかない。

КАРА СИТЭ
〜からして

N // こと + からして

Судя по тому, что / исходя из того, что / взять хотя бы

Конструкция「〜からして」образована с помощью исходного падежа「から」«с / из» и усиливает его значение, придавая оттенки «судя по тому, что / исходя из / взять хотя бы».

———— • ————

❖ 1. 金持ちというのは、靴からして我々庶民の物とは違うね。
У богатых все не такое, как у нас, простых людей, взять хотя бы обувь.

❖ 2. 天才というのはもう生まれたときからして凡人とは違っているらしい。
Гений — он с самого рождения отличается от обычных людей.

❖ 3. 最近の株価動きからして、景気は上向いていると言えるでしょう。
Если исходить из колебаний цен на акции в последнее время, можно сказать, что экономика находится на подъеме.

❖ 4. この本は、名前からして面白い。
Эта книга, судя по названию, интересная.

❖ 5. 子供の行儀が悪いことからしてあの家の家庭教育がすぐ分かる。
По плохому поведению детей сразу понятно, какое в той семье домашнее воспитание.

———•———

☛ 「から」, 「～からすると / ～からすれば」

———•———

? 1) 一流モデル（ともなると / ともすると）、歩き方（と / や）身のこなし方（からして / からすれば）、（どこが / どこか）普通の人と違って優雅だ。

? 2) 先日会った老人は、その身なりや上品（　）言葉遣い（　）（　）して、一角の人物だ（　）すぐわかりました。

КАРА СУРУ ТО / КАРА СУРЭБА
～からすると / ～からすれば

N // こと ＋ からすると / からすれば

Судя по тому, что / исходя из того, что / по (убеждению, поведению) / с точки зрения ✍

Конструкция「～からすると」передает смысл «если делать вывод из / если судить по тому, что». Глагол「する」употребляется здесь в значении «видеть, говорить, думать». Присоединяясь к оду-

шевленным существительным, означает «с точки зрения / с позиции (кого-то)»:

➢ 親からすると、大人になっても、子どもは子どもだ。
С точки зрения родителей, даже взрослые дети всегда остаются детьми.

———— • ————

❖ 1. 話し方からすると、彼は、ロシア人ではないようだ。
Судя по произношению, он, похоже, не русский.

❖ 2. あの人の成績からすれば、大学受験はとても無理だ。
Исходя из его оценок, я думаю, что ему не поступить в институт.

❖ 3. すぐはげたことからすると、この指輪はメッキ製品だろう。
Судя по тому, что кольцо сразу же облезло, оно, видимо, позолоченное.

❖ 4. 去年からすると今年は雨がずっと多い。
По сравнению с прошлым годом в этом году дождей гораздо больше.

❖ 5. 法律的見地からすれば責任はなくても、道義的責任は免れない。
Даже если ты не несешь ответственности с точки зрения закона, тебе не избежать моральной ответственности.

———— • ————

☛ 「～すると / すれば / して」, 「～言うと / 言えば / 言って」, 「～見ると / 見れば / 見て」

———— • ————

? 1) 今年の天候（からして / からこそ）、小豆の収穫はあまり期待（できる / でき）（そうではない / そうもない）。

? 2) 患者の立場からすると、薬の成分は何（　）、副作用はどう（　）、無関心では（いられる→）。

КАРА ТО ИТТЭ
〜からと言って
Пусть даже / если даже / (что / как / сколько) бы ни было

Nだ // **V**る // **A**い +
からといって

Уступительная конструкция「〜からといって」имеет значение «от этой единственной причины (не зависит)» и переводится на русский язык союзами и частицами «пусть даже / если даже / хоть и / (сколько) бы ни было». Часто сопровождается заключительным сказуемым в отрицательной форме:「〜からといって〜ない」.

В разговорной речи употребляется более краткая форма「〜からって」, а в письменной речи — форма「〜からとて」.

❖1. 簡単に見えるからといって、すぐにできるとは限らない。
Пусть даже кажется просто, но не обязательно сразу все получится.

❖2. 相手が弱そうに見えるからって、決して油断するな。
Пусть даже противник выглядит слабым, ты ни в коем случае не расслабляйся!

❖3. 親が頭がいいからといって、子供も必ず頭がいいとはかぎらない。
Если даже родители умные, вовсе не обязательно их дети тоже будут умными.

❖4. 大統領が変わったからといって、政治がすぐによくなるわけではない。
Ну и что, что президент поменялся, все равно от этого политика сразу не улучшится.

❖5. いくら金がないからといって、定期的に食べなくてはいけない。
Пусть даже нет денег, все равно нужно регулярно питаться.

☛ 「〜からとて」,「〜からって」,「〜ても」

? 1) ボーナスが出た（からには / からと言って）、無駄遣いをするな。社会人になった（からには / からといって）、いざというの時のための蓄えをし（ておけ / てしまえ）。

? 2) 一度（　）二度、受験に（失敗する→ ）からって、（しょげる→ ）込むことはないよ。

КАТАВАРА / КАТАВАРА НИ / КАТАВАРА ДЭ ～かたわら / ～かたわらに / ～かたわらで 「傍ら」 ***Одновременно с / вместе с / и также / параллельно / подле / возле / рядом*** ✍	**N**の // **V**る + かたわら

Существительное「傍ら(かたわら)」«сторона / бок» используется в качестве временно́го и пространственного послелогов.

Временной послелог「～かたわら」со значением параллельного действия «вместе с тем / одновременно / в то же время» часто употребляется в отношении работы, занятия, содержания и качества чего-либо. Субъект в таких предложениях один, а оба его действия / занятия длятся довольно долгое время:

➢ 彼は会社に勤めるかたわら、英語学校で勉強している。
Он работает в компании и одновременно ходит на курсы английского языка.

Пространственный послелог「～かたわらに / ～かたわらで」«подле / возле / рядом» используется в предложениях, где говорится о параллельных действиях двух субъектов, которые происходят в непосредственной близости:

➢ 母が料理を作るかたわらで、子供たちが遊んでいる。
Мать готовит, а дети играют рядом.

Относится к письменному языку, поэтому, если позволяет контекст, лучшим переводом будет «подле (чего-то)».

❖ 1. 妻は子育てのかたわら、近所の子供たちを集めて絵を教えている。
Моя жена занимается воспитанием детей, а также собирает соседских ребятишек и учит их рисовать.

❖ 2. 酒田会社は不動産業のかたわら、飲食店も経営している。
Компания Саката занимается недвижимостью и вместе с тем управляет продовольственными магазинами.

❖ 3. ストーン女子が子育てのかたわら書きつづった随筆は、ベストセラーになった。
Записки госпожи Стоун, которые она продолжала писать, сидя с ребенком дома, стали бестселлером.

❖ 4. 楽しそうにおしゃべりしているソーニャのかたわら（で）、ナターシャはしょんぼりうつむいていた。
Наташа сидела подле весело болтающей Сони, печально опустив голову.

❖ 5. あいつは嫌な奴だ。本人の前では胡麻(ごま)をするかたわら、裏で陰口をたたいている。
Это такой неприятный тип! В лицо льстит и заискивает, а за спиной говорит гадости.

———— • ————

☛ 「〜一方で」, 「〜の側」

———— • ————

? 1) 休日（ぐらい / ほど）は、音楽でも（聴きながら / 聴くかたわら）、のんびり過ごしたい（こと / もの）だ。

? 2) 留学生の（多い→ ）は大学（ ）通うかたわら、学費を稼ぐ（ ）（ ）にアルバイトもしている。

КАТАГАТА
〜かたがた
「旁々」
Заодно / попутно / воспользовавшись случаем ✍

N + かたがた

Суффикс「～かたがた」употребляется в предложениях, как правило, с одним субъектом, который выполняет два действия. Одно из этих действий главное, а другое, второстепенное, выполняется заодно, попутно, пользуясь удобным случаем:

➢ 散歩かたがた、話しましょう。
Давайте погуляем и заодно поговорим.

Действие, которое стоит перед「～かたがた」, является второстепенным, тем, чем пользуются как случаем, поводом, а действие, которое идет после суффикса, — главным.

Имеет вежливый оттенок и употребляется главным образом в письмах, публичных выступлениях, в отличие от синонимичного суффикса「～がてら」, который используется и в устной речи. В основном встречается в сочетании с существительными「お願い」«просьба»,「散歩」«прогулка»,「お礼」«благодарность»,「お見舞い」«посещение больного» и т. д.

———— • ————

❖ 1. 海外出張かたがた、足を伸ばして有名な名所を見に行った。
Воспользовавшись зарубежной командировкой, проехал немного дальше, чтобы увидеть знаменитые достопримечательности.

❖ 2. 墓参りかたがた、幼友だちに会って来ようと思う。
Собираюсь пойти навестить могилки и заодно встретиться с друзьями детства.

❖ 3. 父が入院しているので、お見舞いかたがたお訪ねしようと思う。
Отец лег в больницу, и, навещая его, я заодно заеду к вам.

❖ 4. 劇場かたがたレストランで食事をしませんか。
Давайте пойдем в театр и заодно поужинаем в ресторане.

❖ 5. 先日お世話になったお礼かたがた、部長のお宅にお寄りしました。
Вчера мы ходили домой к начальнику отдела и, воспользовавшись случаем, выразили ему благодарность за заботу о нас.

Варианты

▶▶ 以上お礼からがたお願いまで。敬具
(Пишу к вам) с просьбой и заодно благодарю Вас. Уважающий Вас… (эпистолярный стиль)

———•———

☛ 「～がてら」, 「～ついでに」, 「～をかねて」

———•———

? 1) 近日中に（お／ご）挨拶（のついでに／かたがた）、（お／ご）伺い（になりたい／したい）と思っ（ております／ていらっしゃいます）。

? 2) お寺参り（　）かたがた、浅草へ（遊ぶ→）に（行く→）みませんか。

КИВАМАРУ / КИВАМАРИНАЙ / НО КИВАМИ ДА
～極まる／～極まりない／～の極みだ
Крайне / чрезвычайно / очень ✍

N // Na 極まる／極まりない／の極みだ

Глагол「～極まる」«доходить до конца / достигать высшей степени / доходить до предела» и существительное「極み」«вершина / предел / высшая точка» присоединяются главным образом к *канго* либо к основе полупредикативных прилагательных и означают «крайне / чрезвычайно / очень». Часто употребляются со словами со значением чувства / состояния. Глагол「～極まる」используется также в отрицательной форме「～極まりない」, при этом русский перевод остается без изменения.

В отличие от синонимичного послелога「～の至りだ」(см. НО ИТАРИ ДА), который употребляется только в положительном смысле, глаголы「～極まる／～極まりない」выражают крайнюю степень как положительных, так и отрицательных явлений. Относятся к официальному письменному стилю.

❖ 1. その講義はクラスメートには面白かったのに、私には退屈極まるものだった。
Хотя лекция была интересна для одноклассников, для меня она оказалась ужасно скучной.

❖ 2. テレビはつけっぱなし電気もつけっぱなし、不経済極まる。
Телевизор не выключен, свет не потушен — это крайне неэкономно.

❖ 3. 不眠不休で子供を看護をした母も、とうとう疲労の極みに達した。
Мать, без сна и отдыха ухаживающая за ребенком, наконец дошла до крайней степени переутомления.

❖ 4. 風が強い日に小型のボートで沖に出るなんて、危険極まりない。
Выходить в открытое море на маленькой лодке при сильном ветре — это крайне опасно.

❖ 5. 先生が僕のことよく覚えてくれている感激の極みだったよ。
Я был чрезвычайно растроган тем, что учитель хорошо меня помнит.

———•———

☛ 「～の至りだ」

———•———

? 1) 目上の人（について / に対して）「さん」づけもしないで呼び捨てにする（なんか / なんて）、無礼の（極まる / 極みだ）。

? 2) 老人を食い物（　）する霊感商法の手口は、詐欺そのもの（　）。（卑劣だ→）極まりない。

КИРАЙ ГА АРУ

～嫌いがある

Склонен / имеет недостаток / наблюдается тенденция ✍

Nの // **V**る // **V**ない + 嫌いがある

Концовка「〜嫌いがある」со значением «склонен (к чему-то) / наблюдается (негативная) тенденция / имеется недостаток» употребляется в предложениях с подлежащим, выраженным одушевленным существительным либо личным местоимением. Даже если подлежащее выражено неодушевленным существительным, все равно в негативном развитии событий прослеживается вина человека:

➢ 年の暮れは交通事故が多発する嫌いがある。
В конце года возрастает количество дорожно-транспортных происшествий.

Поэтому конструкция「〜嫌いがある」, в отличие от синонимичного суффикса「〜がちだ」, не употребляется в предложениях, где речь идет о явлениях природы или действиях, регулярно повторяющихся без участия человека:

➢ 明日の天気は曇りがちになる（×曇る嫌いがある）。
Завтра будет облачно.

Может сопровождаться наречиями「ともすれば / よく / しばしば」со значением «часто». Записывается как иероглифами, так и каной.

❖ 1. この消費社会は、物を使い捨てにする嫌いがある。
В таком потребительском обществе прослеживается тенденция использовать вещи один раз и выбрасывать.

❖ 2. どうも彼は結論だけ言って、丁寧に説明しようとしない嫌いがあるようだ。
Похоже, он склонен сообщать только выводы, не пытаясь давать подробных пояснений.

❖ 3. あの政治家は有能だが、やや独断専行のきらいがある。
Он талантливый политик, но несколько склонен к своевольным действиям.

❖ 4. 最近の小説は、内容が浅薄な嫌いがある。
Художественные произведения последнего времени все больше поверхностного содержания.

❖ 5. 若者は、その理想主義から、ともすれば過激な行動に走るきらいがある。

Молодежь в силу своего идеализма склонна совершать радикальные поступки.

———— • ————

☛ 「～がちだ」

———— • ————

? 1) 君は（もしかすると / ともすると）、独断専行に走り（がちだ / 嫌いがある）から、もっと周りに気を配る（ように / みたいに）心がけた方がいい。

? 2) 日本の企業（　）は学歴偏重（　）嫌いがあるが、これでは国際競争に（生き残れる→）まい。

КИРИ / КИРИ ДА ～きり / ～きりだ ***Как… так и не / только / только лишь / всего лишь***	**N // これ・それ・あれ(っ) // V た(っ) + きり // V ない(っ) + きりで～ない**

Суффикс 「～きり(だ)」, следуя после существительных, количественных слов и указательных местоимений с корнями「こ / そ / あ」, передает стремление говорящего подчеркнуть ограниченность, ничтожно малое количество / степень чего-либо:

➢ 夫婦二人きりの生活
жизнь только вдвоем

После глаголов в форме настоящего времени имеет смысл «только (это и делает), а больше ничего»:

➢ 彼女がにっこりするきりで、答えない。
Она только улыбается и не отвечает.

После глаголов в прошедшем времени, в конструкции「～たきり～ない」, передает значение «как (сделал что-то), так потом и не» (см. примеры 1, 2).

Устойчивое выражение「寝たきり老人」переводится «лежачий старик / прикованный к постели пожилой человек» (как лег, так и не встал).

В конструкции「〜たきり〜ない」заложены чувства беспокойства, разочарования говорящего, поэтому замена на синонимичное выражение「〜たまま〜ない」, которое означает просто отсутствие изменений, возможна не во всех случаях.

———— • ————

❖ 1. ちょっと買い物にと言って出て行ったきり、彼女は帰って来ない。
Она как ушла, сказав, что на минуточку в магазин, так и до сих пор не вернулась.

❖ 2. 1度電話があったきり、何の連絡もしてない。
Он как один раз позвонил, так больше вестей не было.

❖ 3. お米はもうこれぎり（これっきり）しかなかったのかね。
Что, это всего столько риса осталось?

❖ 4. 今年も後二日きりになってしまった。
До конца нынешнего года осталось всего-то два дня.

❖ 5. 鈴木さんの奥さんとは、五年前にお会いしたきりです。
С женой господина Судзуки я виделся пять лет назад (и больше не встречался).

———— • ————

☛ 「〜だけだ」,「〜まま」,「〜しか〜ない」

———— • ————

? 1) その報告書には（じっと / ざっと）目を通した（きり / まま）で、細かい内容（まで / だけ / しか）はよく覚えていません。

? 2) 彼女は（うつむく→ ）きり、何を尋ねても一言（ ）口を（きく→ ）とはしなかった。

КИРУ / КИРЭРУ / КИРЭНАЙ
～切る / ～切れる / ～切れない
Решительно / упрямо / окончательно / очень / не до-

V2 + 切る / 切れる / 切れない

Основное значение глагола「切る」— «отрезать / отрывать». Оно представлено в глаголах「噛み切る」«откусывать / перегрызать»,「叩き切る」«рубить / разрубать», где「切る」является вспомогательным глаголом.

Из этого значения развилось значение полностью завершенного действия. Выступая вторым компонентом переходных глаголов и непереходных глаголов, обозначающих действия человека (например,「走る」,「歩く」,「勝つ」), вспомогательный глагол「～切る」вносит значение полной, успешной завершенности:

➢ ビールを一気に飲みきった。
Допил пиво одним глотком.
➢ ゴールまで走りきった。
Добежал до финиша.

Присоединяясь к непереходным глаголам состояния (「あきらめる」,「信じる」,「軽蔑する」и др.), глагол「切る」вносит значение крайней степени чувства / состояния:

➢ 腐りきった金権政治を正せ。
Долой насквозь прогнившее продажное правительство!
➢ 親はその子を信じ切っていた。
Родители очень верили в своего ребенка.

———— • ————

❖ 1. 澄み切った青空、なんとさわやかな秋なんだろう。
Какая прекрасная осень! Небо голубое и прозрачное.

❖ 2. 私は彼女への思いを断ち切ることができない。
Я не могу перестать думать о ней.

❖ 3. 家に帰ってきた父は、疲れきった顔をしていました。
Вернувшийся домой отец выглядел очень усталым.

❖ 4. これぐらいの仕事は、一日でやりきれます。
Такую работу можно сделать за день.

❖ 5. こんなにごちそうが並ぶと、二人では、とても食べきれない。
Столько угощения, нам вдвоем это не съесть.

———— • ————

☛ 「V2終える」,「十分に～する」,「完全に～できない」

———— • ————

? 1) 男（っぽく / らしく）、思い（抜いて / 切って）彼女に思いを（打ち明けたら / 打ち明ければ）どうかしら。当たって砕けろよ。

? 2) 何があったの（　）、彼は（やつれる→　）切った顔（　）していた。

КИТТЭ НО きっての 「切っての」 ***Самый*** ✍	**N1 + きっての + N2**

Выражение「きっての」имеет смысл «самый выдающийся в некой области / в некой среде». В предложении выражение「きっての」ставится между двух существительных, первое из которых имеет собирательное значение (группа, коллектив) либо может трактоваться как множество людей (страна, школа, город, организация). После「きっての」стоит существительное, обозначающее то самое качество, которым объект или субъект предложения наиболее примечателен. Сравните:

➢ この町きっての物知り
Самый большой эрудит в этом городке
(＝この町で一番の物知り)

———— • ————

❖ 1. 先生は当代きっての日本画家としての誉れが高い。
Учитель славится как выдающийся мастер японской живописи нашего времени.

❖ 2. 何と言っても、彼女はわが校きっての秀才と言えるだろう。
Что ни говори, а она, наверное, самая талантливая ученица в нашей школе.

❖ 3. 彼はこの町きっての人気者で、何か催し物があると引っ張りだこだ。
Он самая популярная личность в нашем городе, как только какое-нибудь мероприятие — он нарасхват.

❖ 4. 専務は会社きっての切れ者と噂されている。
Ходят слухи, что исполнительный директор — самый умный в компании.

❖ 5. 日本きっての名勝古跡というと、どこかなあ。
А вот где же в Японии историческое место с самым красивым пейзажем?

———— • ————

☛ 「一番」

———— • ————

? 1) 村（あっての / きっての）力自慢だったが、東京に来（てみると / てみれば）、上には上がある（のだ / ものだ）と思い知らされた。

? 2) 彼はこの会社きって（　）中国通という評判だ（　）、果たして本当なん（だ→）か。

-КОНАЙ
～っこない
Ни за что не

V2 +っこない[1]

Разговорный суффикс「～っこ(ない)」присоединяется ко второй основе глагола и означает категоричное отрицание «ни в коем случае

[1] Также к потенциальной основе (*катэкконай* — не сможет победить).

не / ни за что не / не должно». Синонимичные концовки「～はずがない」и「～わけがない」относятся к нейтральному стилю. Сравните:

➢ 彼にできっこない。
Он ни за что не сможет!
➢ 彼にできるはずがない。
Ему это не под силу.
➢ 彼にできるわけがない。
Он этого не сможет.

Встречается также в форме「～っこなし（で）」. Может быть использован в значении «взаимно / вместе» (см. пример 4).

———— • ————

❖ 1. そんなことは子供にできっこない。
Этого ребенок не сможет!

❖ 2. あの子はおとなしすぎて、わからなくても、聞きっこないよ。
Тот ребенок — такой тихоня, что даже если не понимает чего-то, ни за что не спросит.

❖ 3. たくさん作っても食べられっこないし、無駄になるよ。
Много приготовим, а съесть не сможем, и все пропадет.

❖ 4. 腹のさぐり合いはやめて、お互い隠しっこなしで、本音の話をしないか。
Давай прекратим строить догадки и поговорим по душам, не скрывая ничего друг от друга.

❖ 5. 彼女なんか頼んだってやってくれっこないよ。
Ее сколько ни проси, ни за что не сделает!

———— • ————

☛ 「～はずがない」,「～わけがない」

———— • ————

? 1) 君が逆立ちし（たって / たっけ）、彼には（勝ち / 勝て）っこない。やる（だけ / のみ）損だから、やめときな。

? 2) 「（恨む→ ）っこなしで、別れましょうね」なんて女性から（言った→ ）ら、男はどんな気持ち（　）なるかなあ？

-ККЭ

～っけ

бишь / там / ты вот говорил / помню

N だ / だった // V た // A かった // Na だ / だった // ～んだ + っけ

Разговорная заключительно-вопросительная частица「～っけ」происходит от частицы「～けり」старописьменного языка *бунго*, которая употреблялась в речи о прошлом, известном с чьих-то слов:

➢ 昔、男ありけり。東の五条わたりにいと忍びていきけり。
В давние времена жил кавалер. Втайне он посещал одно место вблизи пятой улицы восточной части города (из «Исэ моногатари»).

В современном языке в диалоге служит для уточнения информации, в которой говорящий не уверен, и для переспроса собеседника:

➢ 今日は日曜日だっけ。
Что бишь у нас сегодня, воскресенье?
➢ 君、これ嫌いだったっけ。
Ты же это вроде не любишь?
➢ あれっ、どんな約束したっけ？
Что-что он пообещал?

В монологической речи, в воспоминаниях оформляет восклицания («помню я / помнится») либо передает смысл переспроса у себя самого:

➢ 学生時代、よくここに行ったっけ。
Помню, студентом частенько я сюда приходил!
➢ あ、今日は宿題を提出する日だったっけ。
Ой, вроде сегодня же нужно было сдавать работу!

В вопросительных предложениях частица「～っけ」произносится с восходящей интонацией, а в восклицательных — с нисходящей.

В вежливой речи употребляются формы「N / Na でしたっけ」,「V ましたっけ」,「～んでしたっけ」,「A かったんでしたっけ」.

❖ 1. 今度の試験、範囲はどこからどこまでだったっけ？
Что там сказали, на следующий экзамен учить с какого по какой урок?

❖ 2.「学校のコンサートはいつだったっけ。」
「来週の月曜日だよ。忘れないでよ。」
— Когда там школьный концерт?
— В следующий понедельник. Не забудь!

❖ 3.「彼は会社勤めを辞めて故郷に帰ったよ。」
「そういえば、故郷で農業をやりたいって言ってたっけ。」
— Он бросил работу и вернулся в родные места.
— Да, помнится, он говорил, что хочет заняться сельским хозяйством.

❖ 4. あれからもう 20 年だねえ。子供の頃、よく君とけんかしたっけなあ！
Да, с тех пор уже двадцать лет прошло. Помню, детьми мы с тобой частенько дрались!

❖ 5. あなたのお名前はなんとおっしゃいましたっけ？
Как, вы сказали, вас зовут?

———— • ————

☛ 「〜なあ」

———— • ————

❓ 1) 売れない前座歌手時代が長くてね、これまで何度も歌を（やめる / やめよう）と（思う / 思った）ことも（ある / あった）っけなあ！でも、やめなくてよかったよ。

❓ 2) 彼、どこの（誰だ→ ）っけ？どこか（ ）会った覚えがあるんだが、（思う→ ）出せないんだ。

KOCO 〜こそ ***Именно***	**N** // これ・それ・あれ // **V** て＋ こそ **N** // **V2**＋こそすれ / こそあれ **V2**＋こそするが / こそしたが

Вспомогательная частица「～こそ」«именно» чаще всего стоит после существительных или указательных местоимений, подчеркивая значение идущего перед ней слова. После глагола в деепричастной форме (см. ТЭ КОСО) имеет значение «только (делая что-то) / именно потому, что (делается что-то)». Особенность такого употребления в том, что во второй части предложения приводится положительный итог, результат деятельности: «только благодаря тому, что (делается что-то), получилось так-то».

Конструкция「～こそあれ (すれ) 、 ～ない」используется для подчеркнутого выделения объекта: «именно это, а вовсе не то» и относится к письменному стилю.

В конструкции「～こそするが / ～こそしたが」частица「～こそ」приобретает уступительное значение, близкое союзам「～が」и「～けれども」.

Сложные причинные союзы「それでこそ」и「だからこそ」обычно стоят в начале предложения и переводятся «именно по этой причине / именно поэтому / вот поэтому-то».

Союз「それでこそ」ощущается как устаревший, в современном языке используется редко. С частицей「～こそ」образуются также конструкции「～からこそ / ～ばこそ」«именно потому, что» (см. БА КОСО).

———— • ————

❖ 1. これこそ本当の日本料理です。
Именно это и есть настоящая японская кухня.

❖ 2. 彼とこそ仲良くすべきです。
Именно с ним нужно подружиться.

❖ 3. 皆の努力があってこそ本当の成功がある。
Именно благодаря общим усилиям достигли настоящего успеха.

❖ 4. 不況で店に来る客の数は減りこそしたが、まったく来ないわけではない。
Из-за кризиса количество покупателей снизилось, но это не означает, что их нет совсем.

❖ 5. 失敗した人には同情（し）こそすれ笑ったりはしないことだ。
Тем, кто потерпел неудачу, следует сочувствовать, а никак не смеяться над ними.

Варианты

▶▶ 「どうぞよろしくお願いします。」
「いいえ、こちらこそ。」
— *Прошу любить и жаловать.*
— *Мне тоже очень приятно.*

———•———

☛ 「だけ」, 「〜が」, 「〜けれども」

———•———

? 1) 彼は口（だけ / こそ）悪い（が / のに）、根はいたって優しい男なんだよ。むしろ甘言を弄する人間に（だけ / こそ）気をつける（はず / べき）だろう。

? 2) 今年こそ今年こそと（思う→）ながら、どうも僕って男は結婚運（　）恵まれない（　）か、相も変わらぬ独身暮らしだ。

КОТО ВА НАЙ / КОТО МО НАЙ
〜ことはない / 〜こともない
Не надо / не стоит

V る + ことはない

Значение конструкции「〜ことはない」зависит от того, к какой форме глагола она присоединяется. Если перед ней стоит глагол в форме настояще-будущего времени, то она означает «не надо / не сто́ит...», т. е. передает отсутствие необходимости действия. В таком случае синонимами будут конструкции「〜までもない / 〜には及ばない」. Замена「は」на「も」усиливает эмоции говорящего — «и не надо / и не сто́ит».

Однако если конструкция「〜ことはない」присоединяется к глаголу в форме прошедшего времени, то она является просто отрицательной формой конструкции「〜たことがある」и обозначает отсутствие опыта в прошлом: «не доводилось / не приходилось / не случалось». Сравните:

➢ 行くことはない。 *Нет необходимости ехать.*
➢ 行ったことはない。*Не доводилось ездить.*

❖ 1. 誰にもまちがうことはあるんだし、そんなに怒ることもない。
Кто угодно может ошибиться, и не стоит так сердиться.

❖ 2. 小さい地震だから、慌てることはない。
Это маленькое землетрясение, поэтому не стоит паниковать.

❖ 3. そんなにきらいなら、無理して食べることはない。
Если ты так не любишь это блюдо, не нужно есть через силу.

❖ 4. こんなに晴れているんだから、今夜雨が降ることはないよ。
Такая ясная погода, что вряд ли нынче ночью пойдет дождь.

❖ 5. 失敗を恐れることはない。
Не нужно бояться ошибок.

———— • ————

Варианты

⏩ 1. 日本へ行ったことはない。
Не доводилось ездить в Японию.

⏩ 2. 人の世は、流れ続ける大河のように絶えず変化していて、一刻もとどまることがない。
Мир как огромная текущая река — постоянно изменяется и ни на секунду не останавливается.

———— • ————

☛ 「～までもない / ～には及ばない」, 「～たことがある / ～たことはない」

———— • ————

❓ 1) 彼は正直者で、人に（騙す / 騙される）ことはあっ（たら / ても）、人を（騙す / 騙される）ようなことはない。

❓ 2) 君が手伝ってやる（　）（　）はない。親切も度を過ごす（　）、相手のためには（なる→）ものだ。

КОТО ДА
～ことだ

Необходимо / естественно / важно (что-то делать / не делать)

Nの // **V**る // **A**い// **Na**な + ことだ

✍

После глаголов в форме инфинитива (реже — в отрицательной форме) концовка「～ことだ」приобретает значение совета, рекомендации «лучше / важно / необходимо что-то делать (не делать)». Эта концовка звучит менее категорично, чем「～方がいい」«вам лучше сделать», и синонимична концовке「～に越したことはない」«лучше всего / нет ничего лучше, чем».

Присоединяясь к существительным или местоимениям, концовка「～ことだ」может также подчеркивать достоверность высказывания, как в примере 2, и может переводиться «точно / несомненно / как раз / в самом деле».

Часто сопровождается наречием「正(まさ)に」«точно / как раз / в самом деле» (см. **Варианты**).

❖1. 「できない」といっているのではなく、一度自分でやってみることだ。
Надо не говорить «не могу», а самому разок попробовать.

❖2. 誰でも死は恐いものです。それは当たり前のことです。
Все боятся смерти. Это естественно.

❖3. 休みには勉強のことなど忘れて、十分に楽しむことだ。
В выходные лучше забыть об учебе и хорошенько отдохнуть.

❖4. 病気を早期発見するには診察を受けることだ。
Чтобы обнаружить болезнь на ранней стадии, необходимо пройти обследование.

❖5. そんな野暮なことは言わないことです。
Не стоит говорить такие грубости.

Варианты

►► やれやれ、一難去ってまた一難とは正にこのことだ。

Вот уж точно говорят: пришла беда — отворяй ворота.

———— • ————

☛ 「～方がいい」,「～に越したことはない」

———— • ————

? 1) 疲れた時はね、何も考え（ないで / なくて）ゆっくり休む（ことだ / ものだ）。そうすれば、また元気が湧いてくる（ことだ / ものだ）よ。

? 2) すぐに人に（頼る→ ）ず、先ず自分の力（ ）（やる→ ）みることだ。

КОТО ДА КАРА
～ことだから
Это же / уж / так как

N の + ことだから

Причинная конструкция「～ことだから」присоединяется к одушевленным существительным со значением лица и личным местоимениям. В придаточном предложении с конструкцией「～ことだから」в качестве основания для суждения приводятся свойства характера, особенности человека, о котором идет речь. Как правило, этот человек известен обоим собеседникам, и говорящий передает смысл «так как речь идет о нем, то, разумеется / это не кто иной, как он, и поэтому / уж он-то наверняка».

В конце предложения часто стоят модальные концовки предположения「～だろう / ～はずだ / ～かもしれない」и др.

———— • ————

❖ 1. 彼のことだから、きっと試験に合格しますよ。
Уж он-то наверняка сдаст экзамены.

❖ 2. あのグルメの山田さんのことだから、食べたことのないものなんてないよ。
Это же Ямада — известный гурман, а значит, нет такого блюда, которое он бы не попробовал.

❖ 3. 有能な田中君のことだから、きっといい仕事をするだろう。
Это же наш талантливый Танака, уж он-то наверняка найдет хорошую работу.

❖ 4. 時間に正確な彼女のことだから、遅れるはずがない。
Она всегда такая пунктуальная, не должна опоздать.

❖ 5. 子どものことだから、いたずらをしても仕方ないよ。
Это же дети, хоть и шалят, ничего не поделаешь.

———— • ————

☛ 「～こととて」[1]

———— • ————

? 1) 社長不在の（ことだし / こととて）、この件については日を改めてご返事（して / させて）（いただき / いただけ）ませんか。

? 2) 遅刻常習犯の彼の（　）（　）だから、今日も（遅れる→）来る（　）決まっている。

КОТО КА / КОТО ДАРО: ～ことか / ～ことだろう ***Как же / сколько же / надо же как*** ✍	どんなに / どれほど / なんど / なんと// **A** い // **V** る / た // **Na** な + ことか / ことだろう

Восклицания, выражающие восхищение говорящего, с концовкой 「～ことか / ～ことだろう」 часто начинаются с вопросительных местоимений 「どんなに / どれほど / 何度 / なんと」. Переводятся восклицаниями «Как же!.. / Сколько же!.. / Надо же!..».

В устной речи в конце предложения чаще стоит 「～ことだろう / ～ことでしょう」 или 「なんと～こと！」. Концовка 「～ことか」 употребляется преимущественно в письменном языке.

[1] Письменный стиль.

❖ 1. あの人といっしょになれば、どんなに素晴らしいことか。
Как было бы чудесно оказаться вместе с ним!

❖ 2. あなたのいない毎日が、どれほど寂しかったことか。
Как же я тосковала в те дни, когда тебя не было!

❖ 3. こんな辛い仕事は、何度止めようと思ったことか。
Сколько же раз я хотел бросить эту тяжелую работу!

❖ 4. あれからもう十年か、何と月日の経つのは早いことか。
С тех пор уже десять лет прошло, надо же как быстро летит время!

❖ 5. いじめを受けて自殺した少年は、どんなに辛く、くやしかったことか。
Как же больно и мучительно было этому молодому человеку, который покончил с собой из-за издевательств!

———— • ————

☛ 「～ものだ」

———— • ————

? 1) 今までに何度死にたいと思った（の / こと）か。（そんな / あんな）時、いつもこの子が私に生きる勇気を与え（てもらった / てくれた）んです。

? 2) 君のお父さん（　）生きていたら、君の立派に成人した姿を見て、どれ（　）（　）喜んだこと（　）（　）（　）。

КОТО КАРА / КОТО КАРА МО ～ことから / ～ことからも ***Так как / по причине*** ✍	**N** である / であった // **A** い // **V** る / た // **Na** な + ことから / ことからも

С помощью причинного союза「～ことから」поясняется причина / основание для вынесения суждения, поэтому в конце предложе-

ния обычно используются концовки「～と考える / ～とわかる」или「～らしい / ～ようだ」.

Встречаются также предложения, поясняющие причину («почему так говорят, считают»), с конструкциями「～ことから～と言われる / ～と呼ばれる」.

Конструкции「～ことからも～がわかる / うかがえる / うかがい知ることができる」подразумевают, что «из (какого-то) факта становится понятно».

———— • ————

❖1. 古代人がいかに高い文明をもっていたかは、今まで述べてきたことからもおわかりいただけると思います。
Из того, что я вам сейчас рассказал, думаю, вы поняли, что у древних народов была достаточно высокоразвитая цивилизация.

❖2. たくさんの人が集まっていることから、何か事件が起こったのだとわかった。
По тому, что собралось много народу, я понял, что что-то произошло.

❖3. 足跡が大きいことから、どうやら犯人は男らしい。
Так как следы большие, похоже, что преступник — мужчина.

❖4. 彼の絵は独創性にあふれ、色彩感覚も豊かなことから、現代のピカソと呼ばれている。
Его называют «современным Пикассо» по причине оригинальности и богатого цветового решения его полотен.

❖5. 彼女は父親が著名な学者であったことから、周囲から特別な目で見られがちであった。
Так как ее отцом был известный ученый, окружающие относились к ней по-особому.

———— • ————

☛ 「～ところから」[1]

———— • ————

[1] Имеет оттенок «в частности, по этой причине», т. е. могут быть еще и другие причины.

? 1) 各地の古代遺跡から大陸製の銅鏡が大量に発掘（した / された）（こと / ところ）からも、紀元前には既に活発な交易が（行って / 行われて）いたことがうかがえる。

? 2) 彼は面倒見がいい（　）（　）から、部下から（　）厚い信頼を（受ける→）。

КОТО (МО) НАКУ
～こと（も）なく

V る + こと（も）なく

Не (делая) / без того, чтобы

Письменная конструкция「～こと（も）なく」«не делая (чего-то)» после глаголов в форме инфинитива близка по значению отрицательным деепричастиям с окончаниями「～ないで」и「～ず（に）」. В отличие от простого отрицания конструкция「～こと（も）なく」может вносить оттенок сожаления об упущенной возможности (см. примеры 4, 5).

❖ 1. 彼は雨の日も風の日も、休むことなく働き続けた。
Он продолжал работать без отдыха и в дождливые, и в ветреные дни.

❖ 2. 原則を変えることなく、現実に柔軟に対応することが大切だ。
Важно гибко соответствовать реалиям, не меняя своих принципов.

❖ 3. 誰でも努力することなく、成功することはできない。
Никто не сможет достичь успеха, не приложив усилий.

❖ 4. 母は一度も外国に行くことなく人生を終えた。
Мать прожила всю свою жизнь, ни разу не побывав за границей.

❖ 5. 有名歌手だった彼も、老後誰にも知られることなく、一人静かに暮らしている。
И вот он, бывший знаменитый певец, выйдя на пенсию, живет спокойно один, и никто о нем не знает.

☛ 「〜ないで」, 「〜ず（に）」, 「〜ことなしに」

———— • ————

? 1) 暴力（による / に基づく）こと（なしに / ないで / なくしては）、社会を変え（てくる / ていく）ことは可能だ。

? 2) 心（　）（　）お二人の前途を祝福いたします。いつ（　）（　）も変わること（　）（　）お幸せに。

КОТО НАСИ НИ
〜ことなしに
Без (того, чтобы) / не (делая) ✍

V る + ことなしに

Конструкция「〜ことなしに」по смыслу аналогична более разговорной конструкции「〜ことなく」и имеет смысл «делать что-то, не выполняя какое-то действие». На русский язык обычно переводится деепричастием с частицей «не»:

➢ 会社の許可をとることなしに、出張に行った。
Уехал в командировку, не получив разрешения от компании.

Если в конце предложения стоит отрицание, то придаточное предложение с конструкцией「〜ことなしに」принимает условное значение «если не (сделать что-то), то никак не получится»:

➢ 努力することなしに成功はありえない。
Без усилий успеха не достичь.

Может сопровождаться тематическим падежом「は」для усиления, подчеркивания высказывания (см. пример 4).

———— • ————

❖ 1. 彼は親の相談することなしに結婚を決めた。
Он решил жениться, не посоветовавшись с родителями.

❖ 2. 原則を変えることなしに、現実に柔軟に対応することが大切だ。

Важно, не меняя основных принципов, гибко соответствовать действительности.

❖ 3. だれにも知られることなしにお金を隠さなければならない。
Нужно спрятать деньги так, чтобы никто не узнал.

❖ 4. どんなに優れた技術であっても自然への影響を考えることなしには進められない。
Как бы ни были превосходны технологии, но без осмысления того, какое влияние это окажет на природу, прогресс невозможен.

❖ 5. 他人を犠牲にすることなしに、個人の望みを達成することは困難だと考えている人もいます。
Некоторые считают, что сложно достичь своих целей без того, чтобы не приносить в жертву других людей.

———— • ————

☛ 「～ことなく」, 「～ず（に）」

———— • ————

? 1) 暴力（による / に基づく）こと（なしに / ないで / なくしては）、社会を変え（てくる / ていく）ことは可能だ。

? 2) 心（　）（　）お二人の前途を祝福いたします。いつ（　）（　）も変わること（　）（　）お幸せに。

КОТО НИ (ВА) ～ことに（は） ***К (счастью) / как ни (странно)*** ✍	**Aい // Naな //** **Vた + ことに（は）**

Вводная конструкция「～ことに（は）」после глаголов и прилагательных, выражающих чувства и эмоции, служит средством для сообщения настроения говорящего до начала основного высказывания:

➢ 残念なことには *к сожалению*

- ➢ 面白いことには *что интересно*
- ➢ 驚いたことには *к моему удивлению*
- ➢ あきれたことには *к моему возмущению*
- ➢ 幸せなことには *к счастью*

и т. д.

Сказуемое главного предложения обычно стоит в прошедшем времени либо в отрицательной форме.

———— • ————

❖ 1. 不思議なことに、声はするのに姿が見えないのです。
Как странно: голос слышен, а никого не видно!

❖ 2. 困ったことに、今日は事故で電車が止まって、約束の時間に間に合わなくなった。
Мне так неловко — сегодня поезд встал из-за аварии, и я не успел к назначенному времени.

❖ 3. 残念なことに、君はいっしょに行けないのだ。
К сожалению, ты не можешь поехать со мной.

❖ 4. 悲しいことに、かわいがっていた犬が死んでしまいました。
К несчастью, моя любимая собака умерла.

❖ 5. 誰かに見られると困ると思ったが、幸いなことに、誰にも見られなかった。
Я боялся, что меня кто-нибудь увидит, но, к счастью, этого не произошло.

———— • ————

? 1) （てっきり / きっと）独身かと思っていたら、（驚く / 驚いた）（ことは / ことに）彼女は三人の子持ちだった。

? 2) （信じられる→ ）こと（　）、あの空手四段の彼が、お酒が一滴も（飲める→ ）そうだ。

КОТО НИ НАТТЭ ИРУ / КОТО ТО НАТТЭ ИРУ
〜ことになっている / 〜こととなっている

Принято ✍

V る / V ない +
ことになっている /
こととなっている

Устойчивая грамматическая конструкция「〜ことになっている / 〜こととなっている」имеет значение «принято (у нас, в обществе, в школе и т. д.)». Она используется, когда говорится об обыкновениях, планах, правилах, законах, традициях, обычаях и т. д. Конструкция「〜ことになっている / 〜こととなっている」с точки зрения морфологии представляет собой длительный вид конструкции「〜ことになる / 〜こととなる」и рассматривается как устойчивый результат изменения некой ситуации: «так получилось и в таком виде осталось / так сложилось».

Различие между「〜ことになっている」и「〜こととなっている」заключается в том, что первая конструкция выражает результат, полученный с помощью чьих-то усилий, договоренностей и т. д., тогда как вторая используется, когда говорится о результате, получившемся естественным образом, без чьего-либо вмешательства. Кроме того,「〜こととなっている」часто используется в официальных текстах и докладах при описании действий чиновников и служит одним из способов снятия ответственности с говорящего за сказанное.

Синонимичная конструкция「〜ことにしている」«иметь обыкновение (делать что-то)» используется, когда говорят о личных привычках. Сравните:

➢ 交渉中はお酒などは飲まないことになっている。
Во время переговоров не принято пить спиртные напитки.

➢ 夜はコーヒーを飲まないことにしている。
Вечером я обычно не пью кофе.

———— • ————

❖ 1. 日本では車は左側を通行することになっている。
В Японии принято левостороннее движение автомобилей.

❖ 2. 授業中、日本語で話すことになっています。
Во время занятий мы обычно говорим на японском языке.

❖ 3. 山田さんとの約束では、6 時までに東京駅に行くことになっている。
По договоренности с господином Ямада я приеду на Токийский вокзал к шести часам.

❖ 4. 会議は来週の水曜日に行われることになっている。
Конференция состоится на следующей неделе в среду.

❖ 5. 基礎年金の国庫負担は、現在の 3 分の 1 から 2009 年までに 2 分の 1 に引き上げることとなっている。
Минимальная пенсия, выплачиваемая государством, к 2009 году поднимется с одной трети, как сегодня, до одной второй доли.

———— • ————

☛ 「〜ことにする」[1], 「〜ことにしている」, 「〜ことに決まっている」

———— • ————

? 1) 守れない約束は、最初からしない（べきだ / ことだ）。そう（する / しない）と、信用を失う（ことに / ように）なるよ。

? 2) 幹部会の決定（　）、この件は山田君（　）やらせて（みる→）じゃないかということになった。

КОТОТОТЭ 〜こととて ***По причине / из-за того что*** ✍	**N**の // **V**る / た // **A**い // **Na**な + こととて

Причинный союз「〜こととて」используется главным образом при извинениях и подчеркивает, что причина (вины) заключается

[1] О планах на будущее.

«именно в этом, а не в чем-либо другом». Может употребляться вместе с наречиями「なにしろ / なにせよ」«что ни говори / во всяком случае / действительно».

Ощущается как немного устаревшее слово, поэтому нередко встречается в сочетании с отрицательной формой глагола на「〜ぬ」(см. примеры 3, 4). Используется в письмах и документах.

———•———

❖ 1. 土曜日の午後１１時に帰ったこととてご連絡ができなく、すみませんでした。
Простите, пожалуйста, что я не смог с вами связаться, так как приехал в субботу в одиннадцать вечера.

❖ 2. 戦時中のこととて実りある勉学はできなかった。
Из-за войны я не мог плодотворно учиться.

❖ 3. 慣れぬこととて、始めは随分とまどった。
С непривычки вначале я здорово смущался.

❖ 4. 知らぬこととて、ご迷惑をおかけして申し訳ございません。
Простите, пожалуйста, мы не знали и причинили вам беспокойство.

❖ 5. 子供がやったこととて、大目に見てはいただけませんか。
Это все дети натворили, поэтому просим вас проявить снисходительность.

———•———

☛「〜ことだから」,「〜こともあって」,「〜ことだし」

———•———

? 1) 社長不在の（ことだし / こととて）、この件については日を改めてご返事（して / させて）（いただき / いただけ）ませんか。

? 2) 遅刻常習犯の彼の（　）（　）だから、今日も（遅れる→）来る（　）決まっている。

КУРАЙ / ГУРАЙ
〜くらい
「位」
Настолько… что / так… что

N // V る / た // A い //
Na な + くらい (ぐらい)

Выражение меры / степени「〜くらい」(обычно используется озвонченный вариант「〜ぐらい」)[1] вводится на начальном этапе обучения в значениях «примерно / приблизительно» и «такой как» (см. п. 1, 2). На продвинутом этапе обучения добавляются значения «настолько, что / так, что» и «хотя бы» (см. п. 3, 4).

1. После количественных слов указывает на приблизительное количество (「５分ぐらい」 «примерно пять минут»). После часов и дат стоит в форме「〜くらいに」:

➢ ５時ぐらいに来てください.
Приходите около пяти часов.
➢ ２４日ぐらいに出発します。
Поеду числа 24-го.

После вопросительных местоимений указывает на приблизительное количество (「いくらぐらい？」 «Сколько (приблизительно) стоит?»), а после указательных местоимений「これ / それ / あれ」может означать и точное количество (вес, размер, ширину и т. д.):

➢ — 布を切ってください。
— *Отрежьте, пожалуйста, ткань.*
➢ — どれくらい？
— *Сколько?*
➢ — これくらい。
— *Вот столько.* (Показывая руками)

2. Присоединяясь к существительным, означает «такой / в такой степени, как…»:

➢ りんごぐらい大きさの *величиной с яблоко*

[1] После вопросительных местоимений в основном используется「〜くらい」.

➢ 田中さんぐらいまじめな学生 *такие серьезные студенты, как Танака.*

В этом значении часто употребляется вместе со словом「おなじ」«такой же»:「〜と同じぐらい」.

3. После глаголов и прилагательных, часто в отрицательной форме, имеет значение «настолько… что / так… что»:

➢ 息が止まりそうになるぐらいびっくりした。
Так (настолько) испугался, что почти не мог дышать.

4. В разговорной речи используется в значении «хотя бы / уж это-то»:

➢ ひらがなぐらい（×ほど）読めますよ。馬鹿にしないでください。
Уж хирагану-то я читаю. Не держите меня за дурака.
➢ 遅れるときは電話ぐらい（×ほど）しなさい。
Если будете опаздывать, то хотя бы позвоните.

Союз-суффикс「〜くらい」во многих случаях может быть заменен союзом-суффиксом「〜ほど」[1]. Отличие состоит в том, что「〜くらい」— это более разговорное выражение, а「〜ほど」чаще употребляется в письменном стиле. Кроме того,「〜ほど」не несет никакой эмоциональной оценки, тогда как выражения с「〜くらい」выражают широкий спектр эмоций говорящего, от восхищения до сожаления. Сравните:

➢ 忙しくて、新聞を読む時間がないぐらいだ。
Так занят, что некогда газету даже почитать!

➢ 忙しくて、新聞を読む時間がないほどだ。
Я так занят, что мне некогда читать газеты.

———— • ————

❖ 1. やっと車が一台通れるぐらい狭い道だった。
Это была узкая улочка, по которой с трудом могла проехать машина.

---

[1] Кроме случаев употребления「〜くらい」в значении 4.

❖ 2. 彼からもらった指輪には、見えないぐらいの小さな宝石がついていた。
В кольцо, которое он подарил, был вправлен еле заметный драгоценный камень.

❖ 3. うれしくて、しばらくはものも言えないくらいでした。
От радости какое-то время не мог вымолвить ни слова.

❖ 4. 彼女の清潔癖は、ほとんど病的なぐらいだった。
Ее стремление к чистоте было почти болезненным.

❖ 5. この映画を見るたびに、情けなくて、泣きたくなるくらいだ。
Каждый раз, как смотрю этот фильм, от жалости хочется плакать.

———•———

☛ 「～ほど」

———•———

? 1) 馬鹿（に / を）しないでください。これ（くらい / ほど）のことは、子供に（だって / って）できますよ。

? 2) その事件が（起こる→ ）のは、それは（不気味だ→ ）ぐらい（静かだ→ ）ある夜のことだった。

КУСЭ НИ / КУСЭ СИТЭ
～くせに / ～くせして
Хотя и / несмотря на то что

Nの // Vた / る // Aい // Naな + くせに

Уступительный союз「～くせに / ～くせして」относится к группе「～のに」и выражает такие чувства, как осуждение, упрек, порицание, презрение, антипатию. Практически в любом предложении возможна замена「～くせに / ～くせして」на「～のに」, однако「～のに」вносит другой оттенок: разочарования, сожаления, беспокойства.

Кроме того, союз「～くせに」имеет ограничения в употреблении — подлежащее обязательно должно быть выражено одушевленным существительным. Сравните:

- 僕の部屋は風呂もないのに（×くせに）、家賃が六万円もするんです。
  Хотя в моей комнате нет ванны, я плачу шестьдесят тысяч иен в месяц.
- (あなたは)一日中ずっと家にいたくせに (のに)、部屋が少しも片づいていないじゃないの？
  Ты целый день сидишь дома и даже не прибрался в комнате?

Синонимичный союз「〜にもかかわらず」употребляется для выражения объективного суждения. Таким образом, выбор одного из трех союзов зависит от чувств, которые испытывает говорящий:

- あいつは金持ちなのにけちだ。(разочарование, сожаление)
- あいつは金持ちのくせにけちだ。(осуждение, презрение)
- あいつは金持ちにもかかわらずけちだ。(объективная оценка)
  Хоть он и богат, но жаден.

❖ 1. 大人のくせに、自分の身のまわりの始末もできない。
Хоть и взрослый человек, а даже себя обслужить не может.

❖ 2. あの人、日本に 3 年もいたくせに、「おはよう」もいえないんだよ。
Он хоть и прожил в Японии три года, а не может даже «С добрым утром!» сказать.

❖ 3. 知っているくせに、どうして教えてくれないんですか。
Ты же знаешь, почему же ты нам не говоришь?

❖ 4. マイクを握ったら離そうとしない。下手なくせに好きなんだから困ったもんだ。
Как вцепится в микрофон, так его не оторвешь. Петь-то не умеет, но любит. Да, трудно мне с ним.

❖ 5. 妹は甘いものがあまり食べられないくせにごちそうをたくさん皿にとりたがる。
Моя сестра хоть и не ест сладкого, но в гостях норовит побольше положить себе на тарелку.

☛ 「〜のに」,「〜にもかかわらず」

? 1) 奥さんが必死で働いている（のに / くせに）、彼は家で朝から酒浸りと（なっている / きている）。あれじゃそのうち奥さんに愛想を（つかす / つかされる）よ。

? 2) 彼は（知る→ ）くせに、私（ ）は（知る→ ）ふりをしていた。

МАДЭ ДА /
МАДЭ НО КОТО ДА
～までだ / ～までのことだ
Только / остается только / оставалось только / и это все

V る / た // これ・それ・あれ + までだ / までのことだ

Ограничительная концовка「～までだ / ～までのことだ」после глаголов имеет смысл «остается только (делать что-то) / ничего другого не остается, как». После формы настояще-будущего времени выражает итог, заключительный выбор, решимость, а после формы прошедшего времени подчеркивает причину и обстоятельства «не оставалось ничего другого, как».

➢ タクシーがなければ、歩いて帰るまでだ。
Если не будет такси, останется только идти пешком.
➢ タクシーがなくて、歩いて帰ったまでのことだ。
Такси не было, поэтому оставалось только идти пешком.

После указательных местоимений「これ / それ / あれ」имеет смысл «и все / и это все / на этом все / на этом заканчивается». Синонимичное выражение —「（これ / それ / あれ）で万事休す(ばんじきゅう)だ」«все пропало / все кончено» (см. пример 4).

———— • ————

❖ 1.「使えない者は斬(き)る」その経営の基本に従ったまでだ。
Не остается ничего другого, как следовать основной заповеди менеджмента «отсекай все лишнее».

❖ 2. 仮に今回失敗しても、また一からやり直すまでだ。

Если на этот раз не получится, то останется только все переделать с самого начала.

❖ 3. あなたがやれと言ったから、やったまでのことです。
Ты сказал: «Делай!», поэтому оставалось только сделать.

❖ 4. 銀行から借り入れができないとなると、万事休すだね。会社もこれまでだ。
Если не удастся взять ссуду в банке, то все пропало. И нашей фирме тоже конец.

❖ 5. 当時の時勢(じせい)ではもとより訳書(やくしょ)を出版するような意思も手段もなく、ただ二、三の朋友(ほうゆう)に示したまでのことだ。
По тем временам у меня не было ни желания, ни средств, чтобы публиковать свои переводы, оставалось только показывать их двум-трем товарищам.

———•———

☛ 「〜だけ」, 「〜万事休す」

———•———

? 1) 「珍しいね、何（か / が）用事？」「いや、近くに（来たついでに / 来がてら）（寄る / 寄った）までです」。

? 2) 私は当然のことを（する→ ）までの（ ）（ ）で、お礼なんて（言う→ ）と、かえって恐縮します。

МАДЭ МО НАЙ /
МАДЭ МО НАКУ /
МАДЭ НО КОТО МО НАЙ
〜までもない / 〜までもなく / 〜までのこともない
Нечего и

N // V る + までもない / までのこともない

Конструкция 「〜までもない / 〜までのことはない」 имеет смысл «нет необходимости / нечего и (делать что-то) / можно и не

(делать что-то)». Подтекст этого выражения такой: «если это сделать, все равно это окажется бесполезным».

Синонимичные конструкции「～には及ばない」(см. НИ ВА ОЁБАНАЙ) и「～ことはない」(см. КОТО ВА НАЙ) имеют оттенки значения «еще не наступила необходимость в этом» и «лучше этого не делать». Сравните:

- ➢ 説明するまでもない *объяснения не требуется / тут нечего объяснять*
- ➢ 説明するには及ばない *пока не надо объяснять*
- ➢ 説明することはない *не надо объяснять / лучше не объяснять*

———— • ————

❖ 1. 今更繰(いまさらく)り返すまでもないが、本殺人事件(ほんさつじんじけん)が保険金目当(ほけんきんめあ)ての犯行(はんこう)であることは、火を見るよりも明らかである。
И не нужно снова повторять, что это убийство было преступлением с целью получения страховки, это ясно как божий день.

❖ 2. 目的がはっきりすれば禁欲(きんよく)するまでもない。
Если цели четко определены, можно и не отказывать себе в удовольствиях.

❖ 3. 君から聞くまでもなく、その件はとっくに承知(しょうち)している。
Мне нет надобности тебя слушать, я и так полностью в курсе дела.

❖ 4. このあだ名に関しては、「辞めて」と言われれば辞めますが、危険な要素(ようそ)だけではなく、禁止するまでもないと思いますね。
А что касается этого прозвища, если мне скажут «прекрати», я перестану, но считаю, что в этом нет ничего опасного и запрещать нет необходимости.

❖ 5. 想定読者にとって、説明するまでもないことか否(いな)かを考えて、省略するかどうかを判断しなければいけない。
Мне нужно подумать, нуждаются предполагаемые читатели в объяснениях или нет, и решить, вносить ли сокращения.

———— • ————

☛ 「～には及ばない」, 「～ことはない」

———— • ————

? 1) （ほんの / ただの）風邪だから、（わざわざ / せっかく）見舞いに来てくれる（ことはない / には及ばない）よ。

? 2) 言う（　）（　）もなく、君と彼の実力は互角と言える。君は技では彼に（及ぶ→　）が、力では彼（　）勝っている。勝敗は時の運だ。

МАЙ / МАЙ КА / МАЙ ТО ОМОУ / МАЙ ТО СУРУ

～まい / ～まいか / ～まいと思う / ～まいとする

V る + まい / まいか / まいと思う / まいとする

Вряд ли / наверное, не / разве не / стараться не

Суффикс дубитативного наклонения (сомнения) 「～まい」 в современном японском языке присоединяется к третьей основе глаголов. Неправильные глаголы 「する」 и 「くる」 допускают две формы присоединения: 「するまい / すまい」, 「くるまい / こまい」, первая из которых используется шире. Однако глаголы с суффиксом 「～（ら）れる」 чаще присоединяют 「～まい」 без окончания 「～る」: 「こられまい」.

Суффикс 「～まい」 рассматривается как отрицательная форма вероятностного наклонения глаголов на 「～（よ）う」 и считается синонимом выражения 「VI ないだろう」 «вряд ли / наверное, не / вероятно, не». Сравните:

➤ タバコは吸うまい。= たぶんタバコは吸わないだろう。
Я, наверное, не буду курить.

Сочетание суффикса 「～まい」 с вопросительной частицей 「か」 переводится «разве не?», а в отношении 2-го лица — «не сделаешь ли ты?».

К исчезающим значениям суффикса「～まい」относят некатегорическое запрещение и «решение не делать чего-то»:

➢ 俺を悪人だと思うまいぞ。
Не думайте, что я разбойник!
➢ 絶対タバコは吸うまい。
Я решительно собираюсь отказаться от курения.

Различие конструкций「～まいと思う」и「～まいとする」определяется значением глаголов「する」и「思う」. О настроении или состоянии сообщают с помощью конструкции「～まいと思う」, а об усилиях, прилагаемых, чтобы не сделать что-то, — с помощью「～まいとする」(см. **Варианты**). Сравните:

➢ 笑うまいと思う *(не смешно, поэтому) не буду смеяться*
➢ 笑うまいとする *(смешно, но) стараюсь не рассмеяться*

———— • ————

❖ 1. 彼が会社の金を使い込んでいたなんて、まさかそんなことはありますまい。
Вряд ли он мог растратить деньги, принадлежащие компании.

❖ 2. 嘆いても詮ないことだ。今更くよくよ考えまい。
Вздыхай не вздыхай — бесполезно. Сейчас уже ничего не придумаешь.

❖ 3. もう君には何も言うまい。好きなようにするがいい。
Вряд ли я тебе уже что-то буду говорить. Делай то, что тебе нравится.

❖ 4. 親に心配をかけまいと思い、何も話さないでおいた。
Стараясь не причинить беспокойства родителям, не стал ничего рассказывать.

❖ 5. 知られまいとして隠そうとすると、かえって知られてしまうものだ。
Когда стараешься скрыть, чтобы никто не узнал, наоборот, сразу становится известно.

———— • ————

☛ 「～ないだろう」

❓1) 決して（怒ろう / 怒るまい）と思ったが、息子の顔を見ると我慢（できぬ / できず）、（つい / うっかり）大声で怒鳴りつけてしまった。

❓2) 大の男を絞め殺すなん（　）ことは、女・子供に（する→）ようなことでは（ある→）まい。

📖 Форма「すまい」образована с помощью окончания заключительной формы глаголов древнеяпонского языка「す（為）」. В эпоху Хэйан (VIII–XII вв.) форма「する」являлась присоединительной, а форма「す（為）」— заключительной формой глаголов. Однако начиная с эпохи Камакура (XII–XIV вв.) форма「する」стала широко употребляться в качестве заключительной формы глаголов, а「す（為）」осталась в языке как форма, имеющая архаичную окраску и принадлежащая к «высокому» стилю.

МАМИРЭ

～まみれ

「塗れ」

Весь в / с ног до головы в / покрытый

N + まみれ(だ)

Глагол「塗（まみ）れる」означает «быть вымазанным, выпачканным в чем-то». Отглагольный суффикс「～まみれ」передает значение «нечто нечистое, загрязняющее распределено / разошлось по всей поверхности». Может записываться знаком「塗れ」.

Присоединяется к определенному, очень ограниченному количеству существительных, в основном обозначающих жидкие или порошкообразные субстанции. Чаще других встречаются следующие сочетания:

- 汗まみれ *(весь) в поту*
- ほこりまみれ *в пыли*

- 血まみれ *в крови*
- 泥まみれ *в грязи*

В качестве изобразительного средства языка в настоящее время суффикс「〜まみれ」может использоваться и с другими существительными, приближаясь по значению к суффиксу「〜だらけ」:「嘘まみれ」«кругом сплошная ложь»,「借金まみれ」«весь в долгах»,「建築まみれ」«сплошные стройки» и т. д. См. также ДАРАКЭ и ДЗУКУМЭ.

———— • ————

❖ 1. 店員に断わってバックパネルや中を見せてもらった所、はっきりいってめちゃめちゃほこりまみれでした。
С разрешения продавца я заглянул за заднюю панель и внутрь, а там, честно говоря, ужас что творилось — было все в пыли.

❖ 2. 一日中汗まみれになって働いても、もらえる金はわずかだ。
Работаешь целый день в поте лица, а денег получаешь всего ничего.

❖ 3. この娘、初登場シーンで、口が血まみれになっているという、衝撃的な登場を果たします。
Эта девушка появляется в самой первой сцене шокирующим образом — с окровавленным ртом.

❖ 4. ただ，ケチャップは乾きにくいので，これらの書類を重ねて持ち歩くと，書類全体がケチャップまみれになってしまい，大変なことになってしまいます。
Только кетчуп плохо высыхает, поэтому, когда эти бумаги сложили и понесли, они все оказались перемазаны кетчупом, и вышло ужасно.

❖ 5. 女の子は3人とも小麦粉まみれになって大騒ぎだった。
Все три девочки оказались в муке с головы до ног и очень веселились.

———— • ————

☛ 「〜だらけ」,「〜ずくめ」

? 1) あの仏像は何年（　）放っておかれた（ので/のに）、ほこり（まみれ/ずくめ）だ。

? 2) 犯行現場（　）（　）血まみれのナイフ（　）（残す→）いた。

МО САРУКОТОНАГАРА
～もさることながら

Само собой… но / разумеется… но / но ведь не только это ✍

N + もさることながら

Выражение непрямого отрицания「A もさることながら B」используется для вежливого мягкого возражения старшему по должности или по возрасту собеседнику. Если принять A за мнение собеседника, а B за свое мнение, то это выражение будет означать «A, конечно, само собой, но разве B не более важно?». Это возражение звучит гораздо мягче синонимичной конструкции「A よりも、（むしろ）B の方がいい」. Сравните:

➢ お金よりも命の方が大切です。
Жизнь важнее денег.

➢ お金もさることながら、命はもっと大切ではないでしょうか。
Деньги, конечно, имеют значение, но ведь жизнь важнее, не так ли?

Выражение「もさることながら」образовано при помощи глагола「さる（然る）」, у которого, помимо значения «некий / один / какой-то» (например,「さる人」«некто»,「さる場所」«некое место»,「さる事情」«некие обстоятельства»), есть значение «такой / подходящий». См. САРУ/ САРУМОНО.

―――――― • ――――――

❖ 1. 雪で一週間山小屋（やまごや）に閉じ込められた。空腹（くうふく）や寒さもさることながら、話せる相手のいないことが最もつらいことだった。
Из-за снегопада на неделю застрял в домике в горах. Конечно, было голодно и холодно, но тяжелее всего то, что не с кем было поговорить.

❖ 2. 経済問題の解決には、政府や企業の対応(たいおう)もさることながら、消費者の態度も重要な要素(ようそ)となる。
В решении экономических вопросов учитывается, конечно, позиция правительства и крупных предприятий, но ведь и позиция потребителей является важной составляющей.

❖ 3. 商(あきな)いの成否(せいひ)は料金もさることながら、サービス如何(いかん)で決まる。
Успехи или неудачи в торговле, конечно, зависят от стоимости, но все решает качество обслуживания.

❖ 4. 日本料理は盛(も)りつけの美しさもさることながら、素材を生かした淡白(たんぱく)な味(あじ)に特色がある。
Японская кухня подразумевает, конечно, красоту сервировки, но ее особенность также заключается в том, что проявляется тонкий вкус всех составляющих блюда.

❖ 5. 勉強もさることながら、体をこわしては元(もと)も子(こ)もない。
Учеба, конечно, важнее всего, но испортишь здоровье — все потеряешь.

———— • ————

☛ 「Aよりも、（むしろ）Bの方がいい」

———— • ————

? 1) 才能も（さておいて / さることながら）、チャンス（が / に）（恵まれれば / 恵まれなければ）、成功は望めない。

? 2) 彼の日本語力もさること（　）（　）（　）、まだAさん（　）は遠く及ばないと（言う→）ざるを得ない。

МО СУРЭБА — МО СУРУ / МО — НАРА — МО ～も～すれば、も～する ～も～なら～も ***И... и / ни... ни***	**NもNすれば、NもNする // NもNなら、NもN**

Конструкция「〜も〜ば〜も〜 / 〜もなければ〜も〜ない」подразумевает наличие (или отсутствие) двух качеств / предметов / объектов. Форма на「〜ば / 〜なら」здесь не имеет значения условия, скорее ее значение близко к соединительному союзу「〜し」«и (еще) / и (к тому же)»:

➢ 頭もよければ、スポーツもできる。＝頭もいいし、スポーツもできる。
И хорошо соображает, и спортом занимается.
➢ 金もなければ、暇もない。＝金もないし、暇もない。
Нет ни денег, ни свободного времени.

———•———

❖ 1. 人間は長所もあれば短所もあるものだ。
У людей есть как достоинства, так и недостатки.

❖ 2. 道具は、持つ人によって生きもすれば死ぬこともある。
Инструменты в руках разных людей могут оживать, а могут оставаться мертвыми.

❖ 3. 僕は金もなければ才能もない平凡な男だけど、君を愛する気持ちだけは誰にも負けない。
Я, в общем-то, заурядный человек, у меня нет ни денег, ни таланта, но я люблю тебя сильнее всех на свете.

❖ 4. 名前も言わなければ住所も告げず、私を助けてくれた彼は立ち去った。
Мой спаситель скрылся, не назвав ни имени, ни адреса.

❖ 5. 政府のやることは、コンセプトも曖昧(あいまい)ならできあがるものも曖昧で困る。
Не ясно, что собирается делать правительство — и общая концепция туманна, и что из этого выйдет, непонятно.

———•———

Варианты

⏩ 君も君なら、彼も彼だ。こんな小さなことで、ムキになって言い争うことはないじゃないか。
Оба виноваты. Стоит ли вам ссориться из-за таких пустяков?

———•———

☛ 「～も～し、～も～」

? 1) こんな非常識（の / ×）極まりないことを、する方も（する / した）方なら、（する / させる）方もさせる方だ。

? 2) 彼は酒（ ）（飲む→ ）なければ、タバコ（ ）（吸う→ ）堅物だ。

МОНО ДА
～ものだ
Точно!.. / Надо же!.. / Какой!..

V る // **A** い // **Na** な + ものだ

Экспрессивная заключительная концовка「～ものだ」выражает эмоции удивления, восхищения и оформляет восклицание: «Точно!.. / Надо же!.. / Какой!..». Слово「もの」здесь не имеет значения «вещь, предмет» или значения одушевленного лица, а выражает только эмоцию говорящего.

Важно помнить, что восклицание, оформленное с помощью слова「こと」—「～こと（か） / ～ことだろう」, выражает эмоцию говорящего только в момент удивления и в месте удивления, тогда как употребление「～ものだ」варьируется. Сравните:

➢ 赤ちゃんって可愛いもの（×こと）だねえ。
Младенцы такие милые!

➢ この赤ちゃんの可愛いこと（×もの）、まるでお人形さんみたい。
Этот младенец такой милый, как куколка!

В разговорной речи принимает форму「～もんだ」.

❖ 1. あの部長の石頭（いしあたま）にも困ったもんだねえ。
Как же меня выводит упрямство этого начальника!

❖ 2. 「光陰矢の如し」と言うが、月日の経つのは早いものだなあ。
Говорят «время летит», и правда, дни проходят так быстро!

❖ 3. いやあ、元気なもんだねえ、九十歳なのに歩いて富士山に登るとは。
Смотри-ка, бодрячок какой, уже девяносто лет, а совершает восхождение на Фудзи!

❖ 4. 人間ってわからないものだ。あんな泣き虫が、今や大臣とはねえ。
Люди непредсказуемы. Такой нытик теперь стал министром!

❖ 5. よくもそんな嘘が言えたもんだな。俺が知らないとでも思っていたのか。
Как ты мог мне солгать? Ты что, думал, я не знаю, что ли?

———— • ————

☛ 「〜ことか / 〜ことだろう」

———— • ————

(?) 1) 噂（には / によると）（聞いた / 聞いていた）が、万里の長城って実に壮大な（こと / もの）だねえ。

(?) 2) てっきり遭難した（　）と思っていたが、よくあの吹雪の雪山（　）（　）（生還できる→）ものだ。

МОНО ДА / МОНО ДЭ ВА НАЙ / НАЙ МОНО ДА / ТА МОНО ДА

〜ものだ / 〜ものではない /
〜ないものだ / 〜たものだ

Должно быть / не должно быть

V る / た // A い + ものだ

Концовка「〜ものだ」после заключительных и отрицательных форм глаголов и предикативных прилагательных служит для оформления суждений, которые говорящий считает истинами с точки зрения здравого смысла, общечеловеческой морали, общественных устоев:

➢ 人間は死ぬものだ。 *Человек смертен.*
➢ 学生は勉強するものだ。 *Студенты должны учиться.*

При этом концовка「～ものだ」привносит оттенок долженствования «так должно быть согласно законам общества», аналогичный значению суффикса「～べきだ」.

Отрицательная концовка「～ものではない」, так же как концовка「～べきではない」, означает «не должно быть / нельзя, чтобы так было / не годится, чтобы». То же значение и у концовки「～ものだ」после отрицательной формы глаголов и прилагательных「～ないものだ」, но в этой форме выражен не столько запрет, сколько общепринятое суждение. Сравните:

➢ 弱い者いじめはしないものだ。
Слабых не обижают!
➢ 弱い者いじめはするものではない。
Слабых обижать нельзя.

После глаголов в форме прошедшего времени концовка「～ものだ」оформляет воспоминания говорящего о событиях прошлого «вот помню, (часто бывало)...».

В разговорной речи происходят фонетические изменения:「～ものだ」→「もんだ」и「～ものではない」→「もんじゃない」.

———— • ————

❖1. 勇敢な男は自分自身のことは最後に考えるものである。
Храбрый муж думает о себе в последнюю очередь (Ф. Шиллер).

❖2. 最初は誰でも難しく感じるものさ。ものは試し、先ずやってみたらどうだい？
Поначалу всем кажется трудным. Попытка не пытка, давай сначала попробуем.

❖3.「芸は身を助ける」と言うが、何かの時にその特技が役立つことがあるものだ。
Говорят «знание — сила», и эти навыки когда-нибудь тебе пригодятся.

❖4. 慣れないことはするもんじゃないなあ。
Не надо мне было делать то, к чему не привык.

❖5. 陰口は言うものではない。もし言いたいことがあれば、直接、本人に言うものだ。
Не стоит сплетничать за спиной. Если хочешь что-то сказать, скажи этому человеку прямо.

———— • ————

☛ 「～べきだ」,「～べきではない」

———— • ————

❓1) 自分の後始末は自分でつける（もんだ / わけだ）。人にしてもらおうなんて考える（もんじゃない / わけじゃない）。

❓2) 他人という（　）（　）は、いつも自分の思った通り（　）動いてくれる（ものだ→）んだよ。

МОНО ДА КАРА ～ものだから / ～もんだから ***Так как / вот и (вышло, что)***	**N** である/な // **V** る// **A** い// **Na** な + ものだから/ もんだから

Сложный причинный союз「～ものだから」часто используется при объяснении причин сложившегося положения, при извинении для оправдания своей вины.

Перед союзом「～ものだから」часто ставятся непредвиденные или непреодолимые обстоятельства (например, «поезд опоздал», «был еще слишком мал» и т. п.), послужившие причиной провинности либо какого-то действия / состояния. Общее значение этого союза: «так сложилось, поэтому / я не собирался этого делать, но так как / я не хотел этого, но так вышло, что».

Хочется обратить внимание на то, что использование союза「～から」для объяснения причины при извинениях оставляет не очень приятное впечатление, что говорящий стремится уклониться от ответственности, снять с себя вину, поскольку союз「～から」усили-

вает «удельный вес» причины. При извинениях лучше звучат союзы 「～ので」 или 「～もので」. Сравните:

- 1. 電車が遅れたもので、遅刻しました。
- 2. 電車が遅れたので、遅刻しました。
- 3. 電車が遅れたものだから、遅刻しました。

Все три предложения имеют смысл «Так как поезд не пришел вовремя, я опоздал», однако подтекст у них разный. В первых двух предложениях опоздание поезда приводится как непреодолимая причина (предл. 1) или объективная причина (предл. 2), повлекшая за собой вину опоздания. При этом вина полностью признается. В третьем предложении с союзом 「～ものだから」 подтекст такой: «я не виноват, это полностью вина железной дороги».

Разговорный вариант союза 「～ものだから」 — 「～んだもの」 (см. (Н ДА) МОНО).

❖1. あんまり楽しかったものだから、ついつい話しに引き込まれてしまいました。
Было очень интересно, поэтому я как-то невольно оказался втянут в беседу.

❖2. 前に座っている女の人がこちらをじっと見るものだから、恥ずかしくなって、下を向いてしまいました。
Сидящая передо мной женщина пристально на меня смотрела, поэтому мне стало неловко, и я опустил глаза.

❖3. 寒いものだから、朝起きるのが、段々つらくなってきた。
Стоят холода, поэтому вставать по утрам стало все труднее.

❖4. 周りが静かなものだから、庭に来る小鳥の声もはっきりと聴こえる。
Кругом тихо, поэтому отчетливо слышны голоса птиц в саду.

❖5. 贅沢品であるものだから、高いのもしょうがない。
Это же предмет роскоши, поэтому он и стоит дорого, ничего не поделаешь.

☛ 「～(んだ)もの」

? 1) 人身事故（で / なので）電車に遅れが（出た / 出した）（から / もので）、遅刻してしまいました。

? 2) 「どうして結婚（する→）の？」「（ ）（ ）（ ）、適当な相手がいないんだ（ ）（ ）」。

МОНО КА
～ものか
Ни за что не / да разве (же) / что же

Vる / た // Aい // Vたら / ばいい // Vていい // Nな + ものか / もんか

Разговорная концовка「～ものか」употребляется в двух основных значениях.

1. После глаголов в форме инфинитива или в отрицательной форме, а также после прилагательных употребляется для возражения собеседнику, выражения решительного несогласия, сильного сомнения в правильности чужого высказывания:

➢ 彼なんかにわかるものか。
Да разве его можно понять?! (Его ни за что не понять!)

В фамильярной речи принимает форму「～もんか」, в вежливой речи —「～ものですか / ～もんですか」.

2. В сочетании с прошедшим временем глаголов и прилагательных либо в конструкциях「～たらいいものか / ～ばいいものか」концовка「～ものか」имеет значение недоумения, вопроса к самому себе в случае незнания или непонимания чего-то:

➢ 彼はどうしたものか、最近学校に来ないねえ。
Он в последнее время в школу не приходит, что же это с ним случилось?

➢ 卒業後どうしたものか、悩んでいるんです。
Вот мучаюсь, чем же мне заняться после окончания школы?

В этом значении концовка「～ものか」имеет мужской и женский вариант. Мужской вариант —「～もんか」или「～ものかなあ」, а женский —「～ものかしら」.

———— • ————

❖ 1. 持って生まれた性格が、そう簡単に変わるものか。
Неужели врожденный характер так легко меняется?

❖ 2. あてになるものですか、あんな男の言うことが。
Да разве можно положиться на его слова?

❖ 3. この悔(くや)しさを忘れるものか。今度の試合では必ず勝ってみせる。
Такую обиду не забудешь! В следующей встрече мы им покажем, победим обязательно!

❖ 4. あなたなんかに、私の気持ちがわかってたまるもんですか。
Где уж тебе понять мои чувства!

❖ 5. 妻の誕生日に何を贈ったものか、う〜ん、困ったなあ。
Что бы такое подарить жене на день рождения, ума не приложу...

———— • ————

☛ 「決して〜ない / 絶対〜ない」,「〜だろうか」,「〜のだろうか」

———— • ————

? 1) この仕事、みんな（嫌で / 嫌がって）（やりたくない / やりたがらない）し、かといって自分も（したくない / したがらない）し、どうしたものか。

? 2) 国に（帰る→ ）か帰るまいか、どう（する→ ）ものか、結論を（出す→ ）兼ねている。

МОНО НАРА / МОН НАРА
〜ものなら / 〜もんなら
Если бы / если вдруг / если возможно / если бы только

V る // V4 る // V5 +
ものなら / もんなら

Конструкция нереального условия「〜ものなら」«если бы / если вдруг / если бы только» образует предложения со значением «если бы можно было, то я бы хотел / то я бы уже»:

➢ できるものなら、一年間ぐらい休暇を取りたい。
Если бы можно было, то я хотел бы взять отпуск на год.

В этом случае перед「〜ものなら」стоит либо инфинитив, либо потенциальная форма глагола. Часто употребляется с глаголами состояния「ある / いる / できる / わかる / 要る」. Сказуемое главного предложения обычно имеет форму желательного (「〜たい / 〜てほしい」) или повелительного наклонения (「〜てみろ」).

Сочетание конструкции「〜ものなら」со сказуемым в форме повелительного наклонения「〜てみろ / 〜てみせろ / 〜てみせなさい」образует устойчивое выражение, которое звучит как вызов противнику (см. **Варианты**).

Несмотря на то что это условная конструкция, в главном предложении не используются модальности вероятности, предположения「〜だろう / 〜かもしれない…」или намерения「〜つもりだ / 〜なければなりません…」. Сравните с русским языком:

➢ 行けるもんなら、もう行っているわよ。
Если бы я могла поехать, то, наверное, уже поехала бы.

Конструкция「〜ものなら」после пятой основы глаголов「〜ようものなら」используется для передачи смысла «если только (не дай бог) такое произойдет, то тогда». Во второй части предложения говорится о нежелательном результате или содержится угроза (см. пример 4). В этом случае возможны вероятностные концовки「〜だろう / 〜かもしれない」.

———— • ————

❖ 1. 僕だって金にゆとりがあるものなら、君に貸してやりたいが、見ての通りの貧乏暮らしだ。
Если бы у меня, например, было достаточно денег, я бы тебе одолжил, но, как видишь, живу бедно.

❖ 2. なれるものなら政治家になって、世のため人のために尽くしたいと思ったこともあった。
Иногда я мечтал, что если бы мог, то стал бы политиком и всего себя посвятил людям.

❖ 3. やり直せるものなら、もう一度二人で最初からやり直してみないか。
Если можно все исправить, то давай попробуем еще раз вдвоем с самого начала.

❖ 4. スケジュールが自由になるものなら、広島に一泊したいのだが、明日も大阪で会議があるので、そうもいかない。
Если бы программа была посвободнее, я бы съездил на два дня в Хиросиму, но так как и завтра у меня конференция в Осаке, то не получится.

❖ 5. 運良く座席に座れようものなら、とたんにドッと疲れが襲(おそ)ってきて、ついウトウトしてしまう。
Если только повезет и получится занять сидячее место, то разом наваливается усталость и невольно задремлешь.

Варианты

⏩ 大きな口をたたくけど、やれるもんならやってみせろよ。
Говорить-то ты мастер, но покажи-ка, что ты можешь!

☛ 「V5 ことなら」

? 1) （代わる / 代われる）ものなら、代わって（やる / やりたい）が、試験ばかりはそうも（いこう / いくまい）。

? 2) もう一度（生まれ変わる→ ）ものなら、僕は女（ ）（生まれ変わる→ ）たいね。

МОНО НО 〜ものの ***Но / однако / однако же / хотя и*** ✍	**N** である // **V** る / た // **A** い // **Na** な / である + ものの

Противительный союз「〜ものの」является более мягким синонимом союзов「〜が / 〜けれども」и употребляется для выра-

жения неудовлетворения говорящего «так-то так, но ведь есть и проблемы»:

➢ 大学は出たものの、就職難で仕事が見つからない。
Университет он окончил, однако же на работу не устроился.

Придаточное предложение часто построено по модели「～は～ものの」, а в главном предложении говорится о результате, который не нравится говорящему.

Встречаются сложные конструкции「～とは言うものの」и「～からよかったものの」с тем же значением. В разговорной речи подвергается фонетическим изменениям —「～もんの」.

❖ 1. 医者ではあるものの、僕の専門は牛や馬でしてね。
Я хоть и врач, но моя специализация — коровы да лошади.

❖ 2. その手紙は読んではみたもんの、回りくどくて、何が言いたいのか、さっぱり要領を得なかったよ。
Я прочитал это письмо, но оно такое запутанное, что именно он хотел сказать, непонятно.

❖ 3. 教師たちは熱心なものの、学生たちにはやる気がほとんどないように見受けられた。
Кажется, что преподаватели — люди увлеченные, однако у студентов рвения к учебе почти не заметно.

❖ 4. カンニングの現場を見られなかったからよかったものの、もし先生に見つかっていたら大変なことになっていた。
Хорошо, что не заметили, как я списывал, но если бы преподаватель обнаружил, было бы ужасно.

❖ 5. 立春とはいうものの、春はまだ遠い。
Хоть по календарю и начало весны, но до весны еще далеко.

☛ 「～が / ～けれども」

❓ 1) 私がいたからよかった（ものの / ものを）、（いたら / いなかったら）大事故になる（こと / ところ）だった。

?2) 彼のやり方に批判が（ある→ ）とは言えないものの、彼（ ）代われる人がいない（ ）が現状だ。

МОНО О
～ものを
(Хотя) лучше (было) бы

V る / た // A い //
Na な / である + ものを

Союз「～ものを」имеет уступительное значение, близкое союзу「～のに」. Употребляется в основном в составе конструкций с условными либо уступительными формами основных частей речи:「～ば～ものを」и「～ても～ものを」. В сочетании с условными формами передает значение «если бы сделали, то не было бы ничего плохого, но так как не сделали, то станет / стало все плохо», «лучше было бы...». Имеет оттенок недовольства / неудовлетворенности говорящего полученным результатом, досады, порицания. При замене союза「～のに」на союз「～ものを」усиливается значение критики / осуждения собеседника, тогда как предложения с союзом「～のに」чаще имеют оттенок сожаления. Сравните:

- 努力すれば合格できたものを。 *А постарался бы — мог и сдать!* (к собеседнику с осуждением)
- 努力すれば合格できたのに。 *Хотя если бы постарался, мог бы сдать.* (о себе — с сожалением)

В устной речи принимает форму「～もんを」.

❖ 1. 日頃から復習していれば、試験前に慌（あわ）てずに済むものを。
Лучше бы повторял каждый день — обошлось бы без паники перед экзаменами.

❖ 2. 連絡してくれれば迎えに行ったものを、ちょっと水臭いじゃないか。
Позвонил бы мне, я бы тебя встретил, мы же с тобой не чужие.

❖ 3. 知らないことは聞けばいいものを。
Хотя лучше было бы спросить о том, чего не знаешь.

❖ 4. 嫌なら嫌だと言えばいいものを、あいまいな返事をするから、こんな始末になるんだよ。
Если не нравится, то и сказала бы, что не нравится, а то отвечаешь уклончиво, и вот к чему это приводит.

❖ 5. 知っているのであれば、教えてくれてもいいものを。
Если знаешь, то мог бы и мне объяснить.

———— • ————

☛ 「～のに」

———— • ————

? 1) （謝って / 謝れば）済む（ものの / ものを）、下手に弁解する（から / ので）、かえって立場を苦しくするんだ。

? 2) 会社に（命じた→ ）通りに（する→ ）いいものを、反対して首に（した→ ）。

МУКИ ДА / МУКИ НИ / МУКИ НО ～向きだ / ～向きに / ～向きの ***Рассчитан на / в расчете на / подходящий для***	**N // V** る + 向きだ / 向きに / 向きの

Суффикс「～向き」, образованный от глагола「向く」«поворачиваться к / подходить к / соответствовать», имеет значение «подходящий (кому-то)»:

➢ このワインは甘口で女性向きだ。
Это вино сладкое и хорошо подходит женщинам.

С помощью этого суффикса говорящий выражает собственное мнение относительно того, подходит что-то кому-то либо, наоборот, не подходит.

Суффикс「〜向き」присоединяется главным образом к существительным, но встречаются и такие выражения, как「若向(わかむ)き」«молодежный / для молодежи».

После глаголов в форме инфинитива конструкция「向きがある」означает наличие какой-то тенденции, склонности (см. примеры 2, 4). Может переводиться также как «точка зрения, мнение»:

➢ 御用の向きはなんですか。
Какое у вас дело ко мне?
➢ 反対する向きが多い。
Есть много противоположных мнений (многие с этим не согласны).

Устойчивое выражение「向きになる」переводится «принимать всерьез / вспыхивать»:

➢ 冗談を言われて、向きになって怒った。
Рассердился, восприняв шутку всерьез.
➢ 彼はちょっとしたことで向きになってしまう。
Он вспыхивает из-за ерунды.

В этом сочетании нередко записывается катаканой:「ムキになる」. Не смешивать с суффиксом「〜向け」(см. МУКЭ ДА).

———— • ————

❖ 1. このスキーコースは勾配(こうばい)が急だから、初心者向きではない。
На этой лыжной трассе очень крутые склоны, поэтому она не для начинающих.

❖ 2. 君はすぐかっとなる向きがあるから、教育者向きじゃない。
Ты склонен сразу выходить из себя, поэтому в педагоги не годишься.

❖ 3. 人には向き不向きがあるのだから、自分向きの仕事を見つけることが大切だ。
Люди бывают склонны или не склонны (к тому или иному занятию), поэтому важно найти себе дело по душе.

❖ 4. 困ったことだが、日本を異質な文化を持つ国とみる向きがあることは否定できない。

Это несколько затрудняет ситуацию, но нельзя отрицать, что наличествует тенденция поворачиваться лицом к странам с культурой, отличной от японской.

❖ 5. どうも日本人向きに作られた中華料理は、味が淡泊で本来の濃厚な風味を失う嫌いがある。
В китайской кухне, приготовленной для японцев, теряется изначально насыщенный вкус, она становится пресной.

☛ 「〜向け」

? 1) 「御用の（向き / 向け）は何でしょうか」。「（軽い→ ）海外旅行（向き / 向け）の鞄を探しているんです」。

? 2) 外国人向き（ ）（やさしい→ ）（書いた→ ）日本語文法辞典はありませんか。

МУКЭ ДА / МУКЭ НИ / МУКЭ НО
〜向けだ / 〜向けに / 〜向けの
Для / направлен на / нацелен на

N + 向けだ / 向けに / 向けの

Суффикс「〜向け」«для», образованный от глагола「向ける」«направлять, устремлять, обращать к», выделяет в предложении объект для какого-либо действия, целевую аудиторию. Часто используется в рекламе.

Близок по значению суффиксу「〜向き」(см. МУКИ ДА), но в зависимости от контекста замена может привести к нарушению смысла. Например:

➢ 成人向けのエログロ・ビデオ *эротическое видео, (предназначенное) для взрослых*

➢ 成人向きの エログロ・ビデオ (X) *эротическое видео, как раз подходящее для взрослых*

❖ 1. この自動車はアジア市場向けの低燃費の小型車です。
Этот малолитражный автомобиль с небольшим расходом топлива предназначен для азиатского рынка.

❖ 2. このアニメ映画は子供向けと言うよりも、大人たちに向けて警告を発する作品だ。
Этот мультипликационный фильм является предостережением не столько детям, сколько взрослым.

❖ 3. 若いお母さん向けの育児書が、飛ぶように売れている。
Пособия по воспитанию детей, рассчитанные на молодых матерей, раскупаются влет.

❖ 4. 各政党の選挙向けの歯の浮くような宣伝は、聞いているだけでうんざりする。
Уже даже слышать надоело набившую оскомину предвыборную политическую рекламу.

❖ 5. メーカーは外国向けか国内向けかによって、製品のデザインも価格も変えるそうだ。
В зависимости от ориентации на внешний или на внутренний рынок производители меняют цену и дизайн товара.

———•———

☛ 「～向き」

———•———

? 1) 最近の子供（向け / 向き）の漫画には、とても子供（向け / 向き）とは（思わない / 思えない）猥褻なものがある。

? 2) 若者向け（　）（作る→　）音楽ＣＤの中には、はっとする（　）（　）鋭い社会批判を含んだものがある。

МЭКУ ～めく ***Немного / словно*** ✍	**N // A // Na + めく**

Суффикс「～めく」, присоединяясь к некоторым существительным, корню прилагательных и ономатопоэтических слов, образует

непереходные глаголы со значением неявной выраженности признака:

- ➢ 春めく *по-весеннему / веет весной*
- ➢ 色めく *становиться привлекательнее / оживлять*
- ➢ 冗談めく *шутливо / шутить*
- ➢ 皮肉めく *с оттенком иронии*
- ➢ 他人めく *немного отчужденно*
- ➢ 老人めく *по-стариковски*
- ➢ 古めく *старомодно / старинно* (тж. прилагательное「古めかしい」)
- ➢ あだめく *враждебно*
- ➢ きらめく *сиять / сверкать / вспыхивать* (тж. записывается иероглифом「煌く」)
- ➢ ざわめく *шуметь / тревожиться*
- ➢ うごめく *шевелиться / копошиться* (тж. записывается иероглифом「蠢く」)
- ➢ なまめく *сексапильно / обворожительно* (тж. прилагательное「古めかしい」)
- ➢ はためく *развеваться / реять*
- ➢ ひらめく *вспыхивать / озарять / сверкать* (тж. записывается иероглифом「閃く」)

Присоединяясь к основе ономатопоэтических слов, образованных удвоением основы, суффикс「〜めく」образует непереходные глаголы, по значению аналогичные глаголам, образованным от этих слов с помощью глагола「する」:

- ➢ ひらひら→ひらめく→ひらひらする
- ➢ ざわざわ→ざわめく→ざわざわする

Суффикс「〜めく」имеет ограниченную лексическую сочетаемость, поэтому возможность его употребления нужно проверять по словарям.

———— • ————

❖ 1. 雪がとけて、野の花もさきはじめ、日ざしも春めいてきた。

Снег растаял, зацвели цветы на лугу, и солнышко стало греть по-весеннему.

❖ 2. 彼の言葉は、僕にはどこか皮肉めいて聞こえた。
В его словах мне послышался оттенок некой иронии.

❖ 3. みんなが真剣(しんけん)に討論(とうろん)しているときに、冷やかしめいたことは言うもんじゃない。
Когда идет серьезная дискуссия, не нужно подшучивать.

❖ 4. その男は謎めいた薄笑いを浮かべて、部屋を出ていった。
Мужчина со слегка загадочной улыбкой на устах вышел из комнаты.

❖ 5. きらめく太陽に青い海、考えだけでも胸がときめくわ。
Только подумаю — солнце сияет, море синее, — так душа поет!

———— • ————

? 1) いい年（を / に）して、いつまでたっ（たら / ても）、子供（らしい / めいた）考え方が抜けない奴だ。

? 2) （古い→ ）めいた寺の一角に、いわく（ある→ ）げな文字が（刻んだ→ ）石碑がぽつんと建っていた。

Н БАКАРИ НИ /
Н БАКАРИ ДА /
Н БАКАРИ НО
～んばかりに / ～んばかりだ /
～んばかりの
Едва не / чуть не ✍

V1 + んばかりに / んばかりだ / んばかりの **N**

Устаревший союз「～んばかりに」присоединяется к первой (отрицательной) основе глаголов и имеет значение «как будто вот-вот (что-то случится) / едва не / чуть не». Соответствует современной конструкции「V2 + そうだ」:

➢ 泣き出さんばかりの顔 (＝泣き出しそうな顔)
Чуть не плача / с таким видом, словно вот-вот заплачет
➢ 椅子が今にも壊れんばかりだ (＝椅子が今にも壊れそうだ)
Стул сейчас сломается / едва не сломался

Может употребляться в качестве метафоры со значением сильной выраженности, чрезмерности признака:

➢ お姫様の美しさは輝かんばかりだった。
Принцесса просто сияла красотой.

В литературном языке используются выражения「泣かんばかりに頼む」«слезно умолять»,「抱きつかんばかりに」«с распростертыми объятиями».

В сочетании с глаголом「言う」«говорить» образует конструкцию「～と言わんばかりに」со значением «с таким выражением, словно хотел сказать...»:

➢ 彼女は意外だといわんばかりに不満げな顔をしていた。
Она сидела с таким недовольным видом, словно это была для нее неожиданность.

Нередко употребляется вместе со словами「様子」«вид»,「態度」«поведение»,「目付き」«взгляд / выражение глаз»,「口調」«тон / манера говорить». Используется главным образом в письменном стиле, в устной речи встречается редко.

———— • ————

❖1. その赤ん坊は、私が抱き上げたら今にも泣き出さんばかりの顔をした。
Как только я взял его на руки, младенец тут же сделал такое лицо, словно вот-вот собирался расплакаться.

❖2. その犬は私を見ると、噛(か)みつかんばかりに吠(は)え立てた。
Завидев меня, эта собака залаяла так, словно хотела искусать.

❖3. 10 年ぶりに友人宅を訪ねると、家中の人が私に抱きつかんばかりに歓迎してくれた。

После десятилетней разлуки пришел к другу, и его семья встретила меня с распростертыми объятиями.

❖4. その知らせを聞いたときの彼は、まるで跳(と)び上がらんばかりの驚きようだった。
Узнав об этом, он, похоже, так удивился, что чуть не подпрыгнул.

❖5. せっかく遠くから来たのに、彼は着いたそうそう帰れといわんばかりの顔をされていた。
Хотя я специально приехал издалека, у него был такой вид, словно он хотел сказать: «пришел и давай уже уходи».

☛ 「V2＋そうだ」

? 1) その男は今にも（殴りかかる / 殴りかから）（とばかり / んばかり）の形相で、私に詰め寄っ（てきた / ていった）。

? 2) 彼女の家に行くと、彼女から「今すぐ帰れ」と（言う→ ）んばかり（ ）嫌な顔を（した→ ）。

Н ГА ТАМЭ (НИ)
〜んがため(に)
Ради (того чтобы…) / чтобы ✍

V1 + んがため(に) / んがための **N**

Устаревший союз цели「〜んがため（に）」присоединяется к первой (отрицательной) основе глаголов. Глаголы「する」и「来る」образуют особые формы присоединения:

- する→せんがため (＝するために)
- 来る→こんがため (＝来るために)

В современном языке союз цели「〜んがため（に）」имеет значение, аналогичное выражению「〜するために」«чтобы / для того чтобы». Сравните:

➢ 行く→行かんがため＝行くために
Чтобы поехать

Используется главным образом в письменном стиле.

———— • ————

❖ 1. あのチームは勝たんがためには、どんなひどい反則でもする。
Ради того чтобы победить, эта команда пойдет на любые грубые нарушения правил.

❖ 2. 真実（しんじつ）を明らかにせんがため、あらゆる手を尽くす。
Мы приложим все усилия ради выявления истины.

❖ 3. 人間は生きんがために、心ならずも悪事を行ってしまう場合がある。
Иногда против своей воли ради человеческой жизни совершаешь дурные поступки.

❖ 4. 富と地位を得んがために、彼はいかなる手段をも使った。
Он использовал любые средства, чтобы добиться богатства и положения.

❖ 5. 強くならんがためには、自分より強い相手にぶつかれ。
Чтобы стать сильнее, сражайся с противником, который сильнее тебя!

———— • ————

☛ 「〜ために」

———— • ————

? 1) 彼は（くる / きたる）大会で昨年の雪辱を（果たす / 果たさ）んがため、厳しい練習を（重ねている / 重なっている）。

? 2) 彼は一刻も早く上司（　）その情報を（知らせる→ ）んがため、車を（走った→ ）。

Н ДА МОНО
～(んだ)もの
Потому что / вот и / ведь / же / да я же

N である / な // V る// A い // Na + なんだもの

Разговорная концовка「～(んだ)もの」часто используется для объяснения причины своего поступка или высказывания. Переводится чаще всего с помощью частиц «же» и «ведь» или их комбинации. В нейтрально-вежливом стиле встречается и после форм на「～ます / ～です」:

➢「手伝ってあげましょうか。」
「いいえ、一人でできますもの。」
— Вам помочь?
— Нет, я и одна справлюсь.

Особенно удобна эта концовка при извинении за опоздание, отсутствие и т. д. «Хитрость» этого выражения заключается в том, что оно перекладывает вину с говорящего на других лиц или на внешние обстоятельства: «вот и вышло так, что». Произносится нередко с обиженной интонацией, иногда в усеченной форме「～もん / ～んだもん」.

В женской речи концовка「～もの」встречается после форм на「～ます / ～です」. Синоним этой концовки — сложный союз「～ものだから」(см. МОНО ДА КАРА).

———— • ————

❖ 1. 近くまで来たものですから、ちょっとお寄りしました。
Я был тут неподалеку, вот и зашел.

❖ 2. まだ小さかったもので、当時のことはよく覚えていない。
Я тогда был еще маленький, плохо помню.

❖ 3.「どうして学校に行かないの。」
「だってつまらないんだもの。」
— Ты почему не идешь в школу?
— Ну, там ведь скучно!

❖ 4. この服、安かったもんで、つい買ってしまったんですがね、とんだ「安物買いの銭失い」でした。

Вот это платье — купила, потому что дешево, и получилось, что «деньги на ветер».

❖ 5. 田中さん。あっ、ごめんなさい、人違いでした。後ろ姿があまりに似ていたもので。
Танака! А, извините, обознался. Вы со спины очень похожи.

———— • ————

☛ 「〜ものだから」

———— • ————

? 1) 人身事故（で / なので）電車に遅れが（出た / 出した）（から / もので）、遅刻してしまいました。

? 2) 「どうして結婚（する→）の？」「（　）（　）（　）、適当な相手がいないんだ（　）（　）」。

НАГАРА (МО)
〜ながら(も)
Хотя / хоть и / несмотря на

N // V2 // A い // Na ながら(も)

Деепричастие одновременности「〜ながら」в сочетании с частицей「も」или без нее может употребляться в уступительном значении «хотя и так, но в то же время».

Значение зависит от того, к какой части речи присоединяется「〜ながら」. После глаголов состояния「ある / いる / できる / わかる / 要る」, существительных, прилагательных или глаголов в отрицательной форме подразумевается именно уступительное значение. Однако после глаголов, обозначающих обычные действия, судить о значении можно только по контексту. Сравните:

➢ ビールを飲みながら、テレビを見ている。
Попивая пиво, смотрю телевизор.
➢ 一人で 10 本もビールを飲みながら、まだ注文している。
Хотя он уже выпил в одиночку целых десять бутылок пива, он еще заказывает.

❖ 1. 今日は晴れていながら寒い。
Сегодня хотя и ясно, но холодно.

❖ 2.「狭いながらも楽しいわが家」って歌があったね。
Помнишь, была такая песня: «Наш маленький, но милый дом»?

❖ 3. その国には、働く能力がありながら、仕事につけない者もいる。
В этой стране есть люди, которые не могут найти работу, несмотря на то что вполне способны трудиться.

❖ 4. 素人ながら、専門家にもできないことをやる。
Хотя он и дилетант, но делает то, что не под силу и специалистам.

❖ 5. 不自由な体ながらも、一生懸命に生きていこうとしている彼女の姿に、私は感動を覚えた。
Я глубоко восхищен тем, как она, несмотря на инвалидность, изо всех сил стремится полноценно жить.

———— • ————

☛ 「～のに」

———— • ————

? 1) 私があなたにし（てあげられる / てもらえる）ことは、残念（ながら / つつ）、ここ（まで / から）です。

? 2) 公務員で（ある→ ）ながら、企業からの高額接待を受け、しかもそのお返しに情報を提供するような（ ）（ ）が許されていい（ ）（ ）か。

НАГАРА (НИ)
～ながらに
постоянный признак ✍

N // V2 + ながら(に) / ながらの **N**

Суффикс「～ながら」изучается на начальном уровне обучения японскому языку как формант, образующий деепричастия одновременности. После второй основы глаголов он передает значение одно-

временного, параллельного действия в главном и придаточном предложениях:

➢ 音楽を聞きながら、宿題をしている。

Делаю домашнее задание, слушая музыку.

В этом значении суффикс「～ながら」синонимичен письменному суффиксу одновременности「～つつ」(см. ЦУЦУ).

На продвинутом этапе обучения изучается уступительное значение суффикса「～ながら」(см. НАГАРА) и значение постоянного признака / состояния. Присоединяясь напрямую к существительным и некоторым глаголам, он передает значение постоянности, неизменности действия / процесса. В основном выражения с「～ながら（に）／～ながらのN」представляют собой устойчивые словосочетания:

➢ 生まれながらに *с рождения*
➢ 涙ながらに *в слезах / со слезами*
➢ 昔ながらの *с древности*
➢ いつもながら *постоянно / всегда*
➢ 生きながらに *живьем / живыми*

———— • ————

❖1. 彼は生まれながらに目が見えなかったが、世界でも指折りのギター奏者となった。
Он с самого рождения не видит, но стал всемирно известным гитаристом.

❖2. いつもながらの鮮(あざ)やかなお手並みですなあ。
Блестящее мастерство, как всегда!

❖3. 昔、王が死んだとき、多くの奴隷たちや妻たちは生きながらに葬(ほうむ)られられたと言う。
Говорят, что в древности, когда умирал король, его многочисленных рабов и жен хоронили живьем.

❖4. シンデレラは涙ながらに宮殿の門を飛び出した。
Золушка в слезах выбежала из дворца.

❖5.「親の心、子知らず」ってよく言われるけど、いつものことながら、親子関係は難しいと思うなあ。
Часто говорят «родительское сердце детям не понять», но я считаю, что отношения между родителями и детьми всегда сложны.

☛ 「〜まま」

?1) 中国残留孤児の方々が、日本の土を踏んだ喜びを涙（つつ / ながら）に語っていた。それを（見ると / 見て）、私は涙を禁じ（得た / 得なかった）。

?2) そのボクサーは、何度（ ）挫折から（はう→ ）上がる→）ながら、ついにチャンピオンの座を手にした。

НАДО / НАНКА / НАНТЭ
〜など / 〜なんか / 〜なんて
И тому подобное / и так далее / всякие там

N // Vる / た **// A**い＋
など / なんか / なんて

Частица「〜など」(основное значение — неполное перечисление «и так далее») в разговорной речи используется в вариантах「〜なんか」и「〜なんて」. Частица「〜なんか」— это сокращенная форма от сочетания「などとか」, а частица「〜なんて」— от「などという」. Частицы「〜なんか / 〜なんて」, кроме значения «и тому подобное», подчеркивают незаинтересованность, пренебрежение и даже презрение говорящего по отношению к объекту высказывания или собеседнику.

➢ お前なんかの言うことだれが聞くものか。
Да кто тебя послушает?

Однако по отношению к себе самому и своим действиям / суждениям частицы「〜なんか / 〜なんて」передают значение скромно-

сти, принижения своей значимости, подчеркивают, что все, о чем говорится, не заслуживает особого внимания.

➢ あなたのやっているような仕事は私たちなんかにはとてもできません。
Нам, увы, не под силу такая работа, которую вы выполняете.

Несмотря на сходство значений, частицы「など / なんか / なんて」различаются синтаксически. После существительных могут стоять все три частицы, а после прилагательных и глаголов не может употребляться частица「～なんか」. Частица「～なんて」не присоединяет показатели косвенных падежей, как частицы「～など」и「～なんか」. С другой стороны, после частицы「～なんて」могут стоять существительные, а после частиц「～など / ～なんか」— не могут. Сравните:

➢ お前なんか（など / なんか）死んでしまえ！
(после существительного): *Чтоб вы все сдохли!*

➢ 重要な会議に遅刻するなんて（など / ×なんか）、許せない。
(после глагола): *Непростительно опаздывать на важное заседание!*

➢ 例えば、推理小説なんか（など / ×なんて）が好きですね。
(показатель косвенного падежа после частицы): *Я, например, люблю всякие там детективы.*

➢ 田中さんなんて（×など / ×なんか）人は知らない。
(существительное после частицы): *Я не знаю никакого Танака.*

———— • ————

❖ 1. 家が貧しかったので、小遣いが欲しいなど思ったことがない。
Моя семья была бедной, поэтому я даже и не думал о том, чтобы просить деньги на карманные расходы.

❖ 2. あなたの顔なんか（など / なんて）見たくもないわ。
Да я на тебя даже смотреть не хочу!

❖ 3. テレビなんか見ていたら明日の試験でいい成績は取れませんよ。

Будешь смотреть этот телевизор — завтра не сможешь сдать экзамен!

❖ 4. 留学できるなんて夢にも思わなかった。
У меня и в мыслях не было учиться за границей или еще чего-нибудь такого.

❖ 5. ハワイやバリ島なんかが、日本人に人気がありますね。
У японцев пользуются популярностью всякие там Гавайи, остров Бали.

(?) 1) 「今まで嘘なんか（つく / ついた）ことが（ある / ない）」（なんか / なんて）嘘を平気でつく奴がいる。

(?) 2) 私なんて、どこ（　）だっているよう（　）平凡なただ（　）サラリーマンに過ぎません。

НАЙ КОТО ВА НАЙ / НАЙ КОТО МО НАЙ
〜ないことはない / 〜ないこともない

N で // V 1 // A く // Na で + ないことはない

Может, и (сделаю) / не исключено, что (сделаю) / нельзя сказать, что не

Вероятностная конструкция「〜ないことはない」часто используется как придаточное с противительным союзом「が」—「〜ないことはないが、〜」— и означает, что говорящий не отрицает возможности некого действия / явления, но существуют некоторые проблемы. Не используется по отношению к прошедшему времени. Употребляется как один из способов избежать определенности в высказывании.

По значению близка конструкции「X ことは X」. Сравните:

➢ おいしいことはおいしいが、…
Вкусно-то вкусно, но...

➢ おいしくないことはないが、…
Нельзя сказать, что невкусно, но…

❖ 1. その価格なら、買えないこともない。
По такой цене, возможно, и куплю.

❖ 2. 納豆は食べられないことはないんですが、あまりおいしいとは思いませんねえ。
Нельзя сказать, что я не могу есть натто, но я считаю, что он не очень вкусный.

❖ 3. お酒は好きではないが、付き合いで飲まないこともない。
Я не люблю саке, но на дружеской пирушке могу и выпить.

❖ 4. 行きたくないことはないんですが、ただ暇がないんです。
Я не то чтобы не хочу идти, просто времени нет.

❖ 5. あなたの気持ちは分からないこともないんですが、やはり法律違反を許すわけにはいきません。
Нельзя сказать, что я не понимаю твоего состояния, но все-таки не могу допустить нарушения закона.

☛ 「X ことは X」

? 1) （確か / 確かに）彼女は歌唱力が（ある / ない）ことはあるが、大衆受けするかどうか不安が（ある / ない）こともない。

? 2) 子供の成長はうれしい（　）はうれしい（　）、親離れする姿を見て、（寂しい→）こともない。

НАЙ КОТО НИ ВА
～ないことには ～
Если не / пока не ✍

N で // **V1** // **A** く // **Na** で
+ ないことには ～ ない

Условно-временная конструкция「～ないことには～(ない)」имеет смысл «если не… то не» / «пока не… не». В главном предложении сказуемое часто стоит в отрицательной форме потенциального залога («не могу, невозможно»). Высказывание в целом выражает сильное опасение, тревогу говорящего за исход событий: «если не сделать (что-то), то невозможно будет…», «если не сделать (что-то), то получится плохо».

Важно помнить, что поскольку конструкция「～ないことには」, в отличие от условного окончания「～なければ」«если не…», имеет отрицательный оттенок, в конце предложения не употребляются выражения одобрения, а также намерения и долженствования「～つもりだ／～なければならない」. Сравните:

➢ 急がなければ（×ないことには）、もう少しここでゆっくりしませんか。
Если вы не спешите, давайте отдохнем здесь еще немного.
➢ 急がなければ（ないことには）、間に合わなくなる。
Если не поторопимся, то не успеем.

❖ 1. 自分でやって見ないことには分からない。
Пока сам не попробую сделать, не пойму.

❖ 2. とにかく事故現場をこの目で見ないことには、対策は立てられません。
Как бы там ни было, пока лично не осмотрю место аварии, не могу принять никаких мер.

❖ 3. 勉強にせよ、クラブ活動にせよ、楽しくないことには子供たちはついてきてくれませんよ。
Хоть учеба, хоть внеклассные занятия — если не будет интереса, дети к тебе не потянутся.

❖ 4. この食中毒の原因が何かは、専門家でないことにはわからないでしょう。
В чем причина пищевого отравления, ты не поймешь, если ты не специалист.

❖ 5. 精密検査をしてみないことには、悪性腫瘍(あくせいしゅよう)かどうかの判断はつかない。

Пока не будет проведен детальный анализ, нельзя сказать, злокачественная ли эта опухоль.

———— • ————

☛ 「～兼ねない」, 「～する恐れがある」

———— • ————

❓1) 今ここ（で / に）手を打って（おく / おかない）ことには、事態はもっと悪化する（はずだ / に違いない）。

❓2) 実際に暮らし（てみる→ ）ことには、その国の（いい→ ）も（悪い→ ）もわからない。

НАЙ МАДЭ МО
～ないまでも
Хотя бы не… но по крайней мере / пусть не… но все же

Nで // **V** 1 // **A** く // **Na** で + ないまでも

Уступительная конструкция 「～ないまでも」 имеет значение «пусть и не в такой степени, но все же / пусть и не так, но по крайней мере». Сказуемое главного предложения часто стоит в повелительном, желательном, условном наклонении на 「～たい / ～てください / ～てほしい / ～たらどうですか / ～なさい」.

Несколько другое значение у этой конструкции в сочетании с глаголом «говорить»: 「～とは言わないまでも」. Оно аналогично значению синонимичной конструкции 「～とまでは言えないが / ～とまでは行かないが」 «не сказать что».

———— • ————

❖1. 全額でないまでも、せめて利子ぐらいは払ってくれ。
Пусть не всю сумму, но заплати по крайней мере проценты.

❖2. 見舞いに来ないまでも、電話ぐらいはするものだ。
Пусть уж не сходить проведать, но следует хотя бы позвонить.

❖3. 彼が首謀者（しゅぼうしゃ）であることは断定できないまでも、十中八九（じっちゅうはっく）間違いはない。
Пусть я не могу категорически утверждать, что он и есть главный зачинщик, все же девять из десяти, что я не ошибаюсь.

❖4. 徹夜はしないまでも、せめて夜 12 時ぐらいまでは勉強した方がいいんじゃないですか。
Пусть не всю ночь напролет, но позанимайся хотя бы часов до двенадцати.

❖5. 天才とは言わないまでも、彼女は才能豊かな人物だ。
Не сказать что талант, однако у нее большие способности.

———•———

☛ 「〜とまでは言えないが / 〜とまでは行かないが」

———•———

? 1) 毎日とは（言う / 言わない）までも、週（で / に）一回（ほど / ぐらい）は掃除をしなさい。

? 2) A 君、静かに！真面目（ ）授業を（受ける→ ）までも、回りの学生の邪魔だけは（する→ ）な。

НАЙ МОНО ДЭ МО НАЙ
〜ないものでもない

V1 + ないものでもない

Не то чтобы не... но / возможно, будет

Конструкция「〜ないものでもない」— одно из средств оформления уклончивых высказываний в японском языке. Имеет значение «в зависимости от обстоятельств, может быть, будет так / можно сделать так».

В отличие от подобной конструкции「〜ないこともない」, где осуществление действия зависит исключительно от личных возможностей, конструкция с「もの」подразумевает, что причина колебаний говорящего заключается во внешних обстоятельствах. Сравните:

➢ 歌わないこともないが、僕は歌が下手だから、…
Я, может быть, и спел бы, но так как я пою плохо…
➢ 歌わないものでもないが、周りに迷惑だから、…
Я, может быть, и спел бы, но это будет мешать окружающим, поэтому…

❖ 1. それは手に入らないものでもないが、非売品だから入手するには困難が伴うよ。
Не то чтобы это нельзя было достать, но, так как это не продается, раздобыть это очень сложно.

❖ 2. 相手に譲歩（じょうほ）する気があれば、再交渉に応じないものでもない。
Если пойти на уступки, возможно, переговоры возобновятся.

❖ 3. 食事だけなら、つき合ってあげないものでもないわ。
Если только поужинать, то почему бы и нет?

❖ 4. 長期は無理だが、短期間ならその依頼に協力できないものでもない。
Если на долгий срок, то нет, а если ненадолго, то я, возможно, смогу помочь.

❖ 5. どうしてもとおっしゃるなら、やらないものでもありませんが、もっと適任者がいるんじゃないでしょうか。
Если вы говорите «непременно сделаю», то, возможно, и сделаете, но, может быть, есть и более подходящие кандидатуры?

☛ 「～ないこともない」

? 1) それ相当の報酬（すら / さえ）払って（くれれ / あげれ）ば、引き受けない（こと / もの）でもないんだが。

? 2) 頑張れば家が（買える→ ）ものでもない（　）、ローンに（追う→ ）生活はまっぴらだね。

НАКУ СИТЭ / НАКУ СИТЭ ВА / НАСИ НИ / НАСИ НИ ВА
〜なくして / 〜なくしては / 〜なしに / 〜なしには
Без

N + なくして / なくしては / なしに / なしには
V る + ことなしに / ことなくして

Отрицательные частицы「〜なしに（は）/ 〜なくして（は）」присоединяются прямо к существительным и переводятся «без (чего-то)». К глаголам присоединяются через субстантиватор「こと」—「〜することくなしに / なしには / なくして＞」и передают значение «не делая / если не сделать». Встречаются также случаи присоединения через падежные показатели「〜がなしには」и「〜もなしに」.

Частица「〜なしに」допускает любые формы сказуемого, а варианты「〜なくして（は）/ 〜なしには」имеют оттенок условности «если не сделать» и поэтому требуют отрицательной формы сказуемого, часто в потенциальном наклонении:

➢ 許可なしに図書館の本を持ち出した。
Без разрешения вынес книгу из библиотеки.

➢ 許可なしには図書館の本を持ち出せない。
Без разрешения книги из библиотеки вынести невозможно.

———— • ————

❖ 1. 市民の皆さんの協力なくして、ゴミ問題の解決はありえません。
Без совместных усилий всех горожан мы не сможем решить проблему мусора.

❖ 2. 苦難(くなん)に満ちたあの人の人生は、涙なくしては語れない。
О полной тяжких лишений жизни этого человека невозможно рассказывать без слез.

❖ 3. 災害は予告もなしにやってくる。
Несчастье приходит без предупреждения.

❖ 4. あなたなしには、私は生きてはいけません。
Я жить без тебя не могу.

❖ 5. 経済的自立なしには、個人も、また国家の独立もあり得ない。
Без экономической самостоятельности невозможна ни личная, ни государственная независимость.

———— • ————

☛ 「～を 抜きにして（は）/～は 抜 きにして（は）」

———— • ————

? 1) 皆様の御支援（ないで / なくして）、この厳しい選挙戦には勝ち（切れ / 抜け / 尽くせ）ません。皆様の（清き / 清く）一票を是非とも私に。

? 2) 親（と言う→ ）ども、断り（ない→ ）に、僕の部屋（ ）入らないでくれ。

НАНРА — ВА НАЙ /
НАНРА НО — МО НАЙ
何ら～はない / 何らの～もない
Никакого / ни малейшего / совершенно без каких-либо

何ら～はない //
何らの N～もない

Конструкция「何ら / 何らの～ない」имеет смысл абсолютного подчеркнутого отрицания: «никакой (например, разницы) / ни малейшего (например, отношения)». Аналогична по смыслу конструкции「少しも～ない」.

➢ 何らの合理的な理由もなく
Совершенно без каких-либо рациональных причин
➢ 何らの連絡も受けていない
Я не получал никаких известий
➢ 何ら問題はない
Нет абсолютно никаких проблем
➢ なんらの説明なく

Без малейших объяснений / без каких-либо объяснений

➢ 何らの責任も負うことなく
Не неся никакой ответственности

➢ 何らの保証も行わない
Без каких-либо гарантий

Употребляется для подчеркивания своей позиции, своих чувств, поэтому в предложениях с「何ら / 何らの～ない」речь идет только о том, что непосредственно касается говорящего. Сравните:

➢ 私とは全然何ら関係がない。
Я не имею к этому ни малейшего отношения / Я совершенно ни при чем.

➢ 最近は全然少しも (×何ら) 雨が降らない。
Последнее время совсем нет дождей.

Если после местоимения「何ら」нет отрицательных форм, то оно переводится неопределенным местоимением «какой-то / какой-нибудь»:

➢ 何らの理由によって続いていく
По каким-то причинам продолжается

——— • ———

❖ 1. お客様は当社に対して何らの請求または苦情の申し立てを行わないものとします。
Считается, что в адрес этой компании не поступало от клиентов абсолютно никаких претензий или жалоб.

❖ 2. 原告の証言には何らの疑いを差しはさむ余地もない。
Нет ни малейших причин усомниться в показаниях истца.

❖ 3. 天に誓って、私には何ら恥じるところはない。
Небом клянусь, мне абсолютно нечего стыдиться.

❖ 4. 最近の彼の作品はマンネリ気味だね。従来の作品と何ら変わり映えがしない。
Его недавние произведения какие-то шаблонные. Я абсолютно не отличаю их от предыдущих.

❖ 5. みんな彼女にお熱のようだけど、僕は何らの興味もわかないね。
Похоже, все по ней вздыхают, а я вот не испытываю ни малейшего интереса.

———— • ————

☛ 「少しも〜ない」

———— • ————

? 1) 「便りのないのはいい知らせ」と言うが、（それにしては / それにしても）、タイに（行く / 行った）きり五年も何ら音さたが（ある / ない）のは、ちょっとおかしい。

? 2) あなたは自分と何らの関わりも（　）（　）他人（　）ため（　）、どうしてそんなに真剣になれるんですか？

НАРА ДЭ ВА /
НАРА ДЭ ВА НО /
НАРА ДЭ ВА ДА
〜ならでは / 〜ならではの /
〜ならではだ
Присущее только / свойственное только / которое может быть только у ✍

N ならでは /
ならではだ /
ならではの N

Конструкция「〜ならでは」присоединяется к существительным и имеет значение «это (положительное качество) присуще только / это свойственно только / это бывает только у (кого-то / чего-то)». Может относиться как к одушевленным, так и к неодушевленным существительным.

Употребляется только в предложениях с положительным смыслом, имеет оттенок похвалы, восхищения. Часто употребляется в позиции определения「〜ならではの N」:

➢ この店ならではの味 *вкус, который присущ только этому ресторану*

———— • ————

❖ 1. エジプト・プラザでは一流ホテルならではの豪華な雰囲気が味わえる。
В «Египет Плаза» можно насладиться атмосферой роскоши, присущей только первоклассным отелям.

❖ 2. この間の会議で叔父さんは独創的な企画を出した。ベテラン政治家ならではの素晴らしいアイディアである。
На последнем заседании мой дядя предложил оригинальный проект. Это великолепная идея, которую мог придумать только старый опытный политик.

❖ 3. 澄み切った海、潮の香り、南国の島ならではだねえ。
Прозрачное море, соленый аромат — все это бывает только на южных островах.

❖ 4. 札幌の雪祭りを見に行きましたが、北国ならではの風情(ふぜい)がありました。
Я ездил на Снежный фестиваль в Саппоро, это выглядело как настоящая северная страна.

❖ 5. 今回の大売り出しのための品ぞろえは、当社ならではのものです。
Только наша компания может так подобрать товары для нынешней грандиозной распродажи.

———•———

☛ 「～でなければできない」,「～であってはじめてできる / ～であってこそできる」

———•———

? 1) 郷土料理というのは、素朴ながら（も / に）、その土地（ならでは / ならこそ）の味わい（に / で）魅力がある。

? 2) う～ん、凄い。立体映像（　）（　）では（　）迫力に体が（吸い込まれる→）そうになったよ。

НАРА ИДЗА СИРАДЗУ / ВА ИДЗА СИРАДЗУ
～ならいざ知らず / ～はいざ知らず

Не знаю, как там… но уж / ладно… но уж ✍

N + ならいざ知らず // はいざ知らず

Выражение「～ならいざ知らず / ～はいざ知らず」означает «я не знаю, как там… но / ладно… но уж / может быть, оно и так, я не знаю, но уж». В придаточном и в главном предложении сравниваются два объекта (субъекта), второй из которых обладает более выраженными качествами (лучшими или худшими), по мнению говорящего.

➢ 暇なときならいざ知らず、忙しいときには…
Ладно, в свободное время, но когда я занят…
➢ 幼稚園の子どもならいざ知らず、大学生は…
Не знаю, как дети в детских садах, но уж студенты…

Выражение с частицей「～なら」звучит несколько мягче, а с падежом「～は」— более категорично.

Сочетание「昔はいざ知らず」является устойчивым выражением и переводится «не то что раньше / не так, как раньше». Главное предложение обычно начинается с「今は」:

➢ 昔はいざ知らず、今は…
Вот сейчас не то что раньше…

———— • ————

❖ 1. 君ならいざ知らず、僕はそんな愚かなまねはしないね。
Не знаю, как ты, а я такой глупости не сделаю.

❖ 2. 専門家ならいざ知らず、素人ではこの機械を修理することはできないよ。
Не знаю, как специалисту, но непрофессионалу такой прибор не починить.

❖ 3. 外国語ならいざ知らず、母国語の発音は大切にしてほしいものだ。

Не знаю, как там у вас с иностранными языками, но хотелось бы, чтобы, говоря на родном языке, вы следили за произношением.

❖ 4. できないのならいざ知らず、できるのにしようとしない。
Ладно бы не мог, но ведь и не пытается.

❖ 5. 新入社員ならいざしらず、入社 8 年にもなる君がこんなミスをするとは信じられない。
Ну ладно бы новичок, но чтобы ты, работающий у нас уже восемь лет, допустил такую оплошность, даже не верится.

———— • ————

☛ 「～はともかく」

———— • ————

? 1) 君自身が（やれる / やれない）ことならいざ知らず、自分がやれないことを人に（する / しろ）と言う（べきだ / べきではない）。

? 2) 外の人（　）（　）ともかく、親友（　）信じてきた君にまで（裏切る→）とは思ってもみなかった。

НАРИ
～なり
Как только ✍

V る / た + なり

Суффикс「～なり」может присоединяться к глаголам в форме инфинитива либо в форме прошедшего времени. Его значение меняется в зависимости от формы глагола.

После глаголов в форме инфинитива суффикс「～なり」образует конструкцию быстрой смены действия «как только… тут же». Эта конструкция встречается только в сложных предложениях с одним подлежащим:

➤ その手紙を読むなり彼は顔面蒼白（がんめんそうはく）になった。
Прочитав это письмо, он смертельно побледнел.

➢ **Но:** 私が窓を開けるや否や（×なり）、虫が飛び込んできた。
Как только я открыл окно, налетела мошкара.

Во втором примере (два подлежащих) употребление суффикса「～なり」неестественно.

После формы прошедшего времени глаголов суффикс「～なり」вносит значение длящегося действия / состояния «как сделал что-то, так и остается в этом состоянии», аналогичное значению конструкции「～たまま」:

➢ 彼は腕を組んだなり、黙って何かを考え続けていた。
Сложив руки на груди, он молча размышлял о чем-то.

❖ 1.「だれかおぼれてる」と言うなり、彼は川に飛び込んだ。
Со словами «Кто-то тонет» он прыгнул в реку.

❖ 2. エリーザはこの手紙を僕に渡すなり、何も言わずに出て行った。
Элиза только передала мне письмо, и тут же, ни слова не говоря, вышла.

❖ 3. 主人は朝早く出かけたなり、この時間になっても帰ってきません。
Муж как ушел рано утром, так его все еще нет.

❖ 4. 娘が部屋に閉じこもったなり、いくら呼んでも出て来ないの。学校で何かあったのかしら。
Дочь как закрылась в своей комнате, так, сколько ее ни звали, не выходит. Может, в школе что-то случилось?

❖ 5. 座ったなり動こうともしない。
Сел и не двигается.

☛ 「～するや否や」,「～か～ない（かの）うちに」,「～すると、すぐ」,「～たまま」,「～たきり」

❓ 1) 私（が / は）ドアを開ける（なり / や否や）、警官たちはどやどやと土足の（なり / まま）部屋になだれ込んだ。

? 2) 彼女は何を聞いても、顔を（背ける→ ）なり、一言（ ）口を（開く→ ）とはしなかった。

НАРИ — НАРИ
～なり ～ なり
Либо… либо ✍

N // Vる // Aい // Na + なり～N // Vる // Aい // Na + なり / なり(と/とも)

Частица「～なり / ～なりと（も）」после существительных и вопросительных местоимений имеет обобщающее значение:

- どこへなりと *куда бы ни*
- いつなりと *всегда*
- どれなりと *какой угодно / все*

В таких предложениях, как, например,「お茶なり（と）いかがですか」«Как насчет чаю?», частица「～なり / ～なりと（も）」придает высказыванию очень вежливый оттенок. Это употребление「～なり / ～なりと（も）」можно рассматривать как вежливый аналог「でも」(「お茶でもいかがですか」).

Двойная конструкция, образованная повтором частиц「～なり～なり」, имеет значение «если выбрать, например, это или это» и переводится «либо… либо / хоть… хоть / и… и». Здесь акцент ставится на значении выбора из ряда аналогичных примеров, а уступительное значение отсутствует. У синонимичной конструкции「～とか～とか」(см. ТОКА-ТОКА) нет значения выбора.

Сравните:

- お茶なりコーヒーなり、好きなものをどうぞ。
  Пожалуйста, что вы предпочитаете, чай или кофе?
- お茶とかコーヒーとか、好きなものをどうぞ。(X)

———— • ————

❖ 1. 休日には映画を見るなり、音楽会に行くなりして、気分転換を図(はか)ったほうがいい。

В выходные хорошо попытаться развеяться — сходить либо в кино, либо на концерт.

❖2. わからない単語があったら、辞書を引くなりだれかに聞くなりして、調べておきなさい。
Если встретишь незнакомое слово, то выясни его значение — либо посмотри в словаре, либо спроси у кого-нибудь.

❖3. ファックスでなり電話でなり、ご連絡くだされば、いつでもお伺いします。
Свяжитесь со мной либо факсом, либо по телефону, и я всегда к вашим услугам.

❖4. 焼いて食うなり煮て食うなり、好きなようにしろ。
Хоть пожарь, хоть свари, сделай, как ты любишь.

❖5. けなすなり何なりと御自由に。
Хоть ругайся, хоть делай все, что хочешь, воля твоя.

———— • ————

☛ 「でも」, 「やら〜やら」, 「だの〜だの」, 「とか〜とか」, 「〜か〜か」

———— • ————

? 1) 君にあげた（からには / からといって）、人にやる（とか / なり）捨てる（とか / なり）、それは君の勝手だ。

? 2) どこへ（ ）（ ）と行くがいい。もう親でも（ない→ ）ば子でも（ ）（ ）。

НАРИ НИ / НАРИ ДА / НАРИ НО
〜なりに / 〜なりだ /〜なりの
Соответственно / по ✍

N + なりに / なりだ / なりの N

Служебное слово「〜なり」имеет значение «форма / внешность» и может записываться иероглифом「形」.

Присоединяясь к существительным и указательным местоимениям, передает значение «соответствующий / подходящий»:

- 子供なりの *детский* (какой должен быть у детей)
- それなりに *соответственно этому*
- 自分なりの *по-своему*

Кроме того, есть устойчивые лексические сочетания, в которых 「〜なり」 имеет значение внешней формы, внешнего вида:

- 弓なり *дугообразный / изогнутый в форме лука*
- 鈴なり *(расти) гроздьями / пучками*
- 身なり *одежда / внешность*
- 曲がりなりに *с грехом пополам*
- なりふり構わず *не обращая внимания на внешность.*

Несколько другое значение — «не отступая от заданного курса» — служебное слово 「〜なり」 имеет в следующих двух примерах:

- 道なりに *прямо по дороге / не сворачивая*
- 言いなり *послушно / так, как сказали*

В последнем примере 「〜なり」 присоединяется к глаголу, но это единственный случай. Поскольку лексическая сочетаемость ограниченна, возможность употребления 「〜なり」 нужно проверять по словарям.

———— • ————

❖ 1. 葬式にはそれなりに決まった礼服があるんですから、身なりには気をつけなさいよ。
Для церемонии похорон существует определенный этикет в одежде, поэтому обратите внимание на свой внешний вид.

❖ 2. この問題については、あなたなりの考えがおありでしょうが、ここのところは私の言うとおりにしてください。
Вероятно, по этому вопросу у вас есть собственные соображения, однако сейчас сделайте, пожалуйста, так, как я говорю.

❖ 3. 新製品の宣伝について、わたしなりに考えた案を説明した。
Я изложил проект рекламы нового товара, основанный на моем собственном видении.

❖ 4. 人にはそれぞれ、その人なりの生き方や生きがいがあっていいと思う。
Я думаю, хорошо, что все люди живут по-своему и имеют разные цели в жизни.

❖ 5. 人の言いなり放題(ほうだい)になるのではなくて、自分なりの意見を持って行動せよ。
Поступай не так, как люди говорят, а сообразуясь с собственным мнением.

———•———

☛ 「身なり」, 「姿」, 「恰好」

———•———

? 1) 誰でもその人（だけ / なり）の夢もあり、その人（だけ / なり）に大切な（こと / もの）を持っている。

? 2) プロにはプロ（　）（　）の苦労がある。何事（　）趣味で（やる→　）うちが、一番気楽なのさ。

НИ АВАСЭТЭ
〜に合わせて
С учетом / в соответствии с / под

N + に合わせて // V2 + 合わせる

Послелог「〜に合わせて」образован от глагола「合わせる」в значении «согласовывать / приспосабливать» и имеет смысл «вместе с / согласованно с / приспосабливаясь к».

➢ お客様の御希望に合わせて
По желанию клиента

В качестве второго компонента сложных глаголов переходный глагол「合わせる」привносит значение «делать вместе / соединять / смешивать», например:

- ➢ 組み合わせる *сочетать, подбирать, комбинировать*
- ➢ 混ぜ合わせる *смешивать*
- ➢ 打ち合わせる *договариваться, уславливаться заранее*
- ➢ 待ち合わせる *встречаться* (приходить в условленное место и время)

———— • ————

❖ 1. さあ、みんな、リズムに合わせて手を叩きましょう。
Ну, давайте все руками отстукивать ритм.

❖ 2. カラオケの伴奏に合わせて歌うのは、慣れないうちはうまくいかないものだ。
Пока не привыкнешь, петь под аккомпанемент караоке не получается.

❖ 3. 身長や体型などに合わせて、服装をデザインする。
Разрабатывать дизайн одежды с учетом роста и фигуры.

❖ 4. 料理の取り合わせも各種ございまして、御予算に合わせて、お好きなコースをお選びいただけます。
У нас есть полный ассортимент блюд, вы можете выбрать понравившийся комплекс, подходящий вам по стоимости.

❖ 5. 君はいつも上司の意見に合わせて、それに付和雷同しているが、今日はもっと本音で話し合おうじゃないか。
Ты всегда идешь на поводу у начальства, подстраиваясь под его мнение, но, может, сегодня поговорим более откровенно?

———— • ————

☛ 「～に応じて」,「～に沿って」,「～に乗って」

———— • ————

? 1) 待ち（合わせ / 合い）は、東京駅九時に（する / しよう）。皆、その時間（に応じて / に合わせて）来てくれ。

? 2) いつも大勢（　）合わせて、仲間外れになる（　）を（避けたい→）がる傾向が日本人にはある。

НИ АРУМАДЗИКИ / ТОСИТЭ АРУМАДЗИКИ / МАДЗИ
〜にあるまじき / 〜としてあるまじき / 〜まじ
Непозволительно / непростительно 

V る // N + にあるまじき N / まじ// N + としてあるまじき N

Суффикс「〜まじ」(перед существительными принимает соединительную форму「まじき」) представляет собой старописьменную форму суффикса「〜まい」(см. МАЙ). В современном японском языке используется только в письменном стиле в значении запрета: «нельзя / не следует», в основном в сочетании с глаголом「許(ゆる)す」«прощать»:

➢ 政治の不正を許すまじ。
Нельзя прощать несправедливость в политике.

После глаголов в форме инфинитива и существительных конструкция「〜にあるまじき / 〜としてあるまじき」переводится «непозволительно / непростительно». Может быть использована в устной речи: в официальных речах, докладах и т. д.

———— • ————

❖1. 列(れつ)に割り込むなど紳士にあるまじき行為だ。
Для джентльмена непозволительно, например, нарушать очередь.

❖2. 患者のプライバシーを他人に漏(も)らすなんて、医者としてあるまじき行為だ。
Разглашать третьим лицам тайны пациента — это непростительный поступок для врача.

❖3. 暴力で国家を転覆(てんぷく)しようとするのは、法治国家(ほうちこっか)にあるまじき犯罪(はんざい)だ。
Пытаться с помощью силы устроить государственный переворот — это непростительное преступление для страны с конституционной формой правления.

❖4. 公務員にあるまじき収賄事件が、又しても発覚した。
Снова обнаружились факты взяточничества, непростительного для государственных чиновников.

❖5. 管理職にあるまじき無責任な態度だと思いましたので、包み隠さずに自分の意見を述べたまでです。
Я считаю, что руководителю непозволительно занимать безответственную позицию, поэтому и высказал откровенно свое мнение.

Варианты

⏩ ああ、許すまじ原爆を。＜広島反戦歌の一部＞
А-а, не простим ядерного взрыва! (строка из антивоенной песни про Хиросиму)

☛ 「〜べきではない / 〜べからず」, 「〜てはならない」

? 1) 教育者としてある（まじ / まじき）体罰を、見て（見ず / 見ぬ）（ふう / ふり）をしてきた学校側の責任を見過ごすことはできない。

? 2) 人間（　）してある（まじ→　）、また（許す→　）難い犯罪は、何と言っても子供の誘拐だ。

НИ (ВА) АТАРАНАЙ
〜に（は）当たらない
Не сто́ит ✍

V る＋に（は）当たらない

Модальная концовка「〜には当たらない」образована с помощью отрицательной формы многозначного глагола「当たる」«попадать / успешно осуществляться / соответствовать». Имеет зна-

чение «не стоит (этого делать)» и употребляется для увещевания, урезонивания, вразумления собеседника:

➢ 君が行くには当たらない。
Тебе не стоит ходить (туда).

Часто встречается в предложениях с придаточным причины (оформленным с помощью「～からといって」и др.), а также после глаголов「驚く」«удивляться / бояться» и「非難する」«осуждать / упрекать».

—————— • ——————

❖1. 優秀な角田君のことだから、卒業論文を 1 週間で仕上げたと聞いても驚くにはあたらない。
Это же наш выдающийся Цунода, так что ничего удивительного в том, что он написал диплом за одну неделю.

❖2. 本人も謝っているんだし、そんなに怒るには当たらない。
Он ведь извинился, так что не стоит так сердиться.

❖3. 今は不幸のどん底であっても、禍福(かふく)はあざなえる縄の如し、前途を悲観するには当たらない。
Пусть сейчас ты в самой пучине горя, но жизнь состоит из черных и белых полос, так что не стоит терять надежду на будущее.

❖4. こんな鼻風邪なんて、病気と言うには当たらないよ。
Такой насморк не стоит называть болезнью.

❖5. 一度や二度受験に失敗したからって、落胆(らくたん)するには当たらない。
Не стоит так расстраиваться из-за того, что пару раз завалил экзамен.

—————— • ——————

☛ 「～ほどのことではない」,「～までもない / ～には及ばない」

—————— • ——————

? 1) 会社の上層部が（する / した）ことを、平社員の君（すら / まで）が謝る（に当たる / には当たらない）よ。

? 2) 彼はこんなことでへこたれたり（　）（　）ような人間（だ→）から、心配する（　）は当たらないよ。

НИ АТАТТЭ / НИ АТАРИ
〜に当たって(は) /
〜に当たり
По случаю

N + に当たって(は) / に当たり // V る + に当たり / に当たっての N

Послелог「〜に当たって / に当たり」после существительных или глаголов передает значение «по случаю (начала / окончания какого-то события) / в связи с». Часто употребляется в официальных речах, приветствиях и документах, иногда в полной форме「〜にあたりまして」. Кроме этого может передавать значение непосредственного предшествования «перед тем как / до того как».

❖1. 開会に当たり、一言ご挨拶を述べさせていただきます。
Позвольте мне по случаю открытия конференции кратко поприветствовать (собравшихся).

❖2. アパートに入居するに当たり、隣近所に挨拶回りをするのは日本の習慣です。
По японскому обычаю, въехав в новую квартиру (по случаю переезда в новую квартиру), обходят с приветствиями соседей.

❖3. 新たな一年を迎えるにあたり、ご家族によろしくお伝えください。
Передавайте вашей семье мои добрые пожелания по случаю встречи Нового года.

❖4. 海外に留学するにあたって気につけなければいけないことが三つある。
Перед тем как поехать учиться за границу, нужно обратить внимание на три вещи.

❖5. この度、お嬢さんをお嫁に出されるにあたってのお気持ちはいかがですか。
Какие чувства вы испытываете в связи с тем, что ваша дочь выходит замуж?

———•———

☛ 「～に際して」, 「～に先だって」, 「～の時」, 「～するまえに」

———•———

? 1) もし近くにお越し（に当たって / に際して / の際）は、（きっと / ぜひ）私どもの家にも、お（立ち寄って / 立ち寄り）ください。

? 2) 就職（ ）当たっては、今（ ）（ ）の学生気分をきっぱり捨てて、社会人としての自覚を持つ（ ）（ ）に。

НИ АТТЭ / НИ АТТЭ ВА / НИ АТТЭ МО

～にあって / ～にあっては / ～にあっても

「～に在って」

При / при условии / в условиях

N + にあって / にあっては / にあっても

Послелог「～にあって」подчеркивает обстоятельства / время / место действия и переводится «при / при условии / в условиях». Может быть заменен падежным показателем「で」в значении «при / при условии», либо послелогом「～において」.

Вариант「～にあっても」имеет оттенок уступительности «несмотря на то, что происходит в таких условиях / несмотря на такие условия / даже в таких условиях». Во второй части предложения говорится о вещах, противоречащих ожидаемому ходу событий.

Послелог「～にあっては」присоединяется к неодушевленным существительным, обозначающим экстраординарные место или обстоятельства, например: «ужасный холод», «тяжелая болезнь». Означает «и вот в таких условиях / в таком положении / и при этом-то».

Имеет оттенок причинности. Во второй части предложения говорится о нежелательных с точки зрения говорящего событиях, о невозможности сделать что-то:

➢ 夫が病床にあっては、子どもたちに十分な教育を受けさせることもできなかった。
Муж тяжело болел, и я (в таких условиях) не смогла даже дать детям достаточное образование.

Этот же послелог「～にあっては」может присоединяться и к одушевленным существительным и личным местоимениям. В этом случае он передает значение «нет равных (кому-то)»:

➢ あなたにあってはかなわないな。しょうがない。お望み通りにいたしましょう。
С тобой никто не сравнится. Что ж, сделаем, как ты хочешь.

———— • ————

❖1. この不況下にあって、大学生の就職難は一段と厳しさを増してきた。
При нынешней депрессии сложность устройства на работу выпускников возросла на порядок.

❖2. うちの父にあっては、どんな強敵でも勝てそうにありませんよ。
Моего папу никакой самый сильный противник не победит!

❖3. 現代にあっては、男女平等は時代の趨勢(すうせい)です。
В наше время равенство полов вполне отвечает тенденциям эпохи.

❖4. いかなる苦境(くきょう)にあっても、希望を見失わないことだ。
В любой тяжелой ситуации не надо терять надежду.

❖5. いつどこにあっても、僕は君のことを見守っているよ。
Я буду тебя оберегать везде и всегда.

———— • ————

☛ 「で」,「～において」

———— • ————

❓1) ストレス（による / における）病気というのは、この現代（にあって / によって）は避け（にくい / がたい）現象だろう。

❓2) 戦時下（　）あって、議会は力を失い、軍部の権限は（強い→）まる一方（　）あった。

(НИ ВА) МОНО ГА АРУ / МОН ГА АРУ ～(～には)ものがある / ～もんがある ***Очень / непременно*** ✍	**N // V る / ない // A い // Na な + ものがある / もんがある**

Конструкция「～には～ものがある」подчеркивает обязательное наличие в предмете / объекте / явлении неких присущих ему качеств / элементов. Употребляется со значением объективной оценки.

➢ 規則には例外というものがある。
В правилах непременно есть исключения.

Присоединяется также непосредственно к суффиксам「～べき」и「～ごとき」(см. **Варианты**). Разговорный вариант「～には～もんがある」.

———— • ————

❖1. 物事には順序というものがある。
Во всем есть определенный порядок.

❖2. 彼には異性ばかりか、同性をも引きつけるものがある。
Он привлекает внимание не только лиц противоположного пола, но и мужчин.

❖3. 女心というものは、どうも俺たち男にはわからないものがある。
Женское сердце нам, мужчинам, не понять.

❖4. 他社が新製品の開発を進めているなどという話を聞くと、内心おだやかならぬものがありますね。

Когда слышу разговоры о том, что другие компании продвигают на рынок новые продукты, внутренне не могу оставаться спокойным.

❖5. 彼女のアニメ作品には、いつも胸を打たれるものがある。
Ее мультфильмы неизменно трогают душу.

———•———

☛ 「～には～ものが見られる」,「～には～ものが認められる」,「～には～特徴がある」

———•———

? 1) 人の生涯は川面（に / で）浮かぶあぶくのように、生まれ（て / ては）消え、消え（て / ては）生まれ、何か悲しい（もの / こと / ところ）がある。

? 2) 天才（と言う→ ）人の行動（ ）は、私たち凡人が（理解する→ ）難いものがある。

НИ (ВА) ОЁБАНАЙ
～に（は）及ばない

N // V る + に(は)及ばない

Не достигать уровня / уступать / нет необходимости / не нужно ✍

Грамматическая конструкция「～には及ばない」употребляется в двух основных значениях. Во-первых, в предложениях, построенных по формуле「AはBには及ばない」, где A и B — это в основном имена собственные либо личные местоимения, она имеет смысл «некто (A) уступает кому-то (B) / не может достичь уровня кого-то». Речь обычно идет о способностях, возможностях, положении, успехах и т. д.

➢ 数学では、僕は彼に及ばない *в математике я ему уступаю / по математике мне его не догнать*
➢ 彼は学者としては父に及ばない *как ученому до отца ему далеко*
➢ 期待に及ばない *не соответствует ожиданиям*

Во-вторых, конструкция「～には及ばない」имеет значение «нет необходимости делать (что-то) / можно и не делать» с подтекстом «пока еще не наступила необходимость это делать / пока еще до этого не дошло». В этом значении она присоединяется преимущественно к глаголам в форме инфинитива, но возможно и присоединение к существительным и указательному местоимению「それ」:

➢ 説明するには及ばない *объяснять не нужно*
➢ 説明には及ばない *объяснения не нужны*
➢ それには及ばない *это пока не нужно / в этом пока нет необходимости*

———— • ————

❖1. どんなに努力しても売り上げ成績が佐藤に及ばない。
Как ни старайся, тебе не догнать Сато по уровню продаж.

❖2. 中国の博士論文は総じて、その深みは欧州に及ばず、広さは米国に及ばない。
В целом китайские научные исследования по глубине содержания уступают европейским, а по количеству — американским.

❖3. 電話をくれれば十分だ。わざわざ来るには及ばないよ。
Будет достаточно просто позвонить мне по телефону. Специально приходить не надо.

❖4. ちょっと気になるところがあるので、簡単な検査をするだけです。ご心配にはおよびません。
Мы просто кое-что заметили и проведем небольшое исследование. Вам нет нужды беспокоиться.

❖5. 知は情に及ばず、情は信に及ばず、信じる力こそ何ものにも勝る。
Чувства сильнее знаний, а вера сильнее чувств, и сила веры побеждает все.

———— • ————

☛ 「～ことはない」,「～までもない」,「～にはあたらない」

———— • ————

? 1) （ほんの / ただの）風邪だから、（わざわざ / せっかく）見舞いに来てくれる（ことはない / には及ばない）よ。

? 2) 言う（　）（　）もなく、君と彼の実力は互角と言える。君は技では彼に（及ぶ→　）が、力では彼（　）勝っている。勝敗は時の運だ。

НИ ВАТАТТЭ / НИ ВАТАРИ / НИ ВАТАРУ / НИ ВАТАТТА

〜にわたって / 〜にわたり / 〜にわたる / 〜にわたった

「に渡って」

На протяжении / в течение / длиться / по всему (миру)

N＋にわたって / にわたり / にわたった / にわたるN

Послелог「〜にわたって」«на протяжении / в течение / по всему...» присоединяется к существительным или числительным, обозначающим протяженность времени или пространства. Сказуемое часто представлено глаголами「行う」«проводить(ся)»,「続ける」«продолжать(ся)» и т. д.

На письме используется форма「〜にわたり」. В позиции определения принимает форму「〜にわたる N / 〜にわたった N」.

❖1. 九州地方から四国地方にわたって、暴風雨に見舞われ、多くの家屋が倒壊した。
На районы от Кюсю до Сикоку обрушился шторм, многие дома разрушены.

❖2. 今回は、7 月 14 日、15 日と、二日間にわたってこの番組を放映しました。
Мы транслировали эту передачу два дня — 14 и 15 июля.

❖3. 長年にわたる経験のなかから生まれた知恵は、学問的知識に勝ることもある。
Случается, что мудрость, рожденная из многолетнего опыта, побеждает академическое знание.

❖4. 日本と大陸の間には二千年にわたる交流の歴史がある。
У Японии двухтысячелетняя история контактов с материком.

❖5. その腎臓移植手術は、六時間にわたる大手術となった。
Эта операция по пересадке почки длилась шесть часов.

———•———

☛ 「～から～にかけて」

———•———

(?) 1) ただ今、関東南部一帯（にかけて / にわたって）、震度五の地震が（あります / ありました）。沿海部では津波の（嫌い / 恐れ）もありますから、御注意ください。

(?) 2) この問題は延べ十回（　）わたって議論された（　）、結論には（至った→）。

НИ ЁТТЭ / НИ ЁРИ / НИ ЁРУ / НИ ЁТТЭ ВА / НИ ЁРУ ТО / НИ ЁРЭБА

N + によって / により / による N / によって(は/も) / によると / によれば

～によって / ～により / ～による / ～によって（は / も）/ ～によると / ～によれば

По / посредством / согласно / в зависимости от / на основании 

Многозначный глагол「よる」может записываться разными иероглифами:「寄る / 依る / 拠る / 因る」. Образованные от него послелоги имеют несколько значений.

1. Рассмотрим сначала три значения, в которых послелог「～によって / ～により」может быть заменен падежным показателем「で」. Это «способ, средство», «причина» и «основание»:

➢ 辞書によって（で）調べる。
Искать слова с помощью словаря (средство).

➢ 台風によって（で）被害が出た。
Из-за тайфуна причинен ущерб (причина).

➢ 法律によって（で）禁止された。
По закону это запрещено (основание).
В устной речи чаще используется「で」, чем「～によって」.

2. Послелог「～によって」часто используется в значении «в зависимости от»:

➢ 人はおかれた環境によって変わるものだ。
Человек меняется в зависимости от окружающей среды.

В этом значении синонимами будут конструкции「～に応じて」(см. НИ О:ДЗИТЭ),「如何で」(см. ИКАН ДЭ) и「次第で」(см. СИДАЙ ДЭ), но в устной речи чаще используется「～によって」.

3. Основное значение условной формы「～によると/～によれば」— указание на источник информации: «по / согласно чему-то». Предложения с послелогами「～によると / ～によれば」имеют концовки со значением передачи с чужих слов「～そうだ / ～ということだ / ～とのことだ / ～んだって」или видимости「～らしい」. В устной речи чаще встречается「～では」, чем「～によると」. После существительных「記憶」«память»,「意見」«мнение»,「見方」«точка зрения»,「経験」«опыт» и др. указывает на основание для суждения:

➢ 経験によって *по опыту*
➢ 見方によって *согласно точке зрения.*

4. После существительных со значением лица и перед глаголами со значением «создавать, производить нечто» в форме страдательного залога вместо падежного показателя「に」используется послелог「～によって」:

➢ この建物は有名な建築家によって建設された。
Это здание было построено знаменитым архитектором.

В официальной речи и на письме вместо「～によって(は) / ～によると」используются формы「～によりまして(は) / ～によりますと」, в устной речи —「～によっちゃ」.

❖ 1. この件は話し合いによって解決しよう。
Этот вопрос будем решать посредством обсуждения.

❖ 2. 時間により、忙しい時もあれば、暇な時もある。
Я иногда занят, иногда свободен, все зависит от времени.

❖ 3. この絵を見ると、人によっては、全く異なった印象を持つそうだ。
Я слышал, что при взгляде на эту картину у разных людей возникает совершенно разное впечатление.

❖ 4. その国の価値観は、文化によっても習慣によっても、非常に違うのですから、「郷に入れば郷に従え」が肝要です。
Жизненные ценности в других странах, будь то культура или обычаи, весьма отличны (от наших), поэтому крайне важно помнить, что «в чужой монастырь со своим уставом не ходят».

❖ 5. 私の記憶によれば、この辺りは十年ぐらい前までは、海だったはずです。
Насколько я помню, еще десять лет назад здесь было море.

Варианты

▶▶ 先日発表された外務省からの報告によると、今年一年間で海外に渡航した日本人の数は、２５０万人に達したということだ。
Согласно обнародованному вчера сообщению министерства иностранных дел, в этом году количество выезжавших за границу японцев достигло двух с половиной миллионов человек.

☛ 「～に基づいて」,「～次第で」,「～如何で」

? 1) 新宿区の広報（によると / によって）、来年度からゴミを不法投棄した者（について / に対して）は条例（によると / によって）罰金を課すことにするらしい。

? 2) 調査（　）よると、現代人の病気の多くはストレス（　）よって（引き起こす→）ているそうだ。

НИ ИТАРУ / НИ ИТАРУ МАДЭ / НИ ИТАТТЭ ВА / НИ ИТАТТЭ МО
～に至る / ～に至るまで /
～に至っては / ～に至っても
Достигая / вплоть до

N // V る + に至る / に至るまで / に至っては / に至っても

Отглагольный послелог「～に至(いた)る」образован от глагола「至(いた)る」«доходить до / достигать / приводить к»:

➢ 病気に至る *вести к болезни*

Часто употребляется в значении «от... и до / от... и вплоть до»:

➢ 今に至るまで *до сих пор / по сей день / до сегодняшнего дня*
➢ 社長から兵社員に至るまで *от президента компании до рядовых служащих*

Устойчивое выражение「いたるところ（で）」переводится «везде / всюду / повсюду».

Послелоги「～に至っては / ～に至ると」имеют другое значение: «а что до / а уж (это-то) / а вот что касается до». Они используются для выделения одного примера из ряда аналогичных. Обычно после упоминания нескольких примеров последний, самый значимый, самый особенный, оформляется послелогами「～に至っては / ～に至ると」:

➢ 貧しい農民に至ると（に至っては）食べ物すらない。

А уж бедным крестьянам даже нечего есть.

Вариант「〜に至っても」имеет уступительное значение «хотя и дошло до крайней степени, но… / хотя и стало так, но все же…»:

➢ 最近このような、学校を卒業するに至っても、まだ将来の目的があやふやな若者が例外ではない。
Молодые люди, хотя и окончившие школу, но не имеющие ясной цели в будущем, в последнее время не редкость.

Все три варианта「〜に至っては / 〜に至ると / 〜に至っても」эмоционально окрашены и подчеркивают сожаление, чувство безысходности, возмущение говорящего сложившимися обстоятельствами.

———— • ————

❖ 1. 癌(がん)も全身に転移するに至ると、もはや打つ手はない。
Когда дойдет до того, что рак распространится по всему телу, уже будет поздно что-либо делать.

❖ 2. 雛人形(ひなにんぎょう)の頭、衣裳(いしょう)、台飾(たいかざ)り、屏風(びょうぶ)に至るまで、飯田人形(いいだにんぎょう)オリジナルの雛人形(ひなにんぎょう)を組合(くみあ)わせた品揃(しなぞろ)えを致(いた)しております。
Мы предоставляем все товары, необходимые для набора оригинальных праздничных кукол Иида, вплоть до париков, одежды, утвари и складчатых ширм.

❖ 3. 実際に事故が起こるにいたって、ようやく自動車会社は事故原因の調査を始めた。
Когда на самом деле произошел несчастный случай, тогда наконец автомобильная компания начала расследование причин аварии.

❖ 4. 孫に至っては、祖母の年齢どころか名前さえ知らない。
А уж внуки-то не то что сколько бабушкам лет, даже имени их не знают.

❖ 5. 株価がここまで下落するに至っても、彼はまだあきらめていないらしい。

Хотя акции настолько упали в цене, он, похоже, еще не отчаивается.

———•———

☛ 「～ときたら」, 「～となると」

———•———

❓ 1)こう事故が（多発する / 多発した）に至って（は / も）、原発の安全性に疑問を（抱き / 抱か）ざるを得ない。

❓ 2) 首相が交代しても景気は好転（する→ ）ず、株価に至って（ ）、ついに××円の大台を（大きい→ ）割り込んだ。

НИ КАВАТТЭ / НИ КАВАРИ ～にかわって / ～にかわり ***Вместо / взамен / от лица / на смену*** ✍	N + にかわって / にかわり / にかわる N

Послелог「～にかわって」образован от непереходного глагола「かわる」«заменять / замещать / приходить на смену», который может быть записан разными иероглифами:「（代 / 替 / 換）わる」.

После существительных, обозначающих конкретных людей, страны, компании и другие организации, имеет смысл «вместо кого-то / в качестве представителя / от лица». В ряде случаев возможна замена на послелог「～のかわりに」(см. КАВАРИ НИ):

➢ 社長のかわりに（にかわって）専務が挨拶する。
Вместо (от лица) президента компании приветствие скажет исполнительный директор.

Однако у послелога「～にかわって」, в отличие от「～のかわりに」, отсутствует значение предметной замены либо компенсации:

➢ 箸（はし）のかわりに（×にかわって）スプーンを使う。
Пользоваться ложкой вместо палочек.

➢ 先日のかわりに（×にかわって）今日は僕がおごるよ。
За вчерашний день (за то, что вы угощали вчера) я сегодня угощаю.
В официальной речи используется форма「～ にかわりまして」.

———— • ————

❖ 1. あたしにかわって実家で 飼っているチワワのハクちゃんがあやまります！『ごめんだワン！』かわいいっしょっ？
Вместо меня сейчас извинится моя собачка Хаку породы чихуахуа. «Извините, гав!» Правда, мило?

❖ 2. いかにロボットが優秀とはいえ、ロボットが人間にかわって主役になるわけではあるまい。
Сколько бы ни говорили о превосходстве роботов, но вряд ли они будут играть главную роль вместо человека.

❖ 3. 主催者一同にかわりまして、厚く御礼申し上げます。
От лица устроителей приношу горячую благодарность.

❖ 4. 21 世紀は欧米にかわり、アジアが世界をリードする時代の幕開けとなるだろう。
Двадцать первый век откроет эпоху мирового лидерства Азии, которая придет на смену Западу.

❖ 5. 心疾患は昭和 60 年に脳卒中にかわり第２位となった。
Болезни сердца в 1986 году заняли второе место, придя на смену инсультам.

———— • ————

☛ 「～にかえて」, 「～のかわりに」

———— • ————

? 1) アメリカ式自由化とは、言い（換われば / 換えれば）、共生共存（にかえて / にかわって）弱肉強食が社会原理（とする / となる）ことではなかろうか。

? 2) 病身の母親（　）かわって、長女（　）ある彼女が、母親代わりに幼い兄弟の面倒を（みる→ ）きた。

НИ КАГИТТЭ / НИ КАГИРИ / НИ КАГИРАДЗУ
〜に限って / 〜に限り / 〜に限らず
Только / не только

N + に限って / に限り / に限らず

Послелог「〜に限って」, образованный от глагола「限る」«ограничивать», имеет смысл «только / исключительно только». Его значение аналогично ограничительной частице「〜だけ」, но выражено ярче и определеннее. В сочетании с глаголом в отрицательной форме「〜に限って〜ない」приобретает значение «только (это)… ни в коем случае не / но только не».

➢ 彼に限ってそんな失敗をするはずがない。
Он ни в коем случае не должен потерпеть неудачу. (Только не он, он не должен потерпеть неудачу).

Формы письменного языка и официальной речи —「〜にかぎり / 〜に限りまして」.

Послелог「〜に限らず」имеет значение «не только / не ограничиваясь (чем-то)» и синонимичен выражению「〜だけでなく」, а также послелогу письменного стиля「〜のみならず」.

———— • ————

❖1. いやいや、うちの子に限ってそんな事するはずありません。
Нет-нет, только не мои дети, они такого не могли сделать.

❖2. ハイキングに行こうという日に限って雨が降る。私はいつも運が悪いなあ。
Исключительно в те дни, что я собираюсь в поход, льет дождь. Вечно мне не везет!

❖3. 本日に限り、先着五十名様にコーヒーを無料サービスいたします。
Только сегодня первым пятидесяти посетителям мы предлагаем кофе бесплатно.

❖4. 僕は、ネコに限らず、ほとんどの生き物が殺すことができない。
Я не только кошек, я вообще живых существ убивать не могу.

❖5. 英語に限らず、日本語や中国語でも迷惑メールが 急増と判明。

Выяснилось, что резко возросло количество спама не только на английском, но также на японском и китайском языках.

———— • ————

☛ 「〜に限って」 ⟶ 「〜だけ」

「〜に限らず」 ⟶ 「〜だけでなく」,「〜のみならず」

———— • ————

(?) 1) 努力（する / しない）者（に限って / に限らず）、失敗したとき、人のせいに（したい / したがる）ものさ。

(?) 2) いつも（早い→ ）来る彼が、今日に限ってこ　んなに遅い（　）は、何（　）あったのではないか。

НИ КАКАВАРАДЗУ /
НИ (ВА) КАКАВАРИ НАКУ /
НИ МО КАКАВАРАДЗУ
〜に関わらず /
〜に（は）関わりなく /
〜にもかかわらず

N + に関わらず /
に（は）関わりなく /
にもかかわらず

Независимо от / вне зависимости от / несмотря на ✍

Послелог「〜に関わらず / 〜に関わりなく」является отрицательной формой послелога「〜に関わる」«иметь отношение / касаться / быть связанным / влиять», поэтому переводится соответственно «вне зависимости от / вне связи с». Перед этим послелогом обычно перечисляются несколько однородных обстоятельств (часто антонимов):

➢ 国籍・年齢・性別に関わらず、有能な人材は登用する。

Способные работники продвигаются вверх вне зависимости от гражданства, пола и возраста.

Несколько другое значение имеет послелог「～にもかかわらず」. Он употребляется, когда действие совершается вопреки чему-то, несмотря на что-то. Сравните:

➢ 晴雨にかかわらず、決行します。
(Мероприятие) будет проводиться вне зависимости от погоды (будет дождь или не будет, не имеет значения).

➢ 雨にもかかわらず、外で遊んでいる。
Несмотря на дождь, играют на улице (дождь идет, но вопреки этому...).

Послелог「～にもかかわらず」присоединяется не только к существительным, но и к глаголам в форме инфинитива, а также может начинать предложение (см. **Варианты**). Как правило, он записывается каной, но можно встретить и вариант「～に（も）拘わらず」.

---•---

❖ 1. 君が反対かどうかに関わらず、会社の名前は既に決している。
Независимо от того, будешь ты против или нет, название фирмы уже определено.

❖ 2. 必修科目は試合の有無にかかわらず、平常通り授業を行います。
Занятия по обязательным предметам будут проводиться как обычно, независимо от наличия или отсутствия матчей.

❖ 3. 会社の業績の良し悪しに関わりなく、最低限の生活ができる賃金は保障してもらいたい。
Мы хотим, чтобы независимо от того, успешно идут дела в фирме или нет, нам был сохранен заработок, обеспечивающий прожиточный минимум.

❖ 4. この文の単語一つ一つを、文法などにかかわりなく、五十音順に並べたリストを作ろうと思います。
Я собираюсь создать список всех слов этого текста в алфавитном порядке вне зависимости от грамматических форм.

❖ 5. すべて予防可能な病気であるにもかかわらず、非常に多くの人びとがマラリアなどの伝染病に苦しみ、命を奪われている。

Несмотря на то что малярию и все другие инфекционные болезни можно предупредить, ежегодно огромное количество людей умирает в страданиях.

Варианты

▶▶ 午前８時から９時にかけて電車が５分ごとに走ってくる。にもかかわらず、ホームの行列が絶えない。
Утром с 8 до 9 часов электрички ходят через каждые пять минут. Несмотря на это, на платформах ужасные очереди.

☛ 「～を問わず」

(?) 1) これは国家の存亡（に関わる／に関する）大事であり、野党（として／にとって）は、行政府の権限如何（にかかわらず／にもかかわらず）、臨時国会開催を要求する。

(?) 2) あなたが賛成する（　）（する→）かに（関わる→）なく、私たちはこの方針でやります。

НИ КАКАВАРУ / НИ КАКАВАРАДЗУ / НИ КАКАВАРИ НАКУ ～に関わる / ～に関わらず / ～に関わりなく ***Касательно / относительно / безотносительно / независимо от*** ✍	N + に関わる // ～か～か + に関わらず //～かどうか + に関わりなく

Послелог「～に関(かか)わる」имеет смысл «иметь отношение / касаться / оказывать влияние». Соответственно, отрицательные формы「～に関わらず / ～に関わりなく」означают «не касаться / не иметь отношения». Относится к письменному языку, поэтому переводится

наречиями «касательно / относительно» либо вводным оборотом «что касается».

Не смешивать с послелогом「〜にもかかわらず」, имеющим уступительное значение «несмотря на» (подробнее см. НИ КАКАВАРАДЗУ). Сравните:

➢ 晴雨にかかわらず、決行します。
Независимо от дождя (будет дождь или не будет) (мероприятие) будет проведено.

➢ 雨にもかかわらず、外で遊んでいる。
Несмотря на дождь (на то, что дождь идет), играют на улице.

———— • ————

❖ 1. 命に関わるような病気じゃないから、安心してくれ。
Успокойтесь, эта болезнь не из тех, что опасны для жизни.

❖ 2. こんなひどい商品を売ったら、店の評判にかかわる。
Если продавать такие ужасные товары, это скажется на репутации магазина.

❖ 3. 国籍・年齢・性別に関わらず、有能な人材は登用する。
Способные работники получают повышение по службе независимо от гражданства, пола и возраста.

❖ 4. 君が反対かどうかに関わらず、組織の大勢は既に決している。
Независимо от того, будешь ты против или нет, мы уже решили большинством голосов.

❖ 5. 会社の業績の良し悪しに関わりなく、最低限の生活ができる賃金は保障してもらいたい。
Я хочу, безотносительно к взлетам и падениям компании, гарантированно получать зарплату, обеспечивающую прожиточный минимум.

———— • ————

☛「〜に関する」,「〜によらず」,「〜を問わず」

———— • ————

❓ 1) これは国家の存亡（に関わる / に関する）大事であり、野党（として / にとって）は、行政府の権限如何（にかかわらず / にもかかわらず）、臨時国会開催を要求する。

? 2) あなたが賛成する（　）（する→）かに（関わる→）なく、私たちはこの方針でやります。

НИ КАКЭТЭ ВА / НИ КАКЭТЭ МО
～にかけては / ～にかけても
Что касается / рискуя, клянясь, ставя на карту, ставя на кон



N + にかけては / にかけても

Послелог「～にかけては」«что касается / а вот что до» употребляется в тех случаях, когда говорящий в положительном смысле высказывается о своих или чужих достоинствах, хвалит себя или восхищается собеседником. Этот послелог всегда записывается каной. В официальной речи встречается форма「～にかけましては」, в разговорной речи —「～にかけちゃ」.

Кроме послелога「～にかけては」, есть послелог「～にかけて(も)」, образованный от глагола「賭ける」«держать пари / ручаться (например, головой) / клясться (честью) / рисковать (жизнью)». Этот послелог может записываться как иероглифом (「に賭けて(も)」), так и каной. Он имеет ограниченное употребление, обычно встречается в сочетании с существительными「命」«жизнь»,「名誉」«честь»,「威信」«престиж, авторитет»,「信用」«доверие»,「面子」«репутация»,「面目」«достоинство» и т. п. Переводится по контексту, исходя из основных значений глагола「賭ける」: «ручаясь / рискуя / ставя на карту» и др. В главном предложении, как правило, приводится обещание, клятва сделать что-то (см. примеры 3–5).

Послелог「～にかけて(は)」вместе с исходным падежом「から」образует конструкцию「～から～にかけて」«от... до» (см. КАРА — НИ КАКЭТЭ). Однако иногда исходный падеж опускается, и тогда послелог「～にかけて(は) / ～にかけて(も)」выступает в роли предельного падежа «вплоть до / что ни возьми»:

➢ この会社はどのサービスにかけても無料だ。
В этой компании любая услуга предоставляется бесплатно.

❖ 1. あなたを愛することにかけては、私は他の誰にも負けない。
Что касается моей любви к тебе, здесь я никому не уступлю.

❖ 2. 日本語にかけましては、いささか自信がございます。
Что касается японского языка, я чувствую в себе некоторую уверенность.

❖ 3. 命にかけても、あなたをお守りいたします。
Я буду защищать вас, рискуя жизнью.

❖ 4. 面子にかけても約束は守らなきゃいけない。
Обещания надо исполнять, даже рискуя репутацией.

❖ 5. 会社の信用にかけても、そのような裏談合（うらだんごう）はしてはいけないと断言します。
Я категорически утверждаю, что нельзя проводить подобные закулисные совещания, ставя тем самым на карту доверие к фирме.

———— • ————

☛ 「～に関しては」

———— • ————

? 1) 国家の威信にかけて（は / も）、この度のようなテロ事件（にかけて / に対して）は、毅然たる態度（に / で）臨むと、首相は政府声明を発表した。

? 2) わが社（　）あって、部下の統率力にかけて（　）、また企画力にかけて（　）、彼（　）及ぶ者はいない。

НИ КАМАВАДЗУ / МО КАМАВАДЗУ / НИ МО КАМАВАДЗУ

N + にかまわず / もかまわず / にもかまわず

～にかまわず / ～もかまわず / ～にもかまわず

Не учитывая / не обращая внимания ✍

Уступительный послелог「～に（も）かまわず」образован от отрицательной формы глагола「かまう（構う）」«заботиться / беспокоиться / принимать во внимание».

После существительных послелог「～に（も）かまわず」означает «не принимая во внимание / не учитывая / невзирая / не стесняясь / несмотря на». Имеет много синонимичных выражений (см. ☛).

Существуют устойчивые выражения с опущенным падежным показателем:「相手かまわず」«не считаясь (с собеседником)»,「当たりかまわず」«не стесняясь окружающих»,「委細かまわず」«несмотря ни на что»,「ところかまわず」«где попало»,「なりふりかまわず」«не обращая внимания на свою внешность».

Глагол「かまう」образует также некоторые другие конструкции:「～てもかまわない」«можно (разрешительное значение) / все равно»,「～にかまってはいられない」«не до (чего-то) / недосуг заниматься (чем-то)» (см. **Варианты**).

———— • ————

❖ 1. 彼は他人の感情にかまわず思っていることを口に出す。
Он говорит вслух то, что думает, не считаясь с чувствами окружающих.

❖ 2. 私にかまわず、どうぞ先に行ってください。
Пожалуйста, идите вперед, не обращайте на меня внимания.

❖ 3. なりふりかまわず、母は私たちを育てるために働いた。
Перестав ухаживать за собой, мать работала, чтобы нас вырастить.

❖ 4. 愛する子の遺体を前に、母親は人目もかまわずに、泣き崩れていた。
Мать душераздирающе рыдала над телом любимого ребенка, не стесняясь окружающих.

❖ 5. あいつはいつもこちらの都合もかまわず、いきなりわが家にやってくる。
Этот тип все время без предупреждения заявляется к нам в дом, не заботясь, удобно ли нам его принять.

———— • ————

Варианты

▶▶ 自分のことに精一杯で、他人のことにかまっていられない。
Так занят собой, что недосуг замечать окружающих.

———— • ————

☛ 「〜をよそに」, 「〜を顧みず」, 「〜にもかかわらず」, 「〜にかかわらず」

———— • ————

? 1) あんな男（なんか / なんて）（にかまわず / にかかわらず）、もっと自分（を / が）幸せになることを考えろよ。

? 2) 君は周囲の雑音に（かまう→ ）ず、予定（ ）とおり、ことを（進める→ ）なさい。

НИ КАНСИТЭ /
НИ КАНСИТЭ ВА /
НИ КАНСИТЭ МО /
НИ КАНСУРУ
〜に関して(は / も) / 〜に関する
Что касается / по поводу / относительно ✍

N + に関して(は / も) /
に関する N

Послелог「〜に関して / 〜に関する」«что касается» часто используется в письменном языке и публичных выступлениях с целью придания тексту оттенка научности, официальности. В вежливой речи вместо「〜に関して」используется вариант「〜に関しまして」, на письме распространена форма「〜に関し」, в разговорной речи「〜に関しては」сокращается до「〜に関しちゃ」.

В позиции определения「N に関する N」синонимом будет конструкция「N にまつわる N」. Используется также форма присоединения「〜に関しての N」.

———— • ————

❖1. このページには、個人情報の保護に関してよく聞かれる質問への答えがまとめてあります。
На этой странице собраны ответы на часто задаваемые вопросы относительно защиты приватной информации.

❖2. このプロジェクトに関しては一切の責任は私が負っている。
Что касается этого проекта, то вся ответственность лежит на мне.

❖3. 本件に関してましては、それぞれ具体的な対応が決定次第、改めて発表させていただきます。
Что касается данного дела, мы будем докладывать вам по мере принятия конкретных решений.

❖4. 色々と私の私生活に関しても言及しているので恥ずかしいのですが、その辺に興味がある方はぜひ覗いてみて下さい。
Мне неловко, поскольку здесь затронута и моя личная жизнь, но кому это интересно, обязательно посмотрите.

❖5. ソ連邦崩壊に関する謎めいた話は多くある。
По поводу развала Советского Союза ходит много загадочных разговоров.

———— • ————

☛ 「〜にまつわる」, 「〜について」

———— • ————

? 1) 日本（に関する / における）留学生の生活実態（に関して / において）、詳しい調査報告書（を / が）出された。

? 2) 彼はいつもマイペースを（崩す→ ）ず、周囲の評価（ ）関しては気にも（とめる→ ）。

НИ КАТАКУ НАЙ
〜に難くない
Нетрудно ✍

V る // N + に難くない

Концовка「〜に難くない」присоединяется к существительным и глаголам со значением мыслительных и психологических процессов:「想像する」«вообразить / представить себе»,「察する」«догадаться / предположить»,「理解する」«понять»,「同情する」«посочувствовать» и подчеркивает, что эти процессы нетрудно осуществить.

Используется в основном в эмоционально окрашенных высказываниях, передающих сочувствие, эмоциональную сопричастность говорящего, призывающих разделить горе, радость, настроение и т. д.

❖ 1. あの国の現在の孤立(こりつ)と苦境(くきょう)は、察(さっ)するに難くないよ。
Нетрудно представить себе тяжелое нынешнее положение и изоляцию этого государства.

❖ 2. 祖国が民族に別れて争う悲劇(ひげき)は、想像に難くない。
Нетрудно вообразить себе ужасную трагедию, когда родная страна распалась на враждующие национальности.

❖ 3. この 4 つの例は、私の想像だが、実際にそうであったことは、人生経験を積んだ人なら推察(すいさつ)に難くないと思っている。
Эти четыре примера — плод моего воображения, но, я думаю, если вы человек с жизненным опытом, то нетрудно догадаться, как бы это было на самом деле.

❖ 4. 素人考えだが、韓国や東南アジアを足した以上の需要が、中国にあることは予想に難くないと思う。
Это мнение неспециалиста, но, по-моему, нетрудно прогнозировать в Китае еще больший спрос, чем в Корее и Юго-Восточной Азии.

❖ 5. 最近の情勢(じょうせい)を考慮(こうりょ)すれば、首相が同国の核兵器の保有を認めたことで波紋(はもん)が広がることは理解に難くない。
Учитывая современную ситуацию, нетрудно понять, что признание премьером факта обладания ядерным оружием вызовет волну протеста.

———— • ————

☛ 「～やすい」, 「～よい」

———— • ————

📖 Антонимы 「～にくい」, 「～難い」

———— • ————

❓1) あの鬼社長が、料理を作るのが趣味だった（なんか / なんて）、（想像する / 想像し）（に難くない / 難い）ね。

❓2) 子供の心は（傷つく→ ）やすいから、子供の前（ ）言い争いを（する→ ）りしない方がいい。

НИ КИМАТТЭ ИРУ
～に決まっている
Определенно / несомненно / ясно, что / понятно, что ✍

N // V る / た // A い // Na + に決まっている

Концовка「～に決まっている」передает значение определенного суждения, уверенного предположения на основе предыдущего опыта и переводится наречиями «точно / несомненно / определенно / не иначе как / ясно, что». Может стоять также после форм прошедшего времени:

➢ この手紙は彼が書いたに決まっている。彼のくせをよく知っているからわかるんだ。
Не иначе это он написал это письмо. Я говорю, потому что хорошо знаю его манеру.

Не смешивать с длительным видом глагола「決まる」«решать, определять»:

➢ 運命は、本当に決まっているのでしょうか？
Действительно ли наша судьба предопределена?

———— • ————

❖1. 彼は失業中だし、旅行する余裕なんてないに決まっている。
Он сейчас без работы, и у него наверняка нет возможности поехать в путешествие.

❖2. 彼の才能をもってすれば、将来成功するに決まっている。
С его талантами в будущем его непременно ждет успех.

❖3. 定義や定理を知らなければそこの部分が理解できないに決まっている。
Если не знаешь определений и теорем, то эту часть ты точно не поймешь.

❖4. 陸を歩いた方が楽に決まっている。
По суше ходить определенно легче.

❖5. そこのところは「なぜですか」と聞かれるに決まっているんですから，どうきかれてもすぐに答えられるように準備をしておいた方がいい。

В этом месте вас обязательно спросят: «Почему?», поэтому лучше подготовиться так, чтобы на любой вопрос вы могли сразу ответить.

———— • ————

☛ 「～はずだ」, 「～に違いない」, 「～に相違ない」

———— • ————

? 1) 子供にそんなお菓子を（見 / 見せ）（たら / ても）、（ほしがる / ほしい）に決まっている。

? 2) 今はわかって（もらう→ ）なくても、いつかは君（　）も私の気持ちがわかる日が来る（　）違いない。

НИ КОСИТА КОТО ВА НАЙ ～に越したことはない ***Нет ничего лучше, чем / лучше всего***	**N // V る // A い // Na** + に越したことはない

Одно из значений глагола「越す」— «превосходить / быть лучше». На этом значении построена конструкция「～に越したことはない」, смысл которой «нет ничего лучше, чем». После глаголов, предикативных прилагательных и существительных со связкой「～である」нередко принимает форму「～のに越したことはない」.

Так же как синонимичная конструкция наилучшего выбора「～方がいい」, может иметь оттенок совета или рекомендации, выраженной в мягкой форме. Сравните:

- 早く行った方がいいよ。 *Лучше поскорее пойти.* (совет)
- 早く行くに越したことはない。 *Лучше всего будет пойти поскорее.* (я так думаю)

———— • ————

❖ 1. 日本語を学ぶなら、日本人の先生に越したことはない。

Если учить японский язык, то лучше всего у преподавателя-японца.

❖ 2. 品質に違いがないなら、価格が安いに越したことはない。
Если нет разницы в качестве, то лучше взять то, что подешевле.

❖ 3. この仕事は経験がなくてもかまわないが、もちろんあるに越したことはない。
На эту работу берут и без опыта, но лучше, конечно, чтобы опыт был.

❖ 4. お金はあるのに越したことはないが、お金のためにあくせくしたいとは思わない。
Нет ничего лучше, чем иметь деньги, но я не хотел бы ради денег выбиваться из сил.

❖ 5. あなたがお口添えくださるなら、それに越したことはありません。
Если вы выскажетесь в мою поддержку, это будет самое лучшее.

———— • ————

☛ 「～方がいい」

———— • ————

? 1) 苦労は（する / しない）に越したことはないが、「苦労（ないで / なくして）喜び（が / も）なし」だよ。

? 2) 海外旅行（　）は、いつ盗難に（遭う→ ）とも限らないから、用心する（　）越したことはない。

НИ КОТАЭТЭ / НИ КОТАЭРУ
～に答えて / ～に答える
В ответ на / откликаясь на / отвечая на / идя навстречу ✍

N + に答えて / に答える

Отглагольный послелог「～にこたえて / ～にこたえる」присоединяется к существительным「期待」«ожидания, чаяния»,「要望」«запросы»,「要請」«требования» и т. д.

Переводится «в ответ на (требования) / отвечая (ожиданиям)». Записывается хираганой или иероглифами「応 / 答」. В официальной речи встречается форма「〜に答え」.

———— • ————

❖ 1. みなさんの期待に応えて、明日の会議は午後２時から３時に変わりました。
Идя навстречу вашим пожеланиям, завтрашнее собрание перенесли с двух часов на три часа.

❖ 2. 投資した会社が投資家の期待に応えて業績を上げ、投資家に利益が還元されれば投資も成功といえます。
Инвестиционные фонды, идя навстречу пожеланиям вкладчиков, достигли высоких результатов, и если вкладчики получат прибыль, то можно сказать, что вклад был успешным.

❖ 3. 電子メールによる要求に応えて個人情報や財務情報を公開することは絶対にしないでください。
Пожалуйста, ни в коем случае не предоставляйте в ответ на запросы по электронной почте информацию личного и финансового характера.

❖ 4. 国連からの要請に応え、政府は救援として環境問題の専門家を派遣することにした。
В ответ на требования ООН правительство решило послать на помощь специалистов по охране окружающей среды.

❖ 5. サッカーチームは多くのファンの声援に応える完璧なプレーを成し遂げた。
Футбольная команда показала великолепную игру, отвечающую чаяниям болельщиков.

———— • ————

Варианты

▶▶ おたずねに答えて…
В ответ на ваш вопрос…

———— • ————

☛ 「〜に沿うように」

———— • ————

❓1) 参加者の要望（に応えて / に応じて）、来月の会議（には / では）ゲストとして、この本の著者に参加（してくれる / してもらう）ことになった。

❓2) その有名な映画俳優は、ファン（ ）声援に笑顔（ ）応え、気軽にサインの（求める→）に応じた。

НИ КУВАЭТЭ / НИ КУВАЭ ～に加えて / ～に加え ***Вдобавок / и к тому же еще*** ✍	**N** // **V** るの（こと）// **A** いの（こと）// **Na** なの（こと）+ に加えて / に加え

Послелог「～に加えて」, образованный от глагола「加える」«добавлять, прибавлять, включать (в количество)», переводится «вдобавок / и к тому же / и кроме того / и плюс к тому». Основное качество, о котором хочет сказать говорящий, стоит перед послелогом「～に加えて」, а после него ставятся дополнительные характеристики:

➢ 彼女は優しいことに加えて美しい。
Она добрая и вдобавок красивая.

Основная и дополнительная характеристики не могут противоречить друг другу, т. е. предложения типа「彼女は優しいことに加えて美しくない」*«Она добрая, но вдобавок некрасивая»* невозможны.

Послелог「～に加えて」 имеет ряд синонимичных выражений:

➢ ＝彼女は優しい上に美しい。
Она добрая и, кроме того, красивая.

➢ ＝彼女は優しいし、それに美しい。
Она и добрая, и красивая.

➢ ＝彼女は優しいばかりでなく美しい。
Она не только добрая, но и красивая.

Встречается в основном в официальной речи, выступлениях, речах, а также в письменном языке.

❖ 1. 大企業の社員は賃金が高いのに加えて休暇も多い。
У служащих крупных предприятий высокая зарплата и к тому же (и плюс к тому) длинный отпуск.

❖ 2. 退職してからというもの、毎日が暇なのに加えて交際も途絶え、生きる張り合いがなくなった。
После ухода с работы целыми днями нечего делать и вдобавок общение прекратилось, пропал интерес к жизни.

❖ 3. 日本は国土が狭いのに加えて資源も乏しく、貿易に頼らなければやっていけません。
Япония обладает небольшой территорией и к тому же бедна сырьевыми ресурсами, поэтому ей не обойтись без внешней торговли.

❖ 4. 私のコンピュータは JIS 水準漢字に加えて約 1400 字の外字も備えている。
В моем компьютере, кроме иероглифов стандарта JIS, установлено обеспечение на 1400 знаков.

❖ 5. クリアサウンドに加えて、カラフルで美しいグラフィックを採用した。
В дополнение к чистоте звука ввели прекрасную полноцветную графику.

———— • ————

☛ 「～上に」,「～し、それに」,「～だけでなく～も」,「～ばかりでなく」

———— • ————

? 1) この決算書は項目（は / が）整理されていないの（に反し / に加え）、計算も間違い（だらけ / まみれ）だ。

? 2) この子は人一倍食べる（　）に加えて、体を動かそう（　）（する→）ので、肥満児になってしまった。

НИ КУРАБЭТЭ / НИ КУРАБЭ / НИ КУРАБЭРУ ТО / ТО КУРАБЭРУ ТО

～に比べて / ～に比べ / ～に比べると / ～と比べて / ～と比べると

По сравнению с / если сравнить с ✍

N + に比べて / に比べると / と比べて / と比べると

Глагол「比べる」имеет значения «сравнивать, сличать, сопоставлять, соревноваться». Соответственно, послелоги「～に比べて / ～に比べ / ～に比べると / ～と比べると」, образованные от этого глагола, означают «по сравнению с / если сравнивать с». Перед послелогом в придаточном предложении обычно стоит тот предмет / объект, с которым сравнивают, а в главном предложении — тот, которому дается характеристика через сравнение:

➢ 砂糖に比べて、果物の糖分は太りにくい。
По сравнению со свекольным сахаром сахар во фруктах не вызывает ожирения.

Послелог「～に比べて」может также употребляться с совместным падежом「と」—「～と比べて」. Поскольку падеж「と」имеет значение обоюдности, двусторонней направленности, а дательный падеж「に」— значение односторонней направленности, замена падежей оказывает влияние и на значение послелогов「～と比べて」и「～に比べて」. Чаще всего мы сравниваем два предмета / объекта, поэтому могут использоваться оба варианта, однако при сравнении временных отрезков чаще используется падеж「に」, а в официальной речи —「と」.

———— • ————

❖ 1. その町の人口は2002年に比べて約2.5倍にまで増加している。
Население этого города по сравнению с 2002 годом увеличилось в 2,5 раза.

❖ 2. 原文と比べると、翻訳はやはり微妙な点で違いがある。
Если сравнить перевод с подлинником, все-таки есть незначительные расхождения.

❖ 3. 日系企業は欧米企業に比べ、イメージ劣勢で、商品だけでなく企業のアピールを注視しなければならない。
Японские предприятия, если сравнивать их с западными, проигрывают в имидже, и нужно обращать внимание не только на товар, но и на привлекательность компании.

❖ 4. 子供の頃と比べると、確かに生活は豊かになったが、果たして、それで幸せは増したのだろうか。
По сравнению со временем моего детства уровень жизни стал значительно выше, но стал ли я от этого счастливее?

❖ 5. 今年は天候に恵まれたおかげか、昨年に比べて米が豊作だ。
По сравнению с прошлым годом в этом году, может быть, благодаря хорошей погоде рис дал хороший урожай.

———— • ————

☛ 「〜に反して」

———— • ————

? 1) 男（に比べて / に反して）女の方が、生命力が強いと（言っている / 言われている）が、それは男の方が幼児死亡率が高い（こと / もの）からもわかる。

? 2) 自分の子（　）よその子（　）比べて、あれこれ言う　のは（やめる→）方がいい。

НИ МО МАСИТЭ
〜に(も)まして
Еще более ✍

N // それ + にもまして

Сравнительный отглагольный послелог「〜にもまして」образован от глагола「増す」«увеличиваться / расти» и включает в себя частицу「も」в значении «целый». Переводится «еще более / значительно более». Используется, когда говорящий хочет подчеркнуть, что количество или степень чего-то увеличились довольно значительно:

➢ 今年の冬は例年にもまして寒い。
Нынешняя зима значительно холоднее обычного.

———•———

❖ 1. 今日の君は、いつにもましてきれいだね。
Сегодня ты выглядишь куда лучше обычного.

❖ 2. あなたの一言は、何にもまして私を勇気づけてくれました。
Ваши несколько слов придали мне больше смелости, чем все остальное.

❖ 3. 姉も美人だが、それにもまして妹は美しい。
Старшая сестра — красавица, но младшая еще красивее.

❖ 4. 半導体に対する需要（じゅよう）は、ここ数年、以前にもまして高まっている。
В последние годы спрос на полупроводники еще более повысился.

❖ 5. 彼の演技力は、以前にもまして磨（みが）きがかかり、円熟味（えんじゅくみ）が加わってきた。
Его сценическое мастерство заблистало сильнее, чем раньше, пришло ощущение зрелости.

———•———

☛ 「〜に（も）なく」

———•———

? 1) 彼女は今（まで / までに）出会った中（に / で）、誰（にもなく / にもまして）思いやりのある女性だった。

? 2) もちろん息子の受験のことも心配ですが、（　）（　）にもまして、無理を（する→　）体を（壊す→　）かと気がかりなんです。

НИ МОТОДЗУЙТЭ / НИ МОТОДЗУКИ / НИ МОТОДЗУКУ / НИ МОТОДЗУЙТА
～に基づいて / ～に基づき / ～に基づく / ～に基づいた

N + に基づいて / に基づき / に基づいた N / に基づく N / に基づいてのN

На основе / на основании / основываясь на 

Отглагольный послелог「～に基づいて」образован от глагола「基づく」«быть основанным на чем-то / быть связанным с чем-то» и имеет значения «на основе / на базе / на основании чего-то / основываясь на чем-то».

В позиции определения употребляется в формах инфинитива и простого прошедшего времени「～に基づく / ～に基づいた」(см. примеры 3, 4). Смысловые различия послелога「～に基づいて」и близких к нему по значению послелогов можно показать на следующих примерах:

- 教科書に即して日本語を教える。
  Преподавать японский язык (точно) по учебнику.
- 教科書によって日本語を教える。
  Преподавать японский язык, пользуясь учебником.
- 教科書に基づいて日本語を教える。
  Преподавать японский язык на основе учебника.
- 教科書に照らして日本語を教える。
  Преподавать японский язык, пользуясь (для справки) учебником.
- 教科書に沿って日本語を教える。
  Преподавать японский язык, придерживаясь структуры учебника.
- 教科書に応じて日本語を教える。
  Преподавать японский язык, ориентируясь на методику учебника.

Как видно, от первого к последнему примеру возрастает степень самостоятельности и ответственности преподавателя.

❖ 1. 憲法は国の基本法で、法律は憲法に基づいて作られる。
Конституция является основным законом государства, и на базе конституции создаются законы.

❖ 2. 各家庭や工場などから出るゴミの処理、健康保険などの社会保障制度など、全ての行政活動は、法律に基づいて行われている。
Вся административная деятельность, в том числе такие службы социального жизнеобеспечения, как уборка мусора в домах и на предприятиях и страхование здоровья, осуществляется на основе законодательства.

❖ 3. わが社では、資産運用に関して、豊富な経験に基づくきめ細かな提案や的確なアドバイスをご提供いたしております。
Наша компания на основе богатого опыта предлагает вам тщательное планирование и необходимые советы по размещению капитала.

❖ 4. 来年度の入学試験から、文部科学省が発表した新しい科目体系に基づき出題します。
Вступительные экзамены со следующего учебного года будут базироваться на новой системе предметов, опубликованной Министерством образования и науки.

❖ 5. マイクロソフト株式会社は、人間工学デザインに基づいたキーボードを来月より発売する。
Компания «Майкрософт» со следующего месяца запускает в продажу клавиатуру на основе эргономичного дизайна.

———— • ————

☛ 「～を踏まえて」, 「～に即して」, 「～によって」, 「～に照らして」, 「～に沿って」, 「～に応じて」

———— • ————

? 1) 「理論（なし / なき）実践は無、実践（なし / なき）理論は死」と言うが、実践（に基づかない / に即さない）イデオロギー論争は百害あって一利なしだ。

? 2) 従来の歴史観（　）基づいて世界を見ても、複雑（　）現代社会は解明（できる→）だろう。

НИ МУКАТТЭ / НИ МУКАИ
～に向かって / ～に向かい
Перед / к / навстречу / в сторону

N + に向かって / に向かい / に向かっての N

Значения отглагольного послелога「～に向かって」вытекают из значений глагола「向かう」— «сидеть перед (чем-то) / стоять лицом к (чему-то) / обращаться к (кому-то) / направляться к (чему-то), в сторону (чего-то)».

- 机に向かって本を読む。
  Читает книгу, сидя за столом.
- 教師に向かって文句を言う。
  Жалуется, обращаясь к учителю.

В большинстве случаев послелог「～に向かって」передает направление движения, действия, указывает на объект действия:

- 太陽に向かって *к солнцу / навстречу солнцу*
- 夢に向かって *к мечте / навстречу мечте*
- 勝利に向かって！ *К победе!*
- 120 年記念日に向かって *навстречу 120-й годовщине*
- 明るいあしたに向かって *к светлому завтра*
- 峠に向かって *в сторону перевала*

———— • ————

❖ 1. 冬の終わりに渡り鳥が一斉に南に向かって飛び立つ。
В конце осени все перелетные птицы улетают на юг.

❖ 2. 就職に向かってがんばる若年者を支援する「YES-プログラム」を展開しておりました。
Мы развернули программу поддержки молодых людей, стремящихся получить работу, под названием «Yes-prograт».

❖ 3. マラソン選手たちはゴールに向かってひたすら走り続けた。
Спортсмены-марафонцы неутомимо продолжали бежать к финишу.

❖ 4. 親に向かって馬鹿とは何という口のきき方か！
Что это за выражение по отношению к родителям — «дурак»!

❖ 5. 探査機『ロビンソン』は、冥王星に向かって出発した。
Разведывательный аппарат «Робинзон» стартовал по направлению к Плутону.

———— • ————

☛ 「〜を目指して」, 「〜に対して」

———— • ————

? 1) 司法試験（に向かって / を目指して）学ぶこと十年、（きっと / やっと）念願の合格を（果たす / 果たした）。

? 2) 師走とはよく言った（ ）（ ）で、年末（ ）向かうこの時期は誰もが（気ぜわしい→）気に歩いている。

НИ МЭНДЗИТЭ /
НИ МЭНДЗИ

N + に免じて / に免じ

〜に免（めん）じて / 〜に免じ

Учитывая / из уважения / принимая во внимание / исключительно ради

Послелог「〜に免じて / 〜に免じ」означает «учитывая / из уважения к / принимая во внимание». Обычно используется в сочетании с существительными «возраст (юный / преклонный), положение (высокое / бедственное), обстоятельства» и т. д.

➢ 年を免じて *Из уважения к летам*
➢ 親に免じて許してやる。 *Прощаю тебя из уважения к твоим родителям.*

В судебной лексике ему соответствует выражение「〜を情状酌量し、〜」с тем же значением.

Из значений глагола「免ずる」«прощать / освобождать от / снимать с должности» в данном послелоге используется значение «прощать».

❖ 1. 君のお父上に免じて、この度は始末書で済ませてやる。
Исключительно ради твоего отца на этот раз ограничимся объяснительной.

❖ 2. 許しがたい犯罪ではあるが、その年齢に免じて、懲役２年、ただし執行猶予３年とする。
Это довольно серьезное преступление, но, принимая во внимание возраст, назначаю два года исправительных работ с отсрочкой исполнения приговора на три года.

❖ 3. お前の兄貴の顔に免じて大目に見てやるが、二度とこんな生意気な口をきいたら、ただじゃ済まさないぞ。
Только из уважения к репутации твоего старшего брата я посмотрю на это сквозь пальцы, но если еще раз я услышу такой тон, пеняй на себя!

❖ 4. 今日のところは、俺の顔に免じて許してやってくれ。
Простите меня сегодня, пожалуйста, принимая во внимание мою репутацию.

❖ 5. 今回のことは、君の日頃の勤務態度に免じて、特に不問に付す。二度とこのようなことがないように。
На этот раз, принимая во внимание твою обычно усердную работу, я тебя особенно не осуждаю. Только смотри, чтобы это не повторилось.

Варианты

▶▶ 家庭事情を考慮し、特例として今期の授業料を免ずる。
Поразмыслив над положением твоей семьи, в качестве исключения освобождаем тебя на этот семестр от платы за обучение.

☛ 「～を情状酌量し、～」

? 1) 幸い被害者のけがも軽く（て済み / て済ませ）、また故意（による / に伴う）ものでなかったことを（免じ / 情状酌量し）、不起訴処分とした。

2) 君の普段の行い（　）免じて、この度のことは（穏便だ→）処理する（　）（　）にしよう。

НИ О:ДЗИТЭ / НИ О:ДЗИ / НИ О:ДЗИТА
～に応じて / ～に応じ / ～に応じた
По / согласно / в соответствии с / в зависимости от

N + に応じて/ に応じ / に応じた N

Глагол「応じる」имеет значения «отвечать на что-то / отзываться / реагировать / соответствовать / удовлетворять». Образованный от этого глагола послелог「～に応じて」переводится «в ответ на / в соответствии с / соразмерно с / в зависимости от»:

- ～の必要に応じて *в зависимости от необходимости / по необходимости*
- ニーズに応じて *согласно нуждам*
- 状況に応じて *в соответствии с обстановкой / по обстановке*

Синонимичный послелог「～に応(こた)えて」записывается тем же иероглифом, но образован от глагола「応(こた)える」«отвечать / откликаться / соответствовать» и используется в основном в следующих лексических сочетаниях:

- 期待に応えて *отвечая ожиданиям*
- 声援に応えて *в ответ на возгласы*
- 恩義に応えて *в благодарность за (что-то)*

В этих случаях послелог「～に応じて」не используется. Однако в сочетаниях, например,

- 政府の呼びかけに応じて（に応えて） *в ответ на призыв правительства*

когда в ответ на действие со стороны следует другое действие, могут употребляться оба послелога.

———— • ————

❖ 1. このソファーはライフスタイルに応じて、2 タイプ全 5 色から選べます。
В соответствии со своим образом жизни вы можете выбрать диван из двух вариантов, каждый из которых представлен в пяти цветовых решениях.

❖ 2. 健康のためには、体力に応じて運動することが大切で、無理をすると逆効果です。
Для здоровья важно тренироваться в соответствии со своими силами, потому что чрезмерное рвение принесет обратный эффект.

❖ 3. お買い上げ合計額に応じて割引設定率が変わります。
В зависимости от общей суммы покупки меняется процент установленной скидки.

❖ 4. この技術は、服装など事前に設定した個人の特徴に応じて人物を識別する。
Эта технология позволяет распознавать человека по личным особенностям, например по одежде и др., заранее введенным в память устройства.

❖ 5. 社員の能力や業績に応じた給料を支払う。
Выплачивается зарплата, соответствующая способностям и достижениям служащих.

———— • ————

☛ 「～に応えて」, 「～にしたがって」, 「～に適している」

———— • ————

? 1) 御予算に（応じて / 応えて）、御予約を承っ（ております / ている）ので、遠慮なくお（申しつけ / 申しつけて）ください。

? 2) 経営者（　）（　）者は常に時代を先取りし、そのニーズ（　）（応える→）なくてはならない。

НИ ОЙТЭ / НИ ОЙТЭ ВА / НИ ОЙТЭ МО / НИ ОКЭРУ / НИТЭ
～において(は/も) / ～における / ～にて

В / по части / с точки зрения 

N + において(は/も) / にて / における N

Послелог「～において(は / も)」оформляет место, обстоятельства, сферу или условие действия и переводится на русский язык предлогом «в». В большинстве случаев может быть заменен на падеж активного действия「で」:

➢ 学校で（において）勉強する *учиться в школе*

Однако обратная замена невозможна, если「で」употребляется в значениях способа действия, причины, материала и пр. Сравните:

➢ 手紙で（×において）知らせる。
Известить письмом (способ действия).
➢ 癌で（×において）死んだ。
Умер от рака (причина).
➢ 石で（×において）造られた家。
Дом, сложенный из камня (материал).

В позиции определения перед существительным используется форма「～における」(см. пример 5).

В письменном и официальном языке вместо послелога「～において」может употребляться падеж「～にて」в значениях «место, обстоятельство или условие действия». Однако нужно иметь в виду, что падеж「～にて」также используется как замена падежа「で」в значении средства, материала, причины, при обозначении отрезка времени или суммы денег. В этих случаях обратная замена на послелог「～において」невозможна. Сравните:

➢ 癌にて（×において）死亡 *смерть от рака* (причина)
➢ 石にて（×において）建造された家屋 *дом, сложенный из камня* (материал)

- 約２ヶ月にて（×において）完成の予定 *рассчитываю закончить за два месяца* (отрезок времени)
- この商品は一つ１万円にて（×において）販売いたしております *этот товар мы продаем по десять тысяч иен за штуку* (сумма денег).

Кроме того, поскольку послелог「〜において」и падеж「〜にて」относятся к письменному официальному языку, они употребляются в основном в окружении *канго*.

❖ 1. 日本社会において最重視されるのは、「和」と言えよう。
Можно сказать, что в японском обществе наибольшее значение придается «гармонии».

❖ 2. 中世英文学研究における田中氏の業績は、世界中で高く評価されている。
Достижения г-на Танака в изучении средневековой английской литературы получили высокую оценку во всем мире.

❖ 3. 2010 年、この競技場において世界卓球大会が開催される予定だ。
В 2010 году на этом стадионе откроется чемпионат мира по настольному теннису.

❖ 4. 環境保全及び改善への取り組みに関しては、 日本においても発展途上国においても、地方自治体が果たす役割は大きい。
Что касается вопросов поддержания и улучшения экологической обстановки, то и в Японии, и в развитых странах большую роль в этом играют органы местного самоуправления.

❖ 5. ドイツは「日本におけるドイツ年」を通じ、1 年以上にわたり日本で自国の紹介を行いました。
В рамках Года Германии в Японии Германия представляла свою страну в Японии на протяжении года с лишним.

☛ 「で」,「〜にて」

? 1) 彼は仕事の上（で / に）は厳しい人だが、私生活（にかけて / において）は、（良き / 良く）パパである。

? 2) 社会（　）おける女性の地位の向上は、今後一層進むだろう（　）、また、そう（ある→）べきだろう。

НИ САЙСИТЭ / НИ САЙСИ / НИ САЙСИТЭ НО
〜に際して(は/も) /
〜に際し / 〜に際しての N
По случаю / при / в случае 

N // V る + に際して(は/も) / に際し / に際しての N

Послелог「〜に際して」«по случаю» употребляется, когда речь идет о событии, которое вот-вот начнется, свершится либо находится в самом начале. Чаще всего используется в формальном стиле:

- 開会に際して一言ご挨拶を申し上げます。
  По случаю открытия я возьму слово для приветствия.
- ご注文に際して *при заказе*
- お申込みに際しての条件 *условия подачи заявления*
- お取引きに際し *в случае сделки*
- ご利用に際して *при использовании*

В официальных случаях возможна форма「〜に際しまして(は / も)」, на письме「〜に際し」.

———— • ————

❖ 1. 特に個人情報のご登録に際しては、正しいデータを送信できない場合があります。
Особенно в случае регистрации личной информации бывает, что невозможно послать точные данные.

❖ 2. 出国するに際して、税関で所持品の検査を受けた。
При выезде из страны на таможне я прошел досмотр личных вещей.

❖ 3. 卒業に際して、私たちは感謝の印として彼に置き時計を贈りました。

По случаю окончания школы мы подарили ему напольные часы в знак нашей благодарности.

❖ 4. つきましては、海外渡航に際し、下記のことを参考に安全確保について、ご留意くださるよう、お願いします。

Далее, при пересечении границы прошу вас обратить внимание на то, что написано ниже по поводу обеспечения безопасности.

❖ 5. パスポートの受け取りに際してのご案内を記載しておりますので、よくお読みください。

Мы вывесили памятку о том, что нужно делать при получении паспортов, прочитайте внимательно, пожалуйста.

———— • ————

☛ 「〜に当たって」, 「〜に先だって」

———— • ————

? 1) この会議を終える（際に / に際し）、関係　各方面の（方々 / 人々）に心からお礼申し上げます。

? 2) 食事（　）始める（　）際して、胸（　）手を合わせて、神に感謝するのがキリスト教圏の人々の習わしだ。

НИ САКИДАТТЭ / НИ САКИДАТИ / НИ САКИДАЦУ

N // V る+に先立って / に先立ち / に先立つ N

〜に先立って / 〜に先立ち / 〜に先立つ N

Перед / прежде чем / предваряя ✍

Послелог「〜に先立って / 〜に先立ち」имеет значение «предшествуя чему-то / перед чем-то / до того как / прежде чем (сделать что-то)». В отличие от других выражений предшествования (например「〜に当たって」), имеет оттенок предварительной подготовки перед началом чего-то, поэтому часто встречается в сочетании「〜に先立って〜ておく」. Может иметь также значение «во главе / впереди всех», как в примере 5.

Кроме того, глагол「先立つ」имеет значение «умирать раньше»:

➢ 彼は妻に先立たれた。
Он пережил жену (Его жена умерла раньше).

Также встречается в устойчивом выражении「先立つもの」«самое необходимое», т. е. деньги:

➢ つきあいたいが、あいにく今日は先立つものがないんだ。
Я хотел бы поужинать с вами, но сегодня, к сожалению, денег у меня нет.

———— • ————

❖ 1. 建築開始に先立って、皆さんの残したメモをかき集めておきます。
Перед началом строительства я соберу все записи, которые вы мне оставили.

❖ 2. 作文は、面接に先立って行い、50 分間で約 800 字の作文を書いてもらいます。
Сочинение проводится перед собеседованием. Вас попросят написать сочинение приблизительно в восемьсот знаков за пятьдесят минут.

❖ 3. 披露宴を始めるに先立ちまして、社長からお祝いの言葉をいただきたいと存じます。
Перед началом свадебного банкета слово для поздравления предоставляется президенту компании.

❖ 4. いつの時代でも「改革」に先立つのは混乱なのです。
В любую эпоху революции предшествует смута.

❖ 5. 日本はアジア諸国に先立って非軍事平和国家の道を進み、模範となるべきだ。
Япония должна стать образцом государства без армии, идущего по мирному пути во главе всех азиатских стран.

———— • ————

☛ 「〜に当たって」,「〜の先頭に」,「〜の前に」

———— • ————

❓1) 競技を開始する（に先立って / にあって）、審判（に対して / として）、諸君に一言注意し（ておく / てある）。

❓2)中華料理とは、調理（　）先立つ下準備（　）時間をかけ、そして一気に（作る→）上げる火の芸術だ。

НИ СИРО /
НИ СЭЁ /
НИ МО СЭЁ
～にしろ / ～にせよ / ～にもせよ

N である // V る // A い //
Na× / である + にしろ /
にせよ / にもせよ

Ну и что… все равно / пусть даже… все равно ✍

Уступительные конструкции「～にしろ / ～にせよ / ～にもせよ」, так же как и「～にしても」(см. НИ СИТЭ МО), означают «пусть даже / даже если / ну и что… все равно». Часто употребляются в сочетании с вопросительными местоимениями「いつ / どこ / だれ / なに」и др.:

- いつにせよ＝いつでも *всегда, постоянно*
- いずれにしろ＝どれにしても *любой, какой угодно*
- いくら忙しいにもせよ＝いくら忙しいにしても *как бы ни был занят*
- だれにせよ＝だれでも *любой, кто угодно* и т. д.

Иногда сопровождаются наречием「たとえ」«если даже / пусть / допустим / предположим» (см. примеры 2, 4). См. также парные конструкции НИ СИРО — НИ СИРО, НИ СЭЁ — НИ СЭЁ.

———— • ————

❖ 1. 子供のいたずらにせよ、少し悪質だ。
Пусть это и детская шутка, но немного злонамеренная.

❖ 2. たとえ社長になったにせよ謙虚な生活をした方がいい。
Пусть ты даже стал президентом компании, все равно лучше жить скромно.

❖ 3. どんな人に会うにしろ、失礼はだめです。
С кем бы ты ни встречался, все равно грубость недопустима.

❖ 4. たとえ貧乏にせよ盗みはいけないよ！
Пусть даже ты беден, все равно воровать нельзя!

❖ 5.「おぼれる者はわらをもつかむ」でね、誰にもせよ、困ったときはなりふりにかまってはいられないものさ。
Вот говорят «утопающий хватается за соломинку», да кто угодно в трудной ситуации не будет думать о том, как он выглядит.

———•———

☛ 「～にしても」

———•———

? 1) 故意ではなかった（にしたら / にしろ）、相手にけがを（した / させた）のだから、治療費は払う（はず / べき）だ。

? 2) 会社を（辞める→ ）にせよ、後の計画をしっかり（立てる→ ）からに（する→ ）なさい。

НИ СИРО — НИ СИРО /
НИ СЭЁ — НИ СЭЁ
～にしろ～にしろ /
～にせよ～にせよ
Хоть… хоть /
взять хоть… хоть ✍

N× / である // **V** る / た //
A い // **Na**× / である + にしろ
～にしろ / にせよ～にせよ /
にせよ～ないにせよ

Уступительная конструкция, образованная парным повторением глагола「する」в форме「～にせよ～にせよ」или「～にしろ～にしろ」, подчеркивает, что в любом случае — хоть так, хоть так — действие осуществится. Часто используются положительная и отрицательная формы одного глагола (существительного, прилагательного) —「～にせよ～ないにせよ」,「～にしろ～ないにしろ」. Также

встречается вариант с добавлением частицы「も」—「〜にもせよ〜にもせよ」(см. пример 5).

Синонимичная парная конструкция「〜といい〜といい」присоединяется только к существительным и не допускает использования положительной и отрицательной формы одного слова (см. ТО ИИ — ТО ИИ). Другая синонимичная парная конструкция「〜（よ）うが〜（よ）うが / 〜（よ）うが〜まいが」(или ее вариант「〜（よ）うと〜（よ）うと / 〜（よ）うと〜まいと」) подчеркивает, что действие осуществится независимо от любых условий. (См. (СИ) Ё: ГА – МАЙ ГА / (СИ) Ё: ГА – МАЙ ТО).

———— • ————

❖ 1. この地球上の生物は、植物にせよ動物にせよ、水と空気がなければ生きてゆけない。
Никакие живые существа на Земле, хоть растения, хоть животные, не могут жить без воды и воздуха.

❖ 2. 高いにしろ安いにしろ、必要な物は買わざるを得ない。
Хоть дорого, хоть дешево, а необходимые вещи придется купить.

❖ 3. 賛成だったにせよ反対だったにせよ、一旦（いったん）決まったからには、君にも従ってもらう。
Голосовал ты «за» или «против», раз уже решено, ты должен подчиниться.

❖ 4. 薬を飲むにしろ飲まないにしろ、高血圧は一生の病気で、放っておくのは危険です。
Будешь ты принимать лекарства или не будешь, опасность в том, что повышенное давление — это болезнь на всю жизнь, она не проходит.

❖ 5. 子どもは、意識的にもせよ無意識的にもせよ、将来は、親の家族をモデルにして自分の家族お互いの関係を築き上げていくに違いない。
Сознательно или бессознательно, в будущем ребенок будет выстраивать отношения в собственной семье по образцу семьи родительской.

———— • ————

☛ 「～にしても～（ない）にしても」,「～といい～といい」,「～（よ）うが～（よ）うが / ～（よ）うが～まいが」

———— • ————

? 1) その話に乗る（にしろ / といい）、（乗る / 乗らない）（にしろ / といい）、まず詳しい話を聞いてからにしよう。

? 2) 今が不幸であるにせよ（　）（　）にせよ、親から授かった命を粗末（　）（する→）はならないよ。

НИ СИТАГАТТЭ /
НИ СИТАГАИ /
НИ СИТАГАУ
～に従って / ～に従い / ～に従う
Вместе с / по мере того как /
с (годами, опытом) / согласно / следуя ✍

N // V る + に従って / に従い / に従う

Послелог「～に従って」, образованный от глагола「従う」«следовать за / сопровождать / подчиняться», употребляется в нескольких значениях. Во-первых, он подчеркивает отношения причины и следствия. После глаголов в форме инфинитива означает «по мере того как / вместе с»:

➢ 南に行くにしたがって気温が高くなる。
По мере продвижения на юг температура воздуха повышается.

Во-вторых, используется в буквальном значении «следовать за (кем-то)»:

➢ ガイドに従って奈良見物をした。
Следуя за гидом, совершили экскурсию по Наре.

В-третьих, может выступать синонимом послелогов「～によって / ～に応じて」в значении «по / согласно (чему-то)»:

➢ 能力に従ってクラス分けをした。
Разделили на классы по способностям.

После существительных со значением приказа, распоряжения означает «подчиняясь (приказу)»:

➢ 上官に命令に従って行動する。
Действовать, подчиняясь приказу начальства.

Кроме того, может употребляться в значении «копировать, подражать»:

➢ 故人の筆法に従って字を書いた。
Писал, копируя почерк покойного.

В качестве самостоятельного наречия может начинать предложение:

➢ 勉強しない。従って成績が悪い。
Он не занимается. Следовательно, у него низкая успеваемость.

В отличие от послелогов「～につれて」,「～すると、次第に」послелоги「～に従って」,「～に伴って」и「～とともに」иногда допускают в конце предложения выражения намерения:

➢ 今後、通勤客が増えるに従って、バスの本数を増やしていこうと思っている。
Теперь мы собираемся увеличивать парк автобусов по мере увеличения количества пассажиров, добирающихся до работы.

➢ 病気の回復に伴って、少しずつ働く時間を伸ばしていくつもりだ。
По мере выздоровления я собираюсь понемногу увеличивать часы работы.

➢ この計画は資金の拡充とともに、実現させていこうと思う。
Мы собираемся осуществлять этот проект по мере увеличения капитала.

———— • ————

❖ 1. 人は経験を積むに従って、思慮深くなる。
С опытом люди становятся рассудительнее.

❖ 2. 私は軍人として、ただ国家の命ずるところに従うのみ。
Я, как солдат, подчиняюсь только приказам государства.

❖ 3. 上流に行くに従って、川幅が狭くなり、流れも急になってきた。
Чем выше поднимаешься вверх по течению, тем река становится у́же, а течение быстрее.

❖ 4. 当社では、所定の手順にしたがい対応いたしました結果、内部システムへの影響はございませんでした。
Внутренняя система нашей компании не пострадала в результате мер, принятых согласно установленному распорядку.

❖ 5. セキュリティ対策委員会の指示にしたがい、不正アクセスの原因を調査する。
В соответствии с указаниями комитета по безопасности будут исследованы причины недозволенного подключения.

Варианты

⏩ 私の指示にしたがって下さい。
Пожалуйста, следуйте моим указаниям.

☛ 「～につれて」, 「～とともに」, 「～に伴って」, 「～すると、次第に」

? 1) 市民の自覚が（高まる / 高める）と（共に / 従って）、情報公開の要求が（強まって / 強めて）きた。

? 2) イランという国を（知る→ ）に従って、イスラム世界（ ）動かす原理（ ）見えてきた。

НИ СИТАРА /
НИ СУРЭБА /
НИ СИТЭ МО

N // V る// A い + にしたら / にすれば / にしても

～にしたら / ～にすれば / ～にしても

С точки зрения ✍

Послелоги「〜にしたら / 〜にすれば」«с точки зрения / с позиции» присоединяются к существительным со значением лица или к личным местоимениям, а также к названиям стран, организаций и т. п. Если существительное, к которому присоединяются эти послелоги, не подходит ни под одну из данных категорий, значит, это просто условная форма глагола「する」:

➢ 大量メール送信を有料にすればスパムは減る。
Если пересылку больших электронных писем сделать платной, количество спама уменьшится.

➢ グラフにすれば、努力の成果は一目瞭然!
На графике (если сделать график) результаты усилий сразу очевидны.

Когда речь идет о точке зрения третьих лиц, в конце предложения обычно ставится предположительная модальность「〜だろう / 〜かもしれない」. Послелоги со значением «с точки зрения / с позиции» могут присоединяться и к личным местоимениям 1-го лица:

➢ 君はそれを愛だと言うかもしれないが、私にしたら（私にしてみれば／私にすれば）、それは単なる身勝手ということでしかないよ。
Может быть, ты скажешь, что это любовь, но что до меня, это лично твое дело.

Немного другое значение у послелога「〜にしても」(вариант「〜としても」). Этот послелог присоединяется не только к существительным, но и к глаголам или прилагательным в словарной форме. Уступительная форма глагола вносит значение «пусть даже будет так, но». Часто употребляется в сочетании с вопросительными местоимениями「いくら」,「どんな」,「いずれ」 и др.:

➢ いくらにしても *сколько бы ни*
➢ だれにしても *кто бы ни*
➢ いずれにしても *все равно, в любом случае*
➢ なんにしても *что бы ни было*
➢ どんなにしても *какой бы ни был*

Иногда сопровождается наречием「たとえ」«если даже / пусть / допустим / предположим» (см. пример 4). Послелог「〜としても」вносит значение нейтральной, объективной оценки, тогда как послелог「〜にしても」включает оттенок эмоций говорящего. К этой же группе относится и синонимичный послелог「〜にしてみれば」.

———— • ————

❖ 1. 弟にしたら、私のようなうるさい姉はいやでたまらないんだって。
Мой младший брат считает, что такие надоедливые сестры, как я, ужасно противные.

❖ 2. 彼にしたら、あのように言うしかなかったのだろう。
С его точки зрения можно было сказать только так.

❖ 3. 車椅子の人にすれば、駅の階段や歩道橋は、そびえ立つ山のようなものだろう。
Для инвалидов-колясочников, наверное, лестницы вокзалов и виадуков возвышаются словно горы.

❖ 4. たとえ何十万かの金が借りられたにしても、焼け石に水だ。
Пусть даже он у меня сотни тысяч займет, это капля в море.

❖ 5. 彼女が誰と結婚するにしても、僕には関係ないことさ。
Пусть она за кого угодно выходит замуж, меня это не касается.

———— • ————

☛ 「〜としては」

———— • ————

? 1) 所長（にして / になって）みれば、本社の命令（の / である）以上、（従う / 従わない）わけにはいかなかった。

? 2) そんな所長（　）したら、自殺が精いっぱいの会社に対して（　）抗議（だ→）のかもしれない。

? 3) 家を買うにし（たら / ても）、せめて頭金（ほど / ぐらい）は貯め（ていない / ておかない）と、後で困るよ。

? 4) 人の（生きる→）方は様々である（　）しても、求めている（　）は幸せになることだろう。

НИ СИТЭ
～にして
В / для ✍

N + にして

Послелог「～にして」«в / для» в большинстве случаев служит для подчеркивания обстоятельства места / времени / степени и может быть заменен показателями「～で」,「～でも」,「～であって」.

В конструкции「A にして、（かつ / 同時に） B」имеет значение «и то, и в то же время, еще и это» (см. пример 2).

В сочетании с потенциальной формой глагола послелог「～にして」образует часто употребляемые в разговорной речи конструкции「～にして～（ら）れない」«даже… невозможно» и「～にして、はじめて～（ら）れる」«в первую очередь будучи… может…».

Послелог「～にして」образует ряд устойчивых сочетаний:

- 幸いにして *к счастью*
- 不幸にして *к несчастью*
- 一瞬にして *в один миг*
- 緊急にして *в экстренном порядке*
- 生まれながらにして *с рождения*
- たちまちにして *моментально*

———— • ————

❖ 1. 彼は40歳にしてようやく自分の生きるべき道を見つけた。
В сорок лет он наконец-то нашел свою дорогу в жизни.

❖ 2. 彼は政治家にして、かつ敬虔なクリスチャンでもあった。
Он был политиком и к тому же еще благочестивым христианином.

❖ 3. ローマは一日にしてならず。
Рим не в один день строился.

❖ 4. 留学中は貧しくて食事も満足に食べられなかったが、今にして思えば、ひたすら勉強に専念（せんねん）できた幸せな時代だった。
Когда я учился за границей, жил бедно и даже ел не вдоволь, но сегодня я думаю, что это было счастливое время, когда я мог сосредоточиться исключительно на занятиях.

❖ 5. 大事故にもかかわらず、主人は幸いにして軽いけがですみました。
Несмотря на сильную аварию, муж, к счастью, отделался легким ранением.

———•———

☛ 「〜に至って」,「〜でありながら」

———•———

? 1) 孔子曰く「我四十（に / にして）惑わず」。でも僕は五十になっ（たら / ても）、（迷う / 迷って）ばかりいる。

? 2) 会社の倒産で、彼が（築く→ ）上げた富も地位も、一瞬（ ）して（崩れる→）去った。

НИ СИТЭ ВА
〜にしては
Хотя и / несмотря на / для ✍

N // V る// A い // Na である + にしては

Уступительная конструкция「〜にしては」«хоть и» используется, когда говорящий хочет сказать, что действительность не соответствует ожидаемым результатам. Употребляется по отношению к общеизвестным фактам, общепринятым понятиям:

➢ 6月にしては寒い朝だ。
Для июня утро холодное.

В сочетании с указательным местоимением может начинать предложение (см. пример 5). В устной речи может принимать форму「〜にしちゃ」.

В отличие от синонимичных уступительных союзов「〜わりに」и「のに」конструкция「〜にしては」не используется, если подлежащие главного и придаточного предложений не совпадают:

➢ 親が苦労しているのに（わりに / ×にしては）子どもは気楽に遊んでいる。
Хотя родители усердно трудятся, дети весело развлекаются.

❖ 1. 年寄りにしては若く見える。
Хотя он и пожилого возраста, но выглядит молодо.

❖ 2. お金持ちにしては古い車に乗っている。
Хоть он и богат, но ездит на старом автомобиле.

❖ 3. このホテルはこの町にしては比較的高い。
Эта гостиница для этого городка сравнительно дорогая.

❖ 4. 麦茶にしては甘すぎる。
Для ячменного чая слишком сладко.

❖ 5. スキーは初めてですか。それにしては、なかなかうまくすべるじゃないですか。
Вы впервые катаетесь на лыжах? Надо же, (для первого раза) у вас очень хорошо получается.

———— • ————

☛ 「～わりに」, 「～のに」, 「そのくせに」

———— • ————

? 1) 「ここは銀座一の高級料理店だが、値段の（わりに / にしては）（おいしい / おいしくない）ねえ」。

「（それにしては / それにしても）、コーヒー一杯が 1200 円とは驚くねえ」。

? 2) ２年もアメリカ（　）留学していたにして（　）、君の英語は少しも上達して（いる→）ねえ。

НИ СО:ИНАЙ
～に相違ない
Не иначе как / точно / определенно / несомненно ✍

N // V る // A い // Na + に相違ない

Концовка 「～に相違ない」, выражающая категоричное суждение, передает субъективную уверенность говорящего в истинности высказывания. Является письменным вариантом концовки 「～に違い

ない」(подробнее см. НИ ТИГАИНАЙ). В официальной речи используется полная форма「～に相違ありません」.

———— • ————

❖ 1. 時間も予算も十分ではない。この計画の実行は困難に相違ない。
Недостаточно ни времени, ни денег. Не иначе как осуществление этого проекта вызовет трудности.

❖ 2. 要するに、戦争というものが、ケタちがいに巨大な魔物(まもの)であるからに相違ありません。
В общем, безусловно, потому, что война — это невообразимо громадное чудовище.

❖ 3. 彼は有能であるから、この選挙で当選するに相違ない。
У него есть способности, поэтому на этих выборах он точно будет избран.

❖ 4. 現代の作家は彼のいう通り、大抵この傾向があるのに相違ない。
Как он и говорил, у современных писателей определенно есть такая тенденция.

❖ 5. それはおそらくキリシタンの殉教の際も同様であったに相違ない。
Это, вероятно, не иначе как то же самое, что и в случае с христианскими мучениками.

———— • ————

☛ 「～に決まっている」,「～に違いない」,「～はずだ」

———— • ————

? 1) 落第者がたくさん出た（とすると / ということ）は、今回の試験は（相当 / 全然）難しかった（に相違ない / に他ならない）。

? 2) 東京ディズニーランドのジェットコースターに乗った時、弟は口（　）は平気だと言っていたが、顔の表情（　）して、本当はかなり（怖い→）に相違ない。

НИ СОКУ СИТЭ / НИ СОКУ СИТА
～に即して / ～に即した
В соответствии / соответственно / применительно к / основываясь на ✍

N + に即して / に即した + N

Отглагольный послелог「～に即して」образован от глагола「即する」«соответствовать / приспосабливаться». Присоединяется к существительным, описывающим некие факты, личный опыт, образцы и эталоны, и переводится на русский язык в зависимости от контекста следующим образом: «в соответствии с / соответственно / применительно к / основываясь на».

➢ 教科書に即して *в соответствии с учебником*

После существительных со значением «норма / закон» обычно записывается другим иероглифом —「～に則して」. В позиции определения принимает форму「～に即した」.

Входит в группу отглагольных послелогов со значением «соответственно» и имеет богатый ряд синонимов (см. ☛).

———— • ————

❖ 1. 空理空論(くうりくうろん)はやめ、実状に即して話し合おうじゃないか。
Давайте-ка оставим пустые рассуждения и поговорим применительно к реальной ситуации.

❖ 2. 町の再開発をいっきょに進めるのには無理がある。
実状に即して計画を練らなければならない。
Нецелесообразно сразу браться за восстановление всего города. Нужно строить планы в соответствии с реальностью.

❖ 3. 各地域において、地域の実情に即した消防団の組織及び運営のあり方を検討していくことが望ましい。
Желательно, чтобы было рассмотрено наличие в каждом регионе соответствующей положению данного региона пожарной организации со своей структурой и управляющим органом.

❖ 4. もうそろそろ現実に即した論議が必要な時ではないか。
Не наступает ли уже время, когда необходимо вести дискуссию в соответствии с действительностью?

❖ 5. 題名が本文の内容に即したものであれば必要な情報の取捨選択が容易になります。
Если название соответствует содержанию книги, то легко проводить поиск необходимой информации.

———— • ————

☛ 「～に照(て)らして」, 「～を踏(ふ)まえて」, 「～に応(おう)じて」, 「～に沿(そ)って」, 「～に基(もと)づいて」, 「～によって」, 「～に 従(したが)って」

———— • ————

❓1) 「理論（なし / なき）実践は無、実践（なし / なき）理論は死」と言うが、実践（に基づかない / に即さない）イデオロギー論争は百害あって一利なしだ。

❓2) 従来の歴史観（　）基づいて世界を見ても、複雑（　）現代社会は解明（できる→）だろう。

НИ СОТТЭ / НИ СОИ / ДЗОИ / НИ СОУ / НИ СОТТА
～にそって / ～にそい /
N 沿い / ～にそう / ～にそった
Вдоль / следуя / согласно / идя навстречу ✍

N + にそって / にそい / 沿い / にそう / にそった / 沿いの N

Глагол「沿う/添う」имеет значения «следовать вдоль (чего-то) / следовать за (чем-то) / отвечать (чему-то) / идти навстречу». Послелог「～に沿って / ～に沿い / ～に沿った」может передавать все эти значения: «вдоль / следуя / согласно / идя навстречу». В целом показывает, что дополнительное действие / объект идет параллельно главному, не отдаляясь от него.

В значении «двигаться вдоль чего-то» записывается иероглифом「沿」, а в переносном значении «следуя чему-то / согласно чему-то» — иероглифом「添」.

Присоединяясь напрямую к существительным со значением объектов, имеющих протяженность, озвончается в「ぞい」:「川沿い」«вдоль реки»,「道沿い」«вдоль дороги»,「道路沿」«вдоль трассы».

Часто используется в инструкциях, описаниях последовательности действий:

➢ いきなり線に沿って切らずに、まず大まかに型抜きをする。そして、線に沿って切り抜く。
Не вырезайте сразу по линии, сначала вырежьте с запасом вокруг. Затем режьте вдоль линии.

———— • ————

❖ 1. この川沿いに一時間ほど歩くと、駅に着きます。
Если идти вдоль этой реки приблизительно час, выйдешь к станции.

❖ 2. 資料 4 に沿い、法人課税の在り方について説明してください。
Поясните, пожалуйста, в чем, согласно четвертому пункту учебника, заключается сущность налога на прибыль предприятий.

❖ 3. 何事も当初の基本計画にそって、進めてほしい。
Желательно, чтобы вы все делали согласно первоначальному основному плану.

❖ 4. なるべく御希望にそうよう、努力いたします。
Я приложу все усилия, чтобы максимально соответствовать вашим пожеланиям.

❖ 5. 改革開放政策にそい、大規模な外国資本の導入が決定された。
Идя навстречу политике проведения реформ, было решено сделать крупные вливания иностранного капитала.

———— • ————

Варианты

⏩ 語順に沿った理解
Смысл согласно порядку слов

———— • ————

☛ 「～に基づいて」, 「～に即して」, 「～に踏まえて」, 「～に応えて」 (=「～に沿うよう」), 「～にしたがって」, 「～とおりに」

———— • ————

❓1) 市財政が極めて厳しい（際 / 折）から、現状（では / には）皆さんの御要望にそい（兼ねます / 兼ねません）。

❓2) 人生の達人は時代の流れ（　）逆らわず、その流れに（そう→）ながら、しかも自分が（流す→）ことがない。

НИ СУГИНАЙ
～に過ぎない
Не более чем / всего лишь ✍

N // A い // Na な // V る / た + に過ぎない

Категоричное утверждение「～に過ぎない」употребляется в случае недостаточности, низкой степени чего-то. Означает «не более чем / всего лишь» и придает высказыванию оттенок некоторой пренебрежительности.

Часто используется в сочетании с наречиями「しょせん」«в общем-то»,「単なる」и「単に」«просто»,「ただ」«только, просто» и т. п., а также с цифрами:

- ５分にすぎない *всего пять минут*
- ２０キロに過ぎない *всего лишь двадцать километров*
- １ミリに過ぎない *не более чем один миллиметр*

Синонимичное выражение「～に他ならない」«только это / не иначе как» (см. НИ ХОКА НАРАНАЙ) придает большую категоричность высказыванию, при этом исключая все остальные варианты. Сравните:

- その話は、単なるうわさに過ぎなかった。
  Эти разговоры — всего лишь слухи (легкое, пренебрежительное отношение говорящего).

➢ その話は、単なる噂に他ならなかった。
Эти разговоры — не что иное, как слухи (осуждение, недовольство, констатация факта).

❖ 1. 職場のつながりは所詮、仕事上のつながりに過ぎない。
Отношения на рабочем месте — это, в общем-то, не более чем отношения по работе.

❖ 2. 人生は歩いている影にすぎない.
Человеческая жизнь — не более чем идущая тень.

❖ 3. プログラムが動かないコンピュータは、ただの役立たずな部品のかたまりにすぎません。
Компьютер, на котором не работают программы, — это всего лишь набор бесполезных деталей.

❖ 4. ソフトウェアプロジェクトに取り組むデベロッパーのうち、女性はわずか2%に過ぎない。
Среди разработчиков проектов, связанных с программным обеспечением, женщины составляют всего лишь два процента.

❖ 5. いえいえ、お礼には及びません。当然のことをしたに過ぎません。
Нет-нет, не стоит благодарности. Это обычное дело.

☛ 「～に他ならない」

? 1) 英語が（話す / 話せる）とは言っても、簡単な会話（は / が）できるに（過ぎません / 他なりません）。

? 2) 君の話は言い訳（　）過ぎない。私が知りたいのは、君がどのよう（　）責任をとるつもり（　）、その一点だ。

НИ ТАЙСИТЭ / НИ ТАЙСИ / НИ ТАЙСИТЭ ВА / НИ ТАЙСИТЭ МО / НИ ТАЙСУРУ

〜に対して(は/も) / 〜〜に対し / 〜に対しては / 〜に対しても / 〜に対する

По отношению / по сравнению / в противоположность / по поводу / на ✍

N + に対して (は/も) / に対し / に対しては / に対しても / に対する N / に対しての N

У отглагольного послелога「〜に対して」и его вариантов есть несколько значений. Общее значение «по отношению к чему-то (субъекту либо объекту)». Также может выступать в роли дательного падежа:

➢ 息子に対して話す。
Рассказывать сыну.

В значении «относительно / по поводу / в ответ на» послелог「〜に対して」выступает синонимом послелога「〜について」:

➢ 教師が学生の質問について答える。
Преподаватель ответил на вопрос студента (перед всей аудиторией с пространными пояснениями).

➢ 教師が学生の質問に対して答える。
Преподаватель ответил на вопрос студента (лично студенту).

Кстати, послелог「〜について」в китайском языке записывается иероглифом「対」, а в японском языке — знаком「就」(「〜に就いて」).

После числительных и счетных суффиксов послелог「〜に対して」переводится предлогом «на»:

➢ 学生１０人に対して教師一人が配置されている。
На десять студентов приходится один преподаватель.

Кроме того, есть значение «по сравнению» (см. пример 2). В сочетаниях с「の」(「〜のに対して」) появляется сравнительно-противительное значение «а вот»:

➢ 姉は背が高いのに対して、妹の方はクラスで一番低い。
Старшая сестра высокого роста, а вот младшая в классе самая маленькая.

Перед существительным принимает форму「～に対する」:

➢ 私の疑問に対する答えはなかなか得られないよ。
Я никак не могу получить ответа по поводу моих сомнений.
(Также см. **Варианты**).

В сочетании с частицей「も」вносится дополнительное значение «и по отношению к (чему-то)»:「～に対しても」(см. пример 3). В сказуемом главного предложения часто стоят выражения со значением возражения, протеста (「反抗」,「反論」,「抗議」). В официальной речи встречаются формы「～に対しまして（は）」и「～に対し」.

———— • ————

❖ 1. 兵士の母親の質問に対し、首相は何も答えられなかった。
Премьер-министр не смог ничего ответить на вопросы солдатских матерей.

❖ 2. アジア諸国の女性の地位はまだ低いのに対して、欧米では比較的高い。
По сравнению с тем, что положение женщин в странах Азии еще довольно низкое, в Европе и Америке оно сравнительно высокое.

❖ 3. あの先生は、学生に対してだけでなく、自分自身に対しても大変厳しい。
Этот преподаватель весьма требователен не только к студентам, но и к самому себе.

❖ 4. え～、今までの経過報告に対しまして、御質問があれば何でもどうぞ。
Ну что же, если у вас есть любые вопросы по предыдущим выступлениям, прошу задавать.

❖ 5. アメリカでは離婚に対しての考え方が大分変わってきた。
В Америке значительно изменилась точка зрения на разводы.

———— • ————

Варианты

⏩ 1. 子どもに対する親の愛情
Любовь родителей к детям

⏩ 2. 絵画に対する造詣
Глубокие познания в живописи

———— • ————

☛ 「〜について」, 「〜にとって」, 「〜につきまして」, 「〜に向けて」, 「〜に応じて」, 「〜に関して」

———— • ————

❓1) 目上（について / に対して）敬語を使うのは、日本だけの社会習慣（だ / ではない）。

❓2) 僕が子供の頃は、親（　）対して口答えでも（する→　）ものなら、（ぶん殴られる→　）ものだ。

НИ ТАРУ / НИ ТАРИНАЙ
〜に足る / 〜に足りない
Стоит / достоин / достаточно / не стоит / не достоин / не достаточно ✍

N // V る + に足る / に足りない

Отглагольный послелог「〜に足る／〜に足りない」образован с помощью глагола「足る/足りる」«хватать / быть достаточным / стоить / быть достойным». Присоединяется к некоторым существительным и глаголам, означает «достоин (чего-то) / стоит (чего-то)» или в отрицательной форме «не достаточно / не стоит / не достоин»:

➢ 尊敬するに足る / に足りない *достоин / не достоин уважения*
➢ 信頼するに足る / に足りない *достоин / не достоин доверия*
➢ 恐れるに足る / に足りない *стоит / не стоит бояться*

Относится к письменному языку, выражает субъективную оценку говорящего. Может записываться каной「〜にたる」.

Устойчивое выражение「取るに足りない」означает «незначительный / ничтожный / пустяковый» (см. **Варианты**).

❖ 1. 自分の息子が祖国の運命を託すにたる男になってほしい。
Я хочу, чтобы мой сын стал мужем, достойным того, чтобы вручить ему судьбу родной страны.

❖ 2. 相手を十分納得させられるにたるデータを示す必要がある。
Необходимо привести данные, достаточные для того, чтобы вполне убедить собеседника.

❖ 3. 関西で、信頼にたる診療内科もしくは精神科の医師を教えてください。
Посоветуйте, пожалуйста, достойного доверия врача-терапевта или психиатра в Кансае.

❖ 4. そのことは問題にするに足りない。
Не стоит озадачиваться этой проблемой.

❖ 5. 彼みたいな小物が我々に対して何を言おうがわめこうが、恐れるに足りない。
Что бы там ни кричала и как бы ни выступала против нас такая мелкая сошка, как он, нам не стоит его бояться.

Варианты

▶▶ 取るに足りぬことを、重大事かの如く騒ぎ立てるな。
Дело-то пустяковое, и не устраивайте шума, словно великое дело сделали!

☛「～に値する / ～に値しない」,「～にたえる / ～にたえない」,「～の名に恥じない / ～たるに恥じない」

? 1)「この件、彼ひとりに任せ（てあって / ておいて）大丈夫でしょうか」「大丈夫。彼は我々（は / が）信頼する（に堪える / に足る）男だよ」

? 2) さすが日本きって（ ）名酒（ ）（ ）あって、その名に（恥じる→）芳醇な香りと味わいがある。

НИ ТАЭРУ / НИ ТАЭНАЙ
～にたえる / ～にたえない
「～に耐える / ～に堪える」
Невозможно

N // Vる + にたえる / にたえない

Отглагольный послелог「～にたえる / ～にたえない」образован от глагола「たえる」со значением «терпеть / сдерживать / противостоять / быть пригодным». Может записываться знаками「耐える」или「堪える」.

Чаще всего используется в отрицательной форме「～にたえない」. После некоторых существительных со значением чувства и состояния передает крайнюю степень чувства: «настолько, что невозможно терпеть». Переводится подходящими по контексту наречиями:

- 感謝にたえない *чрезвычайно благодарен*
- 無念にたえない *крайне сожалею*
- 遺憾にたえない *весьма досадно*
- 悲しみにたえない *глубоко скорбим*
- 同情にたえない *глубоко сочувствуем*

В этом значении может присоединяться также к некоторым глаголам в форме инфинитива:

- 見るにたえない *невозможно смотреть*
- 聞くにたえない *не в силах слушать*
- 読むにたえない *невозможно читать*
- 正視するにたえない *не в силах (страшно) смотреть*

Послелог「～にたえる」после глаголов в форме инфинитива и некоторых существительных имеет значение «достойный чего-то / пригодный к чему-то / способный выдержать что-то» и отражает субъективную точку зрения говорящего:

- ➢ 寒さにたえる *переносящий морозы / устойчивый к холоду*
- ➢ 読むにたえる *достойный чтения*
- ➢ 鑑賞（かんしょう）にたえる *достойный рассмотрения*
- ➢ 批判にたえる *способный выдержать критику*

❖ 1. アラビア語・英語の自動翻訳については、使用にたえるソフトがすでに開発されつつあるようである。
Что касается машинного перевода с арабского языка на английский, то, похоже, пригодное для использования программное обеспечение уже находится в стадии разработки.

❖ 2. 地震にたえる強さが十分でないマンションなどが建てられた事件で、事情（じじょう）を聴（き）かれたんだ。
Меня тут спрашивали об обстоятельствах дела по факту строительства многоквартирных домов с недостаточной сейсмоустойчивостью.

❖ 3. 飢餓（きが）が蔓延（まんえん）するこの国の惨状（さんじょう）を見るにつけ、隣国の一人として同情にたえない。
Как житель соседнего государства, я каждый раз испытываю чувство глубокого сострадания, глядя на бедственное положение этой охваченной голодом страны.

❖ 4. 今回の出版に関してご配慮をたまわり感謝にたえません。
Я чрезвычайно благодарен вам за содействие в выпуске последней книги.

❖ 5. あの役者（やくしゃ）のきざな格好（かっこう）は、まったく見るにたえない。
На этого жеманно-напыщенного разодетого актера смотреть невозможно.

☛ 「〜を禁じ得ない」, 「〜に値する / 〜に値しない」

❓ 1) 最近の女性週刊誌（といったら / ときたら）、読む（にたえる / にたえない）もの（だけだ / ばかりだ）。

? 2) 相次ぐ政界の不祥事（　）関しては、一政治家（　）して、誠に遺憾の念に（たえる→）。

НИ ТИГАИ НАЙ
～に違いない
Не иначе как / точно / определенно / безусловно

N // Vる // Aい // Na + に違いない

Концовка「～に違いない」, выражающая категоричное суждение, передает субъективную уверенность говорящего в истинности высказывания. Концовка「～に相違ない」(см. НИ СО: ИНАЙ) является письменным вариантом концовки「～に違いない」. Синонимичная концовка「～に決まっている」(см. НИ КИМАТТЭ ИРУ) также выражает определенное суждение говорящего, однако не может употребляться в противопоставлениях перед противительным союзом「が」:

➢ 父親としては娘の結婚は嬉しいに違いないが、反面、寂しくもあるだろう。
Как отец я, несомненно, рад свадьбе дочери, но, с другой стороны, мне немного печально.

➢ 父親としては娘の結婚は嬉しいに決まっているが、反面、寂しくもあるだろう。(X)

Еще одна синонимичная концовка「～はずだ」не столь категорична, как「～に違いない」, и имеет оттенок ожиданий, надежд говорящего, поэтому, например, в случае подстановки ее в следующее предложение получится, что говорящий надеется на смерть отца:

➢ もう父の病気は治らないに違いない（はずだ）。
Определенно, отец уже не оправится от болезни.

В официальной обстановке употребляется в полной форме「～に違いありません」.

❖ 1. あの「女」の人は男に違いない。
Эта «женщина», определенно, мужчина.

❖ 2. 彼の才能をもってすれば、将来成功するに違いない。
С его талантами в будущем он наверняка достигнет успеха.

❖ 3. 彼は失業中だし、旅行する余裕なんてないに違いない。
Он сейчас без работы, и у него точно нет лишних средств, чтобы путешествовать.

❖ 4. 彼は天才であるに違いない。
Он, безусловно, гений.

❖ 5. この 3 年間は、後世において歴史の転換期として記録されるに違いありません。
Несомненно, эти три года для будущих поколений останутся поворотным моментом в истории.

———— • ————

☛ 「～に決まっている」,「～に相違ない」,「～はずだ」

———— • ————

? 1) 子供にそんなお菓子を（見 / 見せ）（たら / ても）、（ほしがる / ほしい）に決まっている。

? 2) 今はわかって（もらう→ ）なくても、いつかは君（ ）も私の気持ちがわかる日が来る（ ）違いない。

НИ ТОМОНАТТЭ / НИ ТОМОНАИ / НИ ТОМОНАУ ～に伴って / ～に伴い / ～に伴う ***Сопровождается / вместе с / по мере того как / вслед за*** ✍	**N + に伴って / に伴い / に伴う N**

Отглагольный послелог「～に伴って」образован от глагола「伴う」«сопровождать, влечь за собой». Присоединяется к именам существительным либо к глаголам в сопровождении субстантиваторов

「こと」и「の」[1]. Послелог「〜に伴って」используется для подчеркивания того, что действие или изменение в придаточном предложении повлекло за собой другое действие или изменение в главном предложении. Употребляется в основном по отношению к крупномасштабным (природным, общественным или политическим) процессам. Входит в группу т. н. «послелогов сопутствия» (см. ☛).

❖ 1. 少子化に伴って、都市部の小学校の学級数が減少し始めた。
Вместе с падением рождаемости стало сокращаться количество классов в городских начальных школах.

❖ 2. 今年もシベリア寒気団が南下するのに伴って、日本海側では降雪が観測されるようになってきた。
И в этом году мы могли наблюдать снегопады на побережье Японского моря, вызванные продвижением на юг масс холодного воздуха из Сибири.

❖ 3. 党内で憲法改正を求める声が高くなるに伴い、この度、各界の代表者及び識者から成る調査委員会が新しく結成された。
Все усиливающиеся парламентские требования пересмотра конституции на этот раз привели к формированию нового комитета из представителей каждой из палат и экспертов.

❖ 4. 消費税が導入されたのに伴い、特に書籍においては、定価の表示の変更を余儀なくされた。
Введение акцизов неизбежно повлекло за собой смену ценников, особенно на книги.

❖ 5. ２千円札発行に伴う経済効果は、ATM や自販機の入れ替えなどを中心に、数兆円にのぼると見込まれている。
Экономический эффект от выпуска в обращение купюры в 2000 иен ожидается в размере нескольких триллионов, в основном за счет банковских и торговых автоматов.

---

[1] Глаголы перед「こと」и「の」могут стоять как в форме инфинитива, так и в форме простого прошедшего времени. Иногда субстантиваторы могут опускаться, тогда послелог примыкает непосредственно к глаголу (см. пример 3).

☛ 「～とともに」, 「～に従って」, 「～につれて」

❓1) 事業者は、事業活動（に伴って / につれて）生じた廃棄物を自らの責任（で / に）適正に処理（しなければなりません / してはなりません）。

❓2) 高校（　）時、教卓の前の席（　）（座る→　）友人が授業開始とともに、おもむろに弁当箱を（取る→　）出した。

НИ ТОТТЭ / НИ ТОТТЭ ВА / НИ ТОТТЭ МО / НИ ТОТТЭ НО

～にとって(は/も) / ～にとっての

Для (кого-то)

N + にとって(は/も) / にとっての N

Послелог「～にとって（は / も）」присоединяется главным образом к одушевленным существительным со значением лица или группы лиц, названиям стран, организаций, именам собственным и означает «если рассматривать с точки зрения / с позиции (кого-то)».

Встречается также сочетание послелога「～にとって（は/も）」с неодушевленными существительными, например:「国家の再建にとって」«с точки зрения государственного переустройства». Во второй части предложения высказывается оценка говорящего по поводу возможности / невозможности, сложности чего-либо.

Не употребляется с выражениями согласия / несогласия, а также благодарности:

➢ 彼の意見は私にとって反対です。(X)

Правильно будет сказать:

➢ 私は彼の意見に反対です。
Я не согласен с его мнением.

В официальном стиле используется форма「～にとりまして」, в устной речи — форма「～にとっちゃ」.

❖ 1. それは私にとって、はじめての体験だった。
Для меня это было первым опытом.

❖ 2. 酒造りにとっては、水と米こそ命です。
Основу изготовления саке составляют вода и рис.

❖ 3. 不毛な論争にはピリオドを打とう。我々にとって大切なのは、今、何をなすべきかということだ。
Поставим точку в бесплодных рассуждениях. Для нас важно то, что нам необходимо сделать сейчас.

❖ 4. あのような男と付き合いましても、私にとりましては一円の得にもなりません。
Общение с таким мужчиной не приносит мне никакой пользы.

❖ 5. この話は、あなたにとっても私にとっても、悪い話じゃないと思いますがね。
Думаю, этот разговор не повредит ни тебе, ни мне.

———— • ————

☛ 「～にしたら / ～にすれば / ～にしてみれば」

———— • ————

? 1) 現代人（として / にとって）パソコンや携帯電話などは、（今こそ / 今や）（なくては / ないでは）ならない必需品だ。

? 2) 子供（　）とって何よりも大切なことは、親から（愛する→）（　）（　）だ。

НИ ХАНСИТЭ / НИ ХАНСИ / НИ ХАНСУРУ / НИ ХАНСИТА
～に反して / ～に反し / ～に反する / ～に反した
Вопреки / напротив / наоборот / в нарушение / противореча ✍

N + に反して / に反し / に反する N / に反した N

Отглагольный послелог「～に反して」употребляется в основном с существительными「予想, 期待, 予測」«предположения, на-

дежды, ожидания», 「願い, 希望」 «желания», 「規則, 法律」 «норма, правило, закон», 「命令」 «приказ» и т. п. Имеет смысл «противоречить / нарушать / не оправдывать / вопреки». В зависимости от контекста принимает также значения «в отличие от / наоборот», близкие к значениям послелогов 「〜に対して」 (см. НИ ТАЙСИТЭ) и 「〜にひきかえ」 (см. НИ ХИКИКАЭ):

➢ 兄は優秀なのに反して（のに対し／のにひきかえ）、弟は劣等生(れっとうせい)だ。
Старший брат способный, а младший, наоборот, посредственный ученик.

———— • ————

❖ 1. 会社が命じたことに反して、彼は独断で交渉を進めた。
Вопреки указаниям компании он продолжил переговоры на собственное усмотрение.

❖ 2. 日本には「出る杭は打たれる」という言葉があって、組織の和に反する言動は批判される。
В Японии говорят: «Торчащий гвоздь забивают», т. е. поведение, противоречащее общественной гармонии, осуждается.

❖ 3. わが国の法に反する者は、国籍の如何を問わず、わが国の法によって裁かれる。
Лица, нарушающие законы нашего государства, вне зависимости от их подданства будут осуждены по нашим законам.

❖ 4. 自分の意に反することは、何と言われようと従う気はない。
Я не хочу подчиняться тому, что мне говорят, если это противоречит моим убеждениям.

❖ 5. 大方の予想に反して、自由民主党は参院選で苦戦している。
Вопреки ожиданиям либерально-демократическая партия ведет борьбу на выборах в палату советников.

———— • ————

☛ 「〜に対して」, 「〜にひきかえ」, 「〜に背(そむ)いて」, 「〜に背く」, 「〜とは違って」, 「〜とは反対に」

———— • ————

? 1) みんなが（楽しい / 楽し）そうに遊んでいる（の / こと）（に反し / に背き）、その子だけが一人寂しげにしていた。

? 2) 金に（なる→ ）が（なる→ ）まいが、道義に反することは（したい→ ）ない。

НИ ХИКИКАЭ
〜にひきかえ
「〜に引き換え」
По сравнению с / в отличие от

N // V る // A い // Na な // それ + にひきかえ

Отглагольный послелог「〜にひきかえ」используется для сопоставления, сравнения двух разных предметов / явлений. Имеет значение «по сравнению с этим / в отличие от этого». Обычно до послелога「〜にひきかえ」упоминается положительное явление, а после него — отрицательное, подлежащее осуждению, неприятное говорящему.

Синонимичные послелоги「〜に反して」и「〜に対して」могут употребляться вместо послелога「〜にひきかえ」не во всех случаях. У послелога「〜に反して」нет значения сравнения, поэтому, например, в следующем предложении его замена невозможна:

➢ お前にひきかえこの俺は、何をやってもどじばかり。
В отличие от тебя я за что ни возьмусь, ничего не получается.

В свою очередь, у послелога「〜に対して」есть значение отношения к объекту, которого нет у послелога「〜にひきかえ」:

➢ 親に対して反抗する *протестовать против родителей* (по отношению к родителям)

———— • ————

❖ 1. 女子チームの活躍ぶりにひきかえ、男子チームの負け方はひどかった。
По сравнению с выступлением женской команды, проигрыш мужской команды был ужасен.

❖ 2. 隣の子は親の手伝いもするし勉強もできる。それにひきかえうちの子は毎日遊んでばかりいる。
Соседский ребенок и родителям помогает, и учится хорошо. А мой, в отличие от него, целыми днями только развлекается.

❖ 3. 佐藤はこれから真理さんとデートらしいよ。それにひきかえ、俺たちは残業だもんな。
У Сато, похоже, сегодня свидание с Мари. А мы, в отличие от них, целый вечер будем сидеть на работе!

❖ 4. 金持ちには倹約家（けんやくいえ）が多いのにひきかえ、貧乏人はとかくお金があると使ってしまう傾向がある。
В отличие от богатеев, среди которых немало бережливых людей, бедняки, чуть только появятся деньги, обычно сразу их тратят.

❖ 5. 弟が社交的なタイプなのにひきかえ、兄は人前に出るのを嫌うタイプだ。
В отличие от общительного младшего брата старший не любит появляться на людях.

———— • ————

☛ 「〜に対して」, 「〜に反して」

———— • ————

? 1) 首相は（釈明する / 釈明しよう）としたが、それ（に対して / にひきかえ）野党は一斉にヤジを（浴びた / 浴びせた）。

? 2) 最近の小学校（　）は「男子（　）ひきかえ女子の方（　）活発でけんかも強い」という報告が出されている。

НИ ХОКА НАРАНАЙ / ХОКА НАРАНУ
〜にほかならない /〜ほかならぬ
「〜に他ならない」
Не иначе как / не что иное, как / именно это ✍

N + にほかならない // ほかならぬ N

Категоричная концовка「〜にほかならない」означает, что говорящий отрицает возможность выбора иного предмета / действия / явления, кроме того, о котором он говорит. В ряде высказываний, подчеркивающих незначительность объекта, близка по значению концовке「〜に過ぎない」(см. НИ СУГИНАЙ), однако не имеет пренебрежительного оттенка:

➢ 彼の話は机上の空論に他ならない。
Его разговоры — не что иное, как пустые рассуждения.
➢ 彼の話は机上の空論に過ぎない。
Его разговоры — всего лишь пустые рассуждения.

В сочетании с причинными союзами「から」и「ため」переводится «не иначе как из-за / не иначе как по причине / именно по причине» (см. пример 4).

В позиции определения к существительному употребляется старописьменная форма「ほかならぬ」. Наречие「ほか」записывается знаками「外」,「他」или каной.

———— • ————

❖ 1. 言語は意思伝達の手段にほかならない。
Язык — это не что иное, как средство передачи мыслей.

❖ 2. 今日のわが国の繁栄は、国民のたゆまぬ努力の結果にほかならない。
Нынешнее процветание нашей страны — это результат неустанных усилий народа.

❖ 3. 演技力のない彼が俳優になれたのは、名優だった父親の七光にほかならない。
Не иначе как он, не обладая сценическим талантом, смог стать актером только благодаря авторитету своего отца, в прошлом знаменитого актера.

❖ 4. このプロジェクトが軌道に乗ったのは、先生のお力添えがあったからにほかなりません。
Этот проект состоялся именно благодаря вашей поддержке, учитель.

❖ 5. ほかならぬ恩師の頼みとあっては、むげに断れない。
Если просит не кто иной, как мой благодетель, я не могу резко отказать.

———————•———————

☛ 「～に過ぎない」

———————•———————

❓1) 彼の今日（いる / ある）のは、（ほかでもない / ほかならない）、努力の賜物（に過ぎない / にほかならない）。

❓2) ほかならぬ君が窮地（　）陥っているのに、どうして僕が（見る→　）見ぬふりが（できる→　）か。

НИ ЦУЙТЭ / НИ ЦУКИ / НИ ЦУЙТЭ ВА / НИ ЦУЙТЭ МО / НИ ЦУЙТЭ НО
～について(は/も) / ～につき / ～についての
О (чем-то) / что касается / на / по причине

N + について(は/も) / につき / についての N // ～か / ～かどうか + について(は/も) / につき / についての N

Послелог「～について (は/も)」чаще всего употребляется в роли предложного падежа «о (о ком, о чем?)». В сочетании с тематической частицей 「は」 подчеркивает тему высказывания «что касается...». В официальной речи используется вариант「～につきまして (は/も)」, в устной речи —「～についちゃ」.

В сочетании с числительными и счетными суффиксами имеет смысл «приходится на (человека, единицу и т. д.)»:

➢ 時給は１時間につき（について / に対し / あたり）1200 円です。
Почасовая оплата составляет 1200 иен в час.

Вариант「～につき」после существительных имеет также значение «по причине» (см. НИ ЦУКИ).

———————•———————

❖ 1. この件について、君の率直な意見を聞かせてくれ。
Давай выскажись откровенно по этому делу.

❖ 2. 不都合なことについては、君はいつも口をつぐむんだね。
По неудобным вопросам ты предпочитаешь отмалчиваться, да?

❖ 3. 君の功績についちゃ、僕たちも十分認めているんだよ。
Мы полностью признаем твои заслуги.

❖ 4. 机上の空論をもてあそばず、もっと地に足が着いた実行可能なことについて討論しないか。
Может быть, стоит, не витая в облаках, обсудить более приземленные возможности реализации проекта?

❖ 5. 一人につき５０円の参観料をいただきます。
Плата за осмотр составляет 50 иен с человека.

———— • ————

☛ 「～に関して」,「～にとって」,「～に対して」,「～あたり」,「～の理由で」

———— • ————

? 1) ある宣教師から「人間（について / にとって）幸せとは何か（について / に対して）考えたことがありますか」と（尋ねた / 尋ねられた）。

? 2) この法案が参議院で（可決する→ ）（ ）否（ ）については、今は何とも判断がつきません。

НИ ЦУКИ

～につき

В связи с / по случаю / ввиду ✍

N + につき

Послелог「～につき」присоединяется непосредственно к существительным и имеет значение «по причине / в связи с». Используется в основном в документации, инструкциях по применению, письмах, извещениях и т. д. В устной речи встречается только в особо вежливых высказываниях.

Не смешивать с послелогом「～について / ～につき」(см. НИ ЦУЙТЭ).

❖ 1. この元オリンピック優勝者は高齢につき、参加をやめたそうだ。
Я слышал, что этот бывший олимпийский чемпион отказался от участия по причине возраста.

❖ 2. ただ今会議中につき、少々お待ちください。
Прошу вас немного подождать в связи с тем, что сейчас идет заседание.

❖ 3. この郵便物は料金不足につき、返送されました。
Это почтовое отправление возвращено в связи с тем, что оплата за пересылку недостаточна.

❖ 4. 悪天候につき、徐行運転をお願いします。
В связи с плохой погодой просим вас снизить скорость.

❖ 5. 濃霧発生につき、峠付近では対向車に要注意のこと。
Ввиду густого тумана в районе перевала будьте особенно внимательны к встречному транспорту.

☛ 「～のため」

? 1) 社長はただいま会議（中 / 最中）（について / につき）、秘書の私が、かわって御用件を（聞きます / 承ります）。

? 2) お客様にはご迷惑をお（かける→ ）しております。ただ今、連絡船は強風（ ）つき、運行を見合わせております。天候が（回復する→ ）次第、出航の予定でございますが、今のところ、見通しは立っておりません。

НИ ЦУКЭ / НИ ЦУКЭТЭ ВА / НИ ЦУКЭТЭ МО
～につけ / ～につけては / ～につけても
В связи с / по поводу

N // V る // A い + につけ / につけては / につけても // それにつけても // 何かにつけ

Послелог「～につけ / ～につけて（も）」«в связи с / по поводу» имеет ограниченное употребление.

1. В предложениях, выражающих глубокие чувства говорящего, после инфинитива глаголов «смотреть», «думать», «размышлять», означает «каждый раз, когда я вижу что-то / думаю о чем-то, в этой связи». В роли сказуемого часто выступают глаголы「思い出される」«вспоминается»,「しのばれる」«напоминает мне»,「案じられる」«беспокоит»,「よみがえる」«воскрешает»,「感じられる」«чувствуется» и т. д.

В предложениях, повествующих об обыденных действиях / событиях, употребляются синонимичные грамматические средства:「～度に」(см. ТАБИ НИ),「～といつも」,「～と決まって」.

➢ クリスマスになる度に母はケーキを作ってくれた。
➢ クリスマスになるといつも / と決まって母はケーキを作ってくれた。
➢ クリスマスになるにつけ母はケーキを作ってくれた。(X)
На каждое Рождество мать пекла нам торт.

2. Устойчивые выражения「何事(なにごと)につけても」и「何かにつけ」переводятся «по любому поводу», «в любом случае».

См. также НИ ЦУКЭ — НИ ЦУКЭ.

❖ 1. 今日の祖国の繁栄を思うにつけ、戦場に散っていった戦友のことが偲ばれる。
Думая о сегодняшнем процветании родной страны, с тоской вспоминаю боевых товарищей, павших на войне.

❖ 2. 君は何かにつけて僕に辛くあたるが、何か僕に恨みでもあるのかい。

Почему ты так жестоко со мной обходишься, ты на меня за что-то злишься?

❖ 3. 何事につけても「石の上にも三年」だよ。それが辛抱できないようでは、何も身につかない。
В любом случае терпение и труд все перетрут! Не потерпишь — ничему не научишься.

❖ 4. それにつけても思い出すのは初めて東京に来た日のことだ。
В связи с этим мне вспомнился день, когда я впервые приехал в Токио.

❖ 5. 一人二人と友がこの世を去るにつけ、老いの寂しさを感じる。
Когда друзья покидают этот мир, ощущаешь стариковское одиночество.

———— • ————

☛ 「〜に関連して、いつも〜」,「〜と、決まって / 〜と、いつも〜」,「〜度に」

———— • ————

? 1) 寒い（にせよ / につけ）心配し、暑い（にせよ / につけ）心配し、母が子（を / と）思う愛は海より深い。

? 2) この写真を（見る→ ）につけ、優しかった母の面影（ ）まぶた（ ）浮かんでくる。

НИ ЦУКЭ — НИ ЦУКЭ
〜につけ 〜につけ
В любом случае / и в… и в / и что касается… и что касается ✍

N // V る// A い +
につけ〜 につけ

Двойной послелог「〜につけ〜につけ」присоединяется к двум сопоставляемым словам (часто антонимам) и означает «в любом случае / и так, и так». В отличие от синонимичного двойного послелога「〜にせよ〜にせよ / 〜にしろ〜にしろ」не имеет оттенка уступительности («хоть так… хоть так»). Сравните:

➢ 雨につけ風つけ（×雨にせよ風にせよ）、故郷のことが思い出される。
И в ветреную погоду, и в дождь мне вспоминаются родные места.

———•———

❖ 1. あの人は体の調子がいいにつけ悪いにつけ、神社に行って手を合わせている。
Он в любом состоянии — чувствует себя хорошо или плохо — ходит в храм и молится.

❖ 2. 嬉しいにつけ悲しいにつけ、酒は心の友となる。
И в радости, и в печали саке согреет душу.

❖ 3. この庭に梅の花が咲くにつけ散るにつけ、思い出されるのは、若くして亡くなった娘のことだ。
Зацветут ли, опадут ли цветы сливы во дворе — все напоминает мне о дочери, умершей в юном возрасте.

❖ 4. 楽しいにつけ悲しいにつけ、あなたと過ごした幾年月が懐かしく偲ばれる。
Когда мне весело и когда грустно, я с теплотой вспоминаю несколько лет, проведенных с тобой.

❖ 5. 良きにつけ悪しきにつけ、親は巣立っていく子供を見守ることしかできない。
Хорошо это или плохо, но выросшего ребенка родители могут только оберегать.

———•———

☛ 「～にせよ～にせよ / ～にしろ～にしろ」, 「～ても～ても」

———•———

? 1) いい（にしろ / につけ）悪い（にしろ / につけ）、もう（決定する / 決定した）ことをとやかく言うな。

? 2) 祖国のニュースを見る（ ）つけ聞く（ ）つけ、国にいる妻子のことが（案じる→）。

НИ ЦУРЭТЭ / НИ ЦУРЭ
〜につれて / 〜につれ

Вместе с / по мере того как / вслед за ✍

N // V る + につれて / 〜につれ

Послелог「〜につれて」имеет значение «по мере того как изменяется одно, вслед за ним изменяется и другое», т. е. он употребляется, когда речь идет о двух взаимосвязанных действиях или процессах. В отличие от многих других отглагольных послелогов не имеет формы「〜につれる」.

Послелог「〜につれて」не употребляется для описания тех случаев, когда однократное действие повлекло за собой другое действие или процесс:

➢ 地震につれて津波が起こる。(X)

В этом случае подходит синонимичный послелог「〜に伴って」. Сравните:

➢ 地震に伴って津波が起こる。
Вслед за землетрясением возникло цунами.

Покажем тонкие смысловые различия группы т. н. «послелогов сопутствия» на следующих примерах:

➢ 経済の発展につれて人々の暮らしも良くなった。
По мере экономического развития улучшилась и жизнь человека (естественный ход событий).

➢ 経済の発展に伴って人々の暮らしも良くなった。
Вслед за экономическим развитием улучшилась и жизнь человека (сопутствующее изменение).

➢ 経済の発展とともに人々の暮らしも良くなった。
Вместе с экономическим развитием улучшилась и жизнь человека (процесс одновременного изменения).

➢ 経済の発展に従って人々の暮らしも良くなった。
Вслед за экономическим развитием улучшилась и жизнь человека (отношения причины и следствия).

Письменная форма — 「～につれ」.

———— • ————

❖ 1. 経験を積むにつれて、人は慎重になる。
С опытом люди становятся осторожнее.

❖ 2. 国際化が進むにつれ、従来の教育の在り方についても、改革が迫られることだろう。
С расширением глобализации, возможно, потребуется реформа самой сущности прежнего образования.

❖ 3. 年末が近づくにつれ、都市部での犯罪件数が多くなってきた。
К концу года количество преступлений в городе увеличилось.

❖ 4. 国際化に伴う日本語の問題として、いわゆる「片仮名言葉」の増加の問題が挙げられる。
В качестве примера языковых проблем, вызванных процессами глобализации, можно назвать увеличение количества так называемых «катакана-слов».

❖ 5. 日本の円安不況につれて、消費が冷え込み、それがアジア諸国の輸出不振をもたらすと共に、金融不安を増幅している。
По мере падения иены в Японии наблюдалось падение потребительского спроса, что вызвало сокращение экспорта и значительно повысило нестабильность финансового рынка в странах Азии.

———— • ————

Варианты

▶▶ 歌は世につれ、世は歌につれ。
Меняются времена — меняются песни, и мир меняется вслед за песнями.

———— • ————

☛ 「～に伴って」, 「～とともに」, 「～に従って」, 「～に応じて」

———— • ————

❓ 1) 火山の噴火（につれて / に伴って）土石流（が / を）発生し、次々に人家をのみ込んで（きた / いった）。

? 2) 年を（とる→ ）につれ、物忘れが（ひどい→ ）なり、朝、何を食べた（ ）さえ忘れる始末だ。

НО ИТАРИ ДА
〜の至りだ

Чрезвычайно / крайне / крайним образом / в высшей степени / максимально

N + の至りだ

✍

Модальная концовка「〜の至りだ」присоединяется к некоторым существительным (главным образом *канго*) со значением чувства или состояния и имеет значение «эмоции или чувства, выраженные в максимальной степени».

Переводится на русский язык наречиями «чрезвычайно / крайне», словосочетаниями «крайним образом / в высшей степени». В отличие от синонимичной концовки「〜の極みだ」(см. НО КИВАМИ ДА) относится только к положительным чувствам / эмоциям.

Входит в состав некоторых устойчивых словосочетаний и выражений, употребляется только в официальном стиле: приветствиях, речах, устных выступлениях, часто в конструкции「誠に〜の至りである」:

➢ 誠に光栄の至りに存じます。*Это величайшая честь для нас.*
➢ 若げの至りと思って、許してください。*Простите его, пожалуйста, он еще крайне молод.*

———— • ————

❖ 1. このような名誉(めいよ)ある賞をいただき、光栄(こうえい)の至りです。
Это величайшая честь для нас — получить столь почетный приз.

❖ 2. このような失態(しったい)を演(えん)じ、誠に恐縮(きょうしゅく)の至りです。
Мне крайне неловко за столь постыдное поведение.

❖ 3. 憧(あこが)れの女優に握手(あくしゅ)してもらって、もう感激の至りだ。
Моя обожаемая актриса пожала мне руку, и я уже в крайнем восторге.

❖ 4. 相手の批判に腹を立てるのは、やはり若気(わかげ)の至りだよ。
Обижаться на критику собеседника — все же это проявление юношеского максимализма.

❖ 5. お二人の晴れやかな門出(かどで)を祝いできて、ご同慶(どうけい)の至りです。
Я чрезвычайно рад, что могу поздравить вас двоих со вступлением в новую жизнь.

——————— • ———————

☛ 「～の極みだ」

——————— • ———————

? 1) 香港返還はアジアの歴史（から言って / からと言って）も特筆す（べき / べし / べく）ことであり、同じアジア人（にとって / として）慶賀の（至りだ / 極まる）。

? 2) 大臣閣下の御配慮（　）もちまして、わが社は危機（　）脱することができ、誠に感謝（　）至りでございます。

НО МОТО ДЭ / НО МОТО НИ
～の下で / ～の下に
Под / при / у ✍

N + の下で / の下に

Послелог「～の下に / ～の下で」может иметь как пространственное значение «под (чем-то) / у (кого-то)», так и переносное значение «под предлогом / при условии». Употребление падежного показателя「に」либо「で」зависит от глагола-сказуемого главного предложения. При глаголах состояния ставится послелог「～の下に」, а при глаголах активного действия —「～の下で」. Может записываться также знаком「許」, но часто пишется каной.

Омонимичные отыменные послелоги「本」,「基」и「元」имеют значения «на основе / на базе (чего-то)».

——————— • ———————

❖ 1. 国際連合は、1945 年、人類と世界の平和を守るという理念の下に発足した。
Организация Объединенных Наций была основана в 1945 году на принципах защиты человечества и мира во всем мире.

❖ 2. 学問の府としての特性を踏まえた上での大学の自主性、自律性の尊重の基で、国際競争力のある大学作りが求められています。
При большом уважении к самостоятельности и независимости университетов, имеющих специфику научных подразделений, нам необходимо создавать университеты, конкурентоспособные на международном уровне.

❖ 3. 横浜港や市内を一望の元に見渡せる展望塔を建設する。
Построят смотровую башню, с которой одним взглядом можно будет окинуть весь город и порт Иокогама.

❖ 4. 群衆が癒(いや)しを期待して主イエスの許に集まった。
С надеждой на исцеление толпа собралась подле Иисуса.

❖ 5. 田舎から出てきた妹は、東京での仕事が見つかるまで兄の下に身を寄せていた。
До того как приехавшая из деревни сестра нашла работу в Токио, она жила у брата.

———————•———————

☛ 「～のそば（で / に）」

———————•———————

? 1) 監督の厳しい指導の（上 / 下）、そのチームは（鍛え / 鍛えられ）、（ついに / 最後に）念願の優勝を果たした。

? 2) 教育という名（　）下に体罰（　）行う教師が、今（　）後を絶たない。

НО СУЭ / НО СУЭ НИ / (ТА) СУЭ / (ТА) СУЭ НИ

～の末(に) / ～た末（に）

В результате / в конце концов / в итоге ✍

N の // V た + 末(に)

Употребление послелога「～末（に）」«в результате / в конце концов» подразумевает, что в прошлом существовали какие-то проблемы, трудности для осуществления некого действия. В отличие от близкого по значению послелога「～あげく(に)」(см. АГЭКУ) используется в предложениях как с положительным, так и с отрицательным смыслом. Поскольку послелог「～末（に）」хоть и в малой степени, но все же содержит эмоциональную оценку говорящего, в объективных высказываниях (о природных явлениях, например) более естественно ставить「～結果」. Сравните:

➢ 大雨の結果、山崩れが起こった。
В результате сильных дождей произошел оползень.

➢ 裁判の結果、有罪(ゆうざい)が確定(かくてい)した。
В конце концов судебный процесс подтвердил вину обвиняемого.

Кроме того,「末」используется как самостоятельное существительное:「年の末」«конец года»,「この子は末が楽しみだ」«у этого ребенка хорошее будущее»,「末恐ろしい」«внушающий опасения за будущее» и т. д.

———— • ————

❖ 1. いろいろ考えた末、進学をあきらめることにしました。
В итоге долгих размышлений решил не продолжать учебу.

❖ 2. 大恋愛の末の結婚が、なんと一年間で破綻とはねえ。
Да-а, браки, заключенные по сильной любви, порой лопаются в течение года.

❖ 3. 実験に実験を重ねた末に、ついに新薬の開発に成功した。
Ставил эксперимент за экспериментом и наконец преуспел — изобрел новое лекарство.

❖ 4. 経営会議で協議の末、君を副社長に抜擢することにした。会社再建のため、腕を振るってくれたまえ。
В результате обсуждения на заседании совета директоров тебя решили назначить заместителем президента. Приложи все свои способности для возрождения компании.

❖ 5. 今年のワールドカップでは、イタリアとの大激戦の末、結局、ロシアが優勝した。

В этом году на чемпионате мира после ожесточенной борьбы с итальянской командой сборная России одержала победу.

☛ 「〜あげくに」,「〜結果」

❓1) 戦後生き別れ（にした / になった）娘を（捜し求める / 探し求めた）末、５０年目にしてやっと（巡り会える / 巡り会えた）。

❓2) あいつ（　）きたら、人（　）さんざん迷惑を（かける→）末に、礼も（言う→）ずに出て行った。

НОМИНАРАДЗУ
〜のみならず
Не только… но и ✍

N + のみならず

Союз「〜のみならず」буквально переводится «не только (то, что указано / перечислено выше)… но и», «не только... но к тому же и». Часто сопровождается частицей「も」:「〜のみならず〜も〜」, но надо иметь в виду, что это выражение принадлежит к старому письменному языку *бунго* и в устной речи звучит очень официально. В основном используется в вежливых клише, как в примере 2.

С союза「〜のみならず」иногда может начинаться предложение, как в примере 5. Полностью синонимичен выражениям「〜ばかりでなく〜も〜 / 〜ばかりか〜も〜」.

❖ 1. 今日はアメリカのみならず、ブラジルもイギリスも負けてしまった。
Сегодня потерпели поражение не только американцы, но и бразильцы и англичане.

❖ 2. お客様のみならず当社のスタッフにも感謝を伝えさせていただきます.

Разрешите поблагодарить не только клиентов, но и весь персонал нашей компании.

❖ 3. 日本の社会のみならず、世界は今、激動（げきどう）の時にある。
Не только японское общество, но и весь мир сейчас находится в состоянии резких перемен.

❖ 4. この習慣は、タイのみならず東南アジアでは常識だったが、最近はバンコクでは余り見かけなくなった。
Этот обычай широко известен не только в Таиланде, но и в других странах Юго-Восточной Азии, однако в последнее время в Бангкоке он почти не встречается.

❖ 5. 田中さんの企画は電車の運行率を向上できると期待しています。のみならず、省エネ効果の向上にも貢献（こうけん）する。
Ожидается, что проект господина Танака сможет повысить эффективность движения поездов. Но не только это, также он поможет повысить экономию энергии.

———— • ————

Варианты

▶▶ 梅雨の時期。雨のみならず霧にも注意。
Сезон дождей. Опасайтесь не только дождей, но и туманов.

———— • ————

☛ 「それだけでなく、さらに～も」,「だけでなく～も」,「～ばかりでなく～も～／～ばかりか～も～」

———— • ————

? 1) 人間の頭脳は目指す（べき／べく）目的が（与えられれば／与えられなければ）、活性化しない（だけ／のみならず)、退化（さえ／こそ）する」と脳学会で発表された。

? 2) タイのバーツ（　）端（　）発した金融危機は、近隣諸国のみ（　）日本（　）まで波及した。

НУКИ ДЭ / НУКИ ДЭ ВА / НУКИ НИ / НУКИ НИ ВА / НУКИ НО

～抜きで / ～抜きでは / ～抜きに / ～抜きには / ～抜きの

Без / кроме / исключая / обойдется без 

N × / は / を + 抜きで(は) / 抜きに(は) / 抜きの N / 抜きにして

У многозначного глагола「抜く」есть значения «удалять, исключать, сокращать», которые легли в основу значения конструкции「～抜きで(は) / ～抜きに(は)」. На русский язык переводится предлогами «без / кроме / исключая». Присоединяется напрямую к существительным либо через показатели тематического「は」или винительного「を」падежей. В предложениях часто говорится о невозможности сделать что-то без чего-то, тогда используются сказуемые「できない」,「不可能だ」, отрицательные формы потенциального залога:

➢ 努力抜きでは成功は得られない。
Без усилий успеха не достичь.

Также встречается форма「～を抜きにして」(см. О НУКИ НИ СИТЭ).

———— • ————

❖ 1. 堅苦しい挨拶は抜きにして、何はさておき、まず一杯。
Обойдемся без церемонных приветствий, прежде всего выпьем.

❖ 2. 俺にとって酒抜きの人生なんて、気の抜けたビールみたいなものだ。
Для меня жизнь без спиртного — все равно что выдохшееся пиво.

❖ 3. 冗談や揚げ足取りは抜きにして、お互い真剣に話し合おうよ。
Давай поговорим с тобой серьезно, без шуточек и придирок.

❖ 4. 妻の協力を抜きにしては、私は何一つできなかったと言えるだろう。
Могу сказать, что без поддержки жены я ничего бы не смог сделать.

❖ 5. 本人抜きの欠席裁判はしたくない。
Не хочется проводить заочный суд в отсутствие подсудимого.

———— • ————

☛ 「～を除いて」

———— • ————

❓1) そんなに毎日のよう（に / な）朝御飯（抜きには / 抜きでは）、（いつか / いつのまにか）体を壊しますよ。

❓2) 楽しいパーティの席（　）、仕事の話しをする（　）は抜きに（する→）じゃありませんか。

НУКУ ～抜く ***Преодолеть / до(делать) / пере(терпеть) / из(мучиться) / все-таки сделать*** ✍	**V2 + 抜く**

Глагол「～抜く」в качестве второго компонента сложных глаголов вносит значение «преодолевая трудности, препятствия, довести необходимое дело до конца». В зависимости от основного глагола значение может несколько варьироваться:

- やり抜く *доделать* (наконец-то, с трудом)
- 引き抜く *вытащить, вытянуть, выдернуть* (например, редьку из земли, человека из толпы и т. п.)
- 切り抜く *вы́резать* (например, ножницами из бумаги или из ткани)
- 追い抜く *обогнать, перегнать* (бегущего впереди человека, едущую машину).
- 勝ち抜く *обыграть* (например, в серии матчей по очкам)

В глаголах「引き抜く, 切り抜く, 追い抜く, 勝ち抜く」компонент「～抜く」близок по значению глаголам「取る」,「出す」,「出る」.

Присоединяясь к глаголам состояния, вспомогательный глагол「～抜く」вносит значение «очень сильно, чрезвычайно»:

- ➢ 困り抜く *весьма затрудняться*
- ➢ 悲しみ抜く *сильно печалиться*
- ➢ 耐え抜く *перетерпеть*

———•———

❖ 1. この絵は、いろいろな材質の布を切り抜いて張り合わせるという手法が使われています。
В этой картине использована техника наклеивания вырезанных из ткани разной фактуры кусочков.

❖ 2. ロシアのシャラポワ選手は、強豪ぞろいのトーナメント戦を楽に勝ち抜いて優勝しました。
Российская спортсменка Шарапова благополучно выдержала борьбу с сильнейшими соперниками и выиграла турнир.

❖ 3.彼は、様々な困難に遭いながらも、懸命に人生を生き抜いた。
Он подвергался различным лишениям, но все же выжил с риском для жизни.

❖ 4. 本日のお勧めは、1 日 30 本しか作れない、昔ながらの製法で材料をこだわり抜いた絶品の抹茶ケーキです。
Сегодня мы предлагаем вам бесподобные пирожные с зеленым чаем, изготовленные по заботливо сохраненной древней технологии, которые мы делаем в количестве всего тридцати штук в день.

❖ 5. 前の車を追い抜こうとして対向車線に出たことが事故の原因だ。
Выезд на встречную полосу с намерением обогнать впереди идущую машину является причиной аварии.

———•———

☛ 「〜通す」,「〜遂げる」,「〜終える」

———•———

? 1) 身の潔白を訴え（続けて / 抜いて）30 年、やっと冤罪が（晴れる / 晴れた）時、彼は既に 80 歳（だ / だった）。

? 2) 彼は政界の裏（　）裏（　）（　）（知る→ ）抜いている政治通だ。

О — ТО СИТЭ / О — ТО СУРУ / О — ТО СИТА
～を～として / ～を～とする / ～を～とした
Для / как / в качестве

N～を N として /
～を N とする /
～を N とした

Конструкция「～を～として～する / ～を～とする」имеет смысл «использовать что-то для (в качестве) чего-то», «полагать кого-то (что-то) кем-то (чем-то)».

➢ 警察はその男を殺人犯として全国に指名手配をした。
Полиция, полагая этого мужчину убийцей, объявила розыск по всей стране.

Перед「～として」часто стоят существительные「目的」«цель», 「役割」«роль»,「立場」«позиция»,「種類」«вид» и др.

В этой конструкции「～とする」не может быть заменено на 「～にする」. Общее отличие「～にする」от「～とする」вытекает из значения падежных показателей「に」и「と」. Показатель「に」подразумевает одностороннее, однонаправленное действие, тогда как показатель「と」— двустороннее, обоюдонаправленное действие. Сравните:

➢ 机をテーブルにする。
Переделывать стол в стул.
➢ 机をテーブルとする。
Использовать стол как стул.

Встречается также в форме「～をもって～とする」.

———— • ————

❖ 1. 君をわが国の特命大使として任命する。
Назначаю тебя чрезвычайным послом Японии.

❖ 2. わが国の憲法では満 20 歳をもって成人とし、選挙権が与えられます。

Согласно Конституции Японии, граждане, достигшие полных двадцати лет, получают избирательные права.

❖ 3. あの暴言を酒の上のこととして済ませるわけにはいかないんだよ。
Не думай, что эти оскорбления сойдут тебе с рук под видом пьяного бреда.

❖ 4. これをもちまして、開会の挨拶とさせていただきます。
На этом позвольте закончить приветственное слово.

❖ 5. 厚生労働省では、毎年１０月から１２月まで、障害者を対象とした就職面接会を行っています。
Министерство труда и благосостояния ежегодно с октября по декабрь организует вступительные собеседования для приема на работу лиц с ограниченными физическими возможностями.

———— • ————

? 1) 大人社会は、以前ロック音楽を退廃文化（として / にして）忌避してきたが、（今日では / 今日でも）ロックは音楽の主流を占める（になった / に至った）。

? 2) 今競技大会は友好（　）目的（　）したものだから、勝敗（　）拘らず、（楽しい→）やってほしい。

О ЁГИНАКУ САРЭРУ / О ЁГИНАКУ САСЭРУ

～を余儀なくされる /
～を余儀なくさせる

Был вынужден / был принужден / неизбежно ✍

N + を余儀なくされる / を余儀なくさせる

Предикативное прилагательное「余儀(よぎ)ない」означает «неизбежный / единственно возможный / вынужденный (сделать) не по своей воле». Образованная с его помощью конструкция「～を余儀なくされる」с глаголом в форме страдательного залога передает

значение неизбежности выбора: «под давлением внешних обстоятельств не оставалось ничего другого, как / был вынужден (сделать что-то)».

В сочетании с глаголом в форме побудительного залога「〜に〜を余儀なくさせる」означает «вынуждать / принуждать кого-то (сделать что-то)». Сравните:

➢ 撤退を余儀なくされた *были вынуждены отступить* (Aが撤退する→Aは撤退を余儀なくされる)
➢ 撤退を余儀なくさせた *вынудили отступить* (Bが原因でAが撤退する→BはAの撤退を余儀なくさせる)

Синонимичное выражение —「〜やむを得ない」«быть вынужденным»:

➢ やむを得ず撤退した *вынужденно отступили*

❖ 1. この条件では、いじめられている子供が転校を余儀なくされるという事実もあるのは、おかしくない。
Неудивительно, что в этих условиях детей, над которыми издеваются, приходится переводить в другую школу.

❖ 2. 相次(あいつ)ぐ事故の発生で、政府も原発政策の再検討を余儀なくされた。
Из-за следующих одна за другой аварий правительство вынуждено было пересмотреть свою политику в отношении атомных электростанций.

❖ 3. 公的年金受給者(こうてきねんきんじゅきゅうしゃ)に対する課税強化(かぜいきょうか)は、生涯設計(しょうがいせっけい)の変更を余儀なくさせるものである。
Усиление налогообложения в отношении государственных пенсионеров вынуждает нас вносить коррективы в жизненные планы.

❖ 4. 台風の襲来(しゅうらい)が登山計画(とざんけいかく)の変更を余儀なくさせた。
Приближение тайфуна заставило нас скорректировать планы восхождения.

❖ 5. 果敢(かかん)な自軍(じぐん)の反撃(はんげき)によって敵軍(てきぐん)に撤退(てったい)を余儀なくさせた。
В результате бесстрашной контратаки наших войск войска противника были вынуждены отступить.

———— • ————

☛ 「〜やむを得ない」, 「〜のやむなきに至った」

———— • ————

? 1) 大雨（による / によって）土砂崩れで、工事は（遅れる / 遅れ）を余儀なく（された / させた）。

? 2) 私たちは相手（　）こちらの弱点を（突く→　）て、妥協を余儀なく（する→　）。

О ЁСО НИ

〜をよそに

Не обращая внимания / несмотря на ✍

N + をよそに//
V るのをよそに

Слово「よそ」имеет смысл «другой, чужой, посторонний». Образованная с его помощью уступительная конструкция「〜をよそに」с оттенком осуждения передает отстраненное отношение говорящего к объекту высказывания: «я это осуждаю, но по большому счету меня это не касается». Имеет смысл «не сделав того, что следовало сделать / не сделав того, что должен был сделать» и переводится на русский язык уступительными союзами «не обращая внимания / несмотря на».

———— • ————

❖ 1. 彼は大学入試をよそに、毎日、パソコンに興じている。
Несмотря на вступительные экзамены, он все дни проводит за компьютером.

❖ 2. 親の心配をよそに遊んでばかりいる。
Не обращая внимания на беспокойство родителей, он развлекается целыми днями.

❖ 3. 医師の忠告をよそに、毎日大酒を飲んでいる。
Несмотря на врачебную клятву, каждый день напивается.

❖ 4. 健康問題への懸念をよそに、携帯電話業界は自信満々.
Невзирая на беспокойство по поводу проблем со здоровьем, потребители мобильных телефонов полны самоуверенности.

❖ 5. 掲示板に「収集日以外にゴミを出さぬこと」と書いてあるのをよそに、ゴミ袋が山のように積まれていた。
Несмотря на то что висит объявление «Мусор выбрасывать только в дни приезда мусорной машины», мешки с мусором навалены горой.

———•———

Варианты

⏩ 第一回目のゼミの時、こちら側が緊張しているのをよそに一人で自分の事をしゃべりつづけた。
На первом семинаре он все говорил и говорил о своей персоне, не обращая внимания на нашу скованность.

———•———

☛ 「〜を顧(かえり)みず」, 「〜に（も）かまわず」

———•———

? 1) 地域住民の不安（をよそに / をものともせず）、原子力発電所の建設（が / を）（強行した / 強行された）。

? 2) 医師から（　）忠告（　）よそに、彼は毎晩（　）ように酒浸りの生活を続けた。

О КАВАКИРИ НИ (СИТЭ) /
О КАВАКИРИ ТО (СИТЭ) /
О КАВАКИРИ ТО СУРУ
〜を皮切りに(して) /
〜を皮切りとして /
〜を皮切りとする

N + を皮切りに(して) /
を皮切りとして /
を皮切りとする

Вначале / начиная с / первым делом /
в первую очередь / первым шагом / открывается ✍

Отыменный послелог「〜を皮切りに(して) / 〜を皮切りとして」образован при помощи существительного「皮切り」«начало / первый шаг». Присоединяется к существительным либо субстантивам「〜の / 〜こと / 〜もの」и имеет смысл «в первую очередь / начиная с».

В предложениях с послелогом「〜を皮切りに(して) / 〜を皮切りとして」говорится о нескольких подобных действиях, одно из которых произошло раньше, чем другие:

➢ 彼を皮切りに、続々と発言者が手を挙げた。
Начиная с него все выступающие один за другим подняли руки (Вначале он, а вслед за ним и все выступающие подняли руки).

Косвенным образом действие, которое произошло раньше, служит толчком для подобных ему действий. Однако если говорится о действии, послужившем поводом / толчком для другого, не подобного ему, нового действия, то используется другой послелог —「〜をきっかけに / 〜を契機に / 〜を機に」(см. О КИККАКЭ НИ, О КЭЙКИ НИ). Сравните:

➢ 腰痛(ようつう)になったのをきっかけに（×皮切りに）水泳を始めた。
Начал плавать, потому что стала болеть поясница.

———•———

❖ 1. 国防費をかわきりに種々の予算が見直されはじめた。
В первую очередь был начат пересмотр расходов на государственную оборону, а затем и других статей бюджета.

❖ 2. 同年、渋谷のホールを皮切りとするスペインのフラメンコ座の日本側ツアースタッフ（舞台監督補）としてデビューした。
В том же году она дебютировала в качестве помощника режиссера сцены в туре по Японии испанского «Театра фламенко», который открывался выступлением в концертном зале в Сибуе.

❖ 3. 秘書の逮捕(たいほ)を皮切りにして、その元大臣の不正が続々と明るみにでた。
Арест личного секретаря послужил толчком к тому, что незаконные действия этого бывшего министра одно за другим всплыли наружу.

❖ 4. その理念の実践のため、昭和 48年開設の大阪の徳田病院を皮切りとして、全国主要都市において大型病院を展開していきました。
С целью практического воплощения этих принципов первым делом в 1973 году в Осаке была образована клиника Токуда, а затем во всех основных городах по стране стали открываться крупные медицинские центры.

❖ 5. 作品は、来月 9 日の東川写真ギャラリーを皮切りとする市内巡回展で紹介される。
С произведениями можно будет ознакомиться вначале в фотогалерее Уногава с девятого числа следующего месяца, а затем на передвижных городских выставках.

———— • ————

☛ 「～をきっかけに」, 「～を契機に」, 「～を機に」

———— • ————

? 1) A 校の運動会（に / で）は、百メートル競走（を皮切りに / をきっかけに）、次々に競技（を / が）繰り広げられた。

? 2) その会社は韓国支社設立（　）皮切り（　）、アジア市場（　）の進出に（乗る→）出した。

О КАГИРИ НИ
～を限りに
Последний раз / на пределе ✍

N + を限りに

Послелог「～を限りに」образован с помощью существительного「限り」«предел / конец». Присоединяется к существительным с конкретным временным значением типа「今回」,「今日」и имеет смысл «это последний (раз / срок), и я перестаю (что-то делать)».

Употребляется в высказываниях как с положительным, так и с отрицательным смыслом. Синонимичный послелог「〜を潮に」«пользуясь случаем, перестаю» употребляется только по отношению к вредным, нехорошим привычкам и поступкам.

Другие послелоги со значением повода / удобного случая,「〜を皮切りに」(см. О КАВАКИРИ НИ) и「〜をきっかけに / 〜を契機に」(см. О КИККАКЭ НИ, О КЭЙКИ НИ), имеют значение «пользуясь случаем, начинаю (что-то делать)».

С очень ограниченным количеством существительных послелог「〜を限りに」переводится «на пределе (чего-то)»:

➢ 声を限りに叫ぶ *звать во весь голос* (см. также **Варианты**).

См. также КАГИРИ и НИ КАГИТТЭ.

———— • ————

❖ 1. ラブロフアナウンサーは今日の試合の中継放送をかぎりに引退するそうだ。
Говорят, что комментатор Лавров в последний раз проведет трансляцию сегодняшнего матча и уйдет на пенсию.

❖ 2. 体力の衰(おとろ)えを考え、今場所(こんばしょ)を限りに相撲界(すもうかい)を引退(いんたい)する。
Силы мои уже не те, и после этого турнира я ухожу из борьбы сумо.

❖ 3. 今年を限りに社長職を退(しりぞ)き、後進(こうしん)に道を譲(ゆず)ろうと思う。
В этом году я ухожу с поста директора компании, хочу уступить дорогу молодым.

❖ 4. 今日を限りにあなたとはお別れよ。あなたもお幸せにね。じゃあね。
Сегодня мы с тобой видимся в последний раз и расстаемся. Будь счастлива. Ну, пока.

❖ 5. 明日の大晦日(おおみそか)を限りにこの店は閉店(へいてん)する。
Завтра, 31 декабря, магазин работает последний день и закрывается.

Варианты

▸▸ みんなは声を限りに呼んだが、何の返事もこなかった。
Все кричали и звали во весь голос, но никто не отозвался.

☛ 「～のを潮(しお)に」,「～を皮切りに」,「～をきっかけに」,「～を契機に」

? 1) 子供が産まれたのを（潮 / 限り）に、麻雀仲間とのつきあいをやめたよ」「これを（潮 / 機）に麻雀（する / した）つもりで、その金を積み立て貯金にしたらどう？」

? 2) 今月（　）限りに僕は会社（　）退職し、心機一転、もう一度人生を（やる→）直したいと思っている。

О КАГЭ ДЭ
おかげで
「お陰で」
Благодаря ✍

N の // V る / た // A い // Na な + おかげで

Причинный союз「～おかげで」используется в значении «благодаря чему-то / кому-то». Особенность этого союза в том, что он может использоваться только при наличии положительного результата. Если результат неблагоприятный, используется союз「～せいで」, при использовании союза「～ために」возможны обе концовки. Однако возможно употребление также с ироничным и критическим оттенком, как в примере 4.

Как и причинный союз「ので」, союз「～おかげで」не допускает в конце предложения модальностей намерения, желания, предположения「～つもりだ / ～たい / ～だろう」.

Если причина не вполне ясна, чтобы избежать утверждения, используется выражение с неопределенной частицей「か」—「～おかげか」.

Выражение「おかげさまで」используется только в качестве отдельного высказывания и не может употребляться в роли соединительного союза или сказуемого.

➢ 先生のおかげで（×おかげさまで）、無事合格できました。
Благодаря преподавателю (благодаря вам, преподаватель) мы благополучно сдали экзамены.

➢ 合格できたのは、先生のおかげです（×おかげさまです）。
Мы успешно сдали экзамены благодаря вам, преподаватель.

———— • ————

❖1. 誘っていただいたおかげで、楽しい休日が過ごせました。
Благодаря тому, что вы меня пригласили, я провел замечательные выходные.

❖2. あなたのおかげで、命が助かった。
Моя жизнь спасена благодаря тебе.

❖3. 看護婦さんが親切なおかげで、入院生活が楽しいです。
Благодаря заботливым медсестрам лежать в больнице даже приятно.

❖4. あなたのおかげで、平気でうそがつける女になれたわ。
Благодаря тебе я научилась легко врать.

❖5. ここは、夏涼しいおかげで、観光客がたくさん来ます。
Летом здесь прохладно и благодаря этому много туристов.

———— • ————

Варианты

⏩ 先生の丁寧な教え方のおかげか、このクラスには落ちこぼれの学生は一人もいません。
Благодаря тщательным объяснениям учителя или еще чему-то, но в этом классе нет ни одного отстающего.

———— • ————

☛ 「～せいで」,「～ために」,「～によって」

———— • ————

? 1) 一人っ子の（おかげか / せいか）、わがまま（が / に）育っ（てしまいました / ていました）。

? 2) おかげさま（　）主人は軽い骨折で済んだのですが、あの事故（　）亡くなられた皆様のことを思う（　）。

О КАНЭТЭ
〜を兼ねて
Заодно / попутно

N + を兼ねて

Послелог「〜を兼ねて」образован от глагола「兼ねる」— «совмещать». В предложении, построенном по модели「Aを兼ねてBする / Aも兼ねてBする」истинной целью является B, а A — сопутствующей целью, действием, которое удобно выполнить заодно.

➢ 墓参りを兼ねて帰郷した。
Вернулся в родные места (и заодно) сходил на кладбище.

В некоторых случаях послелог「〜を兼ねて」можно заменить послелогом「〜がてら」(см. ГАТЭРА), однако обратите внимание, что в модели「AがてらBする」основная и сопутствующая цели расположены наоборот:

➢ 墓参りがてら帰郷した。
Поехал навестить могилы (и заодно) вернулся в родные места.

Если перед послелогом「〜を兼ねて」стоит другая часть речи, кроме существительного, то добавляется субстантиватор:「〜のを兼ねて」.

Следующие выражения с глаголом「兼ねる」являются часто-употребительными:

➢ 趣味と実益を兼ねる *совмещать увлечение с реальной выгодой*
➢ 大は小を兼ねる *содержать в себе большое и малое*

См. также КАНЭРУ / КАНЭНАЙ.

❖1. 情報収集も兼ねて、趣味でパソコン通信をしている。
В качестве хобби занимаюсь компьютерными сетевыми технологиями и заодно собираю информацию.

❖2. 卒業記念も兼ねて、ジョン君の誕生パーティを開いた。
Устроили вечеринку по случаю дня рождения Джона и заодно отметили годовщину выпуска.

❖3. 墓参りを兼ね、十年ぶりに故郷の友人たちに会いに帰った。
Вернулся в родные места, чтобы встретиться с друзьями, которых не видел десять лет, и заодно сходил на могилы предков.

❖4. 英作文の練習を兼ねて、アメリカのペンフレンドと文通をしています。まあ、一挙両得というわけです。
Я переписываюсь с американцем и заодно упражняюсь в английском. Вот, получается, одним ударом — двух зайцев.

❖5. 趣味と実益を兼ねて日本語の勉強をしたが、いつの間にか、通訳が本業になってしまった。
Занимался японским, совмещая увлечение с реальной выгодой, и в один прекрасный день устный перевод стал моим основным занятием.

☛ 「～がてら」, 「～かたがた」, 「～ついでに」

? 1) 中国の（変わる / 変わり）ようを、一目この目で確かめたいと思い、観光（を兼ねて / のために）中国に行く（ようにした / ことにした）。

? 2) 私は気分のリフレッシュ（　）、体力の低下を防ぐ目的（　）兼ねて、職場（　）（　）自転車通勤しています。

О КИККАКЭ НИ / О КИККАКЭ ТО СИТЭ / О КИККАКЭ НИ СИТЭ

N + をきっかけに(して)/ をきっかけとして

～をきっかけに /
～をきっかけとして / ～をきっかけにして

Повод / предлог / толчок ✍

Слово「きっかけ」(иногда в иероглифической записи「切っ掛け」) переводится как «начало / повод / удобный случай / возможность». Оно образует ряд устойчивых выражений:

- きっかけをつかむ *воспользоваться удобным случаем начать что-либо*
- きっかけがない *нет повода / нет возможности*
- きっかけを出す *дать команду*

Отыменный послелог「～をきっかけ（にして / として）」обычно ставится после некого события, поступка, послужившего поворотным моментом в личной жизни. Подчеркивает, что перемены в жизни, в настроении и т. д. начались именно со времени совершения этого поступка / действия / события. На русский язык переводится чаще всего с помощью причинных или временных союзов «потому что», «после того как»:

- この映画を見たのをきっかけにして、看護婦になろうと思った。
  После того как я посмотрела этот фильм, я захотела стать медсестрой.

Встречается также форма「～がきっかけとなって」«(нечто) послужило причиной / поводом / началом для».

❖ 1. 何をきっかけに、ジョギングを始められたのですか。
Почему (в связи с чем) вы начали бегать по утрам?

❖ 2.「これをきっかけに、今後ともよろしくおつきあいをお願いします。」
「こちらこそ。」

— Пользуясь случаем, прошу вас и впредь поддерживать с нами хорошие отношения.
— И я тоже прошу вас об этом.

❖ 3. 新人賞獲得をきっかけにして、その若手小説家はめきめきと頭角を現してきた。
Получение премии для молодых дарований позволило этому посредственному писателю заметно выдвинуться.

❖ 4. 全国の喫煙者（きつえんしゃ）１９８０人を対象に、禁煙のきっかけとして考えられることを尋ねたところ、最多は「自分の強い意志」（５９％）で、２位は「たばこの値上げ」（５５％）だった。
По результатам опроса 1980 курящих со всей страны на тему «Что могло бы побудить Вас бросить курить» наибольший процент ответов (59 %) был «собственная воля», на втором месте (55 %) — «повышение цен на сигареты».

❖ 5. 引越しをきっかけに家具を全て買い換えた。
В связи с переездом полностью поменял мебель.

———— • ————

☛ 「～を契機に / ～を契機にして」, 「～を皮切りに」

———— • ————

? 1) 親の離婚が（きっかけ / 皮切り）と（して / なって）、その子は非行に走るように（した / なった）。

? 2) 討論会で意見を（戦った→ ）（　）を機に、二人の間（　）は友情が芽生えていった。

О КИНДЗИЭНАЙ ～を禁じ得ない ***Не могу удержаться / не в силах сдержать*** ✍	**N +** を禁じ得ない

Отглагольный послелог「～を禁じ得ない」передает значение «не в силах сдержать своих бурных чувств». Присоединяется к суще-

ствительным со значением чувства и состояния:「涙」«слезы»,「怒り」«гнев»,「喜び」«радость» и т. д. Относится к книжно-письменному стилю.

Замена на синонимичные конструкции「～ずにはいられない」(см. ДЗУ НИ ВА ИРАРЭНАЙ) и「～てならない」(см. ТЭ НАРАНАЙ) возможна в тех случаях, когда вместо существительного можно использовать однокоренные глаголы и прилагательные:

➢ 悲しみを禁じ得ない。
➢ 悲しまずにはいられない。
➢ 悲しくてならない。
Не могу не печалиться / очень грустно.

———— • ————

❖ 1. 戦争の映画や写真を見るたびに、戦争への怒りを禁じえない。
Каждый раз, когда я смотрю военные фильмы и фотографии, не могу сдержать чувства гнева по отношению к войне.

❖ 2. 事故で家族を失った人の話を聞いて、涙を禁じ得なかった。
Слушая рассказ человека, потерявшего в аварии своих родных, не мог сдержать слез.

❖ 3. 去年は火事にあって、今年はご両親が交通事故にあったそうだ。まったく同情を禁じえないね。
В том году у тебя был пожар, в этом родители попали в автокатастрофу. Поистине я не могу тебе не посочувствовать.

❖ 4. 君が失敗をするとは、僕は失望を禁じ得ない。
Я не в силах сдержать разочарования по поводу твоей неудачи.

❖ 5. 何でも力で解決しようとする大国のやり方に、憤(いきどお)りを禁じ得ない。
Я не в силах сдержать возмущения манерой крупных держав решать все вопросы с позиции силы.

———— • ————

☛ 「～ずにはいられない」,「～てならない」

———— • ————

? 1) 保証人になった（ばかりに / だけに）、負債を（背負わせて / 背負わされて）、一家心中した家族のニュース（見たので / 見て）、私は同情の念を禁じ得なかった。

? 2) 心の師（　）仰いだ A 老人の死（　）前にして、私は（悲しむ→）を禁じ得なかった。

О КОМЭТЭ / О КОМЭ / О КОМЭТА
～を込めて / ～を込め / ～を込めた
С / от

N + を込めて / を込め / を込めた N

Послелог「～を込めて」образован от глагола「込める」«вкладывать / включать / вливать». Присоединяется в основном к существительным со значением душевных эмоций, состояния:「感謝」«благодарность»,「愛」«любовь»,「心」«душа»,「祈り」«мольба / молитва»,「願い」«просьба»,「怒り」«гнев»,「～の気持ち」«(какое-то) настроение» и т. д.

Переводится устойчивыми выражениями «с любовью», «гневно», «от души / вкладывая душу», «с благодарностью», «с просьбой». Часто встречается в письмах и официальных речах.

Послелог-синоним「～を含(ふく)めて」«включая» имеет более предметное значение. Например, в примере 1 послелог「～を込めて」может быть заменен на「～を含めて」, а в остальных — не может.

———— • ————

❖ 1. 管理費を込めて、家賃の総額は一ヶ月七万円です。
Включая оплату услуг жилищного управления, общая сумма квартплаты составит 70 тысяч иен в месяц.

❖ 2. 広島の平和記念公園で小学生たちが平和への思いを込めた千羽鶴を献納した。
В Парке Мира в Хиросиме школьники возложили тысячу бумажных журавликов в знак мечты о мире.

❖ 3. 母は私達のために、いつも心を込めて弁当を作ってくれた。

Мама всегда готовила для нас бэнто с любовью.

❖ 4. もう少しセリフに感情を込めろ。今のはまるで棒読みじゃないか。

Вложи больше чувства в свою реплику! Сейчас ты читал как-то монотонно.

❖ 5.皮肉を込めた彼の言い方が、私には腹立たしくてならなかった。

Меня чрезвычайно раздражала его ироничная манера говорить.

Варианты

▸▸ 『ロシアから愛を込めて』

«Из России — с любовью»

☛ 「～を含めて」

(?) 1) 病気の子供（が / を）早く治る（ために / ように）と、母親は祈りを（込めて / 含めて）、お百度参りをした。

(?) 2) 力（ ）込めてその荷物を（持ち上げる→ ）としたら、ズボン（ ）ビリッと破けてしまった。

О КЭЙКИ НИ / О КЭЙКИ ТО СИТЭ / О КЭЙКИ НИ СИТЭ
～を契機に / ～を契機として / ～を契機にして

В связи с / по случаю

N + を契機に / を契機として / を契機にして

С помощью слова「契機」«момент, случай» образуется отыменный послелог「～を契機に / ～を契機にして」«в связи с / по случаю». Используется преимущественно в средствах массовой информации. Подчеркивает, что некие относительно крупные обществен-

ные или политические события послужили поводом, причиной для последующего развития ситуации.

➢ 阪神大震災を契機にして、その年の 9 月に GIS 関係省庁連絡会ができました。
В связи с землетрясением в Кобэ в сентябре того же года состоялось заседание управления министерства по глобальным системам оповещения.

Встречается также в форме「〜が契機となって」.

—————— • ——————

❖ 1. 女子生徒を受け入れることを契機にして、芸術や体育関係の教員の増強を図りました。
В связи с тем, что в учебное заведение стали принимать девочек, был расширен штат преподавателей по искусству и физкультуре.

❖ 2. 金融面（きんゆうめん）をみると、企業破綻（はたん）の増加などを契機にして、民間銀行や投資家（とうしか）の姿勢（しせい）が慎重化（しんちょうか）していると思う。
Что касается финансирования, то я считаю, что в связи с ростом случаев банкротства предприятий частные банки и инвесторы проявляют осмотрительность.

❖ 3. 海外短期留学を契機にして、僕はつまらない「常識」にとらわれず広い視野（しや）を持ち、常に向上心（こうじょうしん）を持つように心がけるようになった。
Благодаря недолгому обучению за границей я стал стремиться к самосовершенствованию, к расширению кругозора, а не к усвоению скучных «общих знаний».

❖ 4.「MP3 ファイル 100 in 1」という CD が中国の海賊版市場（かいぞくばんしじょう）で大量に販売されたことが契機となって、「MP3」という単語が世間で認識されるようになった。
Благодаря тому что на пиратский рынок Китая в большом количестве поступил в продажу диск «MP3-файл: сто в одном», название «MP3» стало общепринятым во всем мире.

❖ 5. 朝鮮戦争での米軍の需要によって、終戦から不景気やインフレに悩んでいた日本経済が成長に向かう契機となった。
Благодаря заказам американской армии для войны в Корее японская экономика, страдавшая от послевоенной экономической депрессии и инфляции, получила стимул для роста.

———— • ————

☛ 「〜のをきっかけに」, 「〜のを機に」

———— • ————

(?) 1) 国立大学の法人化を（契機となり / 契機として）、外部資金獲得及び財源の多様化が、多くの大学（にとって / に際して）取り組む（はず / べき）課題となった。

(?) 2)水素エネルギーの研究開発が本格的に（始めた→ ）（ ）は、1970年代のいわゆる石油ショック（ ）契機と（する→ ）。

О МОНО МО СЭДЗУ (НИ)
〜をものともせず(に)
Несмотря на / не обращая внимания на / пренебрегая / невзирая на ✍

N + をものともせず(に)

Выражение「〜をものともせず」означает «совершенно не опасаясь / совершенно не обращая внимания на». Выражает восхищение говорящего чьей-либо решимостью, смелым поступком.

Синонимичная конструкция「〜をよそに」(см. О ЁСО НИ), напротив, передает оттенок осуждения: «не сделав того, что должен был / не сделав того, что следовало сделать». При замене одной конструкции на другую в одинаковом контексте и иногда даже при одинаковом переводе на русский язык возникают различные оттенки значения. Сравните:

➢ 吹雪をよそに、男は山に登った。
Несмотря на метель, мужчина пошел в горы (с оттенком осуждения: *«Какой безрассудный, глупый поступок!»*)

➢ 吹雪をものともせず、男は山に登った。
Несмотря на метель, мужчина пошел в горы (с оттенком восхищения: *«Какой смельчак!»*).

———•———

❖ 1. 彼女は 3 度の足のけがをものともせずオリンピックの代表選手になった。
Невзирая на три травмы ноги, она стала кандидатом в олимпийскую сборную.

❖ 2. この悪条件をものともせず、参加者全員がゴールインした。
Несмотря на неблагоприятные условия, все участники добрались до финиша.

❖ 3. 古代の日本人は荒れ狂う海をものともせず、新しい知識を求めて唐の国へと渡って行った。
Пренебрегая опасностями морских путешествий, древние японцы в поисках новых знаний плавали в Китай.

❖ 4. その青年は身体の障害をものともせず、車椅子で世界一周の旅に出た。
Невзирая на свое увечье, этот молодой человек совершил кругосветное путешествие в инвалидной коляске.

❖ 5. 消防隊は燃え盛る炎（ほのお）をものともせず必死（ひっし）の消火（しょうか）に当たった。
Пожарная команда, не обращая внимания на бушующее пламя, отчаянно боролась с огнем.

———•———

☛ 「～をよそに」

———•———

? 1) 周りの中傷（をよそに / をものともせず）、彼は（どこまで / どこまでも）信念を貫き（抜いた / 通した）。

? 2) かつて弾圧（　）ものともせず、圧制（　）（闘う→　）抜いた革命家たちがこの日本にもいた。

О МОТО НИ / О МОТО НИ СИТЭ
～を基に / ～を基にして

N + を基に / を基にして

В основе / на основе / по прототипу / на базе 

Отыменный послелог「～を基にして」образован от существительного「もと」(записывается иероглифами「基」либо「元」) со значением «начало, исток, корень, основа». Употребляется в основном в высказываниях о том, что легло в основу некого произведения, продукта: романа, фильма, культуры, лекарства и т. п.

➢ ひらがなやカタカナは漢字を基にして作られた。
Хирагана и катакана созданы на основе иероглифов.

Не смешивать с послелогом「～に基づいて」(см. НИ МОТОДЗУЙТЭ), который записывается тем же иероглифом, но переводится «на основании чего-то» и используется в основном в таких словосочетаниях, как「経験に基づく判断」«выносить суждение на основании опыта»,「法に基づいて裁く」«судить по закону» и т. д. В этих случаях послелог「～を基にして」не употребляется. Однако в некоторых случаях возможно употребление обоих послелогов. Сравните:

➢ 事実に基づいて小説を書く。
Писать роман, основываясь на фактах.
➢ 事実を基にして小説を書く。
Писать роман на основе фактов.

В предложениях со сказуемыми, выраженными непереходными глаголами, встречается в форме「～が基になって / ～が基になり」.

———— • ————

❖ 1. このドラマは漫画の原作をもとにして制作されました。
Этот фильм был снят на основе комиксов манга.

❖ 2. 日本文化は自然崇拝(しぜんすうはい)の神道が基になり、そこに漢民族の文化や南方文化が融合(ゆうごう)して作られている。

В основе японской культуры лежит синтоизм — культ почитания природы, на который накладываются элементы культур народов Китая и южных народов.

❖ 3. 最近は歴史ブームで、史実を基にしたドラマに人気がある。
В последнее время наблюдается всплеск интереса к истории и очень популярны фильмы, основанные на исторических фактах.

❖ 4. 現代科学は古代の数学や天文学などの知識を基にして発展してきたものだ。
Современная наука достигла своего нынешнего состояния, базируясь на знаниях, полученных древней математикой, астрономией и другими науками.

❖ 5. 不動産の価格は、市町村における固定資産課税台帳(こていしさんかぜいだいちょう)に登録されている価格が基となります。
Цена на недвижимость базируется на основе цен, внесенных в реестр налога на недвижимое имущество конкретных административных единиц.

☛ 「～に基づいて」

? 1) 古代の都市は、物々交換の市場（が基になり / に基づいて）、社会の分業の発展と（つれて / ともに）（形成して / 形成されて）きた。

? 2) この映画は実際に（起こる→ ）冤罪事件（　）基にして（制作した→ ）。

О МОТТЭ
～をもって
「～を以て」
Посредством / с помощью / через кого-либо / по причине / из-за / на основании / ввиду / на этом

N + をもって / これをもって

Послелог「～をもって」(в иероглифической записи「～を以て」) имеет значения «посредством / с помощью / через кого-либо / по причине / из-за / на основании / ввиду чего-то».

➢ 人を以て頼む *просить через кого-то другого*
➢ 病気の故を以て *по причине болезни*
➢ これを以て観れば *в свете этого*

Может переводиться просто творительным падежом:

➢ 言葉を以て思想を言い表す *выражать мысли словами*

После абстрактных существительных, например「自信」«уверенность», может переводиться предлогом «с» в значении «имея / обладая»:

➢ 自信をもって *с уверенностью*

Устойчивое выражение「身をもって」означает «телом / жестами / с помощью телодвижений».

Часто встречается в сочетании с выражением「～とみなす」«видеть / считать кем-то / чем-то» и в конструкциях「～をもってすれば / ～をもってしても」.

Кроме того, употребляется в официальных документах, речах на совещаниях, конференциях и пр., иногда в более вежливой форме「～をもちまして」:

➢ 拍手をもって二人を迎えましょう。
Поприветствуем этих двоих аплодисментами!
➢ これをもちまして、閉会させていただきます。
На этом позвольте закрыть наше собрание.

Послелог「～をもって」входит в состав выражения「以てのほか」«недопустимый / непозволительный / непростительный»:

➢ 親の金を使って夜遊びなどもってのほかだ。
Развлекаться по ночам на деньги родителей — это недопустимо.

———— • ————

❖ 1. 今日をもって会社を辞めます。
С сегодняшнего дня я ухожу из компании.

❖ 2. 60 点をもって合格点とする。
Сделаем проходной балл в шестьдесят баллов.

❖ 3. 後日、書面をもって連絡いたします。
Позднее мы свяжемся с вами в письменном виде.

❖ 4. 身をもって体験することこそ、何より重要だ。
Важнее всего именно испытать на себе.

❖ 5. おかげをもちまして、無事卒業を迎えることができました。
С вашей помощью мы смогли благополучно подойти к окончанию учебы.

———— • ————

☛ 「～によって」

———— • ————

? 1) 現代医学をもって（すれば / しても）結核やコレラは容易に治せる（ことに / ように）なったが、癌やエイズは未だに現代医学をもって（すれば / しても）治せないでいる。

? 2) これ（　）もちまして、私の挨拶（　）（かえて→ ）いただきます。

О МЭГУТТЭ / О МЭГУРИ / О МЭГУРУ / О МЭГУТТЭ НО N

Nをめぐって / をめぐり / をめぐるN / をめぐってのN

「～を巡って」

～をめぐって / ～をめぐり / ～をめぐる / ～をめぐっての

Вокруг / по (поводу) / про / о / касательно ✍

Отглагольный послелог「～をめぐって」, образованный от глагола「巡(めぐ)る」«обходить вокруг / окружать», имеет смысл «вокруг (какого-либо вопроса, проблемы) / по поводу»:

➢ 太陽系の発生をめぐっていろいろな意見が出た。
Было высказано много мнений вокруг проблемы зарождения Солнечной системы.

В отличие от синонимичного послелога「〜に関して」(см. НИ КАНСИТЭ), который относится непосредственно к содержанию проблемы, послелог「〜をめぐって」указывает, что речь идет не о самой проблеме, а о круге вопросов, так или иначе связанных с ней.

———— • ————

❖ 1. 原子力発電所建設の賛否をめぐって、議論が白熱している。
Дискуссия вокруг запрещения или разрешения строительства атомных электростанций накалилась до предела.

❖ 2. 消費税法案が可決されたが、その内容をめぐって与野党間には解釈の違いがある。
Проект закона о снижении налогообложения утвержден, однако среди оппозиционных и правительственных партий имеются разночтения по поводу его содержания.

❖ 3. 社長の後任をめぐり、社内は専務派と副社長派のふたつに割れて対立している。
Ввиду выборов преемника президента компания раскололась на две противоборствующие группировки, поддерживающие исполнительного директора и заместителя президента.

❖ 4. 工事入札をめぐる贈収賄事件が明るみに出た。
Вскрылись факты получения взятки за предоставление строительного подряда.

❖ 5. 教育改革をめぐっての議論の中では、知識詰め込み教育がもたらす弊害が中心テーマとなった。
В дискуссии по поводу реформы образования центральной темой стало вредное влияние механического заучивания большого количества знаний.

———— • ————

☛ 「〜に関して」,「〜にまつわる」

———— • ————

? 1) 中東の石油（に関する / をめぐる）大国の利権争い（によって / によると）、幾度も戦乱が（もたらされた / もたらした）。

? 2) 行政改革をめぐっては、国会（　）も総論賛成・各論反対（　）、少しも具体案が（出てくる→）。

О МЭДЗАСИТЭ /
О МЭДЗАСИ /
О МЭДЗАСУ
〜を目指して / 〜を目指し / 〜を目指す
С целью / к / на / в ✍

N + を目指して / を目指し / を目指す

Послелог「〜を目指す」имеет общее значение «с целью». В зависимости от контекста может также выступать как послелог направления и переводиться предлогами «на / в»:

➢ 船は一路、西を目指して進んだ。
Судно шло курсом на запад.

В этом значении синонимом выступает послелог「〜に向かって」(см. НИ МУКАТТЭ). В ряде предложений возможно употребление обоих послелогов:

➢ 船は一路、西を目指して進んだ。
➢ 船は一路、西に向かって進んだ。

———— • ————

❖ 1. 優勝を目指して毎日猛練習をした。
Поставив себе цель — победить, ежедневно бешено тренировался.

❖ 2. 彼は東大を目指して週4階塾に通っている。
С целью поступления в университет он четыре раза в неделю ходит к репетитору.

❖ 3. マラソン選手たちはゴールを目指してひたすら走り続けます。
Спортсмены-марафонцы упорно бегут к финишу.

❖ 4. 自らの目標を目指して、振り向くことなく前に進め。
Ради достижения своей цели идите вперед не сворачивая!

❖ 5. 渡り鳥が暖かい国を目指して一斉に飛び立つ光景を見ると、秋が来るのを実感するわ。
Когда я вижу, как перелетные птицы разом улетают в теплые края, я понимаю, что приходит осень.

———•———

☛ 「～に向かって」

———•———

? 1) 司法試験（に向かって / を目指して）学ぶこと十年、（きっと / やっと）念願の合格を（果たす / 果たした）。

? 2) 師走とはよく言った（　）（　）で、年末（　）向かうこの時期は誰もが（気ぜわしい→）気に歩いている。

О НУКИ НИ СИТЭ (ВА) /
ВА НУКИ НИСИТЭ (ВА)
～を抜きにして（は）/
～は抜きにして（は）
Кроме / исключая / без ✍

N + を抜きにして（は）/ は抜きにして（は）

Послелог「～を抜きにして（は） / ～は抜きにして（は）」имеет значения «без / кроме / исключая». Если сказуемое выражено отрицательной формой глагола или прилагательного либо имеет отрицательное значение (например,「不可能だ」«невозможно»), то все предложение имеет смысл «без чего-то нельзя сделать / достичь чего-то». Двойное отрицание образует конструкцию долженствования. Перевод на русский язык может варьироваться. Сравните:

➢ 努力抜きでは成功は得られない。
Без усилий успеха не достичь. / Чтобы достичь успеха, необходимы усилия.

См. также НУКИ ДЭ ВА.

❖ 1. 堅苦しい挨拶は抜きにして、何はさておき、まず一杯。
Давайте обойдемся без формальных приветствий и для начала выпьем.

❖ 2. 俺にとって酒抜きの人生なんて、気の抜けたビールみたいなものだ。
Для меня жизнь без саке — все равно что пиво без пузырьков.

❖ 3. 冗談や揚げ足取りは抜きにして、お互い真剣に話し合おうよ。
Давайте поговорим с вами серьезно, без шуточек и придирок.

❖ 4. 妻の協力を抜きにしては、私は何一つできなかったと言えるだろう。
Можно сказать, что без поддержки моей жены я ничего бы не смог сделать.

❖ 5. 感情に流されたら裁判は成り立たないが、しかし感情を抜きにした判決というのは、司法の精神を殺してしまう。
Если поддаться чувствам, то суд не состоится, но приговор, лишенный всяких эмоций, убивает сам дух правосудия.

———— • ————

☛ 「～なしに（は）／～なくして（は）」

———— • ————

? 1) 大島と（言うなら／言えば）、三原山、この活火山（　）（抜きにして／抜いて）、この島の生活（　）（語りません／語れません）。

? 2) これからの日本の国内問題（　）考える上（　）、アジア諸国との関係（　）（抜く→）考えることは出来ない。

О ОЙТЭ — (ХОКА НИ) НАЙ ～をおいて ～(ほかに)ない ***Только / кроме (этого), ничего не подходит*** ✍	N + をおいて (ほかに) ～ない

Отглагольный ограничительный послелог「～をおいて (ほかに) ～ない」в сочетании с отрицательной формой сказуемого имеет

смысл «я считаю, что, кроме этого (человека / объекта / действия), ничто другое не подходит». Выражает определенное и решительное суждение говорящего.

➢ 君をおいてほかに頼れる人はいない。
Кроме тебя, мне просить некого / Я могу попросить только тебя.

Имеет ряд синонимичных конструкций с несколько менее категоричным значением: 「～を除いて（ほかに）～ない」, 「～しか～ない」, 「～よりほか～ない」. Сравните:

➢ 君しか頼れる人はいない / 君だけしか頼れる人はいない。
Я могу попросить только тебя.
➢ 君よりほかに頼れる人はいない。
Мне некого просить, кроме тебя.
➢ 君を除いてほかに頼れる人はいない。
За исключением тебя, мне некого просить.

———— • ————

❖ 1. 私たちが間違いなく救われるのは、お念仏をおいてほかにないのです。
И только молитвами мы, несомненно, спасемся.

❖ 2. 同志(どうし)たちよ。立ち上がるのは、今をおいてほかにない。
Товарищи! Выступаем сейчас или никогда!

❖ 3. 外国人が口を揃(そろ)えて絶賛(ぜっさん)する日本の住宅設備(じゅうたくせつび)といえばトイレをおいてほかにない。
Если говорить об удобствах японского жилья, которые все иностранцы хором превозносят до небес, то это не что иное, как туалеты.

❖ 4. 私をおいてほかにあなたを幸せにできる生涯の伴侶(はんりょ)はございません。
Нет такого другого спутника, кроме меня, кто смог бы составить счастье всей твоей жизни.

❖ 5. 「リスクを冒(おか)してでも達成しなければならない、また、守らねばならないものがあるとしたら、それをやってくれるのは、

日本の国で自衛隊をおいてほかにない」と隊員たちに訓示（くんじ）した。
«Если нужно чего-то достичь, рискуя жизнью, или требуется кого-то защитить, то в Японии это могут сделать только Силы самообороны» — такое наставление дают солдатам.

Варианты

▶▶ 彼をおいてこの任務を任せられる人物はいるまい。
Вряд ли можно поручить это задание кому-либо, кроме него.

☛ 「～を除いて（ほかに）～ない」,「～しか～ない」,「～よりほか～ない」

? 1) 彼（に / と）結婚できない（ほど / ぐらい）なら、一生独身で通した方がましよ。私には彼（において / をおいて）ほかに、結婚したい相手はいないのよ。

? 2) 君（　）除いてほかに、こんなことが（頼む→　）人は（いた→　）んだ。

О ТОВАДЗУ / ВА ТОВАДЗУ ～を問わず / ～は問わず ***Независимо от / невзирая на*** ✍	**N** + を問わず / は問わず // ～かどうか + を問わず / は問わず // ～か+を問わない / を問わぬ

Послелог「～を問わず」, образованный с помощью отрицательной формы глагола「問う」«спрашивать, выяснять, проверять, придавать значение», имеет смысл «не придавая значения / не разделяя / независимо от».

Присоединяется в основном к таким существительным, как「年齢」«возраст»,「職歴」«послужной список»,「性別」«пол»,「曜日」

«день недели»,「世代」«поколение»,「経験」«опыт»,「身分」«класс, положение»,「季節」«сезон»,「相違」«различия», а также к словам, составленным из двух знаков-антонимов:「有無」«наличие или отсутствие»,「男女」«мужчины и женщины»,「公私」«общественный и личный»,「昼夜」«день и ночь»,「老若」«молодежь и старики»,「大小」«большое и малое»,「内外」«внутренний и внешний»,「成否」«успех или неудача» и т. д.

Встречается также употребление после комбинации положительной и отрицательной форм одного глагола「～すると～しない（と）を問わず / ～する～しないを問わず」или после конструкции「～かどうか～」—「～かどうかを問わず」.

Иногда вместо формы глагола на「～ず」можно встретить обычную отрицательную форму「問わない」или「問わぬ」. Употребление тематического показателя「は」вместо винительного падежа「を」служит для усиления значения этого послелога.

❖ 1. 古今東西を問わず、親が子を思う情に変わりはない。
Всегда и везде любовь родителей к детям неизменна.

❖ 2. ことの大小を問わず、必ず私に連絡してくれ。
Важное у тебя возникнет дело или неважное, обязательно свяжись со мной.

❖ 3. 民族の如何を問わず、古くから受け継がれてきたものには、人の心に迫るものがあるね。
Независимо от нашей национальной принадлежности в вещах, унаследованных от предков, мы находим нечто трогательное.

❖ 4. デジカメは、世代を問わず、既に広く普及している。
Цифровой фото- и видеотехникой уже широко пользуются все независимо от возраста.

❖ 5.「永住者」、「日本人の配偶者等」などの在留資格を持っている場合は、活動に制限が定められていないので、職種を問わず、仕事をすることが可能です。
Если у тебя есть статус «постоянно проживающего на территории Японии» или «состоящего в браке с японцем», то на

твою деятельность не накладываются никакие ограничения, поэтому можно работать по любой специальности.

———— • ————

☛ 「～に関係なく」,「～に関わらず」

———— • ————

? 1) 有能な人材（にとって / について）は、我が社は学歴の有無に（問わず / 関わらず）、また性別を（問わず / 関わらず）採用する。

? 2) この歌舞伎町一帯は、不夜城の名（ ）恥じず、昼夜（ ）問わず人（ ）（にぎわう→）。

О ТЮ:СИН НИ (СИТЭ) / **О ТЮ:СИН ТО СИТЭ /** **О ТЮ:СИН ТО СУРУ** ～を中心に（して）/ ～を中心として / ～を中心とする ***В центре / во главе с /*** ***главным образом / прежде всего*** ✍	**N** + を中心に（して）/ を中心として / を中心とする **N**

Отыменный послелог「～を中心に（して）/～を中心として）」образован с помощью слова「中心」«центр». Общее значение «в центре (явления / события / действия / пространства)». В ряде случаев значение практически аналогично значениям послелогов「～をはじめ（として）」(см. О ХАДЗИМЭ) и「～をめぐって」(см. О МЭГУТТЭ), но часто замена послелогов влияет на оттенки смысла. Сравните:

- イラクを中心とするアラブ諸国 *арабские страны во главе с Ираком*
- イラクをはじめとするアラブ諸国 *арабские страны, и прежде всего Ирак*
- イラクをめぐる周辺アラブ諸国 *арабские страны вокруг Ирака*

В позиции определения принимает форму「～を中心とする」.

———— • ————

❖ 1. 地球は太陽を中心にして回っている惑星の一つです。
Земля — одна из планет, вращающихся вокруг Солнца.

❖ 2. 世界は君を中心に回っているんじゃないんだよ。
Ведь мир не вертится вокруг тебя!

❖ 3. 党員のみなさん、今こそ委員長を中心に結束(けっそく)し、一丸(いちがん)となって総選挙に勝利(しょうり)しよう。
Члены партии! Пришло время объединиться вокруг лидера и сплоченно победить на общих выборах.

❖ 4. 日本には東京を中心とする東の文化圏と、京都・大阪を中心とする西の文化圏がある。
В Японии есть восточная культурная зона с центром в Токио и западная культурная зона с центром в Киото и Осаке.

❖ 5. アメリカを中心とする市場競争経済は、今や世界をのみ込む勢いである。
Конкурентная экономика во главе с американским рынком сейчас стремится поглотить весь мир.

———— • ————

☛ 「～をはじめ（として）」,「～をめぐって」

———— • ————

? 1) どこの国でも自分の国（を中心に / をめぐって）、世界地図（を / が）書い（ておく / てある）ね。

? 2) 中国の政治は北京（　）中心として（動く→　）が、経済の中心は上海（　）はじめとする沿岸諸都市である。

О ХАДЗИМЭ /
О ХАДЗИМЭ ТО СИТЭ /
О ХАДЗИМЭ ТО СУРУ
～をはじめ / ～をはじめとして /
～をはじめとする
「～を始め/初め」
Начиная с… / прежде всего /
в первую очередь / главным образом

N + をはじめ /
をはじめとして /
をはじめとする N



Послелог「～をはじめ(として)」используется, когда говорящий, приводя в пример ряд однородных предметов / явлений, желает выделить главное, самое типичное из них, начать именно с него:

➢ 誕生日の日に両親をはじめ親類・知人・友人など、たくさんの人からお祝いの電報が届く。
В день рождения приходят поздравительные телеграммы от многих людей, в первую очередь от родителей, а также от родственников, знакомых и друзей.

В позиции определения используется форма「～をはじめとする＋N」(см. пример 4).

При употреблении этого послелога нужно обращать внимание на то, чтобы ряд приводимых в пример предметов / явлений состоял из действительно однородных понятий. Если предметы / явления сложно объединить в одну категорию, послелог「～をはじめ(として)」не используется:

➢ 富士山をはじめ東京などが、日本を代表するものです。(X)
Символами Японии являются в первую очередь гора Фудзи, а также Токио.

———•———

❖ 1. 中国には万里の長城をはじめとする古代の遺跡(いせき)がたくさんある。
В Китае много древних исторических достопримечательностей, и прежде всего Великая Китайская стена.

❖ 2. 紫式部の源氏物語をはじめとする平安文学は、和風文化の源となっている。
Литература эпохи Хэйан, и прежде всего «Повесть о Гэндзи» Мурасаки Сикибу, стала источником культуры «японского стиля».

❖ 3. 今日、年金制度をはじめとする社会保障制度改革に関する両院合同会議が行われた。
Сегодня состоялось объединенное заседание двух палат парламента, посвященное реформам систем социального жизнеобеспечения, и в первую очередь пенсионной системе.

❖ 4. 大学をはじめとした高等教育機関では、人文科学系の学問分野は勿論、美術、デザイン、医学、ビジネス、IT など幅広い専門分野が用意されている。

В высших образовательных учреждениях, и прежде всего в университетах, широко представлен набор учебных дисциплин — это, разумеется, гуманитарные науки, а также искусство, дизайн, медицина, бизнес, информационные технологии и так далее.

❖ 5. 私の趣味は読書をはじめ、音楽鑑賞や外国語学習など、様々です。

К числу моих разнообразных увлечений относится прежде всего чтение книг, а также музыка и изучение иностранных языков.

———— • ————

☛ 「～を筆頭に」

———— • ————

? 1) 環境問題（をはじめ / をきっかけに）南北問題など、（この / その）地球には様々な解決す（べき / べく）難題がある。

? 2) いじめ（　）不登校（　）はじめとする学校教育の深刻な事態は、決して日本一国だけの問題（だ→）。

О ЦУ:ДЗИТЭ /
О ТООСИТЭ
～を通じて / ～を通して /
Через / посредством / из / в течение (всего) / по (всему) / на протяжении ✍

N + を通して / を通じて (の N)

Синонимичные послелоги「～を通して / ～を通じて」равноправно употребляются в значении посредничества («через кого-то / что-то») и средства («посредством»). Однако только у послелога「～を通じて」есть значение «в течение (всего периода времени) / по (всему пространству) / во (всей массе)»:

➢ そこは一年を通じて（×を通して）雨が多い。
Здесь дожди льют весь год (круглый год).

➢ 全民族を通じて（×を通して）人情に差はない。
У всех народов проявление человеческих чувств одинаково.

Как видно, в двух последних предложениях в обобщающем значении используется только послелог「～を通じて」.

Глагол「通す」является переходным, поэтому зачастую отражает активную волю / намерения говорящего, тогда как в непереходном глаголе「通じる」активная позиция выражена гораздо слабее. Сравните:

➢ 田中さんを通して（を通じて）、今の妻と知り合った。
Я познакомился со своей женой через Танака.

При употреблении в этом предложении послелога「～を通して」появляется оттенок «я хотел с ней познакомиться и воспользовался для этого услугами Танака», а при использовании послелога「～を通じて」появляется подтекст «Танака по своей инициативе познакомил меня с ней». Сравните также:

➢ 書物を通して（を通じて）知識を得る。
Получать знания из книг.

———— • ————

❖ 1. 人類の歴史を通じて、地球のどこかで常に戦争が行われていた。
На протяжении всей истории человечества где-то на планете шли войны.

❖ 2. この寺は年間を通じて参拝者が途切（とぎ）れない。
В этом храме круглый год не прекращается поток паломников.

❖ 3. この地方は一年を通じてほとんど同じような天候です。
В этом регионе на протяжении всего года приблизительно одинаковый климат.

❖ 4. 一年を通して彼は無遅刻（むちこく）、無欠席（むけっせき）で頑張（がんば）った。
Он целый год старался не опаздывать и не прогуливать.

❖ 5. こうやって客観的な統計を通してみると、経営の問題点が一目瞭然（いちもくりょうぜん）、はっきり見えてくる。
Если взглянуть через призму объективной статистики, становятся сразу очевидными проблемы управления.

———— • ————

☛ 「～中」,「～を経て」,「～を渡って」,「～によって」

———— • ————

? 1) この交流（を通じて / を経て）、庶民の暮らしを留学生（が / に）知って（あげ / もらい）たいと思う。

? 2) 経験（　）通して得た知恵が、学識（　）勝ることは決して珍しいこと（だ→）。

ОСОРЭ ГА АРУ ～恐れがある ***Есть опасность / есть опасение / боюсь, что*** ✍	**N**の // **A**い// **V**る / た // **Na**な + 恐れがある

Модальная концовка「～恐れがある」выражает беспокойство, опасение говорящего по поводу того, что может произойти нечто неприятное. Наоборот, если повода для опасения нет, используется концовка「～恐れはない」. Синонимичная концовка「～かもしれない」завершает любые предложения, тогда как「～恐れがある」— только предложения с отрицательным смыслом. Ближе всего по значению выражение「～兼ねない」, во многих случаях эти варианты взаимозаменяемы.

➢ 台風が上陸するかもしれない。
Вероятно, тайфун достигнет берега.

➢ 台風が上陸する恐れがある。
Есть опасность, что тайфун достигнет берега.

➢ 台風が上陸し兼ねない。
Не исключено, что тайфун достигнет берега.

Нередко концовку「～恐れがある」путают с также выражающей отрицательную тенденцию концовкой「～嫌いがある」, но「～嫌いがある」чаще используется по отношению к уже произошедшим событиям.

❖ 1. この病気は伝染する恐れもあるから、気をつけてほしい。
Будь осторожен, так как эта болезнь может быть заразна.

❖ 2. このままでは、この動物は絶滅するおそれがある。
Если так будет продолжаться и дальше, есть опасность полного вымирания этих животных.

❖ 3. 今、対策をたてないと、大事故につながるおそれがある。
Если сейчас не принять никаких мер, то есть опасение, что это может повлечь за собой серьезную аварию.

❖ 4. 彼は口が軽いから、彼に話すと秘密が漏れる恐れもある。
Он несдержан на язык, поэтому, боюсь, если ему рассказать, никакого секрета не получится.

❖ 5. ここは地盤が柔らかいので、建物が倒壊するおそれがあります。
Грунт здесь мягкий, поэтому есть опасение, что здание разрушится.

☛ 「～かもしれない」,「～兼ねない」,「～嫌いがある」

? 1) この船は（この / あの）程度の浸水で沈没する（恐れ / 嫌い）は（ないから / なくて）、慌てなくてもよい。

? 2) 未成年者の犯罪を警察力だけで（押さえる→ ）（込む→ ）とすれば、かえって事態を（悪化する →）恐れがある。

-ПОТТИ / -ПОККИРИ / ХИТОРИБОТТИ
～ぽっち / ～ぽっきり / 一人ぼっち
Всего-то / каких-то / только лишь / один-одинешенек

これ・それ・あれ＋ぽっち // N＋ぽっち / ぽっきり // 一人ぼっち

Суффикс「～ぽっち」после числительных, количественных слов, существительных или указательных местоимений имеет значение «только в этом количестве / есть всего лишь это». Употребление суффикса「～ぽっち」обычно выражает досаду, сожаление говорящего о столь малом количестве, жалобу на недостаток. Но иногда малое количество является достоинством:

➢ 二人ぽっちになりたいな。
Хочу остаться только вдвоем с тобой.

Суффикс「～ぽっきり」может использоваться в том же контексте, что и「～ぽっち」, но с оттенком «ровно столько (это окончательное количество, больше не будет)». Суффиксы「～ぽっち」и「～ぽっきり」употребляются в разговорной речи.

Обратите внимание, что「～ぽっきり」не присоединяется к указательным местоимениям, зато может использоваться как самостоятельное ономатопоэтическое наречие со значением «треснуть / сломаться с хрустом».

➢ 木の枝がぽっきり折れた。
Ветка отломилась с хрустом.

———— • ————

❖ 1. それっぽっちのはした金じゃ、焼け石に水だよ。
Эти жалкие гроши — что мертвому припарки.

❖ 2. 三人ぽっちじゃ、とても人手が足りない。
Всего три человека, нам очень не хватает людей!

❖ 3. 三百グラムぽっち（ぽっきり）の肉なんて、この子ひとりでペロリと平らげちゃうよ。
Каких-то триста граммов мяса — этому деточке на один раз перекусить!

❖ 4. お父さんったら、けちもいいとこ、2000 円ぽっち（ぽっきり）しかお年玉をくれなかった。
Наш папа пожадничал, подарил нам на Новый год только лишь две тысячи иен.

❖ 5. 栗の皮って、むくのって難しいね。一時間たってもたったこれっぽっちだ。
Как трудно чистить каштаны! Уже целый час прошел, а очистили всего ничего!

———— • ————

☛ 「～だけ」, 「～しか」, 「たった」, 「わずか」

———— • ————

? 1) たったこれっ（ぽっち / ぽっきり）（だけ / しか）ないの？

? 2) 上を向いて歩こう。涙が（こぼれる→ ）ように、（泣く→ ）ながら歩く、ひとり（ ）（ ）（ ）の夜。（歌：坂本九、作詞：永六輔）

-ППАНАСИ ДА /
-ППАНАСИ ДЭ /
-ППАНАСИ НО /
-ППАНАСИ НИ СУРУ
～っ放しだ / ～っ放しで /
～っ放しの / ～っ放しにする
Так и осталось

V2 + っ放しだ / っ放しで / っ放しの / っ放しにする

Суффикс「～っ放し」присоединяется только ко второй основе глаголов и употребляется с негативным оттенком в высказываниях о том, что нечто оставлено без присмотра, без внимания, запущено, брошено. Синонимичное выражение「～たまま」«осталось в таком состоянии» употребляется как в негативном, так и в положительном смысле и имеет другое присоединение:「V たまま / V1 ないまま / N＋まま」. Сравните:

➢ 五時間も座ったまま（座りっ放し）だったので、腰が痛い。
Просидел целых пять часов, поэтому спина болит (употребляются оба выражения).

➢ 今日は座ったまま（×座りっ放しで）話します。
Сегодня поговорим сидя (「〜っ放し」не употребляется).

Присоединяясь к глаголам «стоять», «проигрывать», «говорить» и т. п., суффикс「〜っ放し」придает значение «все время (что-то делать) / долго (что-то делать)»:

➢ 大阪まで立ちっ放しだった *до Осаки ехал стоя*
➢ ずっと負けっぱなしだ *постоянно проигрывает*
➢ 一日中言われっ放しだ *целый день мне говорят*

При этом оттенок неудовольствия говорящего сохраняется.

———— • ————

❖ 1. ドアを開けっぱなしにしたまま出てしまった。
Ушел и оставил дверь открытой.

❖ 2. 本やノートなどを置きっぱなしにして片付けようともしない。
Побросал книги, тетради и убирать не собирается.

❖ 3. 靴は脱ぎっ放しにするんじゃありませんよ。きちんとそろえておきなさい。
Не бросайте обувь там, где сняли! Поставьте аккуратно.

❖ 4. 弟は何でもやりっぱなしで、いつも母に後始末（あとしまつ）をしてもらっている。
Младший брат бросает все дела на полпути, а мама всегда за него доделывает.

❖ 5. 隣人は僕から金を借りっ放しで、催促（さいそく）しても返そうとしない。
Сосед занял у меня денег — и с концами, я его тороплю, а он и не думает отдавать.

———— • ————

☛ 「〜たまま」

———— • ————

? 1) 仕事もやり（まま / っ放し）、後かたづけもしない（まま / っ放し）帰るなんて、無責任（極みだ / 極まる）。

? 2) 日本（　）は、子供の教育を母親に（任せる→　）っ放し（　）している父親がほとんどだ。

- ППОЙ
～っぽい
Как (кто-то) / склонен к (чему-то) / выражен признак

V2 // N // A // Na + っぽい

Суффикс「～っぽい」образует предикативное прилагательное, которое означает наличие сильной тенденции или присутствие некого компонента в большом объеме. В сочетании с цветообозначениями передает смысл «наличие этого цвета / близкий к этому цвету» и переводится с помощью суффикса «-оватый»:

- 赤っぽい *красноватый*
- 白っぽい *белесый, беловатый*
- 黒っぽい *почти черный, черноватый*
- 黄色っぽい *желтоватый*
- 茶色っぽい *коричневатый*

В сочетании с глаголами, обозначающими состояния человека, передает качества характера «склонный к / часто делающий (что-то)»:

- 怒りっぽい *раздражительный*
- ひがみっぽい *злобный, завистливый*
- 忘れっぽい *забывчивый*

Особое употребление получил суффикс「～っぽい」в сочетании со знаками「男」«мужчина» и「女」«женщина». Прилагательное「男っぽい」переводится «мужественный», а「女っぽい」— «женственный», но в отличие от русского языка эти слова не употребляются по отношению к противоположному полу.

Часто встречается в сочетаниях「水っぽい」«водянистый»,「湿っぽい」«сыроватый / ощущение сырости»,「熱っぽい」«похоже на жар / что-то горячий».

Нередко суффикс「〜っぽい」передает негативную оценку говорящего:「子どもっぽい」«по-детски / как дети (например, ведете себя)»,「水っぽい」«много воды / чересчур водянистый (например, суп)». В случае положительной оценки используется суффикс「〜らしい」(「子どもらしい」«как ребенок / словно дети») либо другие языковые средства (「みずみずしい」«свежий / сочный»).

❖ 1. 水っぽいスープはおいしくない。
Водянистый суп невкусен.

❖ 2. 彼は飽きっぽい性格で、何をやっても三日坊主だ。
У него непостоянный характер, что бы он ни делал — через три дня бросает.

❖ 3. 買ってきたとき、鮮やかなブルーのシャツだったのに、洗濯したら白っぽくなってしまった。
Когда я купил эту рубашку, она была ярко-синего цвета, а стоило ее постирать, как стала белесой.

❖ 4. 彼の話し方は理屈っぽいから、あまり好きじゃない。
Он склонен к теоретическим рассуждениям, поэтому я не очень люблю разговаривать с ним.

❖ 5. 彼女は有能な人だが、忘れっぽいので、よく失敗をする。
Она способный человек, но забывчивый, поэтому часто ошибается.

☛ 「〜らしい」

? 1) 学園のマドンナだった彼女も、結婚して 10 年（ともすると / ともなると）、所帯（じみて / っぽくなって）（いった / きた）ね。

? 2) その犯人は（白い→ ）っぽいセーター（ ）、（きざだ→ ）っぽい髪型をしていました。

САЙ / САЙ НИ / САЙ ВА / САЙ НИ ВА

N の + 際 / 際に / 際には

～際 / ～ 際に / ～際は / ～際には

В случае (если) / когда ✍

Слово「～際」«случай» может выступать в роли временно́го союза и в большинстве случаев синонимом для него будет союз「時」«когда». Однако「～際」по сравнению с「時」звучит более официально, привносит значения «шанс, случай, повод» и редко присоединяется к отрицательной форме глагола. На русский язык переводится как «во время / в случае / при». Может стоять также после указательных местоимений:「この際～ / その際～（に）」«тогда / в таком случае».

В качестве сказуемого, как правило, употребляются волятивные конструкции. Если в предложении отсутствует элемент проявления воли субъекта, т. е. речь идет, например, о природных явлениях, союз「～際」не используется.

———— • ————

❖ 1. この際だから、言いたいことは言わせてもらうよ。
Раз уж такой случай, то позволь мне сказать то, что я хочу!

❖ 2. 何か困った際は、いつでも連絡してください。
При каких-либо затруднениях всегда звоните мне.

❖ 3. 非常の際、このベルを鳴らしてください。
В экстренном случае позвоните в звонок.

❖ 4. 使う際に、まず注意書を読んでください。
Если будете пользоваться, то прежде всего прочитайте памятку.

❖ 5. 人の家を訪問する際には、前もって約束しておいたほうがいい。
В том случае, если вы собираетесь посетить чей-нибудь дом, следует заранее договориться о визите.

———— • ————

☛ 「～時」,「～節は」

———— • ————

? 1) 先日お会いした（際 / 際 / 間際）に御相談した件でございますが、（なにとぞ / なにかと）よろしく御検討ください。御返事をお待ち（して / になって）おります。

? 2) 貴国を（訪問する→ ）節、何かと私どものためにお骨折りくださり、誠に感謝（ ）堪えません。一同を代表して心からお礼を（述べて→ ）いただきます。

САЙТЮ: НИ
～最中に
Во время / в разгар / посреди / как раз (сейчас) ✍

Nの // **V**ている // **A**い + 最中に

Наречие「～最中」«посреди» в роли временно́го союза придаточного предложения означает «как раз в тот момент, когда (делалось нечто) / в то самое время, когда». Может выступать также в роли сказуемого:

➢ 彼は今仕事の最中だ。
Он сейчас полностью погружен в работу.

Поскольку「～最中」указывает на самый важный момент посреди происходящего действия, пик действия, то употребление его в предложениях типа «Как раз тогда, когда я курил...» будет неестественно. Также оно не употребляется в случаях, когда глагол передает душевное состояние, а не действие. Во всех этих случаях лучше использовать временной союз「ところ」, обладающий более широкой сферой применения. Сравните:

➢ トイレでタバコを吸っているところ（×最中）を教師に見つかり、処分にされた。
Учитель застал меня, как раз когда я курил в туалете, и наказал.

➢ 引っ越しの真っ最中に雨が降り出し、慌てているところ（×最中）です。
Как раз в самый разгар переезда пошел дождь, и мы растерялись.

❖ 1. 今は会議の最中だから、タバコは遠慮したほうがいいですよ。
Сейчас совещание в самом разгаре, так что лучше воздержаться от курения.

❖ 2. 結婚式の最中に、花嫁は緊張しすぎて気分が悪くなってしまった。
Прямо посреди свадебной церемонии невеста так переволновалась, что ей стало плохо.

❖ 3. 忙しい最中に、友達が訪ねて来た。
Друг пришел в гости как раз тогда, когда я был занят.

❖ 4. みんなが幕開けを待っている最中を、突然、大地震が襲った。
В тот самый момент, когда все ожидали поднятия занавеса, внезапно случилось сильное землетрясение.

❖ 5. 人が話している最中に、横から口を挟まないでください。
Пожалуйста, не встревайте посреди разговора.

———— • ————

☛ 「～ところ」, 「～中」

———— • ————

? 1) 山で道（で / に）（迷ったから / 迷って）、途方に暮れていた（最中 / ところ）に、地元の人が通りかかった。

? 2) 今は締め切り（　）前にして、原稿を（書く→　）最中だから、その話は今度（　）してくれ。

САРУ / САРУМОНО
さる / さるもの
「然る（者）」
Один / какой-то / некий / кто-то / незаурядный человек ✍

さる + N

Глагол старописьменного языка「然る」в позиции определения означает «некий / один / такой». В современном языке имеет книж-

ный оттенок. Употребляется аналогично глаголу「ある」для придания неопределенности высказыванию. Сравните:

- ある人 *некто*
- あるところに *в некоем (в одном) месте*
- 然る所に *в некоем (в одном) месте*
- 然る事情で *по некоторым обстоятельствам*
- 然る知人の忠告で *по совету одного знакомого*

Сочетание「然る者」переводится «незаурядный / умный человек», например, в выражении:

- 敵も然る者だ。
  Противник может оказаться сильным. / Враг не дремлет.

Однако в зависимости от контекста「然る者」может переводиться и как неопределенное местоимение «некто / кто-то»:

- 然るものが言うには *как говорят некоторые*

К грамматике продвинутого уровня относится также уступительная конструкция「（も）然ることながら」«пусть так, но» и выражение「然ることなし」«нет такого факта» (см. примеры 4, 5). См. также МО САРУКОТОНАГАРА.

❖ 1. 私の妻は、さる事情で大学進学を断念した。
Моя жена по некоторым обстоятельствам отказалась поступать в университет.

❖ 2. さる人から呼び出しをいただき、食事を共にしながらお話をうかがいました。
Я получил приглашение от некоего лица и имел с ним разговор за обедом.

❖ 3. 見たら分る質問をする私も嫌な客ですが、相手も然る者でした。
Я, конечно, неприятный клиент, который спрашивает о том, что и так понятно, но и продавец оказался незаурядной личностью.

❖ 4. 新しい工場は、生産性もさることながら環境への配慮が素晴らしい。
Новый завод отличается высокой производительностью, но замечательно то, что при этом он очень бережно относится к окружающей среде.

❖ 5. 現代の政治用語を用いれば、頼朝は武勲者に政治権力を掌握さることなしに、巧みに政局を操ったといえる。
Выражаясь языком современной политики, Ёритомо, не уступая право власти заслуженным воинам, можно сказать, держал в своих руках всю политику, искусно дергая за ниточки.

Варианты

▶▶ 命とは自ら然る者なり。
Жизнь сама по себе явление незаурядное.

☛ 「ある」

? 1) １ワイングラス（　）（までもない/さることながら）、ラッピングがとても良かった（　）の（もの/こと）です。

? 2) 歐人の此等の事實を解すること能はさる者（　）、併せて其將に（研究する→　）んとする佛教の本質を解することと能（　）さる者なり。

САЭ / ДЭ САЭ ～さえ / ～でさえ ***Тем более / даже*** ✍	**N // V** るの / こと / もの + さえ

Частица「～さえ」присоединяется к существительным напрямую либо после падежных показателей, к субстантиваторам「の / こと / もの」после глаголов. При этом показатели именительного и винитель-

ного падежей опускаются, а косвенные падежи сохраняются (см. примеры 4, 5). Сочетание「N でさえ」переводится «даже будучи (кем-то)».

Употребление частицы「〜さえ」нейтрально, тогда как синонимичная частица「〜すら」имеет уничижительный оттенок. Сравните:

➢ 小学生なのに、高校の数学の問題さえできる。
Ученик начальной школы, а может решать даже математические задачи для старшей школы.

➢ 高校生なのに、小学校の数学問題さえ（すら）できない。
Старшеклассник, а не может решить даже задач по математике для начальной школы.

———— • ————

❖ 1. 七月になって、にわか雨さえ降らない。
С наступлением июля здесь не бывает даже коротких дождей.

❖ 2. 腰が痛くて、じっと寝ているのさえ辛い。
Так болит спина, что трудно даже просто неподвижно лежать.

❖ 3. 小学生でさえ知っているようなことを大人の私が知らなかったのは、恥ずかしい。
Мне стыдно, что я, взрослый человек, не знаю того, что знают, кажется, даже первоклашки.

❖ 4. あきれてしまって、怒る気にさえなれない。
Я так потрясен, что не могу даже сердиться.

❖ 5. 友達とさえ喧嘩してしまった。
Я рассорился даже с друзьями.

———— • ————

☛ 「〜すら」

———— • ————

? 1) 私の生まれたところは、駅からタクシー（に / で）（乗るさえ / 乗ってさえ）、一時間は（かける / かかる）山村です。

? 2) 毎日の御飯（　）すら、ろくに（食べられる→ ）　人がいるというのに、ぜいたくを言うんじゃない。罰（　）当たるぞ。

САЭ — БА
～さえ～ば
Лишь бы (только) / Если… даже

N + さえ～ば // **A** く + さえあれば // **N** で // **V2** + さえすれば

Условная конструкция「～さえ～ば」подчеркивает, что одно-единственное условие является самым важным, а остальные не являются необходимыми: «было бы только это, а остальное неважно». Возможно употребление с другими условными показателями —「～さえ～たら」,「～さえ～なら」.

В условной конструкции возможны следующие способы присоединения:

- 君さえそばにいてくれば、…
  Лишь бы ты был рядом, … (N さえ～ば)
- 住める家でさえあれば、…
  Был бы только дом, где можно жить (N でさえすれば)
- 部屋がきれいでさえあれば、…
  Было бы в комнате чисто, … (Na でさえすれば)
- 家が大きくさえすれば、…
  Был бы дом большой, … (A くさえすれば/あれば)
- 早く起きさえすれば、…
  Вставать бы только пораньше, … (V2 さえすれば)
- 君がそばにいてさえくれば、…
  Лишь бы ты был рядом, … (V てさえ～ば)
- 何が出るのかさえわかったら、…
  Знать бы только, что выпадет, … (～かさえ～たら/～ば)

Неправильные глаголы「来る」и「する」имеют следующие формы присоединения:

- 学校に来さえすれば、…
  Лишь бы только в школу ходил, … (「こさえすれば」)
- 勉強をしさえすれば、…
  Лишь бы только учился, … (「しさえすれば」)

❖ 1. あなたさえよければ、私は別にかまいません。
Главное, чтобы тебе было хорошо, а мне все равно.

❖ 2. 静かでさえあれば、狭くてもいい。
Если (в квартире) будет тихо, то я согласен даже на тесную.

❖ 3. 多少品質に問題があっても、安くさえあれば何でもいいです。
Пусть даже есть некоторые проблемы с качеством, было бы дешево, я все возьму.

❖ 4. 病気になりさえしなければ、仕事を休まない。
Если только я не болен, то никогда не прогуливаю работу.

❖ 5. 私としては息子に高望みはしていません。元気でいてくれさえすればいいんです。
Я не возлагаю на сына больших надежд. Главное, чтобы был здоров.

———— • ————

❓ 1) うちの主人は、お酒を飲んでさえ（すれば / いれば / あれば）ご機嫌で、まあ酒さえ（すれば / あれば）幸せな人なんですが、夫の健康が気（に / を）かかります。

❓ 2) あなた（　）協力して（くれる→　）さえ（する→　）ば、私は百人力です。

СЁ: ГА НАЙ ～しょうがない ***Невыносимо / нестерпимо / очень***	**V** て// **A** くて // **Na** で +しようがない

Разговорная конструкция「～しょうがない」после прилагательных и глаголов, выражающих чувства или состояния, а также форм желательного наклонения「～たい / ～てほしい」, означает, что чувство / состояние достигло чрезвычайной степени. Может обозначать как положительные, так и отрицательные чувства:

- ➢ うれしくてしょうがない *чрезвычайно рад*
- ➢ 寂しくてしょうがない *невыносимо одиноко*
- ➢ 心配でしょうがない *чрезвычайно беспокоюсь*
- ➢ 残念でしょうがない *нестерпимо жаль*
- ➢ 不思議でしょうがない *ужасно странно*
- ➢ 疲れてしょうがない *ужасно устал*
- ➢ 腹が立ってしょうがない *ужасно сердит*
- ➢ のどがかわくてしょうがない *ужасно мучит жажда*

Синонимичная конструкция「〜てかなわない」означает, что состояние достигло чрезвычайной степени и это очень неприятно, поэтому она присоединяется только к словам с отрицательным смыслом:「うるさい」«надоедливый»,「熱い」«горячий»,「単調だ」«однообразный»,「〜過ぎる」«чересчур».

Сравните:

- ➢ うれしくてしょうがない
- ➢ うれしくてたまらない
- ➢ うれしくてしかたがない

Все три примера имеют смысл *«Чрезвычайно рад»*.

- ➢ **Но:** うれしくてかなわない (X)

———— • ————

❖ 1. おなかがすいてしょうがない。
Я ужасно голоден.

❖ 2. 午後の授業は眠くてしょうがない。
На послеобеденных лекциях ужасно хочется спать.

❖ 3. 刺激のない田舎暮らしは、単調でしょうがない。
Лишенная сенсаций деревенская жизнь невыносимо однообразна.

❖ 4. ときどき国に帰りたくてしょうがなくなることがある。
Иногда мне нестерпимо хочется уехать на родину.

❖ 5. もう彼のことは言わないでくれ。名前を聞くだけでも、腹が立ってきてしょうがない。
Не говори мне больше о нем. Меня ужасно раздражает даже простое упоминание его имени.

———— • ————

☛ 「～てしかたがない」,「～てたまらない」,「～てならない」,「～てかなわない」

———— • ————

❓1) 彼（ほど / ぐらい）の人物が何故こんなことで自殺した（のだ / のか）と思うと、残念で（かなわない / たまらない）。

❓2) どうしてあんな美人があんな男（　）惚れたの（　）、（不思議だ→）しようがない。

(СИ) Ё: ГА / **(СИ) Ё: ТО** ～（し）ようが / ～（し）ようと ***Пусть (даже)… все равно /*** ***как бы ни… все равно*** ✍	**N** だろう / であろうが(と) // **V**(よ)うが(と) // **A** かろうが(と) // **Na** だろう / であろうが(と)

Сочетание падежных показателей 「が / と」 с предположительными формами основных частей речи выражает уступительное значение «пусть даже, все равно / как бы ни, все равно». При этом подчеркивается несущественность условия, стоящего перед「～(よ)うが(と)」:

➢ どんなに高かろうと、どうしても手に入れたいんだ。
Пусть стоит как угодно дорого, хочу заполучить во что бы то ни стало.

Напомним образование предположительных форм.

Для глаголов:
1-е спряжение 行く→行こう
2-е спряжение 食べる→食べよう
Неправильные глаголы する→しよう / 来る→来よう

Для предикативных прилагательных:
美しい→美しかろう

Для полупредикативных прилагательных и существительных:
元気だ→元気だろう / 元気であろう
雨だ→雨だろう / 雨であろう

❖ 1. 何があろうと、決して驚いてはいけないよ。
Что бы там ни случилось, нельзя ничему удивляться.

❖ 2. 人に何と言われようが、気にすることはない。
Что бы тебе ни говорили, не обращай внимания.

❖ 3. 私が誰と結婚しようが、あなたにとやかく言われる筋合いはないわ。
За кого бы я ни вышла замуж, у тебя нет права меня упрекать.

❖ 4. 何をしようと君の自由だが、僕の邪魔だけはしないでくれ。
Ты можешь делать все что угодно, только мне не мешай.

❖ 5. ニコチンの量が、いくら微量だろうと、有害であることに変わりはない。
Никотин вреден даже в самых ничтожных дозах.

☛ 「～ても」

? 1) どんなに時代が（変わる / 変わろう）と、どんなに世界が（変わる / 変わろう）と、人の心は（変えない / 変わらない）。喜びに悲しみに、今日もみんな生きている。（テレビドラマ「水戸黄門」の主題歌）

2) 僕は少しぐらい部屋（　）（汚い→　）が、あまり（気にな る→　）方なんだ。

(СИ) Ё: ГА — МАЙ ГА /
(СИ) Ё: ГА — МАЙ ТО
～（し）ようが～まいが /
～（し）ようが～まいと
Хоть (да), хоть (нет)

V5 が～V3 まいが / まいと [1]

Двойная конструкция「～（よ）うが～まいが」образуется повторением глагола — один раз в предположительной форме, другой раз в форме на「～まい」— и означает «хоть (да), хоть (нет), все равно». Подчеркивается несущественность обоих условий для действия, обозначенного в главном предложении:

➤ 行こうが行くまいが、参加費はもらうよ。
Поеду или не поеду, все равно получу деньги на расходы.

Суффикс「～まい」присоединяется только к глаголам, однако аналогичная по смыслу конструкция может быть образована и с помощью других частей речи — существительных и прилагательных. В этом случае используются антонимы либо соположенные по смыслу слова в предположительной форме. У глаголов вместо суффикса「～まい」может употребляться отрицательная форма предположительного наклонения:

Глаголы: V（よ）うが（と）～**V**（よ）うが（と）

➤ 死のうが生きようが *хоть жив, хоть мертв*
➤ 地震があろうがなかろうが *хоть будет землетрясение, хоть не будет*

Существительные и полупредикаты: N / Na だろう/であろうと～**N / Na** だろう/であろうと

[1] Полностью варианты присоединения приведены в статье.

➢ 困難であろうと危険であろうと *хоть трудно, хоть опасно*

Предикативные прилагательные: A かろうが〜A かろうが

➢ 暑かろうが寒かろうが *хоть жарко, хоть холодно*

——————•——————

❖ 1. 最近のウィルスは強力で、プログラムを実行しようがしまいが、ページを見るだけで感染するらしい。
Современные (компьютерные) вирусы очень мощные — запускаешь ты программу или нет, можно заразиться, просто открыв страницу.

❖ 2. 勉強しようがしまいが、君の自由だ。
Будешь учиться или нет — как хочешь.

❖ 3. 雨が降ろうが降るまいが、運動会は必ず行います。
Будет дождь или не будет — мы непременно проведем состязания.

❖ 4. 田中さんが行こうが行くまいが、私は行きます。
Хоть Танака пойдет, хоть не пойдет, я иду.

❖ 5. たくさん食べようと食べまいと、料金は同じだ。
Съешь ты много или мало — стоит одинаково.

——————•——————

☛ 「〜ても〜ても、関係なく〜 / 〜ても〜なくても、関係なく〜」, 「〜にしろ〜にしろ / 〜にせよ〜にせよ」

——————•——————

? 1)彼はビールで（ある / あろう）が、（ない / なかろう）が、酒と名のつくもの（に / で）は目がない。

? 2)僕は人に（笑われる→ ）と（嘲られる→ ）と気にはしない。信じる道をただ進む（ ）（ ）だ。

(СИ) Ё: ДЭ ВА НАЙ КА / ДЗЯ НАЙ КА
～（し）ようではないか / ～（し）ようじゃないか
Не сделать ли / не стоит ли сделать / давайте же сделаем

V5 + ではないか / じゃないか

Конструкция「～（よ）うではないか」(устный вариант「～（よ）うじゃないか」) аналогична по смыслу «пригласительному» окончанию「～ませんか」, но используется главным образом в устных выступлениях, речах, рекламе, т. е. при обращении к неопределенному количеству людей.

➢ みんな、ちょっと休みませんか。
Не отдохнуть ли нам?

➢ みんな、ちょっと休もうじゃないか。
Давайте немного передохнем / Давайте сделаем перерыв.

Нельзя сказать, что при личном обращении「～（よ）うではないか」не используется, но в ней заложен смысл «то, что я предлагаю, само собой разумеется», поэтому в качестве вопроса окончание「～ませんか」звучит более естественно.

➢ 幸子さん、今夜一緒に食事でもしませんか。
Сатико, вы не поужинаете со мной сегодня вечером?

➢ 幸子さん、今夜一緒に食事でもしようじゃありませんか。
Сатико, давайте поужинаем сегодня вечером.

В нейтрально-вежливом стиле речи используются формы「～（よ）うではありませんか/～（よ）うじゃありませんか」.

❖ 1. 困っている人にはできる限り手を貸してあげようではありませんか。
Не стоит ли нам по мере наших возможностей протянуть руку помощи людям, попавшим в затруднительное положение?

❖ 2. 演奏会の開始時間も近づいていますし、そろそろ会場に入ろうじゃありませんか。
Время начала концерта уже подошло, давайте уже потихоньку пойдем в зал?

❖ 3. 両国の友好のために、乾杯しようではありませんか。
Давайте же выпьем за дружбу наших двух стран!

❖ 4. 家にばかりいないで公園にでも行こうじゃないか。
Не сидеть же дома, пойдемте хоть в парк.

❖ 5. それはいい考えだ。早速やろうじゃないか。みんな、どうだ？
Это отличная мысль. Давайте немедленно так и сделаем. Как вы считаете?

———— • ————

☛ 「～ませんか」

———— • ————

? 1) せっかく奥さんが私たちのため（で／に）作って（くださった／いただいた）んだから、みんな遠慮なく（いただく／いただこう）じゃないか。

? 2) 人に（頼る→ ）ず、自分たちの力（ ）（成し遂げる→ ）じゃないか。

(СИ) Ё:НИ МО — РАРЭНАЙ
～（し）ようにも～られない
Хотел бы… но не могу ✍

V5 + ようにも
～V4 + （られ）ない

В конструкции「～（よ）うにも～（でき）ない」«хотел бы (сделать) / (сделал бы), но невозможно (сделать)» один и тот же глагол повторяется в предположительной форме и в отрицательной форме потенциального залога:

➢ 買おうにも買えない。
Хотел бы купить (купил бы), но не могу.

Синонимами являются конструкции「～に～（でき）ない」и「～たくても～（でき）ない」, хотя оттенки значений немного различаются. Сравните:

- ➢ 買うに買えない。 *Купить не купишь (Не купить).*
- ➢ 買いたくても買えない。 *Хочу купить, но не могу.*

———•———

❖ 1. そのショックたるや、忘れようにも忘れられない記憶として、脳裏に鮮明に焼きついている。
Это шокирующее событие, которое я хотел бы забыть, но не могу, ярко отпечаталось в памяти.

❖ 2. 正座した後に、足がしびれて立とうにも立てなくなった。
После того как посидел на коленках, ноги затекли, даже встать не мог.

❖ 3. そんなこと、恥かしくて、聞こうにも聞けないよ。
Об этом мне даже стыдно спросить.

❖ 4. 考えれば考えるほど奥が深くて、一言で感想を書こうにも書けないほど内容の詰まった本だ。
Эта книга настолько содержательна, впечатления от нее не опишешь в двух словах; чем больше над ней размышляешь, тем она непостижимее.

❖ 5. 冬の朝は寒くて、布団から出ようにも、なかなか出られない。
По утрам зимой холодно, даже не хочется вылезать из постели.

———•———

☛ 「～しようと試みても～（でき）ない」,「～に～（でき）ない」,「～たくても～（でき）ない」

———•———

? 1) 最近疲れが（ひどくて / ひどいから）、今朝は（起きよう / 起きたい）に（起きなかった / 起きられなかった）。

? 2) 彼の行き先が（わからない→ ）、連絡を（取る→ ）にも（取る→ ）ようがなかった。

СИДАЙ
～次第
Как только… так сразу 

V2 + 次第～する

Присоединяясь ко второй основе глагола либо напрямую к *канго*, условно-временное выражение「～次第」передает значение «как только… так сразу / сразу после». Часто используется в вежливой и официальной речи, при разговорах по телефону.

В отличие от условной конструкции「～と、すぐ～」,「～次第」допускает в конце предложения модальные конструкции долженствования, приказа, совета, намерения「～てください / ～なければならない / ～ほうがいい / ～つもりです」:

➢ 荷物が着き次第、連絡してください。
Как только придет багаж, сразу же сообщите.

———— • ————

❖ 1. でき次第、お届け致します。
Как только будет готово, мы вам доставим.

❖ 2. 犯人を見つけ次第、逮捕せよ。
Как только разыщете преступника, немедленно его арестуйте.

❖ 3. 特派員が現地到着次第、中継をはじめてください。
Как только прибудет специальный корреспондент, начинайте трансляцию.

❖ 4. 今、主人はあいにく留守にしておりますが、帰り次第そちらにお電話させます。
К сожалению, мужа сейчас нет дома, но как только он вернется, сразу же вам перезвонит.

❖ 5. 帰国次第、仕事を探すつもりです。
Сразу по возвращении на родину я планирую искать работу.

———— • ————

Варианты

⏩ 夫の浮気を知った妻は怒りの余り、手当たり次第に物を投げつけた。

Узнав об измене мужа, в сильном гневе жена стала бросаться всем, что попало под руку.

———— • ————

☛ 「～たら、すぐ～」,「～たかと思うと」,「～たとたんに」,「～か～ないかのうちに」

———— • ————

? 1) 社長の了解が（得られる / 得られ）次第、（たちまち / ただちに）この計画（に / を）着手する。

? 2) 原稿が（書く→ ）（上がる→ ）次第、至急、編集部に送って（もらう→ ）ませんか。

СИДАЙ ДА / СИДАЙ ДЭ / СИДАЙ ДЭ ВА
～次第だ / ～次第で / ～次第で（は）
В зависимости от / как пойдет ✍

N // V る / た // A い // Na な + 次第で（は）/ 次第だ

Слово「～次第(だ)」со значением «причина / порядок / последовательность» в конце предложения может употребляться в роли причинной концовки:

➢ 私には無理な仕事と思い、お断りした次第です。
Я считаю, что не смогу выполнить эту работу, вот и отказался.

В этом значении синонимично концовке「わけだ」(см. ВАКЭ ДА).

После существительных, некоторых косвенных падежей и связок переводится «в зависимости от / по (обстоятельствам, причине)». Синонимично выражению「～によって」(см. НИ ЁТТЭ), однако замена возможна не всегда. Выражение「～次第だ」используется, только когда результат зависит от чьих-то действий, и не используется, если речь идет об объективных фактах. Сравните:

➢ やり方によって（やり次第で）、早くもできれば遅くもできる。
Может, быстро, а может, и медленно — зависит от того, как делать.

➢ 教師によって（×次第で）教え方が違う。
Учителя думают по-разному.

Возможна и комбинация「～次第によって」(см. пример 2).

Устойчивое выражение「ことと次第によっては」переводится «в зависимости от обстоятельств / в зависимости от того, как пойдут дела» и употребляется в основном в официальной речи (см. **Варианты**).

———— • ————

❖ 1. 見方次第では「禍が転じて福となる」かもしれないのよ。
Это как посмотреть, ведь может и несчастье обернуться счастьем.

❖ 2. 次第によって、適当に処分する。
Наказание будет определяться по обстоятельствам.

❖ 3. 君たちの努力次第では、いい成績を取ることも夢じゃない。
Вы, без сомнения, можете добиться хороших успехов, все зависит от того, как вы будете стараться.

❖ 4. 地獄の沙汰も金次第だ。
И в аду все решают деньги (пословица).

❖ 5. ～につきましては、以上述べたような次第です。
Вот и все, что я имел сообщить вам по этому вопросу.

———— • ————

Варианты

⏩ ことと次第によっては、社長自らご出馬いただかなければならなくなるかもしれません。
В зависимости от обстоятельств может потребоваться, чтобы президент фирмы выступил лично.

———— • ————

☛ 「～いかん」,「～によって」,「～わけだ」

———— • ————

? 1) 君（って / だって）その日の（お / ご）天気次第で、気分がころころ（変える / 変わる）人だね。

? 2) （やる→ ）方次第（ ）、早く（ ）できれば遅くもできる。

СИКА НАЙ
～しかない
Только / всего / ничего не остается как / осталось только / придется

これ・それ・あれ // **A** く // **V** る / ている / て // **Na** で // **N**(で) + しかない

Ограничительная конструкция「～しか～ない」в сочетании с существительными, счетными словами, указательными местоимениями по значению близка частице「だけ」«только». Однако частица「～だけ」выражает только констатацию факта, а конструкция「～しか～ない」используется для выражения сожаления, неудовлетворенности, недовольства говорящего. Сравните:

- 5000円だけあります。
  У меня только 500 иен. (констатация факта)
- 5000円しかありません。
  У меня всего 500 иен. (недовольство, неудовлетворенность)

Возможна также конструкция「～だけしか～ない」.

Присоединяясь к существительным и полупредикативным прилагательным с помощью падежа「で」или к прилагательным в форме на「く」,「～しか～ない」вносит пренебрежительный оттенок «всего лишь / не более чем», аналогичный значению конструкции「～にすぎない」:

- 人間でしかない *всего лишь человек*
- 美しくしかない *не более чем красиво*
- 不便でしかない *всего лишь неудобно*

Присоединяясь к глаголам, 「～しか～ない」 придает значение «остается только / ничего не остается, как»:

➢ 借りるしかない
остается только взять взаймы
➢ 仕事をやめるしかない
ничего не остается, как уволиться

———— • ————

❖ 1. 試験まで、泣いても笑っても、あと一週間しかない。
Хоть плачь, хоть смейся, а до экзаменов всего неделя.

❖ 2. 彼は社長までなったが、親の目から見ると いつまでも子どもでしかないようだ。
Он уже стал директором, но в глазах родителей всегда будет лишь ребенком.

❖ 3. 電車がないから、歩くしかない。
Поезда нет, остается только идти пешком.

❖ 4. 母がいない間、自分で料理を作るしかない。
Пока матери нет, придется готовить самим.

❖ 5. 誰も来ないので、帰るしかなかった。
Никто не пришел, поэтому не оставалось ничего другого, как вернуться домой.

———— • ————

☛ 「～だけ」, 「～にすぎない」, 「～ほかない」

———— • ————

? 1) 頼れる人は、私には（もう / まだ）あなた（だけ / しか）（いる / いない）んです。

? 2) この世（　）は、その人（　）しか（できる→ ）ことが一つあると言われている。

СИМАЦУ ДА
～始末だ
А в итоге /
а закончилось тем, что… ✍

この / こんな // V る // A い + 始末だ

Слово「始末」в значении «результат / следствие» используется в предложениях, где говорится о чем-то, что привело к плохому, неудовлетворительному, нежелательному для говорящего результату. Нередко употребляется в сочетании с「あげく」(см. АГЭКУ). В предложениях с「始末だ」никогда не говорится о положительном результате. Сравните:

➢ 受ける大学の全てに不合格になる始末だ。
Закончилось тем, что провалился во все вузы, куда подавал документы.
➢ 努力して大学に合格する始末だ。(X)
Постарался и поступил в университет (результат положительный, поэтому「～始末だ」не может использоваться).

Словосочетания「始末がいい」«бережливый, экономный»,「始末に負えない」«не справляться с»,「始末する」«справляться с»,「始末書」«письменное объяснение» являются устойчивыми выражениями.

———— • ————

❖ 1. 借金に借金を重ねたあげく、ついには夜逃げまでしでかす始末だ。
Раз за разом брал взаймы, и в конце концов закончилось тем, что тайно сбежал ночью.

❖ 2. 特に最近は食欲もなく、夜も眠れず、持病の喘息の発作まで出てくる始末である。
Особенно в последнее время у меня нет аппетита, по ночам не сплю, и в итоге дошло до того, что открылась хроническая астма.

❖ 3. あの二人は犬猿の仲で、ちょっとしたことでも、すぐ口論になる始末だ。

Эти двое живут как кошка с собакой, малейший пустяк тут же перерастает в перебранку.

❖ 4. うちの子供には忘れ物を注意すれば、今度は落とし物をする始末です。
Если напомнить моим детям, чтобы они не забывали вещи, так в следующий раз кончится тем, что они их потеряют.

❖ 5. 一時間も勉強しないうちに、居眠りを始める始末でね。
Еще и часа не позанимался, и вот стало клонить в сон.

———— • ————

? 1) お宅のお嬢さん（に / で）は手を焼いています。いつも男の子を殴っ（て / ては）（泣く / 泣かせる）始末です。

? 2) 最近（　）は、遊ぶ金（ほしい→　）に、売春（　）走る女子中学生まで出る始末だ。

СОБА КАРА
～そばから
Только… как снова / только… как тут же 

V る + そばから

Конструкция быстрой смены действия「～そばから」означает «только (что-то) произойдет, как тут же (случается что-то еще)». Присоединяется в основном к инфинитиву глаголов, однако можно встретить и присоединение к форме прошедшего времени. Отличается от синонимичных конструкций тем, что описывает много раз повторяющиеся события, привычные явления и не используется для описания однократных событий / явлений.

Сравните:

➢ 君たちは私が教えるそばから（×が早いか）忘れていく。
Я вам только объясню, как вы тут же забываете (такое повторялось много раз).

➢ 泥棒は警官を見るが早いか（×そばから）逃げ出した。
Вор, как только увидел полицейского, тут же убежал.

Часто встречается в сочетании с наречием「すぐ繰り返して」«тут же снова» —「～そばから、すぐ繰り返して～」.

Относится к письменному языку, воспринимается как немного устаревшее выражение.

❖ 1. 歳を取ると物覚えが悪くなり、聞くそばから忘れてしまう。
С возрастом память ухудшается: спросишь и тут же снова забываешь.

❖ 2. 私が飲み干すそばから、またなみなみと酒がつがれた。
Только осушу стакан, как тут же мне опять наливают до краев.

❖ 3. うちの主人なら、作るそばから食べてしまうわね。
Мой муж такой — стоит только приготовить, сразу все съедает.

❖ 4. 歴史的物語を読んでるそばから頭の中を映像が駆け巡ります。
Стоит мне прочесть исторический роман, как в голове тут же возникают образы.

❖ 5. お金を稼ぐそばから奥さんが使ってしまいます。
Только он заработает деньги, как жена тут же потратит.

☛ 「～なり」,「～や否や」,「～が早いか」,「～とたんに」

? 1) いくら洗濯し（たら / ても）、子供たちは洗う（が早いか / や否や / そばから）服を汚し（てしまう / ている / ておく）。

? 2) 君たち（　）はあきれるよ。私が（教える→　）そばから忘れていき、次の日になると何一つ（覚えている→　）（　）きている。

СУРА / ДЭ СУРА
～すら / ～ですら
Даже

N + すら / ですら // に・で・と・から・の + すら // V て / V2 + すら

Частица「～すら」, так же как синонимичная частица「～さえ」, присоединяется к основным частям речи множеством способов: напрямую к существительным, через показатели косвенных падежей, к「～て」 форме и ко второй основе глаголов. Независимо от способа присоединения значение всегда одно — «даже». Если частица「～さえ」 употребляется, в общем, нейтрально, то частица「～すら」 обычно придает всему предложению оттенок пренебрежения, презрения:

➢ 高校生なのに、小学校の数学問題すらできない。
Хоть и старшеклассник, а не может решить задачу даже для младшей школы (Тоже мне старшеклассник — задачку для младшей школы решить не может!).

———— • ————

❖ 1. 一年も日本語を勉強していながら、カタカナすら読めないのか。恥ずかしいとは思わないのか。
Целый год учишь японский язык, а даже катакану прочитать не можешь? Не стыдно?

❖ 2. 卒業への実感は学生でない私ですら徐々に高まっていた。
Даже и я, не будучи студентом, все сильнее ощущал приближение выпуска.

❖ 3. しばらくは知らなくてすら差(さ)し支(つか)えありません。
Даже если пока не знаешь, это не помешает.

❖ 4. 何しろそば屋からすらそばが消えてしまうぐらいと同じだ。
Это все равно как если бы даже из ресторанчиков, подающих гречишную лапшу, исчезла гречишная лапша.

❖ 5. あんなしゃべりしか出来ないのなら、いっそ日本語は切ってくれてもいいくらいだとすら思いました。
Я даже подумал: если он так плохо говорит, лучше вообще не говорить по-японски.

☛ 「～も」, 「～さえ」

———— • ————

? 1) 私の生まれたところは、駅からタクシー（に / で）（乗るさえ / 乗ってさえ）、一時間は（かける / かかる）山村です。

? 2) 毎日の御飯（　）すら、ろくに（食べられる→）　人がいるというのに、ぜいたくを言うんじゃない。罰（　）当たるぞ。

СЭЙ ДА / СЭЙ ДЭ / СЭЙ КА ～せいだ / ～せいで / ～せいか 「～所為だ」 ***По вине / в результате / из-за***	**N** の // **V** る// **Na** な + せいか / せいだ / せいで

Причинный союз「～せいで」(в конце предложения「～せいだ」) употребляется в случаях, когда надо выразить, что «из-за чего-то / по чьей-то вине случилось что-то плохое». В сочетании с неопределенной частицей「か」(「～せいか」) означает «точно сказать не могу, но, может быть, из-за этого (что-то произошло)».

Поскольку союз「～せいで」относится к группе причинных союзов, так же как и союзы「～おかげで / ～ので」, в конце предложения не используются модальные формы предположения, волеизъявления и т. п.

Устойчивое выражение「～せいにする」переводится «винить кого-то / сваливать вину на кого-то / находить причину в чем-то».

Устойчивое выражение「気のせい（か）」означает неуверенность в том, что действительно слышал или видел нечто, либо неуверенность в сказанном и переводится «показалось / послышалось / мне кажется».

———— • ————

❖ 1. 食欲がないのは暑さのせいでしょう。
Нет аппетита, из-за жары, наверное.

❖ 2. 本当に問題なのは、インターネットのせいで私たちのストレスが増えるかどうかである。
Настоящая проблема в том, увеличивается ли у нас количество стрессов из-за пользования Интернетом.

❖ 3. 熱があるせいか、頭がふらふらします。
Может быть, у меня температура, поэтому голова кружится.

❖ 4. もちろん、職場ストレスのすべてをオフィス環境のせいにするのは行き過ぎだろう。
Конечно, может быть, это слишком — сваливать причину всех производственных стрессов на обстановку в офисе.

❖ 5. 気のせいかもしれないけど、今回は良い結果が出るような気がする。
Может быть, мне только кажется, но на этот раз вроде бы результат будет хороший.

———— • ————

☛ 「〜ために」

———— • ————

❓ 1) 今回のことは誰の（おかげ / せい）でもない。上司（だ / である）私が判断を誤った（おかげだ / せいだ）。

❓ 2) あの時は（笑う→ ）（過ぎる→ ）せいで、お腹が（痛い→ ）なったよ。

(СЭМЭТЭ) — НАРИ ТОМО
(せめて) 〜なりとも
По крайней мере хотя бы

(せめて) 〜 なりとも

Конструкция「(せめて)〜なりとも」выражает минимальное условие «по крайней мере хотя бы». В конце предложения часто стоит повелительное или желательное наклонение:

➢ お顔なりとも拝見したい。
По крайней мере хотя бы взглянуть на вас.

➢ せめて修理なりともしてくれ。
По крайней мере хоть отремонтируйте мне...

После числительных и вопросительных местоимений выражение「〜なりとも」 употребляется в значении «даже / (кто) бы ни» (см. НАРИ — НАРИ).

➢ 一円なりとも無駄に使ってはいけない。
Нельзя тратить попусту ни одной иены.

———— • ————

❖ 1. せめて話しなりとも、聞いていただけませんか。
По крайней мере вы можете хотя бы выслушать меня?

❖ 2. 手紙でとまでは言わないが、せめて電話でなりとも近況を知らせてくれ。
Я уже не говорю о письмах, но по крайней мере хоть по телефону сообщай, как дела.

❖ 3. ひと目なりとも戦後生き別れになった娘に会いたい。
Хочу по крайней мере хотя бы раз взглянуть на сестру, с которой мы разлучились после войны.

❖ 4. そんなに困っていたのなら、親友の僕になりとも相談してくれればよかったのに。
Если у тебя такие проблемы, то по крайней мере хотя бы ко мне, твоему близкому другу, ты уж мог бы обратиться за советом.

❖ 5. 先日、お顔なりとも拝見したいとお伺いしたのですが、あいにくお留守でした。
Вчера я приходил, чтобы хотя бы увидеть вас, но, к сожалению, не застал.

———— • ————

☛ 「せめて〜だけでもいいから」

———— • ————

? 1) ハワイは無理（でも / なのに）、せめて熱海へ（なりとも / たりとも）行って、のんびり（したい / しよう）ものだなあ。

? 2) 百点（取る→ ）とは言わない（ ）、せめて 60 点なり（ ）（ ）取ってくれよ。

(ТА) ТОКОРО ～（た）ところ ***Когда / только что***	Vた＋ところ（だ / で / に）/ ところ（が）

Временнàя конструкция「～たところだ」«только что / когда», как и синонимичная конструкция「～たばかりだ」, относится к грамматике начального уровня, но на продвинутом этапе обучения требует пояснения некоторых нюансов.

Поскольку конструкция「～たところだ」отражает только что произошедшее законченное событие / действие, она часто употребляется вместе с наречиями со значением сиюминутности「今さっき / たった今 / ちょうど / ちょうど前」:

➢ たった今、食べたところだ。
Я только что поел.

Специфическое значение конструкция「～たところ、～」приобретает, когда она используется в придаточном предложении без связки「だ」или косвенных падежей. После глаголов «узнавать / выяснять / спрашивать / уточнять» и т. д. она передает смысл «сделав что-то, обнаружил, что / выяснилось, что». Часто не переводится на русский язык.

➢ 見たところ、特に問題はないようだね。
Я посмотрел, вроде особых проблем нет. = (Я посмотрел и выяснил, что особых проблем нет.)

В зависимости от контекста конструкция「～たところ、～」может иметь противительное значение «но, однако», иногда употребляется в сочетании с противительным союзом「が」. В этом случае во второй части предложения приводится неожиданный или неприятный для говорящего результат.

➢ 先生に電話したところ、あいにく不在でした。
Позвонил учителю, но, к сожалению, его не было.

➢ 彼女を食事に誘ったところ、あっさりと断られてしまった。
Пригласил ее перекусить, но она наотрез отказалась.

Часто сопровождается наречием「かえって」«наоборот, напротив» (см. пример 5). Поскольку речь идет о прошедших событиях, то и в главном, и в придаточном предложении используется прошедшее время.

Кроме того,「ところが」может использоваться как противительный союз в начале предложения.

➢ 天気予報は「明日は曇りのち晴れ」と言っていた。ところが、なんと雨が降りだした。
В прогнозе погоды говорили: «Завтра будет облачно, с прояснениями». Однако вот полил дождь.

———— • ————

❖ 1. しっ、静かに。少し前に赤ちゃんがやっとねたところなんだから。
Тише! Малыш наконец-то только что заснул.

❖ 2. 山田さんと相談したところ、彼は大賛成した。
Я посоветовался с господином Ямада, он с удовольствием согласился.

❖ 3. 本人に確かめたところ、彼はそんな場所へはいったことがないという。
Я уточнил у него, он сказал, что в таком месте никогда не бывал.

❖ 4. 電話帳で調べたところ、そういう名前の学校はなかった。
Посмотрел в телефонной книге, но школы с таким названием не нашел.

❖ 5. 叱られるかとおもったところが、かえって誉められた。
Думал, что меня поругают, но меня, наоборот, похвалили.

———— • ————

☛ 「〜たばかり」,「〜たら」,「〜が」,「V ると」

———— • ————

❓1) （まだ / もう）日本には（来る / 来た）（ばかり / ところ）で、右も左もわかりません。

❓2) 田中はたった今（出かける→ ）ところです が、何（ ）急用でもお（ある→ ）でしたか。

(ТА) ТОКОРО ДЭ
～（た）ところで
Хоть и / пусть и / даже если… все равно не ✍

V たところで～ない // A かったところで～ない

Уступительная конструкция придаточного предложения「～たところで」требует сказуемого главного предложения, выраженного отрицательной формой глагола на「ない」либо существительным с отрицательным смыслом, например「無理だ」«невозможно». Образует предложение со смыслом «пусть даже и так, но все равно (не)». В качестве сказуемого часто встречаются слова「無駄だ」«бесполезно»,「無意味だ」«бессмысленно»,「役に立たない」«не годится / не пригодится»,「大したことはない」«ничего особенного».

Обратите внимание, что в отличие от других уступительных конструкций, например「～ても」, в конце предложения обычно не используются модальные концовки「～てください / ～たい/～ほうがいい / ～なければならない」, а также формы прошедшего времени「～した / ～だった」.

———— • ————

❖ 1. 今から出たところで、終電には間に合いそうもない。
Даже если сейчас выйти, на последний поезд все равно не успеем.

❖ 2. これ以上議論を続けたところで、一歩も前には進まない。
Даже если дальше продолжать дискуссию, мы все равно не продвинемся ни на шаг.

❖ 3. この子にこんなに高価なおもちゃを買ってやったところで、役に立たない。

Ну, и купишь этому ребенку такую дорогую игрушку — все равно не пригодится.

❖ 4. たとえ失敗したところで、失うものがない。先ずやってみるよ。
Даже если мы и проиграем, терять нам нечего. Давайте попробуем.

❖ 5. 私の携帯にカメラが付いていたところで、何を撮りたいかという意識もないわけだ。
Пусть даже в моем мобильном телефоне будет фотоаппарат, я даже понятия не имею, что я хотел бы снимать.

———— • ————

☛ Все уступительные конструкции.

———— • ————

? 1) 学校の成績が少しばかりよかった（ところで / ところが）、それで将来が約束（する / される）（わけがない / わけにはいかない / わけではない）。

? 2) もう泣くのはおやめ、いくら（泣く→ ）ところで、（死ぬ→ ）息子は帰っては（来る→ ）。

(ТА) ТОТАН (НИ)
（〜た）とたん（に）
「途端」
В тот момент, когда / как только… тут же / только… как ✍

V たとたん（に）〜した

Конструкция「〜たとたん（に)」— одно из грамматических средств для выражения быстрой смены действий, почти полной одновременности событий: «как только… так сразу же». Наречие「途端」«как только / в тот самый момент / только что» может употребляться и самостоятельно (см. пример 5).

В отличие от других конструкций одновременности「〜が早いか」и「〜か〜ないうちに」, которые обозначают ожидаемый, предсказу-

емый результат в главном предложении, конструкция「～たとたん(に)」чаще всего передает неожиданный, случайный результат для говорящего, непредсказуемое продолжение действия в главном предложении. Сравните:

- 座ったとたんに（×座るが早いか）、椅子が壊れた。
  Только сел, как стул сломался.
- 部屋に入るが早いか（×入ったとたんに）、テレビをつけた。
  Как только вошел в комнату, тут же включил телевизор.

Конструкция「～た矢先(やさき)に」по значению близка к「～たとたんに」, но используется преимущественно в официальном стиле средств массовой информации, отражая объективную точку зрения.

———— • ————

❖ 1. 彼女は私の顔を見たとたんに泣き出した。
Она только взглянула на меня и тут же расплакалась.

❖ 2. 電話を切ったとたんに、また次の電話がかかってきた。
Только положил трубку, как тут же раздался звонок.

❖ 3. 荷物を持ち上げたとたん、腰に激しい痛みが走った。
Взялся за чемодан и тут же почувствовал резкую боль в пояснице.

❖ 4. 窓を開けた、そのとたん、冷たい風が入ってきた。
Распахнул окно, и тут же в комнату ворвался ледяной ветер.

❖ 5. 結婚式が終わると、とたんにやさしくなくなる人もいる。
Есть такие люди, которые сразу же после свадьбы перестают хорошо относиться друг к другу.

———— • ————

☛ 「～が早いか」,「～か～ないうちに」,「～た矢先に」,「～とすぐに」,「～や」,「～や否や」

———— • ————

? 1) 「僕は彼女を一目（見る / 見た）とたんに、好き（にして / になって）（しまう / しまった）んだ」「つまり、彼女に一目惚れという（はず / わけ）ね」。

❓2) 彼は（結婚する→）とたんに、人（　）変わったように横暴（になる→）。

(ТА) ХАДЗУМИ НИ / (НО) ХАДЗУМИ ДЭ
～た弾みに / ～の弾みで
Случайно ✍

N の弾みに / で // V た弾みに // その弾みに / で // 何かの弾みに / で

Существительное「弾み」имеет значения «отдача / отскок / инерция / случайность, стечение обстоятельств».

➢ 時の弾みで *под влиянием минуты*
➢ 妙な弾みで *по странному стечению обстоятельств*

После формы прошедшего времени глагола「～た弾みに～」передает значение быстрой смены действия: «в тот момент, когда... случайно / как только... случайно». В конце предложения также стоит форма прошедшего времени:

➢ 階段を降りた弾みに足をすべらした。
Спускаясь по лестнице, случайно поскользнулся.

В отличие от других конструкций быстрой смены действия, конструкция с「弾み」используется, если нужно подчеркнуть, что действие произошло случайно, невольно, по рассеянности кого-либо. Если в предложении идет речь о явлениях, не зависящих от деятельности человека, эта конструкция не употребляется. Сравните:

➢ 大声で怒鳴った弾みに、入れ歯が落ちた。
Стоило заорать в голос, как случайно выпала вставная челюсть.
➢ 家を出たとたんに（×弾みに）、雨が降りだした。
Как только вышел из дома, пошел дождь.

Существительное「弾み」входит в ряд устойчивых выражений:

➢ 何かのはずみに / どうしたはずみか *по какой-то случайности*
➢ ちょっとしたはずみで *по чистой случайности*

➢ ものの弾みで *случайно / в силу обстоятельств*
➢ ふとした弾みに（で）*совершенно случайно*

———— • ————

❖ 1. 急に立ち上がったはずみに、いすを倒してしまった。
Внезапно вскочил и случайно опрокинул стул.

❖ 2. ふとした弾みに、いいアイディアが浮かぶこともある。
Иногда хорошие идеи приходят совершенно случайно.

❖ 3. どうしたはずみか、ドアが閉じらなくなった。
По какой-то случайности дверь оказалась не заперта.

❖ 4. 忘れていたことを何かの弾みに思い出した。
Как-то случайно вспомнилось то, что было забыто.

❖ 5. このあいだは、もののはずみで「二度とくるな」などと言ってしまったが、本当にそう思っているわけではない。
Недавно я случайно сказала: «Больше не приходи», но это не значит, что я действительно так думаю.

———— • ————

☛ 「～たとたんに～した」,「～た拍子に～した」

———— • ————

❓1) 慌てて電車（に / で / を）飛び乗ったが、その（とたんに / 弾み）に片方の靴が脱げ、線路（に / で / を）落ちてしまった。

❓2)「どうしたの、その傷は？」「対向車（　）（よける→）拍子に、ハンドルを（切る→）損なって電柱（　）ぶつかったんだ」

ТАБИ / ТАБИ НИ

～度 / ～度に

Каждый раз, когда ✍

N の // V る度に

Слово「度」«раз» в сочетании с указательным местоимением「この度」переводится «в этот раз». Послелог「～度に」означает действие, совершаемое каждый раз при определенных обстоятельствах. В

этом значении он практически синонимичен выражениям「～と、いつも」и「～と、決まって」, но「～度に」подчеркивает повторяемость действия раз за разом. Сравните:

➢ 春になる度に蓮華の花が咲いた。
Каждый раз с приходом весны расцветали лотосы.
➢ 春になると、いつも蓮華の花が咲いた。
С приходом весны всегда расцветали лотосы.
➢ 春になると、決まって蓮華の花が咲いた。
С наступлением весны непременно расцветали лотосы.

Однако в некоторых случаях послелог「～度に」используется в значении «с каждым (днем, часом, разом что-то изменяется)» (см. пример 5). Тогда после него стоит глагол со значением «становиться / меняться», и синонимами будут выражения「ますます～になる」и「～につれて」.

———— • ————

❖ 1. 木村さんが日本に帰るたびに、日本語の本を買ってきてくれる。
Когда Кимура ездит в Японию, он каждый раз привозит мне книги на японском языке.

❖ 2. 卒業写真を見るたびに、彼のことを思い出す。
Каждый раз, когда смотрю выпускную фотографию, вспоминаю о нем.

❖ 3. 私の家は中央線の側にあって、電車が通る度に家が揺れます。
Я живу рядом с железной дорогой, поэтому каждый раз, когда проходит поезд, дом трясется.

❖ 4. ボタンを押すたびに、画面が変わります。
При каждом нажатии кнопки меняется картинка на экране.

❖ 5. 試合のたびに、強くなる。
С каждым матчем я становлюсь все сильнее.

———— • ————

☛ 「～と、いつも」, 「～と、決まって」, 「～につれて」, 「ますます～になる」

———— • ————

? 1) 最近の上海の（変え / 変わり）ようは凄い。行く（といつも / 度に）、町の様子が変わっ（てくる / ていく）。

? 2) 大雨（　）度にこの川は水（　）溢れ、道路まで（水浸し→）なる。

ТАДА — НОМИ /
ТАДА — НОМИНАРАДЗУ
ただ～のみ / ただ～のみならず
Только / лишь / всего лишь / не только

ただ(N // V // A い // Na な) + のみ / のみならず

Наречие「ただ」«только / просто / лишь» в сочетании с ограничительной частицей「～のみ」образует конструкцию, подчеркивающую исключительность, ограниченность действия / явления / предмета / количества, которая переводится на русский язык с помощью наречий «только (лишь) / всего лишь / всего только / просто»:

➢ ただ金儲けだけ考えている。
Думает исключительно о том, как скопить денег.

Кроме частицы「～のみ」в этом же значении могут употребляться союзы「～だけ」или「～ばかり」, а вместо наречия「ただ」— наречие「単(たん)に」«просто» (см. **Варианты**).

Конструкция「ただ～のみならず」переводится «не только» (см. пример 5).

❖ 1. 一歩も後退はできない。ただ前進あるのみだ。
Нельзя отступать ни на шаг. Только вперед!

❖ 2. 私はただ心の命ずるところに従うのみだ。
Я подчиняюсь только велению сердца.

❖ 3. 試験は終わった。あとはただ結果を待つのみだ。
Экзамены закончились. Теперь осталось только ждать результатов.

❖ 4. これはただわが国のみの問題ではなく、アジアの安全保障に関わる問題だ。
Это проблема не только лишь нашей страны, но и вопрос обеспечения безопасности в Азии.

❖ 5. 弊社では、単に情報配信をするに留まるのみならず、成果をより確実に得て頂けるよう、全力で努めております。
Наша компания занимается не только рассылкой информации, но и прилагает все силы для того, чтобы вы могли получать более достоверные сведения.

———— • ————

Варианты

▶▶ それは単に今までの作品を模倣(もほう)しただけで、なんの創造性もない。
Это попросту имитация предыдущих изделий, даже никакой оригинальности нет.

———— • ————

☛ 「ただ～だけだ」

———— • ————

? 1) この件（について / にとって）反対している（の / こと）は、ひとり私（のみだ / のみではない）。

? 2) 彼を（怒る→ ）のは拙かったが、僕は（思う→ ）ことを、ただ（言う→ ）だけだ。

ТАРА — ДЭ / БА — ДЭ ～たら～で / ～ば～で[1] ***Если «да» и если «нет»***	～たら V たで // ～ば V ないで // ～たら A かったで // ～なら N で[1]

В этой конструкции дважды подряд повторяется одно и то же слово: сначала в форме условного наклонения на 「～ば / ～たら /

[1] Полностью варианты конструкции приведены в статье.

〜なら」, затем в сопровождении「〜で」—「X たら X で / X ば X で / X なら X で」. Ниже приведены возможные грамматические варианты.

Глаголы
V たら V たで、〜
V ば V たで、〜
V たなら V たで、〜
するならするで、〜
Отрицательные формы глаголов
V なければ V ないで、〜
V ないなら V ないで、〜
V なかったら V なかったで、〜
Прилагательные (предикативные)
A かったら A かったで、〜
A ければ A いで、〜
A くなければ A くないで、〜
Существительные и полупредикативные прилагательные
N/Na なら N/Na で、〜
N/Na であれば N/Na で、〜

Конструкцию「X たら X で / X ば X で」можно рассматривать как условную конструкцию с сильным оттенком предопределенности: «при этом условии непременно должно быть так / в этом случае непременно будет такой результат». Результат, как правило, неприятен или невыгоден собеседникам.

Кроме того, говорящий называет только одно условие, но подразумевает при этом, что в противном случае также могут возникнуть проблемы. В русском переводе этот «скрытый» смысл передается дополнительными вставками:

➤ お金って、あればあったで悩みも増えるものよ。
Деньги — есть они или нет их — только добавляют забот.

В этом случае выражение「あればあったで」понимается как「あってもなくても」«если есть (деньги) или если их нет».

Если конструкция「X たら X で / X ば X で」повторяется два или более раз в одном предложении и уже лексически выражено не-

кое противопоставление, то ее можно считать вариантом эмоционально усиленного условия (см. пример 3).

В переводе примеров 1, 4, 5 в скобках поясняется полный смысл предложений.

❖ 1. 職員を増やすしかないだろうけど、増やしたら増やしたでいろいろな問題が出そうだね。
Остается, по-видимому, только увеличить количество сотрудников, но увеличишь штат — появятся разные проблемы. (Если не увеличивать штат — будут проблемы, если увеличивать — тоже будут.)

❖ 2. 反対なら反対で、きちんとした論拠を示すべきだ。
Выступаешь ты «за» или «против», обязательно должен представить убедительные доводы.

❖ 3. 厳しくすればしたで音を上げるし、甘くすればしたでつけあがるし、最近の学生は扱いにくい。
Тяжело общаться с современными студентами: если относишься к ним строго — они возмущаются, если даешь поблажку — наглеют.

❖ 4. プロになったらなったで、厳しい競争があるものさ。
Станешь профессионалом — начнутся жестокие соревнования. (Пока ты не профессионал, тоже есть проблемы, но когда станешь профессионалом, они тоже будут.)

❖ 5. 車があったらあったでお酒は飲めないし渋滞にはまると大変なんですよ。
Когда есть машина, то и не выпить, и в пробках торчишь — ужасно. (Нет машины — неудобно, но и в том случае, если она есть, появляются проблемы.)

? 1) 「話によると、あの子、名門中学に（合格した / 合格し）そうよ。」「あんな秀才（だらけ / ぞろい）の受験校だと、入ったら（入る / 入った）で、苦労すると思うよ。」

? 2) 彼が協力を拒む（　）（　）拒む（　）、それもまたやむを得ない。その時は我々の力（　）やるのみだ。

ТАРИ ТО МО — НАЙ /
ТАРИ ТО МО — НА
～たりとも～ない /
～たりとも～な
Ни на / даже на / ни

N + たりとも～ない / たりとも～な

Уступительная конструкция「～たりとも～ない / ～たりとも～な」присоединяется к существительным, числительным и счетным словам, часто с цифрой 1. Имеет смысл «пусть даже, все равно не». Сказуемое может стоять в отрицательной форме либо в форме запрета на「～な」.

➤ ほんとうの商人は、一円たりとも粗末（そまつ）にしたりはしない。
Настоящий купец каждую копейку бережет (дословно: *Настоящий купец даже одну иену зря не потратит*).
➤ これからは一分たりとも無駄にするな。
Отныне ни одной минуты не трать попусту!

———•———

❖ 1. 私は母に「御飯の一粒たりとも無駄にするな」と厳しく叱られたことがある。
Мама, бывало, строго внушала мне: «Ни одно зернышко риса не должно пропасть!»

❖ 2. 一瞬たりとも彼から目を離すな。動きがあれば報告せよ。
Не спускайте с него глаз ни на секунду. Чуть пошевельнется, сразу докладывайте.

❖ 3. 一刻たりとも時間を浪費（ろうひ）するな。今は一秒一刻を争う事態なのだ。
Не теряй зря ни одного мгновения. Сейчас такое положение, когда нельзя медлить ни секунды.

❖ 4. 誰もが敵は一人たりとも逃がせないと決意していた。
Мы были полны решимости не дать уйти ни одному врагу.

❖ 5. 水不足になりかねないので、これ以上は一滴たりとも無駄にはできない。
Не исключена нехватка воды, поэтому отныне мы не можем ни капли расходовать попусту.

Варианты

▶▶ 油断大敵、小敵たりとも侮(あなど)るなかれ。
Твоя неосторожность — твой опасный враг. Не стоит недооценивать даже ничтожного противника.

☛ 「〜も〜ない」, 「〜であっても」, 「〜であろうと」

(?) 1) 彼は刑事の取り調べ（について / に対して）、一言（なりとも / たりとも）語ら（ぬ / ず）、完全黙秘を貫いた。

(?) 2) 沖縄の反戦地主達は、「一坪たり（　）（　）米軍に（渡す→）な」を合い言葉（　）している。

ТАРУ (МОНО)
〜たる(者)
Настоящий / истинный / подлинный ✍

N + たる(者)

Оценочный суффикс「〜たる」происходит от старописьменного сочетания「〜てあり」и употребляется в высказываниях с торжественным оттенком, в письмах и официальных речах. Присоединяется к личным местоимениям, именам собственным, одушевленным существительным либо существительным со значением группы лиц, таким как «страна», «компания», «команда» и т. д.

Выражение「〜たるもの(者)」означает, что, согласно общепринятым понятиям, «некто, обладающий (такими великолепными) на-

выками, непременно должен быть кем-то / уметь делать что-то». На русский язык может переводиться прилагательными «настоящий / истинный / подлинный / по праву считающийся» или, в зависимости от контекста, может быть оставлено без лексического эквивалента:

➢ 教師たるもの *настоящий учитель*
➢ 軍人たるもの *истинный солдат*
➢ 父親たるもの *настоящий отец*
➢ 百獣の王たるライオン *лев, по праву считающийся царем зверей / лев, царь зверей*

Как видно из последнего словосочетания, вместо показателя лица 「者」 может употребляться другое одушевленное существительное.

В конце предложения обычно ставятся модальные концовки категорического суждения 「～なければならない / ～べきだ」 и др.

Встречаются также варианты, когда между суффиксом 「～たる」 и показателем лица 「者」 стоит суффикс 「～べき」 для усиления долженствования (см. **Варианты**).

Выражение 「～たるや」 подчеркивает особенность существительного, к которому присоединяется, и переводится «такой / вот такой». В отличие от предыдущих примеров не присоединяется к одушевленным существительным:

➢ その姿たるや *такой вот облик*
➢ 彼らの活動たるや *такая их деятельность*

———— • ————

❖ 1. 選手たるものは、試合においては堂々と戦うべきだ。
Настоящий спортсмен должен отважно бороться за исход матча.

❖ 2. 仮にも医者たる者は、「医は仁術(じんじゅつ)」と心得るべきだ。
Если вы настоящий врач, то должны осознавать, что медицина — это милосердие.

❖ 3. 教師たる者は何よりもまず厳しく己(おのれ)れを律(りっ)すべきだ。
Настоящий педагог должен в первую очередь быть требовательным к себе.

❖ 4. 警官たる者、そのような犯罪にかかわってはいけない。
Тому, кто служит в полиции, не годится быть причастным к таким преступлениям.

❖ 5. 内閣の首長たる内閣総理大臣は国民の利益を第一にすべきものだ。
Премьер-министр как истинный глава кабинета министров обязан на первое место ставить интересы народа.

———•———

Варианты

⏩ 組織の機能は起業家的たるべきものである。
В функции организации должно входить создание предприятий.

———•———

? 1) 日頃、何事にも慎重な彼（としたことが / たる者 / ともあろう者が）、このようなミスをする（とは / というのは）、全く予想（しか / だに）できないことだった。

? 2) 信用第一の銀行（　）（　）あろう者（　）、焦げ付き債権の事実を（隠す→）続けていた。

ТАТОЭ — ТЭ МО /
ТАТОИ — ТЭ МО
たとえ〜ても / たとい〜ても
Пусть даже / хоть и

たとえ / たとい〜 +
N // V + でも

Уступительные конструкции「たとえ〜ても」и「たとい〜ても」используются для гипотетических высказываний о том, что еще не произошло: «пусть даже случится так, что...». Значение и употребление обеих конструкций одинаковое, однако「たとえ〜ても」употребляется преимущественно в устной речи.

Синонимичные конструкции 「いくら〜ても」 «сколько бы ни» и 「どんなに〜ても」 «как бы ни» используются только для высказывания об уже случившихся событиях. Сравните:

➢ たとえ読んでも、わからない。
Даже если прочту, не пойму (Еще не читал, но думаю, что не пойму).

➢ いくら読んでも、わからない。
Сколько бы ни читал, не понимаю (Уже несколько раз прочитал, но не понял).

———— • ————

❖ 1. たとい親が反対しても、結婚する。
Пусть даже отец будет против, я все равно женюсь.

❖ 2. たとえ1億円払うといっても、売らない。
Заплати ты хоть сто миллионов иен, я не продам.

❖ 3. たとえ仕事が辛くてもあまり文句を言わないほうがいい。
Пусть даже работать будет тяжело, не надо жаловаться.

❖ 4. たとえ持っていたとしても貸してあげない。
Если бы даже у меня было, я бы тебе не дал.

❖ 5. 電話は便利だが、困ることもある、たとえ一人で静かにしていたいときでも遠慮なく私を邪魔するのだ。
Мобильный телефон — это удобно, но есть и минусы. Ведь даже когда я захочу отдохнуть в тишине, меня могут побеспокоить.

———— • ————

☛ 「いくら〜ても」, 「どんなに〜ても」

———— • ————

? 1) （いくら / どんなに）電話しても、彼につながらなかったんだ。まさか、部屋で死んでる（なんか / なんて）ことはない（だろう / かもしれない）ね。

? 2) たとえ冷血漢と（言う→ ）ても、（貸す→ ）金は返してもらう（ ）が俺の商売だ。

ТАТЭ ДА / ТАТЭ ГА / ТАТЭ НО
～たてだ / ～ たてが / ～ たての
Только что / совсем недавно / свеже-

V2 + たてだ / たてが / たての N

Суффикс「～たて」присоединяется ко второй основе глагола и показывает, что некое действие состоялось / завершилось недавно, поэтому продукт этого действия еще совсем свежий (новый / вкусный / интересный и т. д.). Например:

- 産みたての卵 *только что снесенное яйцо*
- 炊きたてのご飯 *только что сваренный рис*
- 入学したて *только что поступивший в учебное заведение*
- 入れたてのお茶 *свежезаваренный чай*
- 入りたての社員 *только что поступивший на службу*
- 採れたての果物 *только что сорванные фрукты*

Подчеркиваются именно новизна и свежесть как положительные качества. Обратите внимание, что к глаголам, не выражающим эти качества, суффикс「～たて」не присоединяется. Например, невозможны сочетания「食べたて / 寝たて / 壊したて / 読みたて…」. Для передачи смысла «только что (завершилось действие)» для этих глаголов используется конструкция「～したばかりだ」. Сравните:

- できたての料理 *только что приготовленное блюдо* (указание на качество: еще горячее, вкусное)
- できたばかりの料理 *только что приготовленное блюдо* (указание на время: только что закончили готовить)

❖1. 牛乳は搾りたてが一番おいしいよ。
Парное (=свеженадоенное) молоко самое вкусное.

❖2. ペンキ塗りたてですから、触らないでください。
Не трогайте, пожалуйста, только что окрашено.

❖3. 洗濯したてのカーテンが風になびくと良い香りが部屋中に広がります。

Когда свежевыстиранные занавески колышутся от ветра, по всей комнате разносится приятный аромат.

❖4. しぼりたてのオレンジジュースはいかがですか。
Хотите свежевыжатого апельсинового сока?

❖5. 彼女は先生になり立てだ。
Она совсем недавно стала преподавать.

———•———

☛ 「〜たばかり」

———•———

? 1) お〜い、みんな、やっと学校新聞が刷り（あがった / あげた）よ。刷り（たて / あがり）だから、まだインクのにおい（が / を）するよ。

? 2) 医者に（なる→ ）たて（ ）頃は、手術室で血を見て、貧血を（起こす→ ）こともあった。

ТО АТТЭ ВА / **ТО АРЭБА** 〜とあっては / 〜とあれば ***Если*** ✍	**N×** / だとあれば // **V** る // **A** い // **Na×** / だ + とあっては 〜 ない

Условный союз письменного стиля「〜とあれば / 〜とあっては」соответствует условному наклонению разговорного языка「〜たら / 〜なら」.

➢ あなたのためとあれば、私は死ぬことだってできます。
➢ あなたのためなら、私は死ぬことだってできます。
Если это для тебя, то я и умереть готов.

Союз「〜とあれば」используется без ограничений, тогда как союз「〜とあっては」требует отрицательных концовок в главном предложении, например:「〜しないわけにはいかない / 〜するほかない / 〜しかない」. Сравните:

➢ あなたのためとあれば（とあっては）、協力しないわけにはいきません。
Если это для тебя, то придется помочь.

➢ あなたのためとあれば（×とあっては）、喜んでいたしましょう。
Если это для тебя, то с радостью сделаю.

———— • ————

❖ 1. 必要とあれば、いかなる援助もいたしましょう。
Если надо, окажем всяческую поддержку.

❖ 2. この子の命が助かるとあれば、私は自分の命を投げ出したって惜（お）しくない。
Если это спасет жизнь ребенку, то я своей жизни не пожалею.

❖ 3. スポンサーが反対だとあっては、この企画はあきらめるしかない。
Если спонсор воспротивится, останется только отказаться от этого плана.

❖ 4. あなたの頼みとあれば、たとえ火の中、水の中。
Если ты попросишь, я готов хоть в огонь, хоть в воду.

❖ 5. この妥協案すらのめないとあっては、交渉の決裂（けつれつ）は避けられまい。
Если этот компромиссный план не пройдет, вряд ли удастся избежать прекращения переговоров.

———— • ————

☛ 「～たら / ～なら」

———— • ————

? 1) 電話（で / が）済む（とあれば / とあって）、わざわざ行く（までもない / しかない）だろう。

? 2) 住民の賛同（　）（得られる→ ）とあっては、ごみ処理場の建設は（あきらめる→ ）ざるを得ない。

ТО БАКАРИ (НИ) / ТО ИВАН БАКАРИ (НИ)
～とばかり(に) / ～といわんばかり (に)

N× / だ // V る // A い // Na× / だ + とばかり(に)

Как будто / словно / чуть не / едва не

Служебное слово「～ばかり」после отрицательной формы глагола выражает значение «чуть не сделал что-то / готов был сделать что-то». При этом отрицательная форма глагола на「～ない」превращается в「～ん」—「～んばかり」:

➢ 泣き出さんばかりの顔 *готов (был) расплакаться*

В сочетании с глаголом「言う」служебное слово「～ばかり」образует сложный союз「～と言わんばかり(に)」, который имеет значение «на самом деле это не так, но выглядит, словно / может быть, это и не так, но я готов сказать, что это похоже на». Союз подобия「～とばかりに」«как будто / словно» можно считать сокращенной формой этого сложного союза.

➢ 死ねと言わんばかりに殴りつけた。
Избил чуть не до смерти.

Не смешивать с употреблением служебного слова「～ばかり」в изъяснительных конструкциях「～とばかり思っていた」и др.

➢ え？試験は今日なの？僕は明日だとばかり思っていたよ。
Что? Экзамен сегодня? Я думал, что только завтра.

———— • ————

❖ 1.「いい気味だ。ざまを見ろ」とばかりに、彼は私を笑った。
Он смеялся надо мной, словно говоря: «Так тебе и надо! Поделом!»

❖ 2. 大臣は、私に早く帰れとばかりに、書類を片付けはじめた。
Министр стал приводить в порядок бумаги, словно намекая мне, чтобы я быстрее уходил.

❖ 3. 主人は、何も聞きたくないと言わんばかりに、部屋を出て行った。
Словно не желая ничего слышать, муж вышел из комнаты.

❖ 4. 副校長は、意見を求められると、待っていましたとばかりに自分の説を展開し始めた。
Когда заместителя директора школы попросили высказать свое мнение, он, как будто того и ждал, принялся излагать собственную версию.

❖ 5. エリカは、意外だとばかりに、口を開けたまま彼を見つめていた。
Словно остолбенев от неожиданности, Эрика уставилась на него с открытым ртом.

———— • ————

☛ 「～んばかり」

———— • ————

? 1) 最初（は / に）冗談で言ってる（とばかり / と言わんばかり）思っ（ている / ていた）が、実は彼は本気だった。

? 2) 彼はそれを口に入れるか（入れる→ ）うちに、まずい（ ）ばかり（ ）吐き出した。

ТО ВА ～とは ***Даже (и) не***	**N× / だ // V る //** **A い // Na× / だ + とは**

Сочетание падежных показателей「～とは」встречается в эмоциональных высказываниях, выражающих удивление, восхищение, волнение и другие сильные чувства. Как правило, употребляется в следующих выражениях:

- ～とは信じられない *даже не верится*
- ～とは驚いた *вот я удивился!*
- ～とは思ってもみなかった *даже и подумать не мог*

- ～とは思いもよらなかった *даже и не задумывался*
- ～とは想像だにしなかった *даже и вообразить себе не мог*
- ～とは考えてもみなかった *даже и не помышлял*

То, о чем «даже и подумать не мог», ставится перед 「～とは」 темой или подлежащим высказывания.

Не смешивать с 「～とは / ～というのは」 в пояснительном значении.

❖ 1. あの有名な事業家が、そんなに若い女性とは驚いた。
Я так удивился тому, что знаменитый предприниматель — такая молодая женщина!

❖ 2. 一ヶ月も休暇がとれるとは、羨（うらや）ましい限（かぎ）りだねえ。
Даже завидно — он может взять целый месяц отпуска.

❖ 3. こんな所で君に会えるとは思ってもみなかったよ。
Даже и подумать не мог, что встречу тебя в таком месте.

❖ 4. ひどいとは聞いていたが、こんなにひどいとは想像だにしなかった。
Слышал, что это ужасно, но что настолько ужасно, даже и представить не мог.

❖ 5. あの帝政が一夜にして崩壊するとは、誰が想像し得ただろうか。
Кто мог себе представить, что царский режим падет в одну ночь?

? 1) いくら人気歌手（とは言え / と言えば）、離婚の内輪話を書いただけの手記（が / を）50 万部も売れる（というのは / とは）思わず耳を疑ったね。

? 2) （驚く→ ）ねえ。君がこんな（　）スキーが上手だ（　）（　）思ってもみなかったよ。

ТО ВА ИЭ
～とは言え
Хотя ✍

N× / だ // V る // A い // Na× / だとは言え

Особенность уступительной конструкции「～とは言え」заключается в том, что она используется только в сложных предложениях с одним подлежащим. Имеет значение «хотя и… но существуют некоторые проблемы». Часто в придаточном предложении приводится положительное качество, присущее подлежащему, а в главном — отрицательное:

➢ 兄は成績が優秀とはいえ、少し協調性に欠ける。
Старший брат превосходно учится, но ему немного не хватает умения приспосабливаться.

Синонимичная уступительная конструкция「～とは言っても」звучит более определенно и жестко, чем「～とは言え」.

Кроме того, в характерных для японского языка уклончивых высказываниях употребляется только уступительный союз「～けれども」.

———— • ————

❖ 1. 駅から近いとは言え、歩けば二十分はかかります。
От станции хоть и близко, но пешком идти минут двадцать.

❖ 2. 春とはいえ、まだまだ寒い日が続いております。
Хоть и весна, а у нас еще стоят холода.

❖ 3. 幼いとはいえ、その子は自分なりに家の事情を理解している。
Пусть и по-детски наивно, но этот ребенок по-своему понимает ситуацию в семье.

❖ 4. 向こうの言い分も分かったとはいえ、心から納得したわけではない。
Хотя я и принимаю ваши оправдания, но это не значит, что согласен всей душой.

❖ 5. 日本は島国だとは言え、一万年以上前は大陸と地続きだったらしい。
Хотя Япония — островная страна, но, вероятно, около десяти тысяч лет назад она была соединена с материком полосой суши.

☛ 「〜けれども」,「〜ても」,「〜とは言っても」,「〜とはいうものの / 〜とはいいながら」(Все уступительные союзы)

? 1) （いくら / たとえ）刺身が好きだ（とは言っても / とは言いながら）、とてもこんなには（食べ切りません / 食べ切れません）よ。

? 2) 男女雇用機会均等法が（制定した→ ）とは言うものの、男女平等（　）はまだほど遠いと（言う→ ）ざるを得ません。

(ТО) ГА АИМАТТЭ
〜（と）が相まって
И / вкупе с / в сочетании с / и вдобавок / и к тому же ✍

N と N +（と）が相まって

Конструкция「A と B とが相まって」означает, что в результате объединения / сложения / благоприятного сочетания двух (и более) факторов возникает нечто хорошее.

➢ その絵画は墨の黒と紙の白とが相まって美の世界を展開してくれる。
Эта живопись — сочетание черной туши и белой бумаги — открывает перед нами мир красоты.

Если используется эта конструкция, то в главном предложении обычно не идет речь о негативных, нежелательных для говорящего явлениях.

❖ 1. 都心に近いのと環境の良さが相まって、その土地は高価格でも飛ぶように売れている。
Благодаря близости к городу вкупе с прекрасной экологией эта земля быстро распродается даже по высокой цене.

❖ 2. 自己に対する厳しさと他人に対する思いやりが相まってこそ、真のリーダーと言える。
Именно сочетание требовательности к себе с заботой о других — вот качества истинного вождя.

❖ 3. 彼の漫画への一途さ、豊かな才能、そして独特な絵とが相まって、すでに300冊を超える漫画本を生み出している。
Его увлеченность комиксами манга, богатейший талант в сочетании с оригинальными рисунками уже породили более трехсот книг с комиксами.

❖ 4. 独特の迷彩模様(めいさいもよう)とクシャクシャな生地(きじ)とが相まって個性を醸し出したシャツ。
Рубашка, уникальность которой придают «мятая» ткань в сочетании с оригинальной камуфляжной расцветкой.

❖ 5. いい素材と技とが相まってこそ、おいしい料理は生まれる。
Хорошие составляющие плюс мастерство — вот что рождает вкусную пищу.

❓ 1) 天才は才能（と / に）努力（を / が）相まって（生む / 生まれる）と言われる。

❓ 2) 古来の神道（　）新しく伝来した仏教（　）相まって、日本人は独特の宗教観を持つ（　）至った。

ТО ИИ — ТО ИИ

～といい～といい

И... и / что (то), что (это) / взять хоть (то), хоть (это) ✍

N + といい～N + といい

Двойная обобщающая конструкция「～といい～といい」имеет смысл «и (то), и (это), (и все остальное)». В пример приводятся два объекта, наиболее значимые для говорящего, а остальные подразумеваются:

➢ 手といい足といい血だらけだった。
И руки, и ноги в крови.

Встречается также вариант этой конструкции с отрицательными формами「～といわず～といわず」с тем же значением. В отличие от варианта「～といい～といい」конструкция「～といわず～といわず」акцентирует внимание не на двух конкретных объектах, а на впечатлении в целом:

➢ 手と言わず足と言わず血だらけだった。
И руки, и ноги — (и) все в крови.

———— • ————

❖ 1. 山といい野といい、一面雪におおわれた。
И горы, и долины покрыты снегом.

❖ 2. このドレス、色といいデザインといい、お客様によくお似合いですよ。
Это платье — взять хоть цвет, хоть фасон — вам очень к лицу.

❖ 3. 昨日といい、今日といい、なんと言う暑い日が続くのだろう。
Что вчера, что сегодня стоит такая жара!

❖ 4. 壁といい、ソファーといい、薄汚れた感じだ。
Что стены, что диван — все словно какое-то грязное.

❖ 5. 彼は昼といわず夜といわず、つきっきりで妻の看病をした。
И днем, и ночью я неотлучно ухаживал за женой.

———— • ————

☛ 「～といわず～といわず」

———— • ————

? 1) 彼はウイスキー（といい / といわず）ビール（といい / といわず）、酒であれば、何に（も / でも）目がない。

? 2) 学歴（という→ ）将来性（という→ ）、願ってもない（相手→ ）のに、どこが（気に入る→ ）の？ほかに好きな人でもいるの？

ТО ИТТА /
ТО ИТТЭ — НАЙ /
ТО ИТТА — НАЙ
〜といった / 〜といって〜ない /
〜といった〜ない
Такие, как / и другие / нет какого-то особенного

N1, N2 + といった N3 //
これ + といって〜ない //
N1, N2 + という N3〜ない

С помощью конструкции「A, B といった + N」говорящий выделяет из ряда подобных объектов / качеств / действий два-три наиболее значимых и приводит их в пример:

➢ 味噌や醤油といった調味料
Такие приправы, как мисо и соевый соус

Грамматика「〜といった」здесь соответствует грамматике「〜などの / 〜のような」«такой, как / подобный этому / и другие».

После местоимения「これ」или вопросительных местоимений конструкция「これといって〜ない / これといった〜ない」означает «нет какого-то особенно (выдающегося / значимого и т. д.)».

➢ これといった趣味もない。
У меня нет какого-то особого хобби.

➢ これといってやりたいことはない。
Нет ничего такого особенного, чем я хотел бы заняться.

———— • ————

❖ 1. 彼女には、絵画や音楽といった芸術面の才能がある。
У нее есть способности к искусству, например к живописи и музыке.

❖ 2. これという名案も出ないまま、会議の時間だけが過ぎていった。
Продлили время заседания, но так никаких особенно блестящих идей и не выдвинули.

❖ 3. これといってすることもなく、一日ぶらぶらしていた。
Весь день провел праздно, ничем особенным не занимаясь.

❖ 4. 別にこれといった用事はなかったんだけど、ちょっと君の顔が見たくなって、寄ってみたんだ。
У меня никакого особенного дела нет, я так просто зашел посмотреть на тебя.

❖ 5. 誰といって特別につきあっている男性はいないわ。
У меня нет какого-то особенного мужчины, с которым я бы встречалась.

———•———

☛ 「～などの / ～のような」

———•———

? 1) （どこ / 誰 / いつ）といって、行きたい所は（ある / ない）が、機会があればチベット、ネパール、ブータン（という / といった）地域に行って、のんびりしたいね。

? 2) 彼は（　）（　）といった取り柄も（ある→　）けど、あなたより誠実な人（だ→　）ことは確かだわ。

ТО ИТТАРА — НАЙ / ТО ИТТАРА — АРЯСИНАЙ / -ТТАРАНАЙ

～といったら～ない / ～といったらありゃしない / ～ったらない

Очень / ужасно / чрезвычайно

N // V る / た // A い // Na + といったら～ない / といったらありゃしない / ったらない

Концовки「～と言ったらない / ～と言ったらありゃしない / ～ったらありゃしない」или их сокращенная форма「～ったらない」, подчеркивающие эмоциональное состояние говорящего, после существительных, прилагательных и глаголов со значением чувства и состояния имеют значение «не выразить словами, насколько / в высшей степени». Употребляются в разговорной речи.

❖ 1. 毎日が同じことの繰り返しで、退屈ったらないよ。
Каждый день одно и то же, надоело до ужаса.

❖ 2. 何よこれ。この部屋の汚いと言ったらありゃしないわ。まるで足の踏み場もないじゃないの。
Что это? В комнате жуткая грязь! Вообще ступить некуда.

❖ 3. 今年結婚するんだって？おめでとう！うらやましいったらありゃしない。
Ты выходишь в этом году замуж? Поздравляю! Ужасно тебе завидую.

❖ 4. 貯金するなんてばかばかしいといったらありゃしない。
Класть деньги в банк очень глупо.

❖ 5. 最近のテレビ番組はつまらないといったらない。
В последнее время телепередачи ужасно скучные.

———— • ————

☛ 「～と言ったら」

———— • ————

? 1) その時の彼の（驚く / 驚き）よう（と言ったら / と言うと）なかったよ。もう目を白黒（して / させて）たよ。

? 2) いやだと言ったら絶対に（　）（　）よ。（死ぬ→ ）だって、あんな男と結婚する（　）はいやよ。

ТО ИТТЭ МО
～といっても
Хотя и / так-то оно так, но

N× / だ // **V** る / た // **A** い // **Na**× / だ + といっても

Уступительная конструкция 「～と言っても」 переводится дословно «хоть и говорится, что / так-то оно так, но все же» и подчеркивает, что речь идет о чем-то, что не оправдало ожиданий говорящего, что не является по сути отвечающим своему названию. Может стоять как в начале предложения (см. пример 2), так и оформлять придаточное предложение.

Сказуемое главного предложения часто стоит в отрицательной форме (см. примеры 3, 4). В сочетании с наречием「一口に」(ひとくち) конструкция「～と言っても」имеет смысл «вот, говорят просто / коротко говоря», а в действительности речь идет о более сложных вещах:

➢ 一口に桜といっても、実に３００種類以上があるよ。
Говорят просто «сакура», а ведь существует около 300 видов сакуры!

Конструкция「～と言っても」является составной частью конструкций「～といってもいいだろう」«наверное, можно сказать, что»,「～といっても言い過ぎではない」и「～といっても過言ではない」«не будет преувеличением сказать, что»,「～といっても間違いない」«не будет ошибкой сказать, что».

———— • ————

❖ 1. ビルといっても、ただ２階建ての小さなものだ。
Хоть и говорится «здание», это просто небольшая двухэтажка.

❖ 2. 鈴木さんはうちの協会の会長です。といっても，一年に２回ぐらい会議に出るだけですが。
Судзуки — наш председатель ассоциации. Председатель, впрочем, одно название — два раза в год появляется на заседании, и только.

❖ 3. 庭付きといっても、猫の額ほどの広さしかない。
Хоть и говорится «дом с садом», но этот сад с гулькин нос.

❖ 4. 残業といっても、何時間もするわけではありません。
Хоть и называется «сверхурочные», но это не значит, что можно задерживаться на сколько угодно часов.

❖ 5. 古いといっても、壊れていないからまだ使える。
Хоть и старый, но пока не развалился, поэтому еще можно пользоваться.

———— • ————

☛ 「～とはいえ」,「～と言うものの」,「～とは言いながら」

———— • ————

❓ 1) （いくら / たとえ）刺身が好きだ（と言っても / とは言いながら）、とてもこんなには（食べ切りません / 食べ切れません）よ。

❓ 2) 男女雇用機会均等法が（制定した→ ）とは言うものの、男女平等（　）はまだほど遠いと（言う→ ）ざるを得ません。

ТО ИТТЭ МО КАГОН ДЭ ВА НАЙ / ТО ИТТЭ МО ИИСУГИ ДЭ ВА НАЙ ～と言っても過言ではない/ ～と言っても言い過ぎではない ***Не будет преувеличением сказать, что***	**V** る / た // **N** だ // **A** い // **Na** だ＋と言っても過言ではない / ～と言っても言い過ぎではない

Заключительная концовка「～と言っても過言ではない」дословно переводится на русский язык «не будет преувеличением сказать, что». Есть вариант этой концовки с заменой *канго* на *ваго*:「～と言っても言い過ぎではない」. Служит для подчеркивания уверенности говорящего.

Обратите внимание, что, несмотря на мягкость русского перевода, в ряду синонимичных конструкций это выражение ощущается как наиболее категоричное. Например, утверждение «он, несомненно, талант» может выглядеть так:

- 彼こそ天才だと言っても過言ではない。
- 彼こそ天才そのものだ。
- 彼こそ天才でなくてなんだろう。（см. ДЭ НАКУТЭ НАН ДАРО）
- 彼こそ天才と言わずしてなんだろう。
- 彼こそ天才にほかならない。（см. НИ ХОКА НАРАНАЙ）

Степень категоричности уменьшается от верхнего примера к нижнему.

———— • ————

❖ 1. 彼はこの分野の第一人者だと言っても過言ではない。
Не будет преувеличением сказать, что в этой области он — первопроходец.

❖ 2. 彼の芸は素人の域を越えていて、すでに玄人芸と言っても過言ではない。
Не будет преувеличением сказать, что его мастерство вышло за рамки любителя, это уже мастерство профессионала.

❖ 3. この発明は従来の常識を破る画期的なものだと言っても過言ではない。
Не будет преувеличением сказать, что это открытие является эпохальным, переворачивающим прежние устои.

❖ 4. 成功はすべて良子さんのおかげだと言っても言い過ぎではない。
Не будет преувеличением сказать, что успехами мы полностью обязаны Ёсико.

❖ 5. 東京などのメガポリスではゴミ問題はこれからもっとも重要な課題の一つになると言ってもいいすぎではない。
Не будет преувеличением сказать, что в таких мегаполисах, как Токио, проблема мусора становится одной из важнейших.

———— • ————

☛ 「〜ものだ」, 「〜でなくてなんだろう」, 「〜と言わずしてなんだろう」, 「〜にほかならない」

———— • ————

? 1) この一戦（で / に）勝てる（や否や / か否か）は、諸君の奮闘（次第 / 如何）にかかっていると言っても過言ではない。

? 2) 逆境の中（　）こそ、その人の本当の真価が（問う→　）と言っても言い過ぎ（だ→　）。

ТО ИУ
〜という
N + という + N
Все / весь целиком / все без исключения / все-все

Изъяснительный послелог「〜という」в предложении обычно выступает в значении передачи косвенной речи, ввода названий («так называемый»):

- 辛い方がいいという御希望だったから、
  Вы пожелали, чтобы было поострее, поэтому...
- あの田中という奴は、
  Этот тип по фамилии Танака...

В конструкции「N という N」, где N — это одно и то же существительное, послелог「〜という」выступает в обобщающем значении «все / весь целиком / все без исключения / все-все». Сравните:

- 全ての家 *все дома*
- 家という家 *абсолютно все дома без исключения*

После числительных послелог「〜という」подчеркивает значительность количества («целый / целых»), его употребление аналогично усиливающей частице「〜も」.

———— • ————

❖ 1. 激しい炎は、家という家をことごとく焼き尽くした。
Бушующее пламя уничтожило все дома до единого.

❖ 2. 辛い方がいいという御希望だったから、台所にあった香辛料という香辛料を全部入れてみたよ。
Вы пожелали, чтобы было поострее, поэтому мы положили все-все специи, какие нашлись на кухне.

❖ 3. 窓という窓、壁という壁から、外界の冷たい空気がどんどん室内に入り込んでくるのだ。
Так в наши комнаты во все окна, через все стены постепенно проникает холодный воздух внешнего мира.

❖ 4. あらゆる場所で彼が見いだした数限りない人々の顔という顔だった。
Повсюду были бесчисленные лица обнаруженных им людей.

❖ 5. 一千万円という大金を、ぽんと寄付する人がいるとは、驚いたなあ。
Удивительно, что есть люди, которые не задумываясь жертвуют огромные суммы в целых десять миллионов иен.

———— • ————

☛ 「～も」, 「すべての」, 「ぜんぶ」, 「みんな」

———— • ————

? 1) その地方では十二月の末（ともなると / ともすると）、山（といい / という）山は一面の雪に（覆った / 覆われた）。

? 2) 広島に（投下した→ ）原爆は、何十万人という人命を一瞬のうち（　）奪い去った。そして、黒い放射能の雨を（降った→ ）。

ТО ИУ ЁРИ
～と言うより
Скорее… чем /
не столько… сколько

N // V る/た // A い //
Na×/だ + と言うより

Сравнительная конструкция「A （という）より、(むしろ) B」означает, что при сравнении двух объектов / признаков A и B объект / признак B все же более подходящий. Слово「むしろ」«скорее» может быть опущено, при этом смысл сохраняется. Особенность этой конструкции в том, что объект / признак A не отрицается полностью:

➢ 猫も10年飼っていると、ペットというより家族の一員です。
Когда кошка живет в доме десять лет, она уже не столько домашнее животное, сколько член семьи (но и домашнее животное тоже).

В разговорной речи обычно происходят фонетические изменения: 「～と言う→～って言う / ～って」.

———— • ————

❖ 1. 彼は天才って言うより、むしろ狂人だね。
Он не гений, а скорее сумасшедший.

❖ 2. 彼女はできないというよりやろうとしないのです。
Она не то что не может, а просто не пытается делать.

❖ 3. 手伝うというより邪魔だ。
Ты не помогаешь, а скорее мешаешь.

❖ 4. あの人は学者と言うよりも、むしろ評論家と言った方がふさわしい。
Точнее будет сказать, что он не ученый, а скорее критик.

❖ 5. この状況では進むより、むしろ退いて、相手の出方をみた方がいい。
В этой ситуации лучше будет не идти вперед, а, наоборот, отступить и понаблюдать за действиями противника.

———— • ————

☛ 「～ぐらいなら、むしろ～」

———— • ————

? 1) 彼女は美人（と言う / と言った）（より / ぐらいなら）、むしろチャーミング（の / な）女性と言った方がぴったりだね。

? 2) 彼の場合、できないと言う（　）（　）、むしろ（やる→）としないと言った方（　）正確だ。

ТО ИУ КОТО ДА /
ТО НО КОТО ДА
～ということだ / ～とのことだ
Говорят / слышал, что /
имеет смысл / означает ✍

Vる / た // **A**い //
Naだ + ということだ /
～とのことだ

Конструкция「～ということだ」(вариант「～とのことだ」) широко используется, в том числе в средствах массовой информации, для бесстрастной передачи слов третьих лиц, прямого цитирования. Перед этой конструкцией может стоять любая модальность от повеления до предположения, и даже — в случае языковой экономии — косвенные падежи:「（～に / で / を / から…）とのことだ」. Может иметь форму прошедшего времени「～とのことでした」(см. пример 3).

Синонимичная конструкция「〜そうです」, в отличие от「〜ということだ / 〜とのことだ」, не присоединяется к модальным концовкам, косвенным падежам и не допускает форм прошедшего времени.

Другое значение конструкции「〜ということだ」— пояснение смысла своего высказывания, как правило, расшифровка значения какого-нибудь существительного: «вот что это означает» (см. примеры 4, 5).

Эпистолярный вариант этой конструкции —「〜（との）由」, разговорный вариант —「〜んだって」.

❖ 1. 新しくできた道路は、とても広いということだ。
Я слышал, что новая дорога очень широкая.

❖ 2. 石油価格は来月から上がるということです。
Говорят, что со следующего месяца вырастут цены на нефть.

❖ 3. 社長から午前中に連絡をとのことでした。
Директор передал, чтобы ты связался с ним в первой половине дня.

❖ 4. 日本人が「はい」と言っても、「YES」ということではありません。
Когда японцы говорят «хай», это еще не означает «да».

❖ 5. 母には秘密がある。それは、家族に内緒でピアノを習っているということだ。
У нашей мамы есть секрет. Дело в том, что она втайне от семьи обучается игре на фортепиано.

Варианты

▶▶ 天気予報によると、明日は雨が降るんだって。
По прогнозу завтра будет дождь.

☛ 「〜そうだ」

? 1) 田中さんは十時（まで / までに）来る（そうだった / とのことだった）が、（来る / 来）そうもないねえ。

? 2) 気象庁の予報（　）は、今年は（寒い→　）（なる→　）そうだから、そろそろ冬着を出そうかしら。

ТО ИУ МОНО ДЭ ВА НАЙ / ТО ИУ МОНО ДЭ МО НАЙ ～というものではない / ～というものでもない ***Я не считаю, что / это еще не означает, что*** 	**N // V る / た // A い // Na** +というものではない/ というものでもない

Конструкция「～というものではない」обычно завершает предложение, придавая ему значение категоричного суждения «я не считаю, что» либо апелляции к общепринятому мнению «известно ведь, что не / это еще не означает, что». Употребляется в основном в предложениях с условным придаточным:「～ば、～というものではない」.

В разговорной речи происходят фонетические изменения:「～ってもんじゃない」.

В зависимости от интонации конструкция「～というものではない」принимает значения от простого отрицания «я не считаю, что» до резкого высказывания «это же не значит, что» (см. пример 5).

❖ 1. 電気店は安ければいいというものではない。アフターサービスも重要だ。
Я не считаю, что достаточно, чтобы магазины просто продавали электротовары по низким ценам. Важно еще и гарантийное обслуживание.

❖ 2. 年が若ければいいというものではない。
Молодость — это еще не все.

❖ 3. 親は子供をただ叱ればよいというものではない。親子の関係は信頼関係に支えられているのである。
Я не считаю, что родителям достаточно просто отругать ребенка. Отношения родителей и детей должны строиться на доверии.

❖ 4. 高価な材料を使いさえすればおいしい料理ができるというものでもない。
Если даже взять дорогие продукты, это еще не означает, что получится вкусное блюдо.

❖ 5. 弁償すれば済むってもんじゃない。金には換えられないものもある。
Не думай, что заплатишь и этим отделаешься. (Если ты заплатишь компенсацию, это же не значит, что все закончится.) Есть вещи, которые на деньги не обмениваются.

? 1) 結婚って（こと / もの）は、愛情（さえ / すら）あればいいって（こと / もん）じゃないんだよ。

? 2) 学校の成績も大切だ（　）、勉強だけできればいいという（　）（　）（でもない→）かろう。

ТО ИУ ТО / ТО ИЭБА / ТО ИТТАРА / ТО ИУ МОНО ДА
〜と言うと / 〜と言えば / 〜といったら / 〜というものだ
Если говорить о

N // Vる / た **// A**い **// Na**× / だ + といったら / と言うと / と言えば / というものだ

Конструкции「〜と言うと / 〜と言えば / 〜といったら / 〜というものだ」обычно рассматриваются как синонимичные, но в действительности они сильно отличаются по значению и употреблению. Рассмотрим каждую из конструкций подробнее.

1. Конструкция「～と言ったら」(в устной речи сокращается до「～ったら」) указывает на тему высказывания, заменяя тематический падеж「は」. Как и синонимичные конструкции「～と言うと」и「～と言えば」, означает «если говорить о (чем-то)», но в переводе нередко опускается. Особенность этой конструкции в том, что она не употребляется в нейтральных высказываниях, поскольку всегда выражает эмоции и чувства говорящего, такие как волнение, удивление, отчаяние и др.

➢ そのときの悔しさと言ったら、もう口では表せません。
Я даже выразить не могу, как мне было тогда досадно.

В комбинации с отрицанием「～と言ったらない / ～ったらない / ～と言ったらありゃしない / ～ったらありゃしない」эта конструкция после существительных, прилагательных и глаголов, выражающих чувства / состояния, подчеркивает и усиливает степень чувства: «настолько, что не выразить словами / максимально».

➢ 何よこれ。この部屋の汚さと言ったらありゃしないわ。
Что это? В этой комнате ужасная грязь!

Если перед конструкцией「～と言ったら」и после нее стоят одинаковые слова или выражения (「X と言ったら X」), получается категорическое высказывание со значением «непременно / ни за что не»:

➢ 行かないと言ったら絶対に行かない。
Сказал, что не пойду, значит, ни за что не пойду.

2. Конструкция「～と言えば」(в устной речи сокращается до「～ってば」) также является заменителем тематического падежа, имеет смысл «что касается / если говорить о (чем-то)». Синоним этой конструкции —「～と言うと」. Однако「～と言えば」употребляется, когда говорящий внезапно вспоминает о чем-то и хочет поменять тему разговора. Поэтому адекватным переводом во многих случаях будет разговорное «а вот, что касается / а если говорить о».

Если перед этой конструкцией и после нее стоит одинаковое слово или выражение (「X と言えば X」), это означает «так-то так, но / нельзя сказать, что это не так, но»:

➢ 美しいと言えば美しいが、…
Красивая-то красивая, но...
➢ 確かに彼は勉強ができると言えばできるが、特に秀才というわけではない。
Учиться-то он может, но ведь особых талантов у него нет.

Конструкция「X と言えば X」служит для передачи завуалированного сомнения в словах собеседника либо для выражения некатегоричного мнения. Синоним этой конструкции —「X ことは X だが、〜」:

➢ 美しいことは美しいが、…
Красивая-то красивая, но...

Синонимичная конструкция「〜と言うと」не допускает такого употребления.

В сочетании с вопросительным местоимением「何」и частицей「か」конструкция「〜と言えば」передает значение «что бы ни (сказал, сделал и т. д.)»:

➢ 何かといえばすぐ文句だ。
Что ни скажешь, сразу возражает.

Особняком стоит конструкция「〜かといえば〜そうではない」. Здесь「〜かといえば」имеет значение «принято считать / считается, что», а в конце предложения стоит отрицание «но это не так»:

➢ 日本で食べ慣れている中華料理が、中国に普遍的に存在するかと言えば、そうではない。
Считается, что та китайская кухня, которую мы привыкли есть в Японии, типична и для Китая, но это не так.

3. Конструкция「〜と言うと」является заменителем тематического падежа и означает «что касается / если говорить о». Часто служит для ответа на высказывание собеседника, причем его слова оформляются как тема предложения:

➢「昨日の地震には驚いたよ。」
「うん、地震というと、縦揺れの時が一番危ないそうだ。」

— Я так испугался вчерашнего землетрясения!
— Да, говорят, землетрясения, когда идут вертикальные толчки, самые опасные.

Основное отличие конструкций「～と言うと」и「～と言えば」в том, что конструкция「～と言うと」может использоваться для переспроса, уточнения реплики собеседника:

➢ 「あの店の娘さんはかわいいなあ。」
「あの店と言うと（×と言えば）、駅前のレストランのこと？」
— Официантка из того ресторанчика такая милая...
— Из того ресторанчика — это что перед станцией?

Кроме того, конструкция「～と言うと」может использоваться для сравнения, тогда как「～と言えば」в этой функции не употребляется:

➢ 両親は田舎でのんびり過ごしています。私はと言うと、馬か牛のようにただ忙しく働いています。
Родители ведут размеренную деревенскую жизнь. А вот я хлопочу, работаю как лошадь.

В сочетании с вопросительным местоимением「何」и частицей「か」конструкция「～と言うと」переводится «как бы это сказать» и используется, когда говорящий не сразу находит нужные слова. В этом случае в речи между「～と言うと」и следующим словом возникает небольшая пауза:

➢ 部長と課長は何かというと、意見が対立する。
Директор школы и его заместитель, они, как бы это сказать, расходятся во мнениях.

4. Устойчивое выражение「～というものだ」с субстантиватором「もの」подчеркивает смысл целого высказывания и означает «вот так вот / действительно так / в общем, так / ведь так». Используется как оформление суждения или общепринятого мнения. Это же выражение с отрицательной концовкой「～というものではない」имеет смысл «совершенно не так / в общем, не так / ведь не так». В

устной речи эти выражения сокращаются до「〜ってもんだ」и「〜ってもんじゃない」.

➢ 何でも自分の思い通りになると思ったら、大間違いってもんだ。
Я считал, что все получится, как я хочу, но ведь это было большой ошибкой.

Кроме того, в устной речи значение этого выражения во многом зависит от интонации. Одно и то же предложение может быть понято по-разному. Например, предложение

➢ 弁償すれば済むってもんじゃない *компенсацией дело не ограничится.*

сказанное с бранной интонацией, может быть понято, как осуждение («здесь нельзя ограничиваться компенсацией») и даже угроза («не думай, что отделаешься одними деньгами»).

———— • ————

❖ 1. 怖いと言うと、昔は「地震・雷・火事・親父」なんてよく言ったものだが、今では親父は怖くなくなったというものだ。
Если говорить о том, чего мы боимся, то раньше часто говорили «землетрясения, грома, пожара и отца», а сейчас ведь отцов перестали бояться.

❖ 2. 赤門といったら、東京大学にあるあの門のことですよ。
О, Красные ворота, это те, что перед Токийским университетом!

❖ 3. 黒い革表紙の本と言うと、確か教室の机の上にあったようだけど。
Ты говоришь, книга в черном кожаном переплете? Она точно лежала на столе в классе.

❖ 4. 同じ仕事をしているのに、女性の方が給料が低いのは不公平というものです。
В общем-то, ведь то, что при одинаковой нагрузке женщины получают меньшую зарплату, несправедливо.

❖ 5. テレビといえば、先生は、昔テレビ局にお勤めだったそうですね。
А вот по поводу телевидения — говорят, что вы когда-то работали на телестанции?

? 1) その時の彼の（驚く / 驚き）よう（と言ったら / と言うと）なかったよ。もう目を白黒（して / させて）たよ。

? 2) いやだと言ったら絶対に（　）（　）よ。（死ぬ→ ）だって、あんな男と結婚する（　）はいやよ。

? 3) 地震（と言うと / と言えば）、（その / あの）神戸の被災地は今頃（どうして / どうなって）いるんだろう。

? 4) 「彼（　）は本当に頭に来るなあ」。「頭に来ると言う（　）？彼（　）何かあったの？」。

? 5) 麻雀という（の / こと）は遊び（と言うと / と言えば）遊びだが、金を賭ければ博打（この / その）ものだね。

? 6) 平田君って（　）、いつ（だ→ ）かな、一度一緒に（旅行する→ ）ことがあったなあ。

? 7) 結婚って（こと / もの）は、愛情（さえ / すら）あればいいって（こと / もん）じゃないんだよ。

? 8) 学校の成績も大切だ（　）、勉強だけできればいいという（　）（　）（でもない→ ）かろう。

ТО ИУ ТОКОРО ДА /
ТО ИТТА ТОКОРО ДА
〜というところだ /
〜といったところだ
Где-то около / примерно / приблизительно

N // V る **// A** い **//**
Na + というところだ /
といったところだ

Конструкция приблизительной оценки「〜というところだ / 〜といったところだ」употребляется в основном в предложениях, где идет речь о количестве / степени чего-либо. Означает «можно сказать, (вот столько) / приблизительно (в такой степени)». Выражает субъективную оценку говорящего.

➢ 二人の力は同等といったところだ。
(Я считаю, что) их силы примерно равны.

В устной речи часто принимает форму「～ってところだ」.

———— • ————

❖ 1. 建築現場での時給は２.５ドルというところだ。
На строительной площадке почасовая оплата где-то около двух с половиной долларов.

❖ 2. 帰省（きせい）？まあ、２年に１回といったところだ。
Бываю дома? Приблизительно раз в два года.

❖ 3. こんな安物は二、三回着たらおしまいってところだな。
Такую недорогую вещь примерно раза два-три наденешь, и все.

❖ 4. このＣＤはそれほど違和感なく再生できるが、画質はビデオテープレベルといったところだろう。
Эти диски можно воспроизводить без особых искажений, но качество приблизительно как на видеокассете.

❖ 5. 風は強すぎることもなく、また弱すぎることもなく、ちょうど良いといったところだ。
Ветер не слишком сильный и не слишком слабый, как раз приблизительно такой, как надо.

———— • ————

☛ 「～ぐらい / くらい」

———— • ————

? 1) この調子で進めば、（年内に / 年内は）工事（が / を）完成するのは、ほぼ間違いない（というものだ / というところだ）。

? 2) 彼の財力（　）もってすれば、次期首相の座（　）左右することも、不可能ではないといった（　）（　）（　）だろう。

ТО ИЭ ДО МО
～と言えど(も)
Даже / пусть даже и ✍

N× / だ // V る / た // A い // Na× / だ+と言えど(も)

Письменная конструкция「～と言えども」имеет уступительное значение «даже / пусть даже / хоть и». Часто употребляется вместе с местоимениями и частицами「たとえ / いくら / いかに / いかなる～と言えども」:

- たとえ～と言えども *пусть даже*
- いくら～と言えども *сколько бы ни / хоть сколько*
- いかに～と言えども *как бы ни / хоть как*
- いかなる～と言えども *какой бы ни / хоть какой / пусть какой угодно.*

———— • ————

❖ 1. いかなる人と言えども、許可のない者を通すわけにはいかない。
Кто бы ни был, без разрешения никого не пропускать.

❖ 2. いかに多忙といえども、健康管理を怠(おこた)ってはならない。
Как бы ни был занят, нельзя не заниматься своим здоровьем.

❖ 3. 近年、医学がめざましく進捗したといえども、病人の数は減少傾向にはない。
В последнее время, какими бы поразительно быстрыми темпами ни развивалась медицина, больных меньше не становится.

❖ 4. たとえ外国人といえども、「郷(ごう)に入っては郷に従え」のことわざ通りです。
Пусть даже иностранец, есть же пословица «В чужой монастырь со своим уставом не ходят».

❖ 5. 老(お)いたりといえども、まだまだ若い者には負けないつもりだ。
Пусть даже я постарел, пока еще молодым уступать не намерен.

☛ Все уступительные конструкции.

———— • ————

? 1)「風邪は万病の元」。軽い風邪（と言えば / と言えども）、（用心する / 用心した）（に過ぎない / に越したことはない）。

? 2) 景気の先行き（ ）まだ不安があると言えども、手をこまねいて、嵐の（通る→ ）過ぎる（ ）を待っている（ ）（ ）では、わが社の活路は開けない。

ТО КИТАРА /
ТО КИТЭ ВА /
ТО КИТЭ ИРУ
～ときたら /
～ときては / ～ときている
А вот / взять, к примеру / а что до

N× / だ // **V** る // **A** い // **Na**× / だ +ときたら / ときては / ときている

Конструкции「～ときたら / ～ときては」служат для выделения темы высказывания, так же как и тематический падеж「は」, но употребляются с оттенком критики, недовольства, гнева, осуждения по отношению к собеседнику либо с оттенком насмешки и презрения к самому себе. Не используются в предложениях с положительным смыслом.

Концовка「～ときている」соответствует связке「だ」в конце предложения, но имеет оттенок осуждения, гнева, недовольства. Встречается в разговорной речи.

———— • ————

❖ 1. 最近、姉ときたら、結婚のことばっかり気にしているのよ。
Что до моей сестры, она последнее время думает только о свадьбе.

❖ 2. うちの会社の部長ときたら、口で言うばかりで全然実行しようとしない。

Вот, к примеру, у нашего начальника все только на словах, а делать ничего не делается.

❖ 3. 彼は頭がいいが、運動ときては、ぜんぜんだめだ。
Голова у него хорошая, а вот с физкультурой совсем плохо.

❖ 4. あ〜あ、俺ときたら、どうしてこんなに馬鹿なんだ。
Ох, что ж я такой дурак-то!

❖ 5. 最近の若者ときたら、目上に対する言葉の使い方ひとつ知らないときている。
Взять, к примеру, современную молодежь — вообще не знают, как в разговоре со старшими использовать вежливые слова!

———— • ————

☛ 「〜と言うと」, 「〜と言えば」, 「〜と言ったら」

———— • ————

? 1) 彼（と言ったら / ときたら）口先（ばかりで / ばかりに）、自分の発言に責任をとった例しが（ある / ない）ときている。

? 2) この子（　）きたら頭は悪い（　）、おまけに愚図（　）きている。

ТО (МО) НАКУ / **ТО (МО) НАСИ НИ** 〜と(も)なく / 〜と(も)なしに ***Просто так / рассеянно / бесцельно / машинально*** ✍	**V る + と(も)なく /** **と(も)なしに //** ***Вопросит. мест.* + と(も)なく**

Наречие「〜と(も)なく / 〜と(も)なしに」после вопросительных местоимений, обычно в сочетании с косвенными падежами, придает им значение неопределенности:

➢ いつと(も)なく *неясно, когда / когда-нибудь*
➢ どこでと(も)なく *непонятно, где / где-то*

➢ 誰がと(も)なく *неясно, кто / кто-то / некто*
➢ 何をと(も)なく *непонятно, что / что-то / нечто*

В сочетании с глаголами, обозначающими действия или состояния человека (глаголы со значением физической или психической деятельности), наречие 「〜と(も)なく / 〜と(も)なしに」 вносит значение непреднамеренности, бессознательности действия: «не собирался специально так делать, но как-то само собой вышло, что делаю».

➢ 見るともなく見る *как-то невольно посмотреть*
➢ 聞くともなく聞く *как-то непроизвольно спросить*

———— • ————

❖ 1. 散歩がてらに来るともなく彼女の家の前へ来た。
Выйдя на прогулку, как-то само собой оказался перед домом любимой.

❖ 2. 聞くともなしに両親の話を聞いてしまった。
Нечаянно подслушал разговор родителей.

❖ 3. どこからともなくいい匂いがしてきた。
Откуда-то донесся приятный аромат.

❖ 4. 誰言うともなく、彼のことを棒君と呼ぶようになった。
Неизвестно, кто первый это сказал, но его стали называть «Палка».

❖ 5. 子供というのは、語学の天才だね。誰から習うともなく言葉を覚えてしまうんだ。
Дети — это лингвистические таланты! Набираясь ото всех понемногу, выучивают язык.

———— • ————

? 1) （聴く / 聴いた）ともなしに（聴いた / 聴いていた）有線放送から、昔懐かしい歌が（流して / 流れて）きた。

? 2) 彼は誰に語る（　）もなく「さようなら」とつぶやく（　）、まるで風の（如し→ ）、どこ（　）ともなく去って行った。

ТО (МО) НАРУ ТО / ТО (МО) НАРЭБА / ТО НАТТЭ ВА — НАЙ
～と(も)なると / ～と（も）なれば / ～となっては～ない

Все-таки / все же ✍

N // V る// A い // Na +と(も)なると / と(も)なれば / となっては～ない

Условная конструкция「～と（も）なると / ～と（も）なれば」означает «в таких обстоятельствах / в таком случае / если будет так». В главном предложении приводится предполагаемый результат.

Смысловое различие этих конструкций связано со значением образующих их условных форм. Конструкция「～と（も）なると」предполагает естественное, предсказуемое развитие событий:

➢ ゴールデンウイークともなると、観光地は人であふれる。
На Золотой неделе[1] *в популярных туристических местах будет полно народу.*

Конструкция「～と（も）なれば」содержит оттенок предположения, допущения, поэтому в конце предложения используются вероятностные концовки:「～だろう」и др.:

➢ 安楽死問題ともなれば、様々な問題があり、一朝一夕に答えは出せないだろう。
Если допустить эвтаназию, это вызовет множество самых разных вопросов, на которые в одночасье не ответишь.

Условная конструкция「～と（も）なっては～ない」«в таких обстоятельствах / если будет так, то не» требует отрицания в сказуемом главного предложения. Употребляется с чувством сожаления, отчаяния в высказываниях о негативном результате:

---

[1] Золотая неделя — в Японии череда выходных дней с 29 апреля по 5 мая, когда служащие стремятся отдохнуть, съездить в путешествие.

➤ 校内暴力もこれほどとなっては、もはや教師だけでは手に負えません。
При таком уровне насилия в школах силами одних учителей уже не справиться.

———•———

❖ 1. やはり、11月ともなると、寒い日が多くなりますね。
Все же в ноябре холодных дней становится все больше.

❖ 2. さすがに一流の歌手ともなると違う。1回の出演料が数百万円だという。
Все же у популярных певцов все по-другому. Слышал, за одно выступление получают несколько миллионов иен.

❖ 3. 日本での生活も10年ともなれば、相手が黙っていてもイエスかノーか分かるようになる。
Все же если целых десять лет прожить в Японии, то, пусть даже собеседник молчит, начинаешь понимать, говорит он «да» или «нет».

❖ 4.「課長ともなれば、ボーナスもドカンと出るんでしょう。羨ましいですわ。」
「家のローンもあるし、この歳ともなると老後の心配もしないわけにはいかないし、楽じゃないんだよ。」
— Все-таки вам, начальникам, наверно, выплачивают о-го-го какие премии! Даже завидно.
— У меня кредит на дом, и в моем возрасте все-таки уже нужно позаботиться о старости, так что тоже нелегко живется.

❖ 5. 今となっては、もう手の打ちようがないですねえ。
Сейчас уже нет возможности заключить сделку.

———•———

? 1) 彼は人には面倒な仕事を（する / させる）くせに、いざ自分がやる（となると / となっては）（嫌だ / 嫌がる）。

? 2) 現代医学（　）もってしても（治せる→　）難病とも（　）（　）と、ご両親の心痛は察するに余りある。

ТО ОМОИКИЯ

～と思いきや

Думал, что… ан нет / думал, что… а оказалось / думал, что… и на тебе!

> **N**だ // **V**る // **A**い // **Na**だ +と思いきや

Конструкция непредвиденного результата「～と思いきや」означает «я думал, что (так), а на самом деле оказалось (не так)». Поскольку речь идет о свершившемся событии, сказуемое всегда стоит в прошедшем времени. Синоним — конструкция「～かと思うと」(см. КА ТО ОМОУ ТО).

Если перед「～と思いきや」стоит частица「か」, то「だ」после существительных и полупредикативных прилагательных опускается.

В современном языке эта конструкция ощущается как несколько устаревшая, употребляется в основном в письменном стиле.

———— • ————

❖ 1. 彼はさぞや明るい男だと思いきや、実は、孤独(こどく)で悩(なや)み多(おお)き男(おとこ)だった。

Я думал, что он жизнерадостный малый, а на самом деле оказалось, что он одинокий и страдающий человек.

❖ 2. 怒るのかと思いきや、なんと笑い出したではないか。

Думал, что рассержусь, но невольно рассмеялся.

❖ 3.「はい、わかりました」といわれたので、了承(りょうしょう)されたと思いきや、実はそれは「はい、そうしましょう」という意味ではなかった。

Он сказал «да, понял», поэтому я думал, что он согласился, но на самом деле оказалось, что это вовсе не означало «да, так и сделаем».

❖ 4. もうとても追いつけないだろうとおもいきや、驚くほどのスピードで赤いカーは一気に先頭に走り出た。

Думал, что ему уже никак не догнать, но с поразительной скоростью красный автомобиль вырвался в лидеры.

❖ 5. アメリカで育ったと聞いていたので、さぞかし英語がうまいだろうと思いきや、日常会話でもできないらしい。
Я слышал, что он вырос в Америке, поэтому думал, что он хорошо говорит по-английски, но оказалось, что он даже объясниться не в состоянии.

———•———

☛ 「～かと見ると / ～かと見れば」, 「～かと思うと / ～かと思えば」

———•———

? 1) この子（って/ったら）、さっき（まで/までに）泣いてたかと思ったら、（もう/まだ）笑ってるわ。

? 2) 彼は（怒る→ ）出した（　）と思いきや、突然（立つ→ ）上がり、私に握手を求めてきた。

ТО СИТА ТОКОРО ДЭ / ТО СИТАТТЭ / НИ СИТА ТОКОРО ДЭ / НИ СИТАТТЭ

～としたところで / ～としたって / ～にしたところで / ～にしたって

Даже для / даже как ✍

Nだ // **V**る // **A**い // **Na**だ +としたところで / としたって / にしたところで / にしたって

Уступительные конструкции 「～としたところで / ～にしたところで」 и их разговорные варианты 「～としたって / ～にしたって」 имеют смысл «даже (этот человек) / даже (в этом случае)». В сочетании с вопросительными местоимениями придают высказыванию обобщающий смысл:

➢ いずれにしたって *всякий / любой*
➢ どちらにしたって *где угодно / везде*

➢ なににしたって *все что угодно*
➢ だれにしたって *любой / кто угодно.*

———•———

❖ 1. 彼がどんなに歌が得意としたって、素人の域を出ていないと。
Как бы он хорошо ни пел, даже ему не выйти за рамки любительского пения.

❖ 2. その品は、割り引きとしたって五万円は下らないよ。
Этот товар даже со скидкой не купишь дешевле пятидесяти тысяч иен.

❖ 3. 全員が参加するとしたところで、せいぜい100人位だ。
Даже если все будут участвовать, получится около ста человек.

❖ 4. こういう話は文字にしたところで大しておもしろくないけれど、本人から聞くとものすごくおもしろいのだ。
Даже если этот его рассказ записать, не особенно интересно, а если слушать его самого, ужасно увлекательно.

❖ 5. その人の性別に適合(てきごう)できているかという判断をするのは、だれにしたってむずかしいです。
Решать, подходит ли это его характеру, сложно любому.

———•———

Варианты

⏩ 明日が来ないとしたって
Даже если завтра не наступит

———•———

☛ 「〜としたら / 〜とすれば / 〜とすると」, 「〜にしろ / 〜にしても」

———•———

? 1) いくらお金があった（としたら / としても）、使い方を知らなかった（としたら / としても）、（これは / それは）紙屑と同じだ。

? 2) ああ（する→ ）よかった、こう（する→ ）よかったと、今更（後悔する→ ）とて後の祭りだ。

ТО СИТАРА / ТО СУРЭБА / ТО СУРУ ТО
～としたら / ～とすれば / ～とすると
Если (вдруг)

N だ // **V** る / た // **A** い // **Na** だ + としたら / とすれば / とすると

Условные конструкции「～としたら / ～とすると / ～とすれば」употребляются в значении нереального условия «если предположить, что / если вдруг (случится что-то)». Смысловые различия между этими конструкциями вытекают из значения образующих их условных показателей「と / ば / たら」.

Наиболее широко в устной речи используется конструкция「～としたら」. Конструкция「～とすると」указывает на заранее предсказуемый результат, естественную связь событий. Конструкция「～とすれば」вносит несколько скептический оттенок «если это верно, то получится вот что, однако».

В разговорной речи с этих конструкций может начинаться предложение:

➢ 「十秒一の記録が出たぞ。」
「としたら、百メートルの日本新記録だ。」
— Получен результат 10,1 секунды!
— Если так, то это новый рекорд Японии на стометровке.

———— • ————

❖ 1. 行けるとしたら、明日しかないんだけど。
Если я и смогу поехать, то только завтра.

❖ 2. もし、私の言ったことに何か失礼があったとしたら、深くおわびします。
Я прошу прощения, если вдруг сказал какую-то грубость.

❖ 3. もし外国へ留学できるとすれば、どこへ行きたいですか。
Если бы была возможность учиться за границей, куда бы ты хотел поехать?

❖ 4. それが本当なのだとすれば、彼が真犯人ということになる。
Если это действительно так, то получается, что он и есть настоящий преступник.

❖ 5. 電車で行ったのでは間に合わないとすると、もうタクシーしかありませんね。
Если вдруг на электричке не успеваем доехать, остается только такси, да?

———— • ————

☛ 「～なら」

———— • ————

? 1) こんなに探し（たら / ても）ない（とすると / としても）、（盗んだ / 盗まれた）のかもしれませんね。

? 2) そのショーがそんなにすばらしい（　）したら、（見る→）に（行く→）わけにはいかないね。

ТО СИТЭ / ТО СИТЭ ВА / ТО СИТЭ МО ～として / ～としては / ～としても ***В качестве / как / если и / если даже***	**N // Vる / た // Aい // Na +として(は/も) // としてのN**

Послелог「～として」употребляется в двух основных значениях.

1. Во-первых, он означает «на месте кого-то / как кто-то / с точки зрения кого-то / как что-то / при условии, что»:

➢ （私は）医者として忠告する。
Я предупреждаю как врач.

В этом значении он может использоваться в сочетании с тематическим падежом「は」:

➢ 医者としては、忠告しないわけにはいかない。
Как врач я не могу не предупредить.

Послелог「〜としては」используется при противопоставлении «в этом качестве… а в том качестве»:

➢ 彼は弁護士としては一流だが、政治家としては二流だ。
Адвокат из него первоклассный, а вот политик второсортный.

В сочетании с частицей「も」после существительных переводится «и в качестве / а также в качестве» (см. пример 3). Перед「〜として」могут стоять как одушевленные, так и неодушевленные существительные:

➢ 趣味として、バイオリンを習っている。
Я учусь играть на скрипке в качестве хобби.

2. После глаголов и других частей речи, кроме существительных, в сочетании с частицей「も」послелог「〜として」приобретает условно-уступительный смысл «если даже и / пусть даже»:

➢ 買うとしても、一番安いのしか買えない。
Если даже и покупать, мы сможем купить только самое дешевое.
В позиции определения принимает форму「〜としての」.

❖ 1. 手数料として１万円いただきます。
В качестве комиссионных я возьму десять тысяч иен.

❖ 2. 日本には古くからの民間信仰としての神道があった。
В Японии синтоизм выступает в качестве древних народных верований.

❖ 3. 彼女は妻としてはもちろん、仕事の協力者としても、かけがえのない伴侶であった。
Она моя незаменимая спутница, разумеется, как жена, а также как помощница в работе.

❖ 4. 休みが短くて、旅行へいけるとしても、近いところに限られている。

Каникулы короткие, так что если я и смогу поехать в путешествие, то только куда-нибудь недалеко.

❖ 5. 大地震が起こったとしても、このビルは大丈夫です。
Если даже будет землетрясение, это здание не пострадает.

———— • ————

☛ 「〜にしては」, 「〜にしても」, 「〜にしたって」

———— • ————

? 1) これ（まで / までに）戦争体験は被害者の立場で（語る / 語)られる）ことが多かったが、加害者（にとって / に対して / として）の日本も見つめなければならない。

? 2) 今日は教師と（ ）（ ）ではなく、ひとりの日本人と（ ）（ ）、君たちに（話す→）たいことがある。

ТО ТОМО НИ
〜と共に
Вместе / одновременно

N× / である // **V** る / た // **A** い // **Na** である + と共に

Послелог「〜と共に」употребляется в значениях «вместе с / одновременно». После глаголов или существительных со значением процесса (например, «изменение, улучшение») имеет смысл, близкий к значениям послелогов「〜につれて」(см. НИ ЦУРЭТЭ),「〜に伴って」(см. НИ ТОМОНАТТЭ). Употребляется как в письменном языке, так и в устной речи.

———— • ————

❖ 1. 卒業して学校を出るのは嬉しいとともに寂しいです。
Окончание школы — это и радость, и вместе с тем грусть.

❖ 2. 日本では、結婚と共に退職する女性はまだ多い。
В Японии до сих пор немало женщин, которые одновременно с замужеством увольняются с работы.

❖ 3. 心の傷も時が経つと共に、やがて薄らいでいくものだ。

Даже душевные раны должны со временем затягиваться.

❖ 4. 彼女は恋人とともに、ボストンに行くことになったそうだ。
Говорят, она вместе с любимым уехала в Бостон.

❖ 5. 家を買うとともに、車も買った。
Одновременно купил и дом, и машину.

———— • ————

☛ 「～につれて」, 「～に伴って」

———— • ————

? 1) 地球人口の増加（といっしょに / と共に）、食糧不足の問題が、ますます深刻（化 / 的）（する / し）つつある。

? 2) 生活が便利になる（　）共に、電力消費量が大幅に伸び、供給が需要に（追いつく→）事態（　）起こっている。

ТОКА

～とか

Вроде бы / то ли… то ли

N × / だ // V る / た // A い // Na× / だ + とか N

Частица「とか」«вроде бы» используется при передаче информации, в точности которой говорящий не уверен, при передаче слов третьего лица, при цитировании. При передаче слов третьего лица и цитировании「～だ」обычно не опускается:

➢ 便利だとか *вроде бы удобно / говорит, удобно*

Среди синонимичных частиц「～とか / ～と / ～とやら」степень уверенности говорящего в точности информации убывает в последовательности「と→とか→とやら」:

➢ 山田さんという人 (достоверная информация)
Человек по имени Ямада

➢ 山田さんとかいう人 (немного не уверен)
Человек по имени, кажется, Ямада

➢ 山田さんとやらいう人 (не уверен)
Человек по имени, может быть, Ямада

Частица「～とか」— удобное речевое средство для снятия с себя ответственности за достоверность высказывания и часто используется японцами именно для этого независимо от степени уверенности говорящего. В конце предложения используется аналогично концовке「～そうだ」— для передачи информации с чужих слов.

При двукратном и более повторе「～とか～とか」используется для выделения из ряда однотипных предметов / событий наиболее характерных.

Конструкция「～とか～とか」употребляется как в письменном языке, так и в разговорной речи и звучит достаточно нейтрально, тогда как синонимичная конструкция「～だの～だの」является разговорной и часто передает недовольство или критическое отношение говорящего. Другая синонимичная конструкция,「～の～のと（言って）」, употребляется только для цитирования чужой речи и не используется при перечислении характерных предметов / явлений:

➢ タイとかマレーシアとか、東南アジアの国々の経済発展はめざましい。
Экономическое развитие стран Юго-Восточной Азии, например Таиланда или Малайзии, впечатляюще.
➢ タイのとマレーシアのと、東南アジアの国々の経済発展はめざましい。(x)

Однако сравните:

➢ 部屋が狭いとか家賃が高いとか、文句ばかり言っている。
➢ 部屋が狭いだの家賃が高いだの、文句ばかり言っている。
➢ 部屋が狭いの家賃が高いのと、文句ばかり言っている。
Он все время жалуется — ему и комната маленькая, и плата высокая.

Смысловое отличие от конструкции「～やら～やら」(см. ЯРА — ЯРА) заключается в том, что союз「～とか」выделяет предметы / явления из ряда подобных, а союз「～やら」, напротив, подчеркивает, что кроме этих предметов / явлений есть еще самые разнообразные.

❖ 1. 天気予報では明日雨だとか言っていたけど、運動会、大丈夫かな。
По прогнозам, завтра вроде бы будет дождь, состоится ли спортивный праздник?

❖ 2. 六時には着くとか言っていたが、もう七時だよ。
Вроде бы говорил, что приедет в шесть, а уже семь часов.

❖ 3. 兄の話しでは、ギリシャの選手がもう帰国したとか。
По словам брата, греческие спортсмены уже вроде бы вернулись на родину.

❖ 4. 彼は裏ではあなたのやり方を、強引だとか非民主的だとか言って批判しています。
Он за спиной критикует твои действия, называя их то ли насильственными, то ли антидемократическими.

❖ 5. これがいいだの(=とか)、あれがいいだの(=とか)となかなか決まらず、妻の買い物につきあうと疲れてしまう。
Я очень устаю от походов с женой за покупками — ей и то хорошо, и это хорошо, никак не может выбрать.

Варианты

▶▶ 何とかかんとかと言って、結局やろうとしない。
Говорил, то ли то, то ли это, в результате делать не стал.

☛ 「～そうだ」,「～やら～やら」,「～だの～だの」,「～の～のと（言って）」

? 1) テレビ（だけ / ばかり）見てい（なくて / ないで）、少しは家の手伝い（とか / やら）、勉強（とか / やら）したらどう？

? 2) あの二人は別れる（　）別れない（　）と夫婦喧嘩が絶えないが、半ばレクレーションみたい（　）ものさ。

ТОКОРО НИ /
ТОКОРО О / ТОКОРО Э
～ところに / ～ところを /
～ところへ
Как раз когда

Nの // **V**ている / た //
Aい +ところに /
ところを / ところへ

Слово「ところ」как показатель времени употребляется в сочетании с косвенными падежами「に / へ / を」. Например, сочетание「～ところに」означает «как раз во время (того, как) / как раз когда». Сочетание「～ところへ」является его абсолютным синонимом, и выбор между「～ところに」и「～ところへ」зависит от языковых предпочтений говорящего. В сказуемом главного предложения часто стоят глаголы「行く / 来る / ～がある / ～が起こる」и другие.

➢ いいところに来たね。
Ты пришел как раз вовремя.
➢ 食事のところへ。
Как раз во время еды.

Наибольшие трудности вызывает употребление сочетания「～ところを」(см. также ТОКОРО О). Как правило, оно используется, когда некий процесс неожиданно, неуместно прерывается каким-либо действием, создается помеха, и в этом значении близко уступительному союзу「～のに」:「～時なのに、～」«несмотря на то что». Употребление сочетания「～ところを」всегда передает отрицательные чувства, эмоции говорящего:

➢ まずいところを見られた。
Меня застали в неподходящий момент.

С этим сочетанием существует много устойчивых этикетных выражений благодарности и извинения, таких как「～ところをすみません / ～ところをありがとう / ～ところを申し訳ありません」«спасибо / извините, что в тот момент, когда вы (заняты, отдыхаете, развлекаетесь, больны)...». В некоторых случаях показатель винительного падежа может опускаться (см. пример 4).

❖ 1. 私から連絡をとろうと思っているところに、ちょうど当人から電話がかかってきた。
Как раз когда я собирался с ним связаться, он сам позвонил мне.

❖ 2. 警察に助けを求めようと思っていたところへ、パトカーがやってきた。
Как раз когда я собирался бежать за помощью в полицию, подъехала патрульная машина.

❖ 3. カンニングしようとしたところを、運悪く先生に見つかってしまった。
Я как раз попытался воспользоваться шпаргалкой, когда, к несчастью, преподаватель это заметил.

❖ 4. お忙しいところ、わざわざご出席いただき、誠にありがとうございました。
Большое спасибо, что, несмотря на вашу занятость, вы сочли возможным лично присутствовать.

❖ 5. 敵が逃げようとするところを捉えた。
Враг был захвачен при попытке бегства.

———— • ————

☛ 「～時」, 「～時なのに、～」

———— • ————

? 1) 危ないところ（に / を）（助かって / 助けて）いただき、お礼の（申す / 申し）ようもございません。

? 2) あのう、お（話す→ ）中のところ（　）すみませんが、この近く（　）公衆電話はないでしょうか。

ТООРИ НИ
～通り（に）
Как / согласно (чему-то) ✍

N の // V る / た +とおりに//
N どおり //どおりの N

Слово「通り」, присоединяясь напрямую к существительным, означает «согласно (чему-то) / как (сказано в чем-то)». При прямом присоединении начальный согласный озвончается:

- 希望どおり *согласно желанию*
- 計画どおり *согласно плану*
- 指示どおり *согласно указаниям*
- マニュアルどおり *как сказано в инструкции*
- 予想通り *согласно предположениям*

Возможно также присоединение к существительным с помощью показателя「の」:

- うわさどおり美しい =うわさのとおり美しい *по слухам, она красавица*

После глаголов「～とおり」имеет то же значение, что и союзы「～ように」и「～まま」:

- 見たとおりに（ように / ままに）話す。
  Рассказываю то, что видел.

После числительных「～とおり」означает «вид / способ» (см. пример 5). Записывается как иероглифом, так и каной.

❖ 1. 列車は定刻どおり到着の予定です。
Поезд прибывает согласно расписанию.

❖ 2. 予想したとおりの結果になった。
Результат получился таким, как я и предполагал.

❖ 3. 先生がやるとおりに、やってください。
Делайте так, как делает учитель.

❖ 4. 道路はいつものとおり、込んでいます。
Дороги, как всегда, переполнены.

❖ 5. この問題には二通りの解き方があります。
У этой задачи есть два способа решения.

☛ 「～ように」,「～まま」

? 1) 主観を挟ま（ないで / なくて）、（見た / 見る）とおり（聞いた / 聞く）とおりを話しなさい。

? 2) お客様の御希望（　）どおりの髪型（　）いたしましたが、（　）気に召していただけたでしょうか。

ТЭ (ВА) ИРАРЭНАЙ /
ТЭ (МО) ИРАРЭНАЙ
～て(は)いられない /
～て(も)いられない
Не могу / не в силах / не в состоянии

V て + (は)いられない / (も)いられない

Модальная концовка「～てはいられない / ～てもいられない」означает, что говорящий не может / не в силах совершать какое-либо действие по причине своих чувств или внутреннего состояния — волнения, беспокойства:

- もう黙って入られない *больше не могу молчать*
- うかうかしてはいられない *не могу легкомысленно относиться к жизни*
- もう寝てもいられない *уже даже спать не могу*

Усиливающие частицы「は」и「も」могут опускаться:

- 待っていられない *не в силах ждать*

Встречается эта же конструкция, усиленная частицей「～ばかり」—「～てばかりはいられない」с тем же значением:

- 遊んでばかりはいられない *не в состоянии (только и делать, что) развлекаться*

См. также НАЙДЭ ВА ИРАРЭНАЙ.

❖ 1. 今日、試験の結果が発表されるかと思うと、心配で居ても立ってもいられません。
Сегодня, когда объявляли результаты экзамена, я от волнения места себе не находил.

❖ 2. 彼は正義感が強いから、上司の不正を黙ってみていられなかった。
С его обостренным чувством справедливости он не мог промолчать, видя нечестность начальника.

❖ 3. お客様がそろそろお着きになるので、のんびりお茶など飲んではいられない。
Вот-вот пожалуют гости, я не могу даже чаю попить спокойно.

❖ 4. 入試も近いし、俺だって遊んでばかりはいられないよ。
Экзамены уже скоро, я сейчас не могу развлекаться.

❖ 5. いつまでも嘆いてばかりはいられない。
Я больше не могу постоянно ныть и жаловаться.

———— • ————

☛ 「～ずにはいられない / ～ないではいられない」

———— • ————

❓ 1) 就職（が / を）決まった（からには / からと言って）、喜んで（だけ / ばかり）はいられない。

❓ 2)まもなく妻の出産（　）と思うとじっとし（ている→ ）ず、夫は分娩室の前（　）行ったり来たりしていた。

(ТЭ) ИРАЙ

～(て)以来

Со времени / с тех пор как / после того как ✍

V て + 以来 // N + 以来

Служебное слово「以来」, присоединяясь к деепричастной форме глагола или непосредственно к существительным, обозначающим

время или событие (прошлый год, свадьба, окончание вуза), выражает смысл «действие началось с того времени и длится до сих пор». На русский язык может быть переведено как «с тех пор / с того времени как». Синонимом конструкции「～て以来」является конструкция「～てから」, однако в отличие от нее конструкция「～て以来」не используется при описании последовательности действий или при возникновении новых обстоятельств:

➢ 食事をしてから（×て以来）歯を磨く。
После еды почистил зубы (последовательность действий).

➢ 結婚してから（×て以来）、5年目に子供が産まれた。
После того как они поженились, на пятый год родился ребенок (возникновение новых обстоятельств).

Конструкция「～て以来」не используется по отношению к недавно прошедшему времени (вчера вечером, на этой неделе). В основном в предложениях с「～て以来」речь идет о давно прошедших событиях.

———— • ————

❖ 1. 卒業以来、先生にはお目にかかっていません。
После окончания школы так и не встречался с учителем.

❖ 2. 去年初めてあって以来、彼のことが忘れられなくなりました。
Со времени первой нашей встречи в прошлом году не могу забыть о нем.

❖ 3. 病気して以来、タバコを慎む。
С тех пор как заболел, воздерживаюсь от курения.

❖ 4. 戦争が終わって以来、日本は速い経済発展を遂げた。
После окончания войны Япония достигла быстрого экономического развития.

❖ 5. 乳牛の飲み水に有毒物質が検出されて以来、乳製品が禁止された。
С тех пор как в питьевой воде для молочных коров были обнаружены ядовитые вещества, ввели запрет на молочные продукты.

☛ 「〜てから」,「〜た後で」,「〜てかたというもの」

? 1) 子ども（が / を）生まれ（た後で / て以来）、うちの人、毎晩早く家に帰る（ことに / ように）なりました。

? 2) 恋人が（できる→ ）から、彼女は表情が以前より（明るい→ ）（なる→）きたと思わないかい？

ТЭ КАРА ДЭНАЙ ТО /
ТЭ КАРА ДЭНАКЭРЭБА /
ТЭ КАРА ДЭНАКАТТАРА
〜てからでないと /
〜てからでなければ /
〜てからでなかったら
Если (пока) не (сделать), то

V て＋からでないと /
てからでなければ /
てからでなかったら

Конструкция「〜てからでないと / 〜てからでなければ / 〜てからでなかったら」оформляет непременное условие для осуществления некого действия. Если / пока не будет выполнено это условие, то дальнейшие действия будут невозможны (в случае с отрицательной формой сказуемого) либо произойдет нечто неприятное для говорящего (см. пример 4).

Часто используется в разговорной речи.

❖ 1. この件に関しては一旦会社に持ち帰り、上司と相談してからでないと、私の一存では決められません。

Что касается этого параграфа, то я не могу решать по своему собственному усмотрению, не отнеся прежде эти бумаги на работу и не посоветовавшись с начальством.

❖ 2. 図面を見ても想像できない。完成してからでなかったら、どんな家ができるのかわからない。

Хоть и смотрю чертежи, а представить себе не могу. Я не пойму, каким получится дом, пока он не будет полностью закончен.

❖ 3. 品物を見てからでないと、いくら買うか決められません。
Мы не можем решить, сколько покупать, если прежде не посмотрим товар.

❖ 4. きちんと確かめてからでなければ、失敗するよ。
Если точно не проверишь, то попадешь впросак!

❖ 5. 新しく発明された薬は、臨床試験を経てからでないと、正式に使うことはできません。
Если новоизобретенное лекарство не пройдет клинических испытаний, его нельзя официально использовать.

———•———

☛ 「～た後でないと / ～た後でなければ」, 「～た上でないと / ～た上でなければ」, 「～てからでなければ」

———•———

? 1) この商品が売れる（か否か / や否や）は、少し様子を見た（後 / から）でないと、何とも（言える / 言えない）。

? 2) その国の実状をこの目で（確かめる→ ）からでなければ、投資する（ ）どう（ ）決定できない。

ТЭ КАРА ТО ИУ МОНО ～てからというもの ***С тех пор как*** ✍	V て+からというもの // ここ / この N + というもの

Конструкция「～てからというもの」употребляется в высказываниях с эмоциональной окраской, выражающих различные чувства говорящего. Имеет смысл «с тех пор как (что-то случилось), непрерывно / постоянно / все время (длится что-то)»:

➢ 父親になってからというもの、お酒は控えている。
С тех пор как стал отцом, воздерживается от спиртного.

Кроме конструкции「V てから」, сочетание「～というもの」может присоединяться к словам со значением отрезков времени. Означает «на протяжении всего периода времени»:

➢ ここ一週間というもの *всю эту неделю*
➢ この五年というもの *все эти пять лет*

———— • ————

❖ 1. この一週間というもの、ろくに睡眠もとっていません。
Всю эту неделю я даже сплю плохо.

❖ 2. この仕事を引き受けたからというもの、落ち着いてご飯を食べたことがない。
С тех пор как согласился на эту работу, ни разу не поел спокойно.

❖ 3. ここ一、二年というもの、いつも仕事に追われ、妻と二人でゆっくり旅行をする時間もなかった。
За последние года два не было времени даже съездить в путешествие вдвоем с женой, все время полно работы.

❖ 4. 退職してからというもの、何か心に穴が空いたようだ。
С тех пор как ушел в отставку, в душе словно образовалась пустота.

❖ 5. 彼女が研究室に入って来てからというもの、雰囲気が一変した。
С тех пор как она пришла в нашу лабораторию, атмосфера изменилась.

———— • ————

☛ 「～て以来」

———— • ————

? 1) （ここ / そこ）一ヶ月という（こと / もの）、客足が遠のいていて、御覧（の / ×）通りの有り様です。

? 2)よほど辛い（　）だろう。（離婚する→ ）からというもの、彼は酒と博打（　）明け暮れている。

ТЭ КОСО ～てこそ ***Только после того, как / именно после того, как / именно потому, что***	V て + こそ

Причинная конструкция「〜てこそ」образована с помощью наречия「こそ」«именно» и деепричастной формы глагола. Конструкция указывает на то, что нечто станет возможным только в случае совершения данного действия, и подчеркивает, что это случится именно после совершения данного действия. На русский язык переводится с помощью оборотов «только (делая что-то) / именно потому, что (делается что-то)». В главном или следующем предложении приводится собственное суждение говорящего.

Особенность этой конструкции заключается в том, что во второй части предложения приводится положительный итог, результат: «только благодаря тому, что (делается что-то), получилось так-то».

Обратите внимание, что конструкция「〜てこそ」не употребляется в речи об уже свершившихся событиях.

В разговорной речи возможна комбинация「〜てこそはじめて」, еще сильнее подчеркивающая мнение говорящего.

❖ 1. 玉は磨いてこそ光る。磨かなければただの石に過ぎない。
Драгоценный камень сверкает только после шлифовки. Если его не обработать, это всего лишь простой булыжник.

❖ 2. 働いて己の力で生きてゆけ。それができてこそ、一人前と言える。
Работай и живи, полагаясь на собственные силы. Только когда у тебя это получится, можно будет назвать тебя полноценным человеком.

❖ 3.「母親は生まれながらに母親だが、父親は子どもを育ててこそ、はじめて父親になれる」って言葉があったね。
Говорят, что мать становится матерью с момента родов, а вот отцом можно стать только после того, как воспитаешь ребенка.

❖ 4. 今あなたがこうして普通に暮らせるのは、あの時のご両親の援助があってこそですよ。
Сейчас ты можешь так жить именно благодаря тому, что тогда родители тебе помогли.

❖ 5. 互いに助け合ってこそ本当の家族といえるのではないだろうか。
Именно потому, что они во всем помогают друг другу, их можно назвать настоящей семьей, не так ли?

☛ 「〜ので」, 「〜てはじめて」

? 1) この問題は皆で話し合ってこそ意味がある。規則だけ急いで決めてしまうというやり方に反対だ。

? 2) 一人でやってこそ身につくのだから、むずかしくてもがんばってやりなさい。

ТЭ НАРАНАЙ
〜てならない
Ужасно / чрезвычайно / очень / очень-очень

V て // **A** くて // **Na** で + ならない

Конструкция 「〜てならない」, как видно из примеров 1–3, после прилагательных и глаголов, выражающих чувства / состояния, означает «в чрезвычайной степени / очень сильно». Часто употребляется после глаголов в желательном наклонении:

➢ 会いたくてならない *ужасно хочется встретиться*

Особенность этой конструкции заключается в том, что она отражает чувства, возникающие невольно, неконтролируемо, сами собой. Поэтому после глаголов 「見える / 思える / 気になる / 〜てくる...」, а также 「思う / 感じる / 忍ぶ / 案じる...」 в форме страдательного залога выражается значение «возникает сильное чувство / желание» (см. пример 4). Синонимичные конструкции 「〜てたまらない / 〜てかなわない」 в этом значении не используются.

❖ 1. そのことに腹が立ってならない。
Это меня ужасно сердит.

❖ 2. 母の病気が心配でならない。
Меня очень беспокоит болезнь матери.

❖ 3. 息子が大学に合格して、うれしくてならない。

Я ужасно рада тому, что сын поступил в университет.

❖ 4. この写真を見るにつけ、当時のことが思い出されてならない。

Когда смотрю на этот снимок, меня захватывают воспоминания о том времени.

❖ 5. 不況を理由に長年勤めた社員を解雇するのは企業の横暴(おうぼう)だと思えてならない。

Я не могу не считать, что увольнение из-за кризиса людей, много лет проработавших на предприятии, — это произвол руководства.

———— • ————

☛ 「～てしかたがない / ～てしようがない / ～てたまらない / ～かなわない」,「～と思えて」

———— • ————

? 1) どうしてあの時、自分の気持ち（に / を）もっと素直に（なれた / なれなかった）のかと、悔やまれ（てたまらない / てならない）。

? 2) 外国で長く暮らしている（ ）、自分の国が（恋しい→ ）（ならない→ ）なることがある。

ТЭ ТАМАРАНАЙ
～てたまらない
Невыносимо / нестерпимо / безумно / бескрайне / чрезвычайно / очень

V て // **A** くて // **Na** で + たまらない

Разговорное выражение「～たまらない」после прилагательных и глаголов, выражающих чувства или состояния, а также форм желательного наклонения「～たい / ～ほしい」означает, что чувство / состояние достигло чрезвычайной степени. Может обозначать как положительные, так и отрицательные чувства:

- 悲しくてたまらない *очень печально*
- 寂しくてたまらない *невыносимо одиноко*
- 心配でたまらない *чрезвычайно беспокоюсь*
- 残念でたまらない *нестерпимо жаль*
- 悔やまれてたまらない *весьма и весьма сожалею*
- (お金が) 使いたくてたまらない *ужасно хочется потратить деньги.*

———•———

❖ 1. 無責任な彼の態度に腹が立ってたまらない。
Меня ужасно злит его безответственная позиция.

❖ 2. 自分の子供がかわいくてたまらない。
Собственного ребенка чрезмерно балуют.

❖ 3. 全然自信がなかったのに優勝できたので、うれしくてたまらない。
Я ужасно рад, что, несмотря на неуверенность, смог победить.

❖ 4. 胃カメラの検査を受けた。結果が心配でたまらない。
Я прошел обследование желудка. Чрезвычайно беспокоюсь за результат.

❖ 5. 女の人も、子どもも、水がほしくてほしくてたまらないのに、来た順番をくずすことはありませんでした。
И женщины, и дети нестерпимо хотели напиться воды, но никто не нарушал очереди.

———•———

☛ 「～てしかたがない」, 「～てしょうがない」, 「～てならない」, 「～てかなわない」

———•———

? 1) 彼（ほど / ぐらい）の人物が何故こんなことで自殺した（のだ / のか）と思うと、残念で（かなわない / たまらない）。

? 2) どうしてあんな美人があんな男（　）惚れたの（　）、（不思議だ→）しようがない。

ТЭ ХАДЗИМЭТЭ
～てはじめて
Впервые

V て＋はじめて

Наречие「はじめて」после деепричастной формы глагола показывает, что только после того, как свершилось действие, обозначенное этим глаголом, говорящий впервые сделал / ощутил / понял нечто. Конструкция「～てはじめて」имеет подтекст «я давно этого хотел, но только после того, как... впервые смог...», либо «все это давно понимают, а я — только после того, как... впервые смог...».

Устойчивое выражение「生まれてはじめて」переводится «впервые в жизни».

———•———

❖1. 日本に来てはじめて刺身を食べました。
Попав в Японию, впервые попробовал сасими.

❖2. 病気になってはじめて、健康のありがたさを知った。
Только заболев, впервые осознал, какое это благо — здоровье.

❖3. 子が生まれてはじめて、家族への責任というものを感じるようになったよ。
Только после рождения ребенка впервые стал ощущать ответственность за семью.

❖4. そして 14 歳になって初めてピアノに触れたのです。
И вот в четырнадцать лет я впервые прикоснулась к фортепиано.

❖5. その時になって初めて私たちは危険な事態に気がついたのである。
Тогда мы впервые и заметили опасность нашего положения.

———•———

☛ 「～てこそ」

———•———

? 1) 外国で暮らし（てはじめて / てこそ）、自分の国の良さが客観的に（見る / 見える）ように（した / なった）。

? 2) 何事（　）苦労なくして成し遂げられない（　）、それに苦労が（ある→）こそ喜びもあるのです。

ТЭ ЯМАНАЙ / ТЭ ЯМАНУ
〜てやまない / 〜てやまぬ
Неустанно / усердно / беспрестанно / не перестаю ✍

V て + やまない/やまぬ

Конструкция「〜てやまない / 〜てやまぬ」образована с помощью отрицательной формы глагола「やむ」«переставать / заканчиваться» (записывается иероглифами「止」или「停」). Присоединяется в основном к глаголам, выражающим чувства и желания говорящего: «просить», «молить», «желать», «требовать», «уважать», «раскаиваться», «бороться». Относится к письменному языку и переводится наречиями «неустанно / беспрестанно / усердно / постоянно / всегда / навеки»:

- 争ってやまない *неустанно боремся*
- 念願してやまない *усердно молюсь*
- 私が愛してやまない祖国 *навеки любимая родина*

В позиции определения может принимать форму「〜てやまぬ」(см. пример 2). В устной речи употребляются синонимичные выражения「ずっと〜している / 〜し続けている」(см. **Варианты**).

———— • ————

❖ 1. 先生の一日も早い御健康の回復を念願（ねんがん）してやみません。
Неустанно молюсь о вашем, учитель, скорейшем выздоровлении.

❖ 2. 彼が求めてやまぬ権力とは、果たしてどれほどの価値があるものなのか。
Разве та власть, которой он усердно добивается, имеет такую ценность?

❖ 3. 彼は私が尊敬してやまない政治家なので、退職するのがとても残念だ。
Это политик, которого я всегда уважал, поэтому очень жаль, что он уходит в отставку.

❖ 4. 愛してる人、ものは多々ありますが、最も「愛してやまない」のは自分自身です。
Я люблю многих людей и многие вещи, но больше всего я обожаю самого себя.

❖ 5. 現実のつらさに耐えながら、それでも微笑みを忘れず懸命(けんめい)に生きようとする姿を描いた作品群は、これからも人々の心をとらえてやまないだろう。
Произведения, в которых выведены образы героев, с улыбкой пытающихся противостоять тяжелой действительности, отныне и навеки будут владеть сердцами людей.

Варианты

▶▶ 彼は私がずっと尊敬している政治家なので、退職するのがとても残念だ。
Это политик, которого я всегда уважал, поэтому очень жаль, что он уходит в отставку.

☛ 「ずっと～している / ～し続けている」

? 1) 自殺（する / した）あの歌手は、うちの娘も憧れ（てたまらなかった / てやまなかった）若者達のヒーロー（です / でした）。

? 2) 大使館に（閉じこめる→ ）ている人質の方々が無事（救出する→ ）ことを（祈る→ ）やみません。

ТЭМАЭ
～手前
Так как / чтобы не / из приличия ✍

N の // V た + 手前

Слово「手前」имеет значения «достоинство / приличие / репутация». Придаточное предложение с「手前」в конце используется для описания причины поступка, совершенного не по своей воле, и передает смысл: «мне очень не хочется этого делать, но приходится, чтобы соблюсти приличия». В большинстве случаев главное предложения заканчивается конструкциями со значением «(был) вынужден / не остается ничего другого, как»:「～しないわけにはいかない / ～ざるを得ない / ～しかない / ～なければならない / ～よりほかない」и др.

Второе значение слова「手前」— «непосредственно перед» — используется как во временно́м, так и в пространственном значении. Часто употребляется выражение「一歩手前」«в шаге от (чего-то)»:

- 死の一歩手前 *на грани смерти*
- 成功の一歩手前 *перед успешным завершением*
- 優勝する一歩手前 *без пяти минут победитель*
- 信号の手前で左に曲がってください。
  Не доезжая до светофора, поверните налево.
- ホテルの手前にバスが泊まっている。
  Перед гостиницей стоят автобусы.
- 国境の１キロ手前 *в километре от границы*

Слово「手前」в мужской речи используется также в роли личного местоимения первого или второго лица — «я» (скромно),「手前ども」«мы», «ты» (грубо).

Часто употребляется выражение「手前味噌」, дословно «мисо собственного приготовления», как в прямом значении, так и как часть пословицы「手前味噌で塩が辛い」«В своем мисо соль солона» (русский эквивалент «Всяк кулик свое болото хвалит»).

❖ 1. 酒はやめると妻に誓った手前、飲むわけにはいかないんだ。
Так как я поклялся жене, что брошу пить, то вынужден отказаться от выпивки.

❖ 2. 一旦やると言った手前、やらざるを得ないよ。
Раз уж сказал, что сделаю, теперь придется сделать.

❖ 3. 妻に約束した手前、買ってやらないわけにはいかないよ。
Вот пообещал жене, теперь, чтобы не нарушить обещание, придется для нее купить.

❖ 4. 世間の手前、僕が買うというのも恥ずかしい。
Мне перед людьми даже стыдно, что я покупаю.

❖ 5. 近所の手前、私がこんなところでアルバイトをしていることは、内緒にしていただきたいんです。
Мне неудобно перед соседями, поэтому прошу вас сохранить в тайне, что я подрабатываю в таком месте.

———— • ————

? 1) 客（への / にの）手前、朝帰り（する / した）娘を大声で叱る（わけではなかった / わけにもいかなかった）。

? 2) 風邪（　）理由（　）会社を（休む→　）手前、同僚にここにいるのを（見る→　）ては拙い。

УТИ НИ / НАЙ УТИ НИ
～うちに / ～ないうちに
「～内に」
Пока / пока не

N の // V ている // A い // Na な + うちに

Послелог「～うちに / ～ないうちに」переводится «пока (не)» и синонимичен послелогу「～間(あいだ)に」. Когда акцент ставится на смене действия, используется「～うちに」, а когда важнее подчеркнуть промежуток времени —「～間に」. Глаголы, за исключением глаголов состояния （ある / いる / できる / わかる / 要る）, перед「～うち

に」принимают форму длительного вида「～ている」либо отрицательную форму「～ない」. В некоторых случаях возможна замена「～ないうちに」на「～する前に」:

➢ 子供が帰らないうちに（帰る前に）、掃除しよう。
Приберусь, пока дети не вернулись (до того, как вернутся дети).

Иногда записывается иероглифом「内」.

———— • ————

❖ 1. 若いうちに、いろいろな体験をしてほしい。
Пока ты молод, я хочу, чтобы ты попробовал разные занятия.

❖ 2. 両親が元気なうちに、もう一度富士山へ連れていってあげようと思うのだが。
Пока родители здоровы, хочу еще раз взять их в путешествие на Фудзи.

❖ 3. どうぞ、冷めないうちにお召し上がりください。
Кушайте, пожалуйста, пока не остыло.

❖ 4. 第二次世界大戦の資料を調べているうちに、いろいろなことがわかってきた。
Пока изучал материалы по Второй мировой войне, понял многое.

❖ 5. 忘れないうちに手帳に書いておこう。
Пока не забыл, запишу в записную книжку.

———— • ————

Варианты

⏩ 日本人と付き合っていたら、知らず知らずのうちに、日本語が上手になっていた。
Общаясь с японцами, как-то незаметно начал хорошо говорить по-японски.

———— • ————

☛ 「～間に」,「～する前に」

❓1) うとうと（する／している）うち（に／は）、（つい／うっかり）畳にタバコの火を落として焦がしてしまった。

❓2) この件につきましては、この場での即答は（いたす→ ）兼ねますので、一旦会社に持ち帰り、上司と相談の上、一両日（　）うち（　）御連絡申し上げたいと思います。

УЭ / УЭ НИ
～上／～上に
И сверх того / и кроме того / и к тому же / помимо ✍

N である // V る / た // Aい // Na な + 上(に)

Союз「～上（に）」используется главным образом для усиления качественных характеристик, подчеркивания, введения дополнительных определений, действий: «такой и к тому же / и еще / и, кроме того, такой»; «это, и к тому же (и еще / и кроме того / и помимо того), вот это».

➢ 彼女は優しい上に、美しい。
Она добрая и к тому же красивая.

Важно помнить, что к положительному качеству добавляется положительное, а к отрицательному — отрицательное. Предложения типа「彼女は優しい上に、背が低い」(*«Она добрая и к тому же маленького роста»*) в японском языке звучат неестественно.

———— • ————

❖ 1. 道に迷った上に、雨に降られた。
По дороге заблудился, да еще и под дождем промок.

❖ 2. このカメラは小型である上に、性能もすばらしい。
Этот фотоаппарат небольшой и к тому же дает превосходное качество.

❖ 3. 頭がよい上、努力もするので、いい結果がでました。

Он умен и к тому же очень старается, поэтому и результат хороший.

❖ 4. わが家は手狭な上、子供も多くて、日曜日もゆっくりくつろげません。

Дом у меня небольшой, а детей много, так что даже в воскресенье невозможно спокойно отдохнуть.

❖ 5. 生活が苦しい上に、妻の入院も重なって、もうどうしていいのかわかりません。

И так жизнь тяжелая, да еще и жена в больницу попала, уже просто не знаю, что делать.

☛ 「～だけでなく」, 「～し、～」, 「～も～ば、～も～」, 「～ばかりか～」, 「～に加え / ～に加えて」, 「それに」, 「しかも」, 「更に」

? 1) 彼は頭がいい（上で /上に）、ユーモアもある（ので / のに）、女性（だけか / ばかりか）男性にも人気がある。

? 2) この店は安い上（ ）うまいので、忘年会の会場（ ）は打ってつけだが、一応みんなと相談した上（ ）決めないか。

УЭ / УЭ ДЭ ВА / УЭ ДЭ МО / УЭ ДЭ НО **Nの // Vる // Vた上(で)**

～上で / ～上では / ～上でも / ～上での

После того как / с позиции / что касается / по тому, как / на основании ✍

У послелога「～上で」два основных значения. Если перед ним стоит глагол в форме инфинитива, это означает «в случае если», а если в форме прошедшего времени, то «после того как». Если же перед「～上で」стоит существительное с падежным показателем「の」, то смысл определяется по контексту:

➢ 酒の上でも *даже в пьяном виде*

Поскольку конструкция「〜た上で」служит для подчеркивания глаголов волеизъявления, она не употребляется для описания явлений природы, действий, происходящих помимо воли говорящего, а также длящихся состояний.

Для иллюстрации различий конструкций「〜てから」,「〜た後で」и「〜た上で」предлагаем следующие примеры:

➢ 風呂に入ってから（た後で / た上で）、寝た。
После ванны лег спать.

➢ 家に帰ってから（た後で / ×た上で）、雨が降り出した。
После того как я вернулся домой, пошел дождь.

➢ 離婚してから（×た後で / ×上で）、ずっと一人暮らしだ。
После развода он живет один (длящееся состояние).

❖ 1. 家族と相談したうえで、ご返事します。
Я дам вам ответ после того, как посоветуюсь со своей семьей.

❖ 2. 採用か否かは面接の上、決めることにする。
Решение о принятии или непринятии выносится по результатам собеседования (после собеседования).

❖ 3. スポーツは、健康を保つ上で、重要なことである。
Спорт очень важен в плане сохранения здоровья.

❖ 4. 先の事件は、法律の上では犯罪にならなくても、道義的責任は免れない。
Недавнее происшествие хотя и не является преступлением с точки зрения закона, но это не освобождает от моральной ответственности.

❖ 5. この本は、日本語を学習する上での基本書と言える。
Эту книгу можно назвать основным пособием для изучения японского языка.

☛「〜てから」,「〜た後で」,「〜場合」

———— • ————

? 1) 買う（か否か / や否や）は、実物を（見る / 見た）上で決める。先ず品物を見せて（くれ / あげ）たまえ。

? 2) いかに酔っ（ている→ ）とはいえ、あのような暴言は酒の上で（ ）過ちで済むこと（だ→ ）。

УЭ ВА
～上は
Поскольку (уж) ✍

N である // V た / る // A い // Na な + 上は

Условно-причинный союз「～上は」имеет значение «так как / поскольку / при условии что... то естественно / непременно...». Часто используется для советов и напутствий.

Относится к письменному языку и звучит очень официально, поэтому для разговорной речи более подходят союзы「～以上」и「～からには」с тем же значением.

———— • ————

❖ 1. 事実がそうであった上は、仕方がない。
Поскольку факты таковы, ничего не поделаешь.

❖ 2. 軍人である上は、戦場での上官の命令は絶対である。
Поскольку вы люди военные, приказ командира на войне должны выполнять безоговорочно.

❖ 3. 君の協力が得られない上は、この計画は諦めるしかない。
Поскольку я не получил твоей поддержки, мне ничего не остается, как отказаться от этого плана.

❖ 4. 会議で規定された上は、個人的には反対でも規定に従うべきだ。
Поскольку так постановило собрание, пусть даже я лично и против, все равно должен подчиниться этому решению.

❖ 5. ここまで証拠が揃った上は、素直に話した方が刑も軽くなるぞ。
Поскольку имеются все доказательства, лучше признаться честно, тогда и наказание будет меньше.

☛ 「～以上」, 「～からには」, 「～た上は」

—————— • ——————

❓1) 日本代表に（選んだ / 選ばれた）（上は / 上に）、皆様の御期待に添う（べく / べき）全力を尽くします。

❓2) たとえ不満で（ある→ ）と、多数決で（決まる→ ）上（ ）、それに従うのが民主主義だ。

ХАДЗУ ДА / ХАДЗУ ГА НАЙ / НАЙ ХАДЗУ ДА / НАЙ ХАДЗУ ВА НАЙ / ХАДЗУ ДАТТА / ХАДЗУ ДЭ ВА НАКАТТА

N の // Na な // A い // V る / た + はずだ / はずがない
こんな・そんなはずだ / はずはない

～はずだ / ～はずがない / ～ないはずだ /
～ないはずはない / ～はずだった / ～はずではなかった

Должно быть / вероятно / не должно быть / должен был... но...

С помощью существительного「はず」строятся высказывания, в которых говорящий на основе своего опыта высказывает предположение о вероятности некого события / явления. На русский язык「～はずだ」переводится: «должно быть / должно / есть вероятность / может быть/».

➢ 彼は五年も米国にいたのだから、英語が上手なはずだ。
Он целых пять лет провел в Америке, поэтому должен хорошо знать английский.

Несмотря на то, что при переводе на русский и на другие языки часто используется глагол «должен», это конструкция не долженствования, а именно предположения. Это же предложение можно перевести и так:

Он целых пять лет провел в Америке, поэтому, вероятно, хорошо знает английский.

Предположение может быть сделано и о прошедшем времени:

➢ あの人は、確か大阪出身だったはずだよ。
Он, должно быть, родился в Осаке.

Обратите внимание на два варианта употребления「はず」с отрицанием:「～はずがない」и「～ないはずだ」. Вариант「～はずがない」означает стопроцентное отрицание — «не должно быть / абсолютно нет такой вероятности» — и употребляется вместе с наречиями「絶対」,「決して」«абсолютно / решительно». Вариант「～ないはずだ」означает «высока вероятность того, что нет, но есть и небольшая вероятность, что да» и употребляется с наречиями「たぶん」,「おそらく」«вероятно / может быть». Сравните:

➢ 彼は来るはずがない。 *Он точно не придет.*
➢ 彼は来ないはずだ。 *Он, вероятно, не придет.*

Двойное отрицание「～ないはずがない」означает то же самое, что「～はずだ」.

Варианты с формами прошедшего времени「～はずだった / ～はずではなかった」употребляются для подчеркивания факта несоответствия действительности ожиданиям говорящего либо эмоций сожаления / разочарования / неудовольствия: «думал, что будет так, а вышло по-другому».

➢ 合格するはずだったが、…
Думал, что успешно сдам экзамен... = (но на самом деле не сдал)

➢ 合格しないはずだったが、…
Думал, что ни за что не сдам экзамен... = (но на самом деле сдал)

———— • ————

❖ 1. 星がいっぱい出ているし、明日は晴れるはずです。
Столько звезд высыпало, завтра должна быть ясная погода.

❖ 2.「どこにもありませんよ。」
「そんなはずはない。もっとよく探せ。」

— Нигде нет!
— Не может быть. Поищи получше.

❖ 3.「彼、デパートの子供用品売場で買い物をしてたよ。」
「おかしいなあ、彼には子供はいないはずなのに。」
— Он делал покупки в детском отделе универмага!
— Странно, у него вроде не должно быть детей...

❖ 4. 君にできないはずがない。やろうとしないから、いつまでたってもできないんだ。
Ты можешь это сделать (= для тебя в этом нет ничего невозможного). Не будешь пытаться — никогда и не получится.

❖ 5. 天気予報だと、今日雨が降るはずではなかったが、少し小雨がぱらついてきた。
По прогнозу погоды, сегодня не должно быть дождя, но мелкий дождик все же моросил.

———— • ————

☛ 「～わけだ」, 「～わけがない」, 「～つもりだった」

———— • ————

? 1) 教師で（しか / さえ）（できる / できない）ような難しい問題なのに、中学生に解ける（はずだ / はずがない）。

? 2) その書類はこの棚（　）（しまう→ ）はずだったのに、どう（する→ ）んだろう？ないなあ。

ХАММЭН (ДЭ) ～反面(で) / ～半面（で） ***С одной стороны /*** ***но, с другой стороны*** ✍	**N** である // **V** る // **A** い // **Na** な / である // その + 反面（では）

Противительный союз「～反面（はんめん）」«с одной стороны / но, с другой стороны» используется только в предложениях с одним подлежащим. Подчеркивает наличие двух противоположных сторон /

качеств / характеристик у одного объекта / предмета высказывания.

➢ うちの父は日頃優しい反面、怒ると怖い。
Наш отец обычно добрый, но, когда рассердится, мы его боимся.

Существует два варианта записи этого союза: знаками「～反面」и「～半面」. Исходя из значения иероглифов, при записи знаками「～反面」два признака одного предмета должны противопоставляться один другому, в этом случае подчеркивается значение «наоборот / напротив», тогда как при записи знаками「～半面」такого жесткого противопоставления признаков нет и союз имеет значение «но, с другой стороны». Однако в современном японском языке написания「～反面」и「～半面」нередко смешиваются.

Употребляется также в сочетании с указательным местоимением「その反面（では）」и противительными союзами「だが / しかし」«но / однако» (см. **Варианты**).

❖ 1. 東南アジアからの輸入は繊維原料の減少の反面、銅鉱石、木材は著(いちじる)しく増加した。
Импорт сырья для текстильной промышленности из азиатских стран снизился, но с другой стороны, значительно возрос импорт медной руды и древесины.

❖ 2. 今年は出生率が少し伸びたという、うれしいニュースの反面、子の自殺、虐待(ぎゃくたい)など悲しいニュースが目立ちました。
Радостно, что в нынешнем году выросла рождаемость, но, с другой стороны, на первый план вышли новости печальные — детские самоубийства и жестокое обращение с детьми.

❖ 3. 彼女はいつも明るい反面、寂しがり屋でもある。
У нее постоянно хорошее настроение, но временами она печалится.

❖ 4. 郊外に住むのは、通勤には不便な半面、身近に自然があるというよさもある。
Живя в пригороде, неудобно добираться на работу, но, с другой стороны, живешь среди природы.

❖ 5. 戦後民主主義の欠陥のひとつとして、権利意識の強さの半面、責任意識の薄さが指摘される。
Одним из недостатков послевоенного демократизма считается упор на права при недостаточном осознании обязанностей.

Варианты

⏩ この会社員は仕事が速いので、上司にほめられたことが多い。しかし、その反面、ミスも多い。
Этот служащий работает быстро, за что его часто хвалит начальство. Но, с другой стороны, и ошибок много.

☛ 「～（の）にひきかえ / ～（の）に対して / ～（の）に対し」, 「一方」

? 1) 彼は責任感が強い反面で、自分の（思い / 思う）通りに（しない / ならない）と、すぐ癇癪を（起きる / 起こす）。

? 2) 世界はボーダレスに（向かう→ ）つつある（ ）、（ ）（ ）反面で少数民族の独立運動も激化し始めている。

ХИТОРИ — ДАКЭ ДЭ НАКУ / ХИТОРИ — НОМИНАРАДЗУ
（ひとり）～だけでなく /
（ひとり）～のみならず
Не только ✍

（ひとり）**N** // **V** る // **A** い // **Na** な / で + だけでなく / のみならず

Конструкция 「ひとり～だけでなく / ひとり～のみならず」 имеет смысл «не только (одно это), но и (другое) также». Относится к письменному стилю. В главном предложении предмет / качество, которое подчеркивается говорящим, обычно выделено частицей 「も」—「ひとりAだけでなくBも」.

❖ 1. 最近のニューヨーク爆破テロは、ひとりアメリカだけではなく世界の問題です。
Недавние случаи терроризма в Нью-Йорке — проблема не одной только Америки, но и всего мира.

❖ 2. いじめや不登校問題は、ひとり教育の現場だけでなく大きな社会問題となっております。
Издевательства со стороны сверстников и нежелание посещать школу превратились в значительную социальную проблему, которая касается не только учреждений образования.

❖ 3. 喫煙(きつえん)はひとり本人に有害(ゆうがい)だあるのみならず、周囲の者にとっても、有害かつ迷惑なものである。
Курение наносит вред не только самому курильщику, но и причиняет вред и неудобства окружающим.

❖ 4. リーさんのかかえている問題は、ひとり彼が悩んでいるだけでなく、ほかの留学生たちにも共通の問題である。
Проблема, которая касается Ли, причиняет страдания не только ему, но является общей для всех иностранных студентов.

❖ 5. 出生数の減少は、ひとり日本のみならず、西欧諸国においても同様にみられる傾向である。
Падение уровня рождаемости — это тенденция, которую можно наблюдать не только в Японии, но и во всех странах Западной Европы.

———— • ————

☛ 「〜ばかりでなく〜も〜 / 〜ばかりか〜も〜」, 「〜のみか〜も〜」

———— • ————

? 1) 「人間の頭脳は目指す（べき / べく）目的が（与えられれば / 与えられなければ）、活性化しない（だけ / のみ）ならず、退化（さえ / こそ）する」と脳学会で発表された。

? 2) タイのバーツ（　）端（　）発した金融危機は、近隣諸国のみ（　）日本（　）まで波及した。

ХОДО / ХОДО НО / ХОДО ДА
〜ほど / 〜ほどの / 〜ほどだ

Vる / た / たい +
ほど / ほどの / ほどだ

Так… что / до такой степени / настолько, что

Сравнительная конструкция меры / степени со словом「ほど（程）」после глаголов в форме инфинитива или желательного наклонения имеет смысл «настолько, что / до такой степени, что».

- 目が回るほど（ぐらい）忙しい。
  Так занят, что голова идет кругом.
- くやしくて泣きたいほど（ぐらい）だった。
  Было так жалко, что плакать хотелось.

В большинстве случаев в этом значении「〜ほど」может быть заменено на「〜ぐらい」, кроме устойчивых сочетаний:

- 痛いほど（わかる） *до боли (знакомо)*
- 泣きたいほど（悲しい） *до слез (жалко)*
- （用事が）山ほどある *куча (дел)*

В позиции определения употребляется「〜ほどの」, в конце предложения —「〜ほどだ」:

- とても好きで、3枚も買ったほどだ。
  Настолько понравилось, что купил сразу три штуки.
- とても好きで、3枚も買ったほどのシャツなのですが、残念ながら、もう破れてしまいました。
  К сожалению, те рубашки, которые так понравились, что купил сразу три штуки, уже порвались.

Следующие два случая употребления「〜ほど」отличаются только одним знаком хираганы, но противоположны по смыслу.

1. Если сказуемое стоит в отрицательной форме либо отрицание относится непосредственно к「〜ほど」, то конструкция「〜ほど（のこと / のもの）ではない」имеет смысл «не настолько важно / не

так значительно» и переводится «не настолько, чтобы / не так, что(бы)»:

➢ 今の職業は一生を賭(か)けるほどのものではない。
➢ 今の職業は一生を賭(か)けるほど価値のある仕事ではない。
Сейчас работа для меня не настолько важна, чтобы посвящать ей всю жизнь.

2. Если в предыдущей конструкции опустить「で」, мы получим конструкцию「～ほど（のこと / のもの）はない」со значением «нет ничего, что может сравниться с», которая обычно переводится на русский язык сравнительной степенью прилагательных:

➢ 友達と旅行することほど楽しいことはない。
Нет ничего лучше, чем путешествовать с друзьями.

———— • ————

❖ 1. 昨日行ったレストランは、美味しいとマスコミで評判だが、また行ってぜひ食べたい、というほどではなかった。
Вчерашний ресторан был разрекламирован как превосходный, но оказался не настолько хорош, чтобы захотелось снова пойти туда и поесть.

❖ 2. それは僕も喉(のど)から手が出るほどほしい。
Я тоже хочу приобрести это любой ценой.

❖ 3. 都会と違って地方都市の家は、必ずと言っていいほど小さな庭付きだ。
В отличие от больших городов дома в провинции, можно сказать, как правило, имеют садик.

❖ 4. 私の経験などありふれたもので、とりたててお話しするほどのものでもございません。
У меня скромный опыт, не настолько, чтобы принимать во внимание то, что я говорю.

❖ 5. わざわざお越しになるほどのことでもございませんでしたのに。
Это было не настолько важно, чтобы вам специально нужно было приходить.

———— • ————

☛ 「～ぐらい」

———— • ————

? 1) 朝（起きれば / 起きたら）、顔（ほど / ぐらい）（洗えば / 洗ったら）どうなの？

? 2) （恥ずかしい→ ）、穴が（ある→ ）ら（入る→ ）たいほどだった。

ХОДО
～ほど
Чем… тем

N // Aい // Vる // Na な + ほど

Сравнительная конструкция меры / степени со словом「ほど」в значении «чем… тем» является усеченным вариантом конструкции「～ば～ほど～」(см. БА ХОДО). Эта конструкция используется, когда действие / признак в придаточном предложении, обозначенный одним и тем же повторенным словом, развивается / усиливается параллельно действию / признаку, выраженному сказуемым главного предложения. На русский язык переводится с помощью сравнительной степени прилагательных и наречий:

➢ 若いほど上達が早い。(Aいほど)
Чем моложе, тем быстрее учишься.
➢ 若い人ほど上達が早い。(Nほど)
Чем люди моложе, тем они быстрее учатся.

———— • ————

❖ 1. 頭のいい馬鹿ほどはた迷惑なものはない。
Нет более несносных глупцов, чем те, которые не совсем лишены ума (Ф. Ларошфуко).

❖ 2. 誤(あやま)りを正(ただ)すのは、早ければ早いほどいい。
Ошибку лучше исправить как можно скорее.

❖ 3. 人は歳を取るほど感動しなくなる。
С возрастом люди становятся менее чувствительными.

❖ 4. 青年よ、大志(たいし)を抱け！ 夢は大きいほどいい。
Дерзай, молодежь! Мечты должны быть великими (Вильям Смит Кларк).

❖ 5. 考えれば考えるほど、わけがわからなくなる。
Чем больше размышляю, тем непонятнее становится причина.

———— • ————

? 1) 長引（くなら / けば）長引く（ほど / くらい）、我々に不利になる。もう短期決戦（しか / ほか）ない。

? 2) 日本語は（勉強する→ ）ばするほど、頭（ ）こんがらがって（いく / くる）。

ХОКА (ВА) НАЙ /
ЁРИ ХОКА (ВА) НАЙ /
ЁРИ ХОКА СИКАТА НАЙ
～ほか（は）ない /
～よりほか（は）ない /
～ほかしかたない

これ・それ・あれ // V る / た + ほか（は）ない / よりほか（は）ない / ほかしかたない

Не остается ничего другого, как / остается только

Конструкция「～ほか(は)ない / ～よりほか～ない / ～よりほかしかたない」подчеркивает отсутствие выбора способа действия: «не остается ничего другого, как / остается только»:

➢ こうなったら、引き返すしかない。
➢ こうなったら、引き返すほかない。
Тогда остается только повернуть обратно.

➢ こうなったら、引き返すよりほかない。
➢ こうなったら、引き返すよりほかしかたない。
Тогда не остается ничего другого, как повернуть обратно.

Встречаются варианты, когда в эту конструкцию дополнительно встраиваются другие слова (см. **Варианты**).

———— • ————

❖ 1. 今は再起を期して、時節到来を待つほかはない。
Сейчас идет период восстановления, и ничего не остается, как только выждать время.

❖ 2. どう答えていいのかわからず、笑ってごまかすよりほかしかたがなかった。
Не знал, как правильно ответить, и не оставалось ничего другого, как, улыбаясь, что-то насочинять.

❖ 3. 数千年も前の遺体が、そのままの姿で発掘されたなんて、ただただ驚くほかない。
Остается только удивляться тому, что тело, пролежавшее в земле несколько тысяч лет, найдено неповрежденным.

❖ 4. もう手術をするよりほか患者を救う道はありません。
Уже не осталось другого способа спасти больного, кроме операции.

❖ 5. 長年の苦労が元の木阿弥になったけど、また一から出直すよりほかないね。
Многолетние усилия пропали впустую, ничего не остается, как снова начать с нуля.

———— • ————

Варианты

⏩ こうなったら、引き返すよりほか残された方法はない。
Тогда у нас не остается другого выхода, как повернуть обратно.

———— • ————

☛ 「〜しかない」

———— • ————

? 1) （わざわざ / せっかく）の縁談だが、本人が嫌だという（からには / からこそ）、断るより（しか / ほか）ない。

? 2) やれるだけのことは（やる→ ）んだから、後は結果が出る（ ）を待つほか（ある→ ）よ。

ЦУ — ЦУ (ОСИЦУ ОСАРЭЦУ)
～つ～つ
То (одно)… то (другое) ✍

V2 +つ V2 +つ

Парная конструкция「～つ～つ」образуется двумя способами. Во-первых, может повторяться один и тот же глагол, тогда второй раз он ставится в форме страдательного залога, показывая, что действие направлено как от субъекта, так и на него:

- 抜きつ抜かれつ *то он обгонит, то его обгонят (перегоняя один другого)*
- 持ちつ持たれつ *поддерживая друг друга*
- 差しつ差されつ酒を飲む *угощая друг друга саке*

Во-вторых, могут использоваться два разных глагола-антонима. В этом случае один субъект «то (делает одно), то (делает другое)»:

- 行きつ戻りつ *то отойдет, то вернется (ходит туда-сюда)*
- 見えつ隠れつ *то покажется, то скроется*

Во всех случаях конструкция「～つ～つ」может быть заменена двойной конструкцией「～たり～たり」. Однако обратная замена возможна не всегда, а только в тех случаях, когда оба действия происходят строго в одном месте и в одно время. Если же время и место действия не определены, конструкция「～つ～つ」не употребляется:

- 人生、泣いたり笑ったり、いろいろあるものだ。
  Наша жизнь такая разная — то смех, то слезы.

Но такое предложение с конструкцией「～つ～つ」невозможно:

- 人生、泣きつ笑いつ、いろいろあるものだ。(X)

В этой конструкции используются в основном глаголы, приведенные в примерах.

———— • ————

❖ 1. 雲間から富士山が見えつ隠れつしていた。
Гора Фудзи то показывалась, то скрывалась в облаках.

❖ 2. 追いつ追われつ、彼ら二人はすばらしい勉強面のライバルです。
Эти двое — великолепные соперники в учебе: то один впереди, то другой.

❖ 3. 事実を言おうか言うまいかと、廊下を行きつ戻りつ考えた。
Расхаживая по коридору взад-вперед, размышлял, сообщать об этих фактах или нет.

❖ 4. 両者は持ちつ持たれつの関係にある。
Они помогают друг другу (они находятся в отношениях «услуга за услугу»).

❖ 5. 波にさらわれて浮(うき)みつ沈(ちん)みつの危ない状態にある。
Он в опасном положении — то всплывет, то погрузится в волны.

———— • ————

☛ 「～たり～たり」

———— • ————

? 1) 地図を片手（に / で）、行きつ（来 / 戻り）つして探したが、（やっと / とうとう）彼の家は見つからなかった。

? 2) まるで木の葉の（　）（　）に、小舟が波間で（浮く→ ）つ（沈む→ ）つしている。

ЦУЙДЭ НИ

～ついでに

「～序でに」

Nの // Vる / た + ついでに

Заодно / кстати / пользуясь случаем ✍

Существительное「ついで」(записывается иероглифом「序で」) означает «(удобный) случай, возможность, оказия». В роли послелога после главного действия подчеркивает, что попутно, заодно совершается дополнительное действие.

Послелог「〜ついでに」может использоваться и самостоятельно в качестве наречия «кстати / заодно» (см. пример 4) или как существительное (см. пример 5) .

———————•———————

❖ 1. 買い物に出かけるついでに、洋子さんの家に寄っていこう。
Пойдем за покупками и заодно давай зайдем домой к Ёко.

❖ 2. 散歩のついでに、お菓子を買ってきた。
Сходил на прогулку и заодно купил конфет.

❖ 3. 部長のところに行くの？だったら、そのついでにこの書類も持って行ってくれない？
Ты идешь к начальнику отдела? Тогда не отнесешь ли ему заодно и эти документы?

❖ 4. ついでに社長のお耳に入れたいことがございます。
Кстати, господин директор, у меня есть информация для вас.

❖ 5. 東京に来るついでがおありでしたら、是非、私のうちにお立ち寄りください。
Если вам доведется приехать в Токио, то непременно заходите в гости.

———————•———————

☛ 「〜がてら」,「〜かたがた」,「〜をかねて」

———————•———————

? 1) あなた、洗濯の（ついでに / がてら）、お風呂の掃除も（していて / しておいて）ね。（その / この）ついでにトイレも頼むわ。

? 2) 伊豆まで来たんだし、ついでに伊東あたり（　）温泉（　）一泊して、骨休めをして（行く→）よ。

ЦУЦУ / ЦУЦУ МО
～つつ / ～つつも
Делая (деепричастие) / ***хоть и*** ✍

V2 +つつ

Деепричастия одновременности, образованные с помощью суффикса「～つつ」, можно рассматривать как письменный вариант деепричастий, образованных с помощью суффикса「～ながら」(см. НАГАРА).

Кроме значения одновременности, то есть указания на два или более действия, происходящих одновременно, деепричастия с「～つつ」имеют также уступительное значение «хоть и / несмотря на то что».

В каком именно значении использовано деепричастие с суффиксом「～つつ」, можно определить только по контексту, но если используется форма「～つつも」, то это ясно указывает на уступительное значение.

В отличие от суффикса「～ながら」суффикс「～つつ」может присоединяться только к глаголам и никогда к прилагательным либо существительным. Сравните:

➢ 悪いと知りながら（つつ）、つい…
Зная, что нехорошо, невольно…
➢ 若いながら（×つつ）しっかりしている。
Пока молод, чувствую себя крепким.
➢ 女ながら（×つつ）男より力がある。
Хоть и женщина, а посильнее мужчины.

———— • ————

❖ 1. 働きつつ、学校を卒業した。
Продолжая работать, закончил школу.

❖ 2. 妻は航海の無事を祈りつつ、夫の船出を見送った。
Жена, молясь об успешном плавании, провожала взглядом уплывающий корабль мужа.

❖ 3. 悪いと知りつつ、つい落とし物の財布を自分のポケットにしまい込んだ。
Хотя я и знал, что это плохо, но невольно спрятал себе в карман найденный кошелек.

❖ 4.「はい、はい」といいつつ、相手の言う通りに行動しない。
Говорит: «Да, да», а сам не делает так, как говорит его партнер.

❖ 5. 母親は口では子どもを叱りつつも、心の中では子供がかわいくてたまらないのです。
Мать, на словах ругая детей, в глубине души безмерно любит их.

☛ 「〜ながら」

? 1) 昨年の最下位（という / とする）屈辱から立ち上がり、優勝の栄冠を勝ち取ったのは、敵（つつ / ながら）立派であり、敬服（に値する / に堪える）。

? 2) タバコが体（　）悪いことは百も（承知する→　）つつ、どうしても（やめる→　）ない。

ЦУЦУ АРУ
〜つつある
(Длительный вид) ✍

V2 + つつある

Суффикс「〜つつ」в сочетании с глаголом состояния「ある」присоединяется ко второй основе глагола и обозначает длящееся действие. На русский язык переводится глаголами в настоящем времени, иногда с добавлением наречий «постепенно / все более». Часто используется вместе со словами, передающими изменение состояния:「刻一刻と」«с каждой минутой»,「日々」«с каждым днем»,「ますます」«все более и более». Глаголы с「〜つつある」в большинстве случаев можно заменить глаголом в форме на「〜ている」:

➢ 年々増えつつある。
➢ 年々増えている。
Растет год от года.

➢ 回復に向かいつつある。
➢ 回復に向かっている。
Постепенно идет на поправку.

Однако если суффикс「〜つつある」употребляется с глаголами, передающими быстрое кардинальное изменение состояния, например「消える」«гаснуть»,「死ぬ」«умирать»,「崩れる」«разрушаться», то он передает значение «вот-вот (что-то) случится». Например, глагол「死ぬ」«умирать» в форме「死んでいる」означает «мертвый / он умер», а в форме「死につつある」— «он умирает / он вот-вот умрет».

Глагол「ある」может стоять и в прошедшем времени, если речь идет о прошлом (см. пример 4).

———— • ————

❖ 1. この川の水は、年々汚くなりつつある。
Вода в этой реке становится все грязнее с каждым годом.

❖ 2. 病気はまだ完全にはなおっていませんが、回復しつつある。
Болезнь еще не прошла совсем, но больной постепенно выздоравливает.

❖ 3. 新しい日本の文化が現在作られつつある。
Новая японская культура создается в наши дни.

❖ 4. 元気そうに見えた彼ではあったが、彼の体は癌にむしばまれつつあった。
Он выглядел здоровым, но его тело уже начинал разъедать рак.

❖ 5. 景気は政府の経済政策の誤りで悪化しつつある。
Экономическое положение все ухудшается вследствие ошибочной экономической политики правительства.

———— • ————

☛ Длительный вид「〜ている」

———— • ————

? 1) 若者の間（に / で）は、一つの会社に一生勤める（ことだ / ものだ）という考え方は次第に（変わり / 変え）つつある。

? 2) 中国経済は驚く（べし→ ）スピードで（発展する→ ）つつあり、それにつれて国民の生活水準も急速に（上向く→ ）つつある。

ЭРУ / ЭНАЙ
～得る / ～得ない
Возможно / невозможно ✍

V2 + 得る / 得ない

В сочетании с глаголами суффикс「～得る / ～得ない」образует форму потенциального залога, практически аналогичную форме на「～られる / ～られない」. Однако суффикс「～得る / ～得ない」не употребляется для выражения потенциальной способности / умения:

- 彼は英語が話せる。
- 彼は英語が話し得る。 (X)
  Он говорит (умеет говорить) по-английски.

В сочетании с глаголами состояния「ある」,「できる」и др., а также непереходными глаголами (кроме глаголов волеизъявления) обозначает возможность / невозможность действия:

- あり得る / あり得ない *может быть, существует / не может быть, не существует*
- できうる *возможно / невозможно*
- 起こり得る / 起こり得ない *может произойти / не может произойти*

Читается как ЭРУ, так и УРУ. Глагол「する」заменяется на глагол「なす」:

- なし得る (НАСИУРУ) *могу сделать*

Выражение「あり得る / あり得ない」встречается в устной речи, остальные формы относятся к письменному языку.

❖ 1. 絶対に起こり得ないことが起こった。
Произошло то, что никак не могло произойти.

❖ 2. これが今選択し得る最良の方法ではないでしょうか。
Разве это не самый лучший способ из тех, что мы сейчас можем выбрать?

❖ 3. 彼ほどの財力があれば、なし得ないものはないと言っていいだろう。
Если бы у меня было столько денег, как у него, для меня не существовало бы ничего невозможного.

❖ 4. あの人がそんなひどいことをするなんてあり得ません。
Не может быть, чтобы он совершил такой ужасный поступок.

❖ 5. その曲のすばらしさはとても言葉で表し得るものではない。
Всю прелесть этой мелодии невозможно выразить словами.

———— • ————

☛ 「～られる / ～られない」, 「～ことができる / ～ことができない」

———— • ————

? 1) 考え（得る / 兼ねる）限りの手は尽くし（ておいた / てみた）が、もはや倒産を免れる道は（絶った / 絶たれた）。

? 2) あなたの主張は支離滅裂で、私（　）は到底（納得す　る→）（得る→）。

ЮЭ / ЮЭ НИ / ЮЭ НО
～故 / ～故に / ～故の
По причине / следовательно ✍

N // **V** る / たが // **A** いが // **Na** なが + 故(に)

Причинный союз 「～故に」 «так как / поэтому / по причине» употреблялся в старописьменном языке *бунго*. В современном японском языке используется в официальном и письменном стиле, подчеркивает непреложную истинность высказывания.

Может стоять также в начале предложения в роли наречия «следовательно / по этой причине». В нижеследующих предложениях употребляется как самостоятельное существительное:

➢ 故あって、この度退職することになりました。
По этой причине я увольняюсь.

➢ 彼が怒るのも故なきことではない。
У него есть причины сердиться.

➢ 故のない非難を受けた。
Незаслуженно (беспричинно) подвергся осуждению.

———— • ————

❖ 1. 子供のしたこと故、大目(おおめ)に見てやってください。
Это сделали дети, поэтому, пожалуйста, проявите снисхождение.

❖ 2. もうこの歳故に、物忘れがひどくなるのもいたしかたありません。
По причине того что я уже в таком возрасте, я стал ужасно забывчив, ничего не поделаешь.

❖ 3. 人間は文明をもってしまったが故に自然な遺伝子的な進化が止まってしまったと考えるべきですか？
Мы что, должны думать, что по причине появления цивилизации остановилась естественная генетическая эволюция человека?

❖ 4. 我(わ)が身(み)の病(やまい)が故に、汝(なんじ)らを引き連れて山林(さんりん)にも隠れる事となった。
По причине моей болезни мне пришлось вместе с вами скрываться в горах.

❖ 5. 確(かく)たる信念をもたないが故に自身が進むべき道を決めることができない。
По причине отсутствия твердых убеждений невозможно выбрать верный путь для самосовершенствования.

———— • ————

Варианты

⏩ 選択肢(せんたくし)が多い故の不幸
Несчастье — от богатства выбора

☛ 「〜から/〜ので」

———— • ————

❓1) 人間は理性がある（が / の）故に人間なのだ。理性を（失う / 失った）が最後、動物と何の変わりも（ある / ない）。

❓2) 当時は戦時下故、言論の自由などという（　）（　）は、そもそも（存在する→ ）（得る→ ）のです。

Я / Я ИНА Я
〜や / 〜や否や
Как только ✍

V る + や/や否や

Конструкция быстрой смены действия「〜や / 〜や否や」«как только… сразу» относится к письменному языку.

Поскольку в предложении говорится об уже свершившемся событии, то, кроме высказываний о привычных действиях, сказуемое главного предложения должно стоять в прошедшем времени. Сравните:

➢ 彼は家に帰るや否やパソコンに向かった。
Только вернувшись домой, он сразу же сел за компьютер.
➢ 彼は毎日家に帰るや否やパソコンに向かう。
Каждый день, придя домой, он сразу же садится за компьютер (привычное действие).

———— • ————

❖ 1. 彼は空港に着くや否や、恋人の入院先にかけつけた。
Только прилетев в аэропорт, он сразу же помчался к любимой в больницу.

❖ 2. 彼女が壇上（だんじょう）に立（た）つや否や、会場も割れんばかりの拍手が沸（わ）き上（あ）がった。
Как только она взошла на трибуну, зал взорвался оглушительными аплодисментами.

❖ 3. 娘は家へ帰るやいなやおなかがへったと言って、冷蔵庫をのぞきこんだ。
Дочь, едва вернувшись домой, заявила, что голодна, и полезла в холодильник.

❖ 4. 彼は母危篤(ははきとく)の報(ほう)を受けるや、一目散(いちもくさん)に家に駆(か)け戻った。
Как только получил известие, что мать при смерти, он со всех ног помчался домой.

❖ 5. 彼はその杯(さかずき)に口をつけるや、血(ち)を吐(は)いて倒(たお)れ、もがき苦しみ出した。
Только он поднес рюмку ко рту, как горлом хлынула кровь, он упал и забился в судорогах.

———— • ————

☛ 「～が早いか」, 「～そばから」, 「～か～ないうちに」, 「～なり」, 「～とたんに」

———— • ————

? 1) 首相を（乗った / 乗せた）車が官邸に到着する（や否や / とたんに）、報道陣はマイク（を / に）片手に駆け寄った。

? 2) その飛行機は（飛び立つ→ ）とたんに、激しい爆音（ ）ともに（炎上する→ ）。

ЯМУ О ЭНАЙ / ЯМУ О ЭНУ / ЯМУ О ЭДЗУ — СУРУ
～やむを得ない / ～やむを得ぬ / ～やむを得ず～する
Вынужден / вынужденно / неизбежно ✍

N は // **V** るのも // **A** いのも // **Na** なのも + やむを得ない

Концовка「～やむを得ない」происходит от китайского выражения「不得已」и передает смысл «оказавшись в условиях / в положении, которое я не могу изменить, вынужден поступить так против своей воли». На русский язык переводится словами «вынужден / вынужденно / неизбежно».

Используется в официальной речи и в письменном языке, в том числе в виде самостоятельного наречия「やむを得ず〜する」или в виде определения перед существительным:「やむを得ぬ＋N」. В разговорной речи чаще используется синонимичное выражение「〜しかたがない」. Сравните:

➢ やむを得ず同意した。
Вынужденно дал согласие.
➢ しかたなく同意した。
Вынужденно согласился.

———— • ————

❖ 1. 本人に反省の色が見られないのなら、退学処分もやむを得ない。
В случае если он не раскается, мы будем вынуждены наказать его отчислением.

❖ 2. エコノミーの予約が取れなくて、高いけど、ビジネスクラスになるのもやむを得ません。
Заказать эконом-класс не удалось, поэтому хоть и дорого, но вынуждены лететь бизнес-классом.

❖ 3. 借金で首が回らなくなり、やむを得ずサラ金から金を借りた。
Оказавшись по уши в долгах, вынужденно одолжил деньги из кассы кредитов.

❖ 4. 退っ引きならぬ事情で、やむを得ず本日の会議を欠席させていただきます。
По неотложным обстоятельствам я вынужден просить позволить мне отсутствовать на сегодняшнем заседании.

❖ 5. それは予算オーバーだけど、やむを得ないよね。
Это, конечно, перерасход бюджета, но это неизбежно.

———— • ————

☛ 「〜しかたがない」

———— • ————

? 1) 不況が深刻化（する / している）（からには / からと言って）、赤字国債の発行も（やむを得ず / やむを得ぬ）。

? 2) この大雨（　）は、登頂を断念し、引き返す（　）もやむを（得る→）まい。

**ЯРА — ЯРА /
НО ЯРА — НО ЯРА /
МОНО ЯРА — МОНО ЯРА**
**〜やら〜やら /
〜のやら 〜のやら /
〜ものやら 〜ものやら**
И... и / или... или

N // V る// A い // Na + やら〜N // V る // A い // Na + やら// N な + のやら〜のやら // V る // A い // Na な + ものやら 〜 V る // A い // Na な +ものやら

Двойной союз「やら〜やら」используется при незаконченном перечислении: «и то, и это, и еще многое другое». При этом в пример приводятся только два объекта / действия / состояния, а остальные подразумеваются:

➢ お茶やら花やら *и чай, и цветы, и многое другое*

Часто употребляется с парой слов-антонимов:

➢ 恐いやら見たいやら *и страшно, и посмотреть хочется* (ср. рус. *и хочется, и колется*)
➢ 泣くやら騒ぐやら *и плакать, и веселиться*

В сочетании с субстантиваторами「の」или「もの」конструкция「〜のやら〜のやら / 〜ものやら〜ものやら」подчеркивает неточность, неопределенность высказывания и переводится «или... или»:

➢ 行くのやら行かないのやら、はっきりしない。
Неясно, ехать или не ехать.

Кроме образования двойного союза「やら〜やら」, частица「やら」может употребляться и однократно. Присоединяясь напрямую к вопросительным местоимениям,「やら」образует неопределенные местоимения точно так же, как неопределенная частица「か」:「いつやら＝いつ か / なにやら＝なにか / だれやら＝だれか...」и т. д.

➢ 何やら白いものが、川に浮かんでいる。
Что-то белое плывет по реке.

В заключительной позиции「やら」принимает значение неопределенной концовки「〜だろうか、わからない」«не знаю / может быть».

➢ 今度帰ってくるのは、いつのことやら。
Когда я теперь вернусь, даже не знаю.

——— • ———

❖ 1. 雨なのやら霧なのやら、その森は深い靄に包まれていた。
И в дождь, и в туман этот лес окутан густой пеленой.

❖ 2. 喜んでいいのやら悲しんでいいのやら、自分でもよくわからない心境だった。
Радоваться или печалиться — сам не знаю.

❖ 3. 彼にそのことを言っていいのやら悪いのやら、今、判断がつき兼ねている。
Не могу решить — можно или нельзя сказать ему об этом.

❖ 4. 無事でいるものやら死んだものやら、息子と音信不通になって、もう20年になります。
Уже двадцать лет живу в неведении — с сыном все в порядке или же его нет в живых.

❖ 5. 何のことやら、僕にはちんぷんかんぷんだよ。
Что это такое, абракадабра какая-то!

——— • ———

☛ 「〜とか〜とか」,「〜や〜や」,「〜たり〜たり」

——— • ———

? 1) そのとき彼は怒鳴り（始める / 出す）（や / やら）周囲に当たり散らす（や / やら）、大変な（怒る / 怒り）ようだった。

? 2) あれ（　）これ（　）と雑用に（追う→ ）、息つく暇もありません。

ОТВЕТЫ НА ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

❓正解❓

АГЭКУ

1) 苦労した末に、ついに念願のマイホームを手に入れた。
2) 返答に窮したあげく、つい嘘をついてしまった。

АМАРИ

1) 一人の子供がいじめを告発する遺書を残して自殺したというのに、開き直る学校側の答弁に、私は怒りのあまり体が震えた。
2) 彼はまじめなあまり、考える過ぎたり、思い詰めたりするんだろう。

АТТЭ НО

1) 先生あっての私です。ご恩はいつまでも忘れません。
2) 専務があなたをこのパーティに招待したのは、きっと何か考えがあってのことですよ。

БА КОСО / НАРА КОСО / КАРА КОСО

1) 苦しみが多いほど、また喜びも大きい。そして、悲しみが多いほど、人に優しくなれる。このように人生は、表裏一体だからこそおもしろいんじゃないか。
2) 希望があればこそ、人は生きていけるんじゃないでしょうか。

БА СОРЭ МАДЭ ДА / НАРА СОРЭ МАДЭ ДА

1) いくら教師が一生懸命がんばったところで、学生にやる気がなければそれまでだ。
2) いくらいい辞書を買ったところで、使わなければそれまでだ。

БА — ХОДО

1) 間違ってはいけないと思うほど、かえってミスが多くなる。むしろ肩の力を抜いて、リラックスすればするだけ力が出るものだ。
2) 「女房と畳は新しければ新しいほどいい」という俗語があるが、最近では「亭主と台所は新しいほどいい」という言葉が流行している。

БАКАРИ КА / БАКАРИ ДЭ НАКУ

1) 最近では地価の上昇が止まったばかりか、反対に値下がりしつつある。

2) ビートルズの音楽は世間を驚かせたにとどまらず、若者に与えた影響には大変なものがある。

БАКАРИ НИ

1) うっかり口を滑らせたばかりに、相手を怒らせてしまった。
2) 指名手配の犯人に顔が似ていたばかりに警察に連行され、取り調べをされた。

БЭКАРАДЗУ / БЭКАРАДЗАРУ

1) この種の言論に対する暴力や脅迫は、民主主義社会にあっては許すべからざる行為である。
2) アジア諸国は、互いに助け合うべきであり、争い合うべきではない。

БЭКИ / БЭКИ ДА / БЭКИ ДЭ ВА НАЙ / БЭКИ ДАТТА / БЭКИ ДЭ ВА НАКАТТА

1) 今日は子供の誕生日だから、早く帰らなければならないから、悪いが先に失礼させてもらうよ。
2) 座りたまえ。君の留学に先立って、話しておくべきことがある。

БЭСИ / БЭКУ / БЭКУ СИТЭ / БЭКУ МО НАЙ

1) 僕たちふたりは、生まれる前から、赤い糸で結ばれていたんだ。そして出会うべくして出会ったんだよ。
2) (潔く負けを認めよう。この試合は負けるべくして負けたのだ。

ВА МОТИРОН / ВА МОТОЁРИ — МО

1) 君がこれまで会社に尽くしてくれたことは、僕は元よりみんなが認めている。
2) 日本の電気製品は性能はもちろん、デザイン面でも世界のトップ水準にある。

ВА ОРОКА

1) 漢字はおろか平仮名さえ読めない彼に、通訳が勤まるはずがない。
2) その噂はクラスは言うまでもなく、瞬く間に学校全体にまで広まった。

ВА ТОМОКАКУ / ВА ТОМОКАКУ ТОСИТЭ

1) たとえ補欠であろうと、何はともあれ合格できたんだからよかったよ。
2) 日本人が働き過ぎかどうかはともかく、批判的な声が高まっているのは事実だ。

ВАКЭ ГА НАЙ / ВАКЭ ВА НАЙ / ВАКЭ НАКУ

1) 彼はけちだから、こんな寄付に協力してくれるわけがないよ。
2) 患者を人体実験に使うなんて、そんなことが許されていいわけがない。

ВАКЭ ДА / ВАКЭ ДЭ ВА НАЙ / ВАКЭ ДЭ МО НАЙ

1) 計画というのは、常にゆとりを持って立てておかないと、後で必ず無理が生じるはずです。
2) 以上述べてきたわけで、残念だながら進学を断念したわけです。

ВАКЭ НИ ВА ИКАНАЙ / НАЙ ВАКЭ НИ ВА ИКАНАЙ

1) 重役会の決定に賛成しているわけではないが、僕には協力しないわけにはいかない事情があったんだ。
2) たとえ会社の決定であろうと、このような理不尽な命令に従うわけにはいきません。

ВАРИ НИ / ВАРИ НИ ВА / ВАРИ ТО / ВАРИ НИ СИТЭ ВА

1) 聞き耳を立てたわりには、たいした答ではなかった。
2) 昨日行ったレストランは、値段のわりには料理がまずかった。

ГА САЙГО / ТАРА САЙГО

1) 万一、大地震でも起ころうものなら、この地域は地盤沈下の恐れがある。
2) 一旦落後したが最後、なかなかはい上がれないのが、この競争社会だ。

ГА ТЭРА

1) A君は病気療養中とのことだから、見舞いがてら、家に寄ってみようよ。
2) 散歩がてら、古本屋に寄って、本を数冊買って来た。

ГА ХАЯЙ КА

1) まもなく取引先からの電話があるはずなので、入り次第（入るが早いか）、ただちに教えてください。
2) 隊員たちは「○○地区で火事が発生！」との連絡を受けるが早いか、消防車に乗り込み、現場へと急いだ。

ГАТАЙ

1) もしこの交渉が決裂すれば、両国の全面的な軍事衝突は、もはや避け難くなる。
2) 香港の夜景の美しさは、正に筆舌に尽くし難いものだった。

ГАТИ ДА

1) 若いうちは、正義心から、とかく極端に走りがちだが、理想論だけで世の中は変わるものじゃないんだよ。
2) その人は遠慮がちに、「あのう、ここでタバコを吸ってもいいですか」と私に聞いた。

ГИМИ ДА

1) 納期に迫られると、休日すら返上して働くので、工員達は疲れ気味です。
2) 君は少しうぬぼれ気味じゃないか。本当の強さとは、自分を拠り所にしながら、うぬぼれでない自信をもつことだよ。

ГОТОСИ / ГОТОКУ / ГОТОКИ

1) 彼はお前如きが勝てる相手ではない。今彼と闘うのは、むざむざ死にに行くようなものだ。
2) 今回の作戦の失敗は起こるべくして起こったと言えよう。当初から指摘されていた如き、この作戦にはそもそも無理があったのだ。

ГЭ (НИ)

1) 男はなにやら意味ありげな笑いを浮かべて、僕を見ていた。
2) 彼は「大丈夫だ。俺に任せろ」と言ったが、みんなは心配げに顔を見合わせた。

ДАКЭ / ДАКЭ АТТЭ / ДАКЭ НИ / ДАКЭ НО (КОТО ВА АРУ)

1) さすが名菓として知られているだけあって、その名に恥じない味だ。

2) 警視庁きっての辣腕刑事と言われているだけのことはあって、外の刑事とは目の付け所が違う。

ДАНИ

1) 市場調査だにせず、商品開発ができるわけがない。
2) 溺れる子供を助けたんがため、身の危険だに顧みず、彼は荒れ狂う海に飛び込んだ。

ДАРАКЭ

1) 民族問題は分からないことだらけで、解決の糸口すらつかめないのが実状だ。
2) 確かに俺は欠点だらけの人間だが、友人を裏切るような真似は決してしない。

ДЗАРУ О ЭНАЙ

1) こんなに雨がひどくては、野外パーティは中止せざるを得まい。
2) 君一人の責任ではないが、君にも非があると言わざるを得ないだろう。

ДЗЁ: / ДЗЁ: ВА / ДЗЁ: МО

1) この賞は、学問上、有益な貢献をした人に贈られるものです。
2) 業務上知り得た個人情報に関しては、規則上、口外できないことになっている。

ДЗУ ДЗИМАИ

1) その調査報告書は企業の圧力によって握りつぶされ、発表されずじまいに終わった。
2) あれほど見たかった映画だったが、仕事に追われて、結局見ずじまいだった。

ДЗУ НИ ВА ИРАРЭНАЙ / НАЙДЭ ВА ИРАРЭНАЙ

1) 盲目ながらも東大に合格した彼に、私は感動を覚えずにはいられなかった。
2) 悪いこととは知りつつ、娘の日記を読まないではいられなかった。

ДЗУ НИ ВА ОКАНАЙ / НАЙДЭ ВА ОКАНАЙ

1) A紙が我々に根も葉もない中傷を加えた以上、謝罪させないではおかない。
2) 彼女の献身的に母親を看護する姿は、見る人を感動させずにはおかなかった。

ДЗУ НИ ВА СУМАНАЙ / НАЙДЭ ВА СУМАНАЙ / НАСИ ДЭ ВА СУМАНАЙ

1) どこかで妥協しないことには、交渉は決裂せざるを得ない。円満解決にはこちらも一歩譲歩せずには済むまい。
2) 部下の失敗であろうと、上司としての君が責任を問われずには済まないよ。

ДЗУКУМЭ

1) こんな誤字だらけの作文を書いて、君、恥ずかしくないかい？
2) このところ、何をやっても失敗ずくめで、自分が嫌になっちゃうよ。

ДОКОРО ДЭ ВА НАЙ / ДОКОРО ДЭ ВА НАКУ

1) 春だというのに、お花見どころではなく、夜遅くまで仕事をしている。
2) 当時はお金もなく、誕生日といっても祝うどころではなかった。

ДОКОРО КА

1) 彼のためにしたのに、感謝されるどころか、逆に恨まれてしまった。
2) 左遷されて気落ちしていないかって？気落ちどころか、むしろ僕は喜んでいますよ。

ДЭ АРЭ / ДЭ АРО: ТО / ДЭ АРЭ — ДЭ АРЭ / ДЭ АРО: ТО — ДЭ АРО: ТО

1) 本当にお腹が空いた時は、一杯の粥であれ、何物にもましておいしいものだ。
2) そのことを私にであれ、事前に話してくれていたら、こんな失敗は避られたのに。

ДЭ ВА (МО) АРУМАЙ СИ / ДЭ ВА АРУМАЙ НИ

1) 小中学生じゃあるまいに、こんなことも親に相談してからでないと決められないのか。
2) 子供の使いじゃあるまいし、手ぶらでこんな大切なことを頼みには行けないよ。

ДЭ НАКУТЭ НАН ДАРО: / ДЭ НАКУТЭ НАН ДА

1) 人権とか正義とか、大義名分をつけてはいるが、アメリカの中東介入の真の目的が、石油利権でなくてなんだろう。
2) 彼らの如き友情を刎頚の交わりと言わずしてなんだろう。

ДЭ СУМУ / НАСИ ДЭ СУМУ / БА СУМАСЭРУ / СУМАСУ

1) 非を認めれば済むものを、彼はあくまで自己を正当化し、謝罪しようとはしなかった。
2) 君は何でもお金さえ払えば済ませられると思っているんじゃないのか。

Ё: ГА НАЙ / Ё: МО НАЙ / Ё: НО НАЙ

1) 弾薬も尽き食料も尽きては、もはや戦おうにも戦いようがない。
2) この痛がりようは普通じゃない。すぐ医者に連れて行った方がいい。

Ё: КА — МАЙ КА

1) 国へ帰ろうか帰るまいか、さあ、どうしたらいいものか。
2) 賛成しているのかしていないのか、曖昧な言い方をせず、態度をはっきりしろ。

Ё: (НИ)

1) 先生、お仕事もお忙しいとは存じますが、もうお若くはございませんし、くれぐれも御無理をなされませぬように。
2) 相手に失礼にならないように、もらった手紙の返事はすぐ書くようにしなさい。

ИДЗЁ: / ИДЗЁ: ВА

1) 父親である以上、娘がつきあっている相手に無関心ではいられないよ。

2) 闘う以上、負けたくないと思うのは人情だ。負けるとわかっているなら、最初から闘わないことだ。これを「逃げるが勝ち」という。

ИКАН

1) 勝敗の如何にかかわらず、両チームの健闘は讃えられるべきだろう。
2) 業績如何で降職もあり得る人事制度が企業に導入され始めた。

ИППО:

1) アジア地域の経済発展は目覚ましいが、一方、所得格差が拡大しつつある。
2) 豊かな国々が益々豊かになる一方で、貧しい国々は益々貧しくなるばかりだ。

ИППО: ДА

1) 景気は落ち込むばかり、雇用不安は増すばかりで、明るい材料が見あたない。
2) 地球人口は年々増える一方で、21 世紀の前半には百億を越えそうな勢いだ。

КА — НАЙ КА НО УТИ НИ

1) 夜が明けるか明けないかのうちに、母は台所に立って朝ごはんの支度を始めた。
2) 解答を書き終えるか終えないかのうちに、試験官の「そこまで」という声がした。

КА ИНА КА

1) 勝てるか否かは天のみぞ知るだよ。やってみなくちゃわからないさ。
2) おいしいかどうかは食べてみればわかる。実践こそ真理に近づく道ではあるまいか。

КА НО Ё: ДА / КА НО Ё: НИ / КА НО Ё: НА

1) まるで生きてるかのようにリアルに動く恐竜のロボットを見ましたよ。
2) ピアノを弾くかのようにギターを弾く人がいた。

КА ТО ОМОУ ТО / КА ТО ОМОТТАРА / КА ТО ОМОЭБА

1) この子ったら、さっきまで泣いていたかと思ったら、もう笑ってるわ。
2) 彼は怒り出したかと思いきや、突然立ち上がり、私に握手を求めてきた。

КАВАРИ НИ

1) 僕が日本語を教えてあげるかわりに、君が中国語を教えてくれないか。
2) この車はガソリンを食わないかわりに、スピードが出ないのが難点だ。

КАГИРИ / КАГИРИ ВА / КАГИРИ ДЭ ВА / НАЙ КАГИРИ

1) 私が聞いた限りでは、中国の都市部の変わりようはすさまじいものがある。
2) その記事にざっと目を通した限りでは、これといって目新しい内容はなかった。

КАГИРИ ДА

1) 一夜限りの恋のつもりだったが、いつしか僕たちは深い仲へと発展していった。
2) 娘が嫁いでからというもの、わが家はまるで火が消えたように静まり返り、寂しい限りです。

КАКЭ ДА / КАКЭ НО / КАКЭРУ

1) 臭いを嗅いで御覧よ。この肉はちょっと腐りかけているらしいよ。
2) せっかくまとまりかけた話が、君の不用意な一言で壊れようとしている。

КАНЭРУ / КАНЭНАЙ

1) 旅先では飲み水に注意しなさい。そうしないと、食あたりを起こし兼ねない。
2) 過ちから学ぶことがなければ、再び同じ過ちを繰り返し兼ねない。

КАРА — НИ КАКЭТЭ

1) 中央線は、ただ今、新宿駅から中野駅にかけて、信号故障のために不通となっております。

2) 私は中学から高校にかけて、甲子園を目指して、野球に熱中していました。

КАРА АРУ / КАРА СУРУ / КАРА НО

1) 二億円からある絵画をぽんと買っていくなんて、一体どんな人なんだい？
2) 日本人が中学までに習う教育漢字だけで 881 字からある。非漢字圏の学生たちから、とても覚え切れないという悲鳴が聞こえてくる。

КАРА ИУ ТО / КАРА ИЭБА / КАРА ИТТЭ

1) 親の気持ちから言えば、血を分けた自分の子供ほど大切なものはない。
2) 気候から言うと、北海道の方が北京より寒いんじゃないかと思える。

КАРА МИРУ ТО / КАРА МИРЭБА / КАРА МИТЭ / КАРА МИТЭ МО

1) 国民の目から見ると、政策不在の権力争いほど情けないものはない。
2) 漢字は、その作られ方と性質から見て、大きく六つに分けられます。

КАРА НИ ВА

1) そこまで言うからには、私が犯人だという証拠があってのことなんだろうねえ。
2) 君に我々の秘密を知られたからには、気の毒だが、生かしておくわけにはいかない。

КАРА СИТЭ

1) 一流モデルともなると、歩き方や身のこなし方からして、どこか普通の人と違って優雅だ。
2) 先日会った老人は、その身なりや上品な言葉遣いからして、一角の人物だと、すぐわかりました。

КАРА СУРУ ТО / КАРА СУРЭБА

1) 今年の天候からして、小豆の収穫はあまり期待できそうもない。

2) 患者の立場からすると、薬の成分は何とか、副作用はどうとか、無関心ではいられない。

КАРА ТО ИТТЭ

1) ボーナスが出たからと言って、無駄遣いをするな。社会人になったからには、いざというの時のための蓄えをしておけ。
2) 一度や二度、受験に失敗したからって、しょげ込むことはないよ。

КАТАВАРА / КАТАВАРА НИ / КАТАВАРА ДЭ

1) 休日ぐらいは、音楽でも聴きながら、のんびり過ごしたいものだ。
2) 留学生の多くは大学に通うかたわら、学費を稼ぐためにアルバイトもしている。

КАТАГАТА

1) 近日中にご挨拶かたがた、お伺いしたいと思っております。
2) お寺参りかたがた、浅草へ遊びに行ってみませんか。

КИВАМАРУ / КИВАМАРИНАЙ / НО КИВАМИ ДА

1) 目上の人に対して「さん」づけもしないで呼び捨てにするなんて、無礼の極みだ。
2) 老人を食い物にする霊感商法の手口は、詐欺そのものだ。卑劣極まりない。

КИРАЙ ГА АРУ

1) 君はともすると、独断専行に走りがちだから、もっと周りに気を配るように心がけた方がいい。
2) 日本の企業には学歴偏重の嫌いがあるが、これでは国際競争に生き残れまい。

КИРИ / КИРИ ДА

1) その報告書にはざっと目を通したきりで、細かい内容まではよく覚えていません。
2) 彼女はうつむいたきり、何を尋ねても一言も口をきこうとはしなかった。

КИРУ / КИРЭРУ / КИРЭНАЙ

1) 男らしく、思い切って彼女に思いを打ち明けたらどうかしら。当たって砕けろよ。
2) 何があったのか、彼はやつれ切った顔をしていた。

КИТТЭ НО

1) 村きっての力自慢だったが、東京に来てみると、上には上があるものだと思い知らされた
2) 彼はこの会社きっての中国通という評判だが、果たして本当なんだろうか。

-ККОНАЙ

1) 君が逆立ちしたって、彼には勝てっこない。やるだけ損だから、やめときな。
2)「恨みっこなしで、別れましょうね」なんて女性から言われたら（言ってやったら）、男はどんな気持ちになるかなあ？

-ККЭ

1) 売れない前座歌手時代が長くてね、これまで何度も歌をやめようと思ったこともあったっけなあ！でも、やめなくてよかったよ。
2) 彼、どこの誰だっけ？どこかで会った覚えがあるんだが、思い出せないんだ。

КОСО

1) 彼は口こそ悪いが、根はいたって優しい男なんだよ。むしろ甘言を弄する人間にこそ気をつけるべきだろう。
2) 今年こそ今年こそと思いながら、どうも僕って男は結婚運に恵まれないのか、相も変わらぬ独身暮らしだ。

КОТО ВА НАЙ / КОТО МО НАЙ

1) 彼は正直者で、人に騙されることはあっても、人を騙すようなことはない。
2) 君が手伝ってやることはない。親切も度を過ごすと、相手のためにはならないものだ。

КОТО ДА

1) 疲れた時はね、何も考えないで、ゆっくり休むことだ。そうすれば、また元気が湧いてくるものだよ。

2) すぐに人に頼らず、先ず自分の力でやってみることだ

КОТО ДА КАРА

1) 社長不在のこととて、この件については日を改めてご返事させていただけませんか。
2) 遅刻常習犯の彼のことだから、今日も遅れて来るに決まっている。

КОТО КА / КОТО ДАРО:

1) 今までに何度死にたいと思ったことか。そんな時、いつもこの子が私に生きる勇気を与えてくれたんです。
2) 君のお父さんが生きていたら、君の立派に成人した姿を見て、どれほど喜んだことだろう。

КОТО КАРА / КОТО КАРА МО

1) 各地の古代遺跡から大陸製の銅鏡が大量に発掘されたことからも、紀元前には既に活発な交易が行われていたことがうかがえる。
2) 彼は面倒見がいいことから、部下からの厚い信頼を受けている。

КОТО (МО) НАКУ

1) 暴力によることなしに、社会を変えていくことは可能だ。
2) 心からお二人の前途を祝福いたします。いつまでも変わることなくお幸せに。

КОТО НАСИ НИ

1) 暴力によることなしに、社会を変えていくことは可能だ。
2) 心からお二人の前途を祝福いたします。いつまでも変わることなくお幸せに。

КОТО НИ (ВА)

1) てっきり独身かと思っていたら、驚いたことに彼女は三人の子持ちだった。
2) 信じられないことに、あの空手四段の彼が、お酒が一滴も飲めないそうだ。

КОТО НИ НАТТЭ ИРУ / КОТО ТО НАТТЭ ИРУ

1) 守れない約束は、最初からしないことだ。そうしないと、信用を失うことになるよ。
2) 幹部会の決定で、この件は山田君にやらせてみようじゃないかということになった。

КОТОТОТЭ

1) 社長不在のこととて、この件については日を改めてご返事させていただけませんか。
2) 遅刻常習犯の彼のことだから、今日も遅れて来るに決まっている。

КУРАЙ / ГУРАЙ

1) 馬鹿にしないでください。これくらいのことは、子供にだってできますよ。
2) その事件が起こったのは、それは不気味なぐらい静かなある夜のことだった。

КУСЭ НИ / КУСЭ СИТЭ

1) 奥さんが必死で働いているのに、彼は家で朝から酒浸りときている。あれじゃそのうち奥さんに愛想をつかされるよ。
2) 彼は知っているくせに、私には知らないふりをしていた。

МАДЭ ДА / МАДЭ НО КОТО ДА

1)「珍しいね、何か用事？」「いや、近くに来たついでに寄ったまでです。」
2) 私は当然のことをしたまでのことで、お礼なんて言われると、かえって恐縮します。

МАДЭ МО НАЙ / МАДЭ МО НАКУ / МАДЭ НО КОТО МО НАЙ

1) ただの風邪だから、わざわざ見舞いに来てくれるには及ばないよ。
2) 言うまでもなく、君と彼の実力は互角と言える。君は技では彼に及ばないが、力では彼に勝っている。勝敗は時の運だ。

МАЙ / МАЙ КА / МАЙ ТО ОМОУ / МАЙ ТО СУРУ

1) 決して怒るまいと思ったが、息子の顔を見ると我慢できず、つい大声で怒鳴りつけてしまった。
2) 大の男を絞め殺すなんてことは、女・子供にできるようなことではあるまい。

МАМИРЭ

1) あの仏像は何年も放っておかれたので、ほこりまみれだ。
2) 犯行現場には血まみれのナイフが残されていた。

МО САРУ КОТО НАГАРА

1) 才能もさることながら、チャンスに恵まれなければ、成功は望めない。
2) 彼の日本語力もさることながら、まだ A さんには遠く及ばないと言わざるを得ない。

МО СУРЭБА — МО СУРУ / МО НАРА — МО

1) こんな非常識極まりないことを、する方もする方なら、させる方もさせる方だ。
2) 彼は酒も飲まなければ、タバコも吸わない堅物だ。

МОНО ДА

1) 噂には聞いていたが、万里の長城って実に壮大なものだねえ。
2) てっきり遭難したかと思っていたが、よくあの吹雪の雪山から生還できたものだ。

МОНО ДА / МОНО ДЭ ВА НАЙ / НАЙ МОНО ДА / ТА МОНО ДА

1) 自分の後始末は自分でつけるもんだ。人にしてもらおうなんて考えるもんじゃない。
2) 他人というものは、いつも自分の思った通りに動いてくれるものではないんだよ。

МОНО ДА КАРА

1) 人身事故で電車に遅れが出たもので、遅刻してしまいました。
2)「どうして結婚しないの？」「だって、適当な相手がいないんだもの。」

МОНО КА

1) この仕事、みんな嫌がってやりたがらないし、かといって自分もしたくないし、どうしたものか。
2) 国に帰ろうか帰るまいか、どうしたものか、結論を出し兼ねている。

МОНО НАРА / МОН НАРА

1) 代われるものなら、代わってやりたいが、試験ばかりはそうもいくまい。
2) もう一度生まれ変われるものなら、僕は女に生まれ変わりたいね。

МОНО НО

1) 私がいたからよかったものの、いなかったら大事故になるところだった。
2) 彼のやり方に批判がないとは言えないものの、彼に代われる人がいないのが現状だ。

МОНО О

1) 謝れば済むものを、下手に弁解するから、かえって立場を苦しくするんだ。
2) 会社に命じられた通りにすればいいものを、反対して首にされた。

МУКИ ДА / МУКИ НИ / МУКИ НО

1)「御用の向きは何でしょうか。」「軽い海外旅行向けの鞄を探しているんです。」
2) 外国人向きにやさしく書かれた日本語文法辞典はありませんか。

МУКЭ ДА / МУКЭ НИ / МУКЭ НО

1) 最近の子供向けの漫画には、とても子供向けとは思えない猥褻なものがある。
2) 若者向けに作られている音楽ＣＤの中には、はっとするほど鋭い社会批判を含んだものがある。

МЭКУ

1) いい年をして、いつまでたっても、子供めいた考え方が抜けない奴だ。

2) 古めいた寺の一角に、いわくありげな文字が刻まれた石碑がぽつんと建っていた。

Н БАКАРИ НИ / Н БАКАРИ ДА / Н БАКАРИ НО

1) その男は今にも殴りかからんばかりの形相で、私に詰め寄ってきた。
2) 彼女の家に行くと、彼女から「今すぐ帰れ」と言わんばかりに嫌な顔をされた。

Н ГА ТАМЭ (НИ)

1) 彼はきたる大会で昨年の雪辱を果たさんがため、厳しい練習を重ねている。
2) 彼は一刻も早く上司にその情報を知らせんがため、車を走らせた。

(Н ДА) МОНО

1) 人身事故で電車に遅れが出たもので、遅刻してしまいました。
2)「どうして結婚しないの？」「だって、適当な相手がいないんだもの。」

НАГАРА (МО)

1) 私があなたにしてあげられることは、残念ながら、ここまでです。
2) 公務員でありながら、企業からの高額接待を受け、しかもそのお返しに情報を提供するようなことが許されていいもんか。

НАГАРА НИ

1) 中国残留孤児の方々が、日本の土を踏んだ喜びを涙ながらに語っていた。それを見て、私は涙を禁じ得なかった。
2) そのボクサーは、何度も挫折からはい上がりながら、ついにチャンピオンの座を手にした。

НАДО / НАНКА / НАНТЭ

1)「今まで嘘なんかついたことがない」なんて嘘を平気でつく奴がいる。
2) 私なんて、どこにだっているような平凡なただのサラリーマンに過ぎません。

НАЙ КОТО ВА НАЙ / НАЙ КОТО МО НАЙ

1) 確かに彼女は歌唱力があることはあるが、大衆受けするかどうか不安がないこともない。
2) 子供の成長はうれしいことはうれしいが、親離れする姿を見て、寂しくないこともない。

НАЙ КОТО НИ ВА

1) 今ここで手を打っておかないことには、事態はもっと悪化するに違いない。
2) 実際に暮らしてみないことには、その国の良さも悪さもわからない。

НАЙ МАДЭ МО

1) 毎日とは言わないまでも、週に一回ぐらいは掃除をしなさい。
2) A 君、静かに！真面目に授業を受けないまでも、回りの学生の邪魔だけはするな。

НАЙ МОНО ДЭ МО НАЙ

1) それ相当の報酬さえ払ってくれれば、引き受けないものでもないんだが。
2) 頑張れば家が買えないものでもないが、ローンに追われる生活はまっぴらだね。

НАКУ СИТЭ / НАКУ СИТЭ ВА / НАСИ НИ / НАСИ НИ ВА

1) 皆様の御支援なくして、この厳しい選挙戦には勝ち抜けません。皆様の清き一票を是非とも私に。
2) 親と言えども、断りなしに、僕の部屋に入らないでくれ。

НАНРА — ВА НАЙ / НАНРА НО — МО НАЙ

1)「便りのないのはいい知らせ」と言うが、それにしても、タイに行ったきり五年も何ら音さたがないのは、ちょっとおかしい。
2) あなたは自分と何らの関わりもない他人のために、どうしてそんなに真剣になれるんですか？

НАРА ДЭ ВА / НАРА ДЭ ВА НО / НАРА ДЭ ВА ДА

1) 郷土料理というのは、素朴ながらも、その土地ならではの味わいに魅力がある。

2) う～ん、凄い。立体映像ならではの迫力に体が吸い込まれそうになったよ。

НАРА ИДЗА СИРАДЗУ / ВА ИДЗА СИРАДЗУ

1) 君自身がやれることならいざ知らず、自分がやれないことを人にしろと言うべきではない。
2) 外の人ならともかく、親友と信じてきた君にまで裏切られるとは思ってもみなかった。

НАРИ

1) 私がドアを開けるや否や、警官たちはどやどやと土足のまゝ部屋になだれ込んだ。
2) 彼女は何を聞いても、顔を背けたなり、一言も口を開こうとはしなかった。

НАРИ — НАРИ

1) 君にあげたからには、人にやるなり捨てるなり、それは君の勝手だ。
2) どこへなりと行くがいい。もう親でもなければ子でもない。

НАРИ НИ / НАРИ ДА / НАРИ НО

1) 誰でもその人なりの夢もあり、その人なりに大切なものを持っている。
2) プロにはプロなりの苦労がある。何事に趣味でやっているうちが、一番気楽なのさ。

НИ АВАСЭТЭ

1) 待ち合わせは、東京駅九時にしよう。皆、その時間に合わせて来てくれ。
2) いつも大勢に合わせて、仲間外れになるのを避けたがる傾向が日本人にはある。

НИ АРУМАДЗИКИ

1) 教育者としてあるまじき体罰を、見ぬふりをしてきた学校側の責任を見過ごすことはできない。
2) 人間としてあるまじき、また許し難い犯罪は、何と言っても子供の誘拐だ。

НИ (ВА) АТАРАНАЙ

1) 会社の上層部がしたことを、平社員の君までが謝るには当たらないよ。
2) 彼はこんなことでへこたれたりするような人間ではないから、心配するには当たらないよ。

НИ АТАТТЭ / НИ АТАРИ

1) もし近くにお越しの際は、ぜひ私どもの家にも、お立ち寄りください。
2) 就職に当たっては、今までの学生気分をきっぱり捨てて、社会人としての自覚を持つように。

НИ АТТЭ / НИ АТТЭ ВА

1) ストレスによる病気というのは、この現代にあっては避けがたい現象だろう。
2) 戦時下にあって、議会は力を失い、軍部の権限は強まる一方であった。

(НИ ВА) МОНО ГА АРУ / МОН ГА АРУ

1) 人の生涯は川面に浮かぶあぶくのように、生まれては消え、消えては生まれ、何か悲しいものがある
2) 天才と言われる人の行動には、私たち凡人が理解し難いものがある。

НИ (ВА) ОЁБАНАЙ

1) ただの風邪だから、わざわざ見舞いに来てくれるには及ばないよ。
2) 言うまでもなく、君と彼の実力は互角と言える。君は技では彼に及ばないが、力では彼に勝っている。勝敗は時の運だ。

НИ ВАТАТТЭ / НИ ВАТАРИ / НИ ВАТАРУ / НИ ВАТАТТА

1) ただ今、関東南部一帯にわたって、震度五の地震がありました。沿海部では津波の恐れもありますから、御注意ください。
2) この問題は延べ十回にわたって議論されたが、結論には至らなかった（至っていない）。

НИ ЁТТЭ / НИ ЁРИ / НИ ЁРУ / НИ ЁТТЭ ВА / НИ ЁРУ ТО / НИ ЁРЭБА

1) 新宿区の広報によると、来年度からゴミを不法投棄した者に対しては条例によって罰金を課すことにするらしい。
2) 調査によると、現代人の病気の多くはストレスによって引き起こされているそうだ。

НИ ИТАРУ / НИ ИТАРУ МАДЭ / НИ ИТАТТЭ ВА / НИ ИТАТТЭ МО

1) こう事故が多発するに至っては、原発の安全性に疑問を抱かざるを得ない。
2) 首相が交代しても景気は好転せず、株価に至っては、ついに××円の大台を大きく割り込んだ。

НИ КАВАТТЭ / НИ КАВАРИ

1) アメリカ式自由化とは、言い換えれば、共生共存にかわって弱肉強食が社会原理となることではなかろうか。
2) 病身の母親にかわって、長女である彼女が、母親代わりに幼い兄弟の面倒をみてきた。

НИ КАГИТТЭ / НИ КАГИРИ / НИ КАГИРАДЗУ

1) 努力しない者に限って、失敗したとき、人のせいにしたがるものさ。
2) いつも早く来る彼が、今日に限ってこんなに遅いのは、何かあったのではないか。

НИ КАКАВАРАДЗУ / НИ КАКАВАРИ НАКУ / НИ ВА КАКАВАРИ НАКУ / НИ МО КАКАВАРАДЗУ

1) これは国家の存亡に関わる大事であり、野党としては、行政府の権限如何にかかわらず、臨時国会開催を要求する。
2) あなたが賛成するかしないかに関わりなく、私たちはこの方針でやります。

НИ КАКАВАРУ / НИ КАКАВАРАДЗУ / НИ КАКАВАРИ НАКУ

1) これは国家の存亡に関わる大事であり、野党としては、行政府の権限如何にかかわらず、臨時国会開催を要求する。
2) あなたが賛成するかしないかに関わりなく、私たちはこの方針でやります。

НИ КАКЭТЭ ВА / НИ КАКЭТЭ МО

1) 国家の威信にかけても、この度のようなテロ事件に対しては、毅然たる態度で臨むと、首相は政府声明を発表した。
2) わが社にあって、部下の統率力にかけても、また企画力にかけても、彼に及ぶ者はいない。

НИ КАМАВАДЗУ / МО КАМАВАДЗУ / НИ МО КАМАВАДЗУ

1) あんな男なんかにかまわず、もっと自分が幸せになることを考えろよ。
2) 君は周囲の雑音にかまわず、予定のとおり、ことを進めなさい。

НИ КАНСИТЭ / НИ КАНСИТЭ ВА / НИ КАНСУРУ

1) 日本における留学生の生活実態に関して、詳しい調査報告書が出された。
2) 彼はいつもマイペースを崩さず、周囲の評価に関しても気にもとめない。

НИ КАТАКУ НАЙ

1) あの鬼社長が、料理を作るのが趣味だったなんて、想像し難いね。
2) 子供の心は傷つきやすいから、子供の前で言い争いをしたりしない方がいい。

НИ КИМАТТЭ ИРУ

1) 子供にそんなお菓子を見せたら、ほしがるに決まっている。
2) 今はわかってもらえなくても、いつかは君にも私の気持ちがわかる日が来るに違いない。

НИ КОСИТА КОТО ВА НАЙ

1) 苦労はしないに越したことはないが、「苦労なくして喜びもなし」だよ。
2) 海外旅行では、いつ盗難に遭わないとも限らないから、用心するに越したことはない。

НИ КОТАЭТЭ / НИ КОТАЭРУ

1) 参加者の要望に応えて、来月の会議にはゲストとして、この本の著者に参加してもらうことになった。

2) その有名な映画俳優は、ファンの声援に笑顔で応え、気軽にサインの求めに応じた。

НИ КУВАЭТЭ / НИ КУВАЭ

1) この決算書は項目が整理されていないのに加え、計算も間違いだらけだ。
2) この子は人一倍食べるのに加えて、体を動かそうとしないので、肥満児になってしまった。

НИ КУРАБЭТЭ / НИ КУРАБЭ / НИ КУРАБЭРУ ТО

1) 男に比べて女の方が、生命力が強いと言われているが、それは男の方が幼児死亡率が高いことからもわかる。
2) 自分の子をよその子と比べて、あれこれ言うのはやめた方がいい。

НИ МО МАСИТЭ

1) 彼女は今までに出会った中で、誰にもまして思いやりのある女性だった。
2) もちろん息子の受験のことも心配ですが、それにもまして、無理をして体を壊さないかと気がかりなんです。

НИ МОТОДЗУЙТЭ / НИ МОТОДЗУКИ / НИ МОТОДЗУКУ / НИ МОТОДЗУЙТА

1)「理論なき実践は無、実践なき理論は死」と言うが、実践に基づかないイデオロギー論争は百害あって一利なしだ。
2) 従来の歴史観に基づいて世界を見ても、複雑な現代社会は解明できないだろう。

НИ МУКАТТЭ / НИ МУКАИ

1) 司法試験を目指して学ぶこと十年、やっと念願の合格を果たした。
2) 師走とはよく言ったもので、年末に向かうこの時期は誰もが気ぜわし気に歩いている。

НИ МЭНДЗИТЭ / НИ МЭНДЗИ

1) 幸い被害者のけがも軽くて済み、また故意によるものでなかったことを情状酌量し、不起訴処分とした。

2) 君の普段の行いに免じて、この度のことは穏便に処理することにしよう。

НИ О:ДЗИТЭ / НИ О:ДЗИ / НИ О:ДЗИТА

1) 御予算に応じて、御予約を承っておりますので、遠慮なくお申しつけください。
2) 経営者たる者は常に時代を先取りし、そのニーズに応えなくてはならない。

НИ ОЙТЭ / НИ ОЙТЭ ВА / НИ ОЙТЭ МО / НИ ОКЭРУ / НИТЭ

1) 彼は仕事の上では厳しい人だが、私生活においては、良きパパである。
2) 社会における女性の地位の向上は、今後一層進むだろうし、また、そうあるべきだろう。

НИ САЙСИТЭ / НИ САЙСИ / НИ САЙСИТЭ НО

1) この会議を終えるに際し、関係各方面の方々に心からお礼申し上げます。
2) 食事を始めるに際して、胸に手を合わせて、神に感謝するのがキリスト教圏の人々の習わしだ。

НИ САКИДАТТЭ / НИ САКИДАТИ / НИ САКИДАЦУ

1) 競技を開始するに先立って、審判として、諸君に一言注意しておく。
2) 中華料理とは、調理に先立つ下準備に時間をかけ、そして一気に作り上げる火の芸術だ。

НИ СИРО / НИ СЭЁ / НИ МО СЭЁ

1) 故意ではなかったにしろ、相手にけがをさせたのだから、治療費は払うべきだ。
2) 会社を辞めるにせよ、後の計画をしっかり立ててからにしなさい。

НИ СИРО — НИ СИРО / НИ СЭЁ — НИ СЭЁ

1) その話に乗るにしろ、乗らないにしろ、まず詳しい話を聞いてからにしよう。

2) 今が不幸であるにせよ、ないにせよ、親から授かった命を粗末にしてはならないよ。

НИ СИТАГАТТЭ / НИ СИТАГАИ / НИ СИТАГАУ

1) 市民の自覚が高まると共に、情報公開の要求が強まってきた。
2) イランという国を知るに従って、イスラム世界を動かす原理が見えてきた。

НИ СИТАРА / НИ СУРЭБА / НИ СИТЭ МО

1) 所長にしてみれば、本社の命令である以上、従わないわけにはいかなかった。
2) そんな所長にしたら、自殺が精いっぱいの会社に対しての抗議だったのかもしれない。
3) 家を買うとしても、せめて頭金ぐらいは貯めておかないと、後で困るよ。
4) 人の生き方は様々であるとしても、求めているのは幸せになることだろう。

НИ СИТЭ

1) 孔子曰く「我四十にして惑わず」。でも僕は五十になっても、迷ってばかりいる。
2) 会社の倒産で、彼が築き上げた富も地位も、一瞬にして崩れ去った。

НИ СИТЭ ВА

1)「ここは銀座一の高級料理店だが、値段のわりにおいしくないねえ。」「それにしても、コーヒー一杯が1200円とは驚くねえ。」
2) ２年もアメリカに留学していたにしては、君の英語は少しも上達していないねえ。

НИ СО:ИНАЙ

1) 落第者がたくさん出たということは、今回の試験は相当難しかったに相違ない。
2) 東京ディズニーランドのジェットコースターに乗った時、弟は口では平気だと言っていたが、顔の表情からして、本当はかなり怖かったに相違ない。

НИ СОКУ СИТЭ / НИ СОКУ СИТА

1)「理論なき実践は無、実践なき理論は死」と言うが、実践に基づかないイデオロギー論争は百害あって一利なしだ。
2) 従来の歴史観に基づいて世界を見ても、複雑な現代社会は解明できないだろう。

НИ СОТТЭ / НИ СОИ / ДЗОИ / НИ СОУ / НИ СОТТА

1) 市財政が極めて厳しい折から、現状では皆さんの御要望にそい兼ねます。
2) 人生の達人は時代の流れに逆らわず、その流れにそいながら、しかも自分が流されることがない。

НИ СУГИНАЙ

1) 英語が話せるとは言っても、簡単な会話ができるに過ぎません。
2) 君の話は言い訳に過ぎない。私が知りたいのは、君がどのように責任をとるつもりなのか、その一点だ。

НИ ТАЙСИТЭ / НИ ТАЙСИ / НИ ТАЙСИТЭ ВА / НИ ТАЙСИТЭ МО / НИ ТАЙСУРУ

1) 目上に対して敬語を使うのは、日本だけの社会習慣ではない。
2) 僕が子供の頃は、親に対して口答えでもしようものなら、ぶん殴られたものだ。

НИ ТАРУ / НИ ТАРИНАЙ

1)「この件、彼ひとりに任せておいて大丈夫でしょうか。」「大丈夫。彼は我々が信頼するに足る男だよ。」
2) さすが日本きっての名酒だけあって、その名に恥じない芳醇な香りと味わいがある。

НИ ТАЭРУ / НИ ТАЭНАЙ

1) 最近の女性週刊誌ときたら、読むにたえないものばかりだ。
2) 相次ぐ政界の不祥事に関しては、一政治家として、誠に遺憾の念にたえません。

НИ ТИГАИ НАЙ

1) 子供にそんなお菓子を見せたら、ほしがるに決まっている。

2) 今はわかってもらえなくても、いつかは君にも私の気持ちがわかる日が来るに違いない。

НИ ТОМОНАТТЭ / НИ ТОМОНАИ / НИ ТОМОНАУ

1) 事業者は、事業活動に伴って生じた廃棄物を自らの責任で適正に処理しなければなりません。
2) 高校の時、教卓の前の席に座っていた友人が授業開始とともに、おもむろに弁当箱を取り出した。

НИ ТОТТЭ / НИ ТОТТЭ ВА / НИ ТОТТЭ МО / НИ ТОТТЭ НО

1) 現代人にとってパソコンや携帯電話などは、今やなくてはならない必需品だ。
2) 子供にとって何よりも大切なことは、親から愛されることだ。

НИ ХАНСИТЭ / НИ ХАНСИ / НИ ХАНСУРУ / НИ ХАНСИТА

1) みんなが楽しそうに遊んでいるのに反し、その子だけが一人寂しげにしていた。
2) 金になろうがなるまいが、道義に反することはしたくない。

НИ ХИКИКАЭ

1) 首相は釈明しようとしたが、それに対して野党は一斉にヤジを浴びせた。
2) 最近の小学校では「男子にひきかえ女子の方が活発でけんかも強い」という報告が出されている。

НИ ХОКА НАРАНАЙ / ХОКА НАРАНУ

1) 彼の今日あるのは、ほかでもない、努力の賜物にほかならない。
2) ほかならぬ君が窮地に陥っているのに、どうして僕が見て見ぬふりができようか。

НИ ЦУЙТЭ / НИ ЦУКИ / НИ ЦУЙТЭ ВА/НИ ЦУЙТЭ МО / НИ ЦУЙТЭ НО

1) ある宣教師から「人間にとって幸せとは何かについて考えたことがありますか」と尋ねられた。
2) この法案が参議院で可決するか否かについては、今は何とも判断がつきません。

НИ ЦУКИ

1) 社長はただいま会議中につき、秘書の私が、かわって御用件を承ります。
2) お客様にはご迷惑をおかけしております。ただ今、連絡船は強風につき、運行を見合わせております。天候が回復し次第、出航の予定でございますが、今のところ、見通しは立っておりません。

НИ ЦУКЭ / НИ ЦУКЭТЭ ВА / НИ ЦУКЭТЭ МО

1) 寒いにつけ心配し、暑いにつけ心配し、母が子を思う愛は海より深い。
2) この写真を見るにつけ、優しかった母の面影がまぶたに浮かんでくる。

НИ ЦУКЭ — НИ ЦУКЭ

1) いいにしろ悪いにしろ、もう決定したことをとやかく言うな。
2) 祖国のニュースを見るにつけ聞くにつけ、国にいる妻子のことが案じられる。

НИ ЦУРЭТЭ / НИ ЦУРЭ

1) 火山の噴火に伴って土石流が発生し、次々に人家をのみ込んでいった。
2) 年をとるにつれ、物忘れがひどくなり、朝、何を食べたかさえ忘れる始末だ。

НО ИТАРИ ДА

1) 香港返還はアジアの歴史から言っても特筆すべきことであり、同じアジア人として慶賀の至りだ。
2) 大臣閣下の御配慮をもちまして、わが社は危機を脱することができ、誠に感謝の至りでございます。

НО МОТО ДЭ / НО МОТО НИ

1) 監督の厳しい指導の下、そのチームは鍛えられ、ついに念願の優勝を果たした。
2) 教育という名の下に体罰を行う教師が、今も後を絶たない。

НО СУЭ / НО СУЭ НИ / ТА СУЭ / ТА СУЭ НИ

1) 戦後生き別れになった娘を探し求めた末、５０年目にしてやっと巡り会えた。

2) あいつときたら、人にさんざん迷惑をかけた末に、礼も言わずに出て行った。

НОМИНАРАДЗУ

1)「人間の頭脳は目指すべき目的が与えられなければ、活性化しないのみならず、退化さえする」と脳学会で発表された。
2) タイのバーツに端を発した金融危機は、近隣諸国のみならず、日本にまで波及した。

НУКИ ДЭ / НУКИ ДЭ ВА / НУКИ НИ / НУКИ НИ ВА / НУКИ НО

1) そんなに毎日のように朝御飯抜きでは、いつか体を壊しますよ。
2) 楽しいパーティの席で、仕事の話しをするのは抜きにしようじゃありませんか。

НУКУ

1) 身の潔白を訴え続けて 30 年、やっと冤罪が晴れた時、彼は既に 80 歳だった。
2) 彼は政界の裏の裏まで知り抜いている政治通だ。

О — ТО СИТЭ / О — ТО СУРУ / О — ТО СИТА

1) 大人社会は、以前ロック音楽を退廃文化として忌避してきたが、今日ではロックは音楽の主流を占めるに至った。
2) 今競技大会は友好を目的としたものだから、勝敗に拘らず、楽しくやってほしい。

О ЁГИНАКУ САРЭРУ / О ЁГИНАКУ САСЭРУ

1) 大雨による土砂崩れで、工事は遅れを余儀なくされた。
2) 私たちは相手にこちらの弱点を突かれて、妥協を余儀なくされた。

О ЁСО НИ

1) 地域住民の不安をよそに、原子力発電所の建設が強行された。
2) 医師からの忠告をよそに、彼は毎晩のように酒浸りの生活を続けた。

О КАВАКИРИ НИ (СИТЭ) / О КАВАКИРИ ТО (СИТЭ) / О КАВАКИРИ ТО СУРУ

1) A 校の運動会では、百メートル競走を皮切りに、次々に競技が繰り広げられた。
2) その会社は韓国支社設立を皮切りに、アジア市場への進出に乗り出した。

О КАГИРИ НИ

1) 子供が産まれたのを潮に、麻雀仲間とのつきあいをやめたよ。」「これを機に麻雀したつもりで、その金を積み立て貯金にしたらどう？」
2) 今月を限りに僕は会社を退職し、心機一転、もう一度人生をやり直したいと思っている。

О КАГЭ ДЭ

1) 一人っ子のせいか、わがままに育ってしまいました。
2) おかげさまで主人は軽い骨折で済んだのですが、あの事故で亡くなられた皆様のことを思うと。

О КАНЭТЭ

1) 中国の変わりようを、一目この目で確かめたいと思い、観光を兼ねて中国に行くことにした。
2) 私は気分のリフレッシュと、体力の低下を防ぐ目的を兼ねて、職場まで自転車通勤しています。

О КИККАКЭ НИ / О КИККАКЭ ТО СИТЭ / О КИККАКЭ НИ СИТЭ

1) 親の離婚がきっかけとなって、その子は非行に走るようになった。
2) 討論会で意見を戦わせたのを機に、二人の間には友情が芽生えていった。

О КИНДЗИЭНАЙ

1) 保証人になったばかりに、負債を背負わされて、一家心中した家族のニュース見て、私は同情の念を禁じ得なかった。
2) 心の師と仰いだ A 老人の死を前にして、私は悲しみを禁じ得なかった。

О КОМЭТЭ / О КОМЭ / О КОМЭТА

1) 病気の子供が早く治るようにと、母親は祈りを込めて、お百度参りをした。
2) 力を込めてその荷物を持ち上げようとしたら、ズボンがビリッと破けてしまった。

О КЭЙКИ НИ / О КЭЙКИ ТО СИТЭ / О КЭЙКИ НИ СИТЭ

1) 国立大学の法人化を契機として、外部資金獲得及び財源の多様化が、多くの大学にとって取り組むべき課題となった。
2) 水素エネルギーの研究開発が本格的に始められたのは，1970 年代のいわゆる石油ショックが契機とされる。

О МОНО МО СЭДЗУ (НИ)

1) 周りの中傷をものともせず、彼はどこまでも信念を貫き通した。
2) かつて弾圧をものともせず、圧制と闘い抜いた革命家たちがこの日本にもいた。

О МОТО НИ / О МОТО НИ СИТЭ

1) 古代の都市は、物々交換の市場が基になり、社会の分業の発展とともに形成されてきた。
2) この映画は実際に起こった冤罪事件を基にして制作された。

О МОТТЭ

1) 現代医学をもってすれば結核やコレラは容易に治せるようになったが、癌やエイズは未だに現代医学をもってしても治せないでいる。
2) これをもちまして、私の挨拶をかえさせていただきます。

О МЭГУТТЭ / О МЭГУРИ / О МЭГУРУ / О МЭГУТТЭ НО N

1) 中東の石油をめぐる大国の利権争いによって、幾度も戦乱がもたらされた。
2) 行政改革をめぐっては、国会でも総論賛成・各論反対と、少しも具体案が出てこない。

О МЭДЗАСИТЭ / О МЭДЗАСИ / О МЭДЗАСУ

1) 司法試験を目指して学ぶこと十年、やっと念願の合格を果たした。

2) 師走とはよく言ったもので、年末に向かうこの時期は誰もが気ぜわし気に歩いている。

О НУКИ НИ СИТЭ (ВА) / ВА НУКИ НИ СИТЭ (ВА)

1) 大島と言えば、三原山、この活火山を抜きにして、この島の生活は語れません。
2) これからの日本の国内問題を考える上で、アジア諸国との関係を抜きにして考えることは出来ない。

О ОЙТЭ — (ХОКА НИ) НАЙ

1) 彼と結婚できないぐらいなら、一生独身で通した方がましよ。私には彼をおいてほかに、結婚したい相手はいないのよ。
2) 君を除いてほかに、こんなことが頼める人はいなかったんだ。

О ТОВАДЗУ / ВА ТОВАДЗУ

1) 有能な人材については、我が社は学歴の有無に関わらず、また性別を問わず採用する。
2) この歌舞伎町一帯は、不夜城の名に恥じず、昼夜を問わず人でにぎわっている。

О ТЮ:СИН НИ (СИТЭ) / О ТЮ:СИН ТО СИТЭ / О ТЮ:СИН ТО СУРУ

1) どこの国でも自分の国を中心に、世界地図が書いてあるね。
2) 中国の政治は北京を中心として動いているが、経済の中心は上海をはじめとする沿岸諸都市である。

О ХАДЗИМЭ / О ХАДЗИМЭ ТО СИТЭ / О ХАДЗИМЭ ТО СУРУ

1) 環境問題をはじめ南北問題など、この地球には様々な解決すべき難題がある。
2) いじめや不登校をはじめとする学校教育の深刻な事態は、決して日本一国だけの問題ではない。

О ЦУ:ДЗИТЭ / О ТООСИТЭ

1) この交流を通じて、庶民の暮らしを留学生に知ってもらいたいと思う。
2) 経験を通して得た知恵が、学識に勝ることは決して珍しいことではない。

ОСОРЭ ГА АРУ

1) この船はこの程度の浸水で沈没する恐れはないから、慌てなくてもよい。
2) 未成年者の犯罪を警察力だけで押さえ込もうとすれば、かえって事態を悪化させる恐れがある。

-ПОТТИ / -ПОККИРИ / ХИТОРИБОТТИ

1) たったこれっぽっきりしかないの？
2) 上を向いて歩こう。涙がこぼれないように、泣きながら歩く、ひとりぼっちの夜。（歌：坂本九、作詞：永六輔）

-ППАНАСИ ДА / -ППАНАСИ ДЭ / -ППАНАСИ НО / -ППАНАСИ НИ СУРУ

1) 仕事もやりっ放し、後かたづけもしないまま帰るなんて、無責任極まる。
2) 日本では、子供の教育を母親に任せっ放しにしている父親がほとんどだ。

- ППОЙ

1) 学園のマドンナだった彼女も、結婚して 10 年ともなると、所帯じみてきたね。
2) その犯人は白っぽいセーターを着て、きざっぽい髪型をしていました。

САЙ / САЙ НИ / САЙ ВА / САЙ НИ ВА

1) 先日お会いした際に御相談した件でございますが、なにとぞよろしく御検討ください。御返事をお待ちしております。
2) 貴国を訪問した節、何かと私どものためにお骨折りくださり、誠に感謝に堪えません。一同を代表して心からお礼を述べさせていただきます。

САЙТЮ: НИ

1) 山で道に迷って、途方に暮れていたところに、地元の人が通りかかった。
2) 今は締め切りを前にして、原稿を書いている最中だから、その話は今度にしてくれ。

САРУ / САРУМОНО / (МО) САРУКОТОНАГАРА

1) ワイングラスもさることながら、ラッピングがとても良かったとのことです。
2) 歐人の此等の事實を解すること能はさる者は、併せて其將に研究せんとする佛教の本質を解することと能はさる者なり。

САЭ / ДЭ САЭ

1) 私の生まれたところは、駅からタクシーに乗ってさえ、一時間はかかる山村です。
2) 毎日の御飯ですら、ろくに食べられない人がいるというのに、ぜいたくを言うんじゃない。罰が当たるぞ。

САЭ — БА

1) うちの主人は、お酒を飲んでさえいればご機嫌で、まあ酒さえあれば幸せな人なんですが、夫の健康が気にかかります。
2) あなたが協力してくれさえすれば、私は百人力です。

СЁ: ГА НАЙ

1) 彼ほどの人物が何故こんなことで自殺したのかと思うと、残念でたまらない。
2) どうしてあんな美人があんな男に惚れたのか、不思議でしようがない。

(СИ) Ё: ГА / (СИ) Ё: ТО

1) どんなに時代が変わろうと、どんなに世界が変わろうと、人の心は変わらない。喜びに悲しみに、今日もみんな生きている。
2) 僕は少しぐらい部屋が汚かろうが、あまり気にならない方なんだ。

(СИ) Ё: ГА — МАЙ ГА / (СИ) Ё: ГА — МАЙ ТО

1) 彼はビールであろうが、なかろうが、酒と名のつくものには目がない。
2) 僕は人に笑われようと嘲られようと気にしない。信じる道をただ進むだけだ。

(СИ) Ё: ДЭ ВА НАЙ КА / ДЗЯ НАЙ КА

1) せっかく奥さんが私たちのために作ってくださったんだから、みんな遠慮なくいただこうじゃないか。
2) 人に頼らず、自分たちの力で成し遂げようじゃないか。

(СИ) Ё:НИ МО — РАРЭНАЙ

1) 最近疲れがひどくて、今朝は起きようにも起きられなかった。
2) 彼の行き先がわからず、連絡を取ろうにも取りようがなかった。

СИДАЙ

1) 社長の了解が得られ次第、ただちにこの計画に着手する。
2) 原稿が書き上がり次第、至急、編集部に送ってもらえませんか。

СИДАЙ ДА / СИДАЙ ДЭ / СИДАЙ ДЭ ВА

1) 君って、その日のお天気次第で、気分がころころ変わる人だね。
2) やり方次第で、早くもできれば遅くもできる。

СИКА НАЙ

1) 頼れる人は、私にはもうあなた（だけ）しかいないんです。
2) この世には、その人にしかできないことが一つあると言われている。

СИМАЦУ ДА

1) お宅のお嬢さんには手を焼いています。いつも男の子を殴っては泣かせる始末です。
2) 最近では、遊ぶ金ほしさに、売春に走る女子中学生まで出る始末だ。

СОБА КАРА

1) いくら洗濯しても、子供たちは洗うそばから服を汚してしまう。
2) 君たちにはあきれるよ。私が教えるそばから忘れていき、次の日になると何一つ覚えていないときている。

СУРА / ДЭ СУРА

1) 私の生まれたところは、駅からタクシーに乗ってさえ、一時間はかかる山村です。
2) 毎日の御飯ですら、ろくに食べられない人がいるというのに、ぜいたくを言うんじゃない。罰が当たるぞ。

СЭЙ ДА / СЭЙ ДЭ / СЭЙ КА

1) 今回のことは誰のせいでもない。上司である私が判断を誤ったせいだ。
2) あの時は笑い過ぎたせいで、お腹が痛くなったよ。

(СЭМЭТЭ) — НАРИ ТОМО

1) ハワイは無理でも、せめて熱海へなりとも行って、のんびりしたいものだなあ。
2) 百点取れとは言わないが、せめて60点なりとも取ってくれよ。

(ТА) ТОКОРО

1) まだ日本には来たばかりで、右も左もわかりません。
2) 田中はたった今出かけたところですが、何か急用でもおありでしたか。

(ТА) ТОКОРО ДЭ

1) 学校の成績が少しばかりよかったところで、それで将来が約束されるわけではない。
2) もう泣くのはおやめ、いくら泣いたところで、死んだ息子は帰っては来ない。

(ТА) ТОТАН (НИ)

1) 「僕は彼女を一目見たとたんに、好きになってしまったんだ。」「つまり、彼女に一目惚れというわけね。」
2) 彼は結婚したとたんに、人が変わったように横暴になった。

(ТА) ХАДЗУМИ НИ / НО ХАДЗУМИ ДЭ

1) 慌てて電車に飛び乗ったが、その弾みに片方の靴が脱げ、線路に落ちてしまった。
2) 「どうしたの、その傷は？」「対向車をよけた拍子に、ハンドルを切り損なって電柱にぶつかったんだ。」

ТАБИ / ТАБИ НИ

1) 最近の上海の変わりようは凄い。行く度に、町の様子が変わっている。
2) 大雨の度にこの川は水は溢れ、道路まで水浸しになる。

ТАДА — НОМИ / ТАДА — НОМИНАРАДЗУ

1) この件について反対しているのは、ひとり私のみではない。
2) 彼を怒らせたのは拙かったが、僕は思ったことを、ただ言っただけだ。

ТАМАРАНАЙ

1) 彼ほどの人物が何故こんなことで自殺したのかと思うと、残念でたまらない。
2) どうしてあんな美人があんな男に惚れたのか、不思議でしようがない。

ТАРА — ДЭ / БА — ДЭ

1) 「話によると、あの子、名門中学に合格したそうよ」「あんな秀才ぞろいの受験校だと、入ったら入ったで、苦労すると思うよ。」
2) 彼が協力を拒むなら拒むで、それもまたやむを得ない。その時は我々の力でやるのみだ。

ТАРИ ТО МО — НАЙ / ТАРИ ТО МО — НА

1) 彼は刑事の取り調べに対して、一言たりとも語らず、完全黙秘を貫いた。
2) 沖縄の反戦地主達は、「一坪たりとも米軍に渡すな」を合い言葉にしている。

ТАРУ (МОНО)

1) 日頃、何事にも慎重な彼としたことが、このようなミスをするとは、全く予想だにできないことだった。
2) 信用第一の銀行ともあろう者が、焦げ付き債権の事実を隠し続けていた。

ТАТОЭ — ТЭ МО / ТАТОИ — ТЭ МО

1) いくら電話しても、彼につながらなかったんだ。まさか、部屋で死んでるなんてことはないだろうね。

2) たとえ冷血漢と言われても、貸した金は返してもらうのが俺の商売だ。

ТАТЭ ДА / ТАТЭ ГА / ТАТЭ НО

1) お〜い、みんな、やっと学校新聞が刷りあがったよ。刷りたてだから、まだインクのにおいがするよ。
2) 医者になりたての頃は、手術室で血を見て、貧血を起こしたこともあった。

ТО АТТЭ ВА / ТО АРЭБА

1) 電話で済むとあれば、わざわざ行くまでもないだろう。
2) 住民の賛同が得られないとあっては、ごみ処理場の建設はあきらめざるを得ない。

ТО БАКАРИ (НИ) / ТО ИВАН БАКАРИ (НИ)

1) 最初は冗談で言ってるとばかり思っていたが、実は彼は本気だった。
2) 彼はそれを口に入れるか入れないうちに、まずいとばかりに吐き出した。

ТО ВА

1) いくら人気歌手とは言え、離婚の内輪話を書いただけの手記が50万部も売れるとは思わず耳を疑ったね。
2) 驚いたねえ。君がこんなにスキーが上手だとは思ってもみなかったよ。

ТО ВА ИЭ

1) いくら刺身が好きだとは言っても、とてもこんなには食べ切れませんよ。
2) 男女雇用機会均等法が制定されたとは言うものの、男女平等にはまだほど遠いと言わざるを得ません。

(ТО) ГА АИМАТТЭ

1) 天才は才能と努力が相まって生まれると言われる。
2) 古来の神道と新しく伝来した仏教が相まって、日本人は独特の宗教観を持つに至った。

ТО ИИ — ТО ИИ

1) 彼はウイスキーといわずビールといわず、酒であれば、何にでも目がない。
2) 学歴といい将来性といい、願ってもない相手なのに、どこが（気に入らないの？ほかに好きな人でもいるの？

ТО ИТТА / ТО ИТТЭ — НАЙ / ТО ИТТА — НАЙ

1) どこといって、行きたい所はないが、機会があればチベット、ネパール、ブータンといった地域に行って、のんびりしたいね。
2) 彼はこれといった取り柄もないけど、あなたより誠実な人であることは確かだわ。

ТО ИТТАРА — НАЙ / ТО ИТТАРА — АРЯСИНАЙ / -ТТАРАНАЙ

1) その時の彼の驚きようと言ったらなかったよ。もう目を白黒させてたよ。
2) いやだと言ったら絶対にいやよ。死んだって、あんな男と結婚するのはいやよ。

ТО ИТТЭ МО

1) いくら刺身が好きだと言っても、とてもこんなには食べ切れませんよ。
2) 男女雇用機会均等法が制定されたとは言うものの、男女平等とはまだほど遠いと言わざるを得ません。

ТО ИТТЭ МО КАГОН ДЭ ВА НАЙ / ТО ИТТЭ МО ИИСУГИ ДЭ ВА НАЙ

1) この一戦に勝てるか否かは、諸君の奮闘如何にかかっていると言っても過言ではない。
2) 逆境の中でこそ、その人の本当の真価が問われると言っても言い過ぎではない。

ТО ИУ

1) その地方では十二月の末ともなると、山という山は一面の雪に覆われた。
2) 広島に投下された原爆は、何十万人という人命を一瞬のうちに奪い去った。そして、黒い放射能の雨を降らせた。

ТО ИУ ЁРИ

1) 彼女は美人と言うより、むしろチャーミングな女性と言った方がぴったりだね。
2) 彼の場合、できないと言うより、むしろやろうとしないと言った方が正確だ。

ТО ИУ КОТО ДА / ТО НО КОТО ДА

1) 田中さんは十時までに来るとのことだったが、来そうもないねえ。
2) 気象庁の予報では、今年は寒くなるということだそうだから、そろそろ冬着を出そうかしら。

ТО ИУ МОНО ДЭ ВА НАЙ / ТО ИУ МОНО ДЭ МО НАЙ

1) 結婚ってものは、愛情さえあればいいってもんじゃないんだよ。
2) 学校の成績も大切だが、勉強だけできればいいというものでもなかろう。

ТО ИУ ТО / ТО ИЭБА / ТО ИТТАРА / ТО ИУ МОНО ДА

1) その時の彼の驚きようと言ったらなかったよ。もう目を白黒させてたよ。
2) いやだと言ったら絶対にいやよ。死んだって、あんな男と結婚するのはいやよ。
3) 地震と言うと（と言えば）、あの神戸の被災地は今頃どうなっているんだろう。
4) 「彼には本当に頭に来るなあ。」「頭に来ると言うと？彼と何かあったの？」
5) 麻雀というのは遊びと言えば遊びだが、金を賭ければ博打そのものだね。
6) 平田君って言うと（って言えば）、いつだったかな、一度一緒に旅行したことがあったなあ。
7) 結婚ってものは、愛情さえあればいいってもんじゃないんだよ。

8) 学校の成績も大切だが、勉強だけできればいいというものでもなかろう。

ТО ИУ ТОКОРО ДА / ТО ИТТА ТОКОРО ДА

1) この調子で進めば、年内に工事が完成するのは、ほぼ間違いないというところだ。
2) 彼の財力をもってすれば、次期首相の座を左右することも、不可能ではないといったところだろう。

ТО ИЭ ДО МО

1) 「風邪は万病の元」。軽い風邪と言えども、用心するに越したことはない。
2) 景気の先行きにまだ不安があると言えども、手をこまねいて、嵐の通り過ぎるのを待っているだけでは、わが社の活路は開けない。

ТО КИТАРА / ТО КИТЭ ВА / ТО КИТЭ ИРУ

1) 彼ときたら口先ばかりで、自分の発言に責任をとった例しがないときている。
2) この子ときたら頭は悪いし、おまけに愚図ときている。

ТО (МО) НАКУ / ТО (МО) НАСИ НИ

1) 聴くともなしに聴いていた有線放送から、昔懐かしい歌が流れてきた。
2) 彼は誰に語るともなく「さようなら」とつぶやくと、まるで風の如く、どこへともなく去って行った。

ТО (МО) НАРУ ТО / ТО МО НАРЭБА / ТО НАТТЭ ВА — НАЙ

1) 彼は人には面倒な仕事をさせるくせに、いざ自分がやるとなると嫌がる。
2) 現代医学をもってしても治せない難病ともなると、ご両親の心痛は察するに余りある。

ТО ОМОИКИЯ

1) この子ったら、さっきまで泣いてたかと思ったら、もう笑ってるわ。
2) 彼は怒り出したかと思いきや、突然立ち上がり、私に握手を求めてきた。

ТО СИТА ТОКОРО ДЭ / ТО СИТАТТЭ / НИ СИТА ТОКОРО ДЭ / НИ СИТАТТЭ

1) いくらお金があったとしても、使い方を知らなかったとしたら、それは紙屑と同じだ。
2) ああすればよかった、こうすればよかったと、今更後悔したとて後の祭りだ。

ТО СИТАРА / ТО СУРЭБА / ТО СУРУ ТО

1) こんなに探してもないとすると、盗まれたのかもしれませんね。
2) そのショーがそんなにすばらしいのだとしたら、見に行かないわけにはいかないね。

ТО СИТЭ / ТО СИТЭ ВА / ТО СИТЭ МО

1) これまでに戦争体験は被害者の立場で語られることが多かったが、加害者としての日本も見つめなければならない。
2) 今日は教師としてではなく、ひとりの日本人として、君たちに話したいことがある。

ТО ТОМО НИ

1) 地球人口の増加と共に、食糧不足の問題が、ますます深刻化しつつある。
2) 生活が便利になると共に、電力消費量が大幅に伸び、供給が需要に追い越される（という）事態が起こっている。

ТОКА

1) テレビばかり見ていないで、少しは家の手伝いとか、勉強とかしたらどう？
2) あの二人は別れるだの（＝とか）別れないだの（＝とか）と夫婦喧嘩が絶えないが、半ばレクレーションみたいなものさ。

ТОКОРО НИ / ТОКОРО О / ТОКОРО Э

1) 危ないところを助けていただき、お礼の申しようもございません。
2) あのう、お話し中のところをすみませんが、この近くに公衆電話はないでしょうか。

ТООРИ НИ

1) 主観を挟まないで、見たとおり、聞いたとおりを話しなさい。
2) お客様の御希望 φ どおりの髪型にいたしましたが、お気に召していただけたでしょうか。

(ТЭ) ВА ИРАРЭНАЙ / ТЭ МО ИРАРЭНАЙ

1) 就職が決まったからと言って、喜んでばかりはいられない。
2) まもなく妻の出産かと思うとじっとしていられず、夫は分娩室の前を行ったり来たりしていた。

(ТЭ) ИРАЙ

1) 子どもが生まれて以来、うちの人、毎晩早く家に帰るようになりました。
2) 恋人ができてから、彼女は表情が以前より明るくなってきたと思わないかい？

(ТЭ) КАРА ДЭНАЙ ТО / (ТЭ) КАРА ДЭНАКЭРЭБА / (ТЭ) КАРА ДЭНАКАТТАРА

1) この商品が売れるか否かは、少し様子を見た後でないと、何とも言えない。
2) その国の実状をこの目で確かめてからでなければ、投資するかどうか決定できない。

(ТЭ) КАРА ТО ИУ МОНО

1) ここ一ヶ月というもの、客足が遠のいていて、御覧の通りの有り様です。
2) よほど辛いのだろう。離婚してからというもの、彼は酒と博打に明け暮れている。

(ТЭ) КОСО

1) この問題は皆で話し合ってこそ意味がある。規則だけ急いで決めてしまうというやり方に反対だ。
2) 一人でやってこそ身につくのだから、むずかしくてもがんばってやりなさい。

(ТЭ) НАРАНАЙ

1) どうしてあの時、自分の気持ちにもっと素直になれなかったのかと、悔やまれてならない。
2) 外国で長く暮らしていると、自分の国が恋しくてならなくなることがある。

(ТЭ) ХАДЗИМЭТЭ

1) 外国で暮らしてはじめて、自分の国の良さが客観的に見えるようになった。
2) 何事が苦労なくして成し遂げられないで、それに苦労があってこそ喜びもあるのです。

(ТЭ) ЯМАНАЙ / (ТЭ) ЯМАНУ

1) 自殺したあの歌手は、うちの娘も憧れてやまなかった若者達のヒーローでした。
2) 大使館に閉じこめられている人質の方々が無事救出されることを祈ってやみません。

ТЭМАЭ

1) 客への手前、朝帰りした娘を大声で叱るわけにもいかなかった。
2) 風邪を理由に会社を休んだ手前、同僚にここにいるのを見られては拙い。

УТИ НИ / НАЙ УТИ НИ

1) うとうとしているうちに、うっかり畳にタバコの火を落として焦がしてしまった。
2) この件につきましては、この場での即答はいたし兼ねますので、一旦会社に持ち帰り、上司と相談の上、一両日のうちに御連絡申し上げたいと思います。

УЭ / УЭ НИ

1) 彼は頭がいい上に、ユーモアもあるので、女性ばかりか男性にも人気がある。
2) この店は安い上にうまいので、忘年会の会場には打ってつけだが、一応みんなと相談した上で決めないか。

УЭ / УЭ ДЭ ВА / УЭ ДЭ МО / УЭ ДЭ НО

1) 買うか否かは、実物を見た上で決める。先ず品物を見せてくれたまえ。
2) いかに酔っていたとはいえ、あのような暴言は酒の上での過ちで済むことではない。

УЭ ВА

1) 日本代表に選ばれた上は、皆様の御期待に添うべく全力を尽くします。
2) たとえ不満であろうと、多数決で決まった上は、それに従うのが民主主義だ。

ХАДЗУ ДА / ХАДЗУ ГА НАЙ / НАЙ ХАДЗУ ДА / НАЙ ХАДЗУ ВА НАЙ / ХАДЗУ ДАТТА / ХАДЗУ ДЭ ВА НАКАТТА

1) 教師でさえできないような難しい問題なのに、中学生に解けるはずがない。
2) その書類はこの棚にしまったはずだったのに、どうしたんだろう？ないなあ。

ХАММЭН (ДЭ)

1) 彼は責任感が強い反面で、自分の思い通りにならないと、すぐ癇癪を起こす。
2) 世界はボーダレスに向かいつつあるが、その反面で少数民族の独立運動も激化し始めている。

ХИТОРИ — ДАКЭ ДЭ НАКУ / ХИТОРИ — НОМИНАРАДЗУ

1) 「人間の頭脳は目指すべき目的が与えられなければ、活性化しないのみならず、退化さえする」と脳学会で発表された。
2) タイのバーツに端を発した金融危機は、近隣諸国のみか日本にまで波及した。

ХОДО / ХОДО НО

1) 朝起きたら、顔ぐらい洗ったらどうなの？
2) 恥ずかしくて、穴があったら入りたいほどだった。

ХОДО

1) 長引けば長引くほど、我々に不利になる。もう短期決戦しかない。
2) 日本語は勉強すればするほど、頭がこんがらがってくる。

ХОКА (ВА) НАЙ / ЁРИ ХОКА (ВА) НАЙ / ЁРИ ХОКА СИКАТА НАЙ

1) せっかくの縁談だが、本人が嫌だというからには、断るよりほかない。
2) やれるだけのことはやったんだから、後は結果が出るのを待つほかないよ。

ЦУ — ЦУ (ОСИЦУ ОСАРЭЦУ)

1) 地図を片手に、行きつ戻りつして探したが、とうとう彼の家は見つからなかった。
2) まるで木の葉のように、小舟が波間で浮きつ沈みつしている。

ЦУЙДЭ НИ

1) あなた、洗濯のついでに、お風呂の掃除もしておいてね。そのついでにトイレも頼むわ。
2) 伊豆まで来たんだし、ついでに伊東あたりの温泉で一泊して、骨休めをして行こうよ。

ЦУЦУ / ЦУЦУ МО

1) 昨年の最下位という屈辱から立ち上がり、優勝の栄冠を勝ち取ったのは、敵ながら立派であり、敬服に値する。
2) タバコが体に悪いことは百も承知しつつ、どうしてもやめられない。

ЦУЦУ АРУ

1) 若者の間では、一つの会社に一生勤めるものだという考え方は次第に変わりつある。
2) 中国経済は驚くべきスピードで発展しつつあり、それにつれて国民の生活水準も急速に上向きつつある。

ЭРУ / ЭНАЙ

1) 考え得る限りの手は尽くしてみたが、もはや倒産を免れる道は絶たれた。

2) あなたの主張は支離滅裂で、私には到底納得し得えない。

ЮЭ / ЮЭ НИ / ЮЭ НО

1) 人間は理性があるが故に人間なのだ。理性を失ったが最後、動物と何の変わりもない。
2) 当時は戦時下故、言論の自由などということは、そもそも存在し得たのです。

Я / Я ИНА Я

1) 首相を乗せた車が官邸に到着するや否や、報道陣はマイクを片手に駆け寄った。
2) その飛行機は飛び立ったとたんに、激しい爆音とともに炎上した。

ЯМУ О ЭНАЙ / ЯМУ О ЭНУ / ЯМУ О ЭДЗУ — СУРУ

1) 不況が深刻化しているからには、赤字国債の発行もやむを得ぬ。
2) この大雨では、登頂を断念し、引き返すのもやむを得るまい。

ЯРА — ЯРА / НО ЯРА — НО ЯРА / МОНО ЯРА — МОНО ЯРА

1) そのとき彼は怒鳴り出すやら周囲に当たり散らすやら、大変な怒りようだった。
2) あれやこれやと雑用に追われ、息つく暇もありません。

Использованная литература

中級から上級への日本語 (Authentic Japanese: Progressing from Intermediate to Advanced). The Japan Times, 2000.

中級から学ぶ日本語。研究者、2000.

上級で学ぶ日本語。研究者、2000.

日本語文型辞典。くろしお出版、1998.

日本語文法ハンドブック。中級を教える人のため。スリーエネットワーク、2001.

抵抗分析。日本語能力試験文法 1 級。国書刊行会、2006.

抵抗分析。日本語能力試験文法 2 級。国書刊行会、2006.

類語例解辞典。小学館、2003.

日本語能力試験文法問題対策。1 級。スリーエネットワーク、1997.

日本語能力試験文法問題対策。2 級。スリーエネットワーク、1997.

自然な日本語。白水社、1994.

Нечаева Л. Т. Учебник японского языка для продолжающих. Ч. 1–2. М.: ИСАА при МГУ — «Древо жизни», 1996.

Учебник японского языка. Ч. 1–3 / Под ред. И. В. Головнина. М.: Высшая школа, 1968.

Список в порядке годзюон

こ

さ

し

す

せ

そ

た

つ

て

と

な

に

ま

む

め

も

や

ゆ

よ

わ

を

ん

Содержание

Замечания и исправления с благодарностью ждем по адресу:
janefr@yandex.ru